

Parlamentsdienste  
Services du Parlement  
Servizi del Parlamento  
Servetschs dal parlament



# Vorschau | Perspective | Prospettiva

Ständerat | Conseil des Etats | Consiglio degli Stati

Herbstsession 2017  
Session d'automne 2017  
Sessione autunnale 2017

PDF: [www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)

DH 934  
Stand | Etat | Stato  
29.08.2017

Dokumentation | Documentazione | Documentation | Documentazione

Parlamentsbibliothek

Bibliothèque du Parlement

Biblioteca del Parlamento

**Die Vorschau informiert über den aktuellen Stand der wichtigsten in den Räten traktandierten Geschäfte (Botschaften, Parlamentarische Initiativen, Standesinitiativen).**

Die Vorschau ist nach Geschäftsnummern geordnet.

Publikation im Internet:

[www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)

Weitere Informationen zu den Geschäften sind im Internet zu finden unter:

[www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)

(Medienmitteilungen der Kommissionen, aktualisierte Sessionsprogramme, Stand der Beratungen in Curia Vista etc.)

[www.admin.ch](http://www.admin.ch)

(Bundesblatt / Botschaften und Berichte)

[www.news.admin.ch](http://www.news.admin.ch)

(Pressemitteilungen des Bundesrates und der Departemente)

**Ein Klick auf die Geschäftsnummer in den Titeln führt Sie – in der PDF Version – direkt zum Geschäft in Curia Vista.**

**Vereinzelt kann es vorkommen, dass die Inhalte nicht in italienischer Sprache vorhanden sind. Wir bitten Sie, in diesen Fällen die deutschen oder französischen Texte zu konsultieren.**

Parlamentsdienste  
Einheit Kundendienst  
Parlamentsbibliothek  
3003 Bern  
Tel 058 322 97 44  
doc@parl.admin.ch

**La perspective publie les informations relatives aux principaux objets figurant à l'ordre du jour aux conseils (messages, initiatives parlementaires, initiatives cantonales).**

La perspective est classée par numéro.

Publication sur internet :

[www.parlement.ch](http://www.parlement.ch)

Vous trouverez en ligne des informations complémentaires sur les objets :

[www.parlement.ch](http://www.parlement.ch)

(Communiqués de presse des commissions, programmes des sessions actualisés, état des délibérations dans Curia Vista etc.)

[www.admin.ch](http://www.admin.ch)

(Feuille fédérale / Messages et rapports)

[www.news.admin.ch](http://www.news.admin.ch)

(Communiqués de presse du Conseil fédéral et des départements)

**Un « clic » sur le numéro présent dans le titre (dans le document PDF) ouvre directement l'objet en question dans Curia Vista.**

**Il est parfois possible que certaines informations ne soient pas disponibles en italien. Veuillez dans ces cas-là consulter les versions allemande ou française.**

Services du Parlement  
Unité Service aux clients  
Bibliothèque du Parlement  
3003 Berne  
Tél 058 322 97 44  
doc@parl.admin.ch

**La prospettiva fornisce informazioni sullo stato attuale dei principali oggetti all'ordine del giorno nelle Camere federali (messaggi, iniziative parlamentari, iniziative cantonali).**

Gli oggetti contenuti nella prospettiva sono classificati in base al loro numero.

Pubblicazione in Internet:

[www.parlamento.ch](http://www.parlamento.ch)

Ulteriori informazioni sui singoli oggetti sono disponibili in Internet ai siti:

[www.parlamento.ch](http://www.parlamento.ch)

(comunicati stampa delle Commissioni, programmi aggiornati delle sessioni, stato delle deliberazioni in Curia Vista ecc.)

[www.admin.ch](http://www.admin.ch)

(Foglio federale, messaggi e rapporti)

[www.news.admin.ch](http://www.news.admin.ch)

(comunicati stampa del Consiglio federale e dei dipartimenti)

**Cliccando sul numero dell'oggetto indicato nel titolo (versione PDF) si accede alla scheda completa in Curia Vista.**

**È possibile che alcuni contenuti non siano disponibili in italiano. In tal caso vi preghiamo di consultare la versione tedesca o francese.**

Servizi del Parlamento  
Unita servizio clienti  
Biblioteca del Parlamento  
3003 Berna  
Tel. 058 322 97 44  
doc@parl.admin.ch

■ **Vous trouverez la version française de la table des matières à la page III**

■ **La versione italiana dell'indice dei contenuti si trova alla pagina IV**

## ■ **Inhaltsverzeichnis**

<b>12.413</b>	Pa.Iv. Schwaab. Keine Ernennung als Beistand oder Beiständin wider Willen!.....	3
<b>13.412</b>	Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Parlamentsentschädigung. Alle Bürgerinnen und Bürger steuerlich gleich behandeln.....	5
<b>14.320</b>	Kt.Iv. VS. Wolf. Fertig lustig!.....	9
<b>14.470</b>	Pa.Iv. Luginbühl. Schweizer Stiftungsstandort. Stärkung.....	13
<b>15.436</b>	Pa.Iv. Geissbühler. Namenslisten bei allen Abstimmungen im Ständerat.....	16
<b>15.456</b>	Pa.Iv. Reimann Maximilian. Heraufsetzung der periodischen vertrauensärztlichen Kontrolluntersuchung für Senioren-Autofahrer vom 70. auf das 75. Altersjahr.....	19
<b>15.495</b>	Pa.Iv. Rutz Gregor. Bewilligung nichtkonzessionierter Tätigkeiten nur bei zwingender Notwendigkeit.....	25
<b>16.035</b>	Um- und Ausbau der Stromnetze. Bundesgesetz.....	27
<b>16.048</b>	StGB und MStGB. Umsetzung von Art. 123c BV.....	40
<b>16.068</b>	Bekämpfung der Kriminalität. Abkommen mit Montenegro.....	46
<b>16.074</b>	Für krisensicheres Geld: Geldschöpfung allein durch die Nationalbank! (Vollgeld-Initiative). Volksinitiative.....	49
<b>16.308</b>	Kt.Iv. GR. Anpassung des Bundesgesetzes über die Raumplanung.....	52
<b>16.309</b>	Kt.Iv. JU. Milchkrise und Milchmengensteuerung.....	54
<b>16.310</b>	Kt.Iv. VS. RPG. Maiensässe und Stadel. Unterstützen wir die Bündner Idee!.....	56
<b>16.320</b>	Kt.Iv. TI. Verbesserung des Poststellennetzes und Stärkung der Rolle der Gemeindebehörden bei der geografischen Verteilung der Postämter.....	58
<b>16.400</b>	Pa.Iv. RK. Löhne der ordentlichen Richterinnen und Richter des Bundesstrafgerichtes, der hauptamtlichen Richterinnen und Richter des Bundespatentgerichtes sowie der Richterinnen und Richter des Bundesverwaltungsgerichtes. Ausserordentliche individuelle Anpassungen und Überprüfung des Lohnsystems.....	60
<b>16.439</b>	Pa.Iv. Kuprecht. Stärkung der Kantonsautonomie bei den regionalen Stiftungsaufsichten über das BVG.....	64
<b>17.006</b>	Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2016. Bericht.....	66
<b>17.018</b>	Bundesgesetz über die Stempelabgaben. Änderung.....	68
<b>17.021</b>	Modernisierung und Digitalisierung der EZV (Programm DaziT). Finanzierung.....	72
<b>17.024</b>	Für die Würde der landwirtschaftlichen Nutztiere (Hornkuh-Initiative). Volksinitiative.....	78
<b>17.026</b>	Migration und Umzug ins Rechenzentrum CAMPUS.....	82
<b>17.027</b>	Armeebotschaft 2017.....	86
<b>17.031</b>	Förderung der internationalen Mobilität in der Bildung in den Jahren 2018-2020.....	95
<b>17.034</b>	WTO-Ministerbeschluss über Ausfuhrwettbewerb. Aufhebung der Ausfuhrbeiträge für landwirtschaftliche Verarbeitungsprodukte.....	98
<b>17.035</b>	Grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich. Rahmenabkommen mit Frankreich.....	101
<b>17.038</b>	Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht. 11. Kapitel: Konkurs und Nachlassvertrag.....	103
<b>17.039</b>	Abgeschlossene völkerrechtliche Verträge im Jahr 2016. Bericht.....	106
<b>17.210</b>	Bundesrat.....	1
<b>17.302</b>	Kt.Iv. VS. Poststellen. Unterstützung der Standesinitiative des Kantons Tessin.....	108

<b>17.311</b>	Kt.Iv. SG. Aufstockung des Grenzwachtkorps.....	109
<b>17.432</b>	Pa.Iv. SPK. Namenslisten bei allen Abstimmungen im Ständerat.....	110

**Technische Probleme bewirken, dass beim Anklicken von Links innerhalb von Medienmitteilungen unter Umständen eine falsche Sprachversion geöffnet wird. Wir arbeiten an einer Lösung dieses Problems. Wir danken für Ihr Verständnis.**

## ■ Table des matières

<b>12.413</b>	Iv.pa. Schwaab. Les citoyens ne doivent pas être nommés curateurs contre leur gré .....	3
<b>13.412</b>	Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Loi sur les moyens alloués aux parlementaires. Même traitement fiscal pour tous les citoyens .....	5
<b>14.320</b>	Iv.ct. VS. Loup. La récréation est terminée! .....	9
<b>14.470</b>	Iv.pa. Luginbühl. Renforcer l'attractivité de la Suisse pour les fondations .....	13
<b>15.436</b>	Iv.pa. Geissbühler. Conseil des Etats. Etablissement d'une liste nominative pour chaque vote .....	16
<b>15.456</b>	Iv.pa. Reimann Maximilian. Relever l'examen de contrôle périodique effectué par un médecin-conseil de 70 à 75 ans pour les conducteurs âgés .....	19
<b>15.495</b>	Iv.pa. Rutz Gregor. Activités non prévues dans la concession. Ne les autoriser qu'en cas d'impérieuse nécessité .....	25
<b>16.035</b>	Transformation et extension des réseaux électriques. Loi .....	27
<b>16.048</b>	CP et CPM. Mise en oeuvre de l'art. 123c Cst. ....	40
<b>16.068</b>	Lutte contre la criminalité. Accord avec le Monténégro .....	46
<b>16.074</b>	Pour une monnaie à l'abri des crises: émission monétaire uniquement par la Banque nationale! (Initiative Monnaie pleine). Initiative populaire .....	49
<b>16.308</b>	Iv.ct. GR. Adaptation de la loi sur l'aménagement du territoire .....	52
<b>16.309</b>	Iv.ct. JU. Crise laitière et gestion des volumes .....	54
<b>16.310</b>	Iv.ct. VS. LAT. Mayens et raccards. Soutenons l'idée du canton des Grisons! .....	56
<b>16.320</b>	Iv.ct. TI. Offices de poste. Améliorer la qualité du réseau et renforcer le rôle des autorités communales dans la distribution territoriale .....	58
<b>16.400</b>	Iv.pa. CAJ. Traitement des juges ordinaires du Tribunal pénal fédéral et du Tribunal fédéral des brevets et des juges du Tribunal administratif fédéral. Adaptations individuelles exceptionnelles et réexamen du système salarial .....	60
<b>16.439</b>	Iv.pa. Kuprecht. LPP. Renforcer l'autonomie des cantons dans la surveillance régionale des fondations de prévoyance .....	64
<b>17.006</b>	Motions et postulats des conseils législatifs 2016. Rapport .....	66
<b>17.018</b>	Loi sur les droits de timbre. Modification .....	68
<b>17.021</b>	Modernisation et numérisation de l'AFD (programme DaziT). Financement .....	72
<b>17.024</b>	Pour la dignité des animaux de rente agricole (Initiative pour les vaches à cornes). Initiative populaire .....	78
<b>17.026</b>	Migration et déménagement vers le centre de calcul CAMPUS .....	82
<b>17.027</b>	Message sur l'armée 2017 .....	86
<b>17.031</b>	Encouragement de la mobilité internationale en matière formation durant les années 2018-2020 .....	95
<b>17.034</b>	Décision de l'OMC en matière de concurrence à l'exportation. Suppression des contributions à l'exportation pour les produits agricoles transformés .....	98
<b>17.035</b>	Coopération sanitaire transfrontalière. Accord-cadre avec la France .....	101
<b>17.038</b>	Loi sur le droit international privé. Chapitre 11: faillite et concordat .....	103
<b>17.039</b>	Traités internationaux conclus en 2016. Rapport .....	106
<b>17.210</b>	Conseil fédéral .....	1
<b>17.302</b>	Iv.ct. VS. Offices de poste. Soutien à l'initiative cantonale du Tessin .....	108
<b>17.311</b>	Iv.ct. SG. Renforcement du Corps des gardes-frontière .....	109
<b>17.432</b>	Iv.pa. CIP. Etablissement d'une liste nominative pour chaque vote .....	110

**En raison d'un problème technique, il se peut que lorsque vous cliquez sur un lien dans un communiqué de presse, la page souhaitée s'affiche dans une autre langue. Nous recherchons actuellement une solution. Merci de votre compréhension.**

## ■ **Contenuto**

<b>12.413</b>	Iv.pa. Schwaab. I cittadini non devono essere nominati curatori contro il loro volere.....	3
<b>13.412</b>	Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Indennità parlamentari. Parità di trattamento fiscale di tutti i cittadini.....	5
<b>14.320</b>	Iv.ct. VS. Lupo. La festa è finita!.....	9
<b>14.470</b>	Iv.pa. Luginbühl. Fondazioni. Rafforzare l'attrattiva della Svizzera.....	13
<b>15.436</b>	Iv.pa. Geissbühler. Elenco nominativo per ogni votazione nel Consiglio degli Stati.....	16
<b>15.456</b>	Iv.pa. Reimann Maximilian. Innalzare da 70 a 75 anni l'età della visita di controllo periodica del medico di fiducia per i conducenti anziani.....	19
<b>15.495</b>	Iv.pa. Rutz Gregor. Le attività non previste dalla concessione vanno autorizzate soltanto in caso di assoluta necessità.....	25
<b>16.035</b>	Trasformazione e ampliamento delle reti elettriche. Legge federale.....	27
<b>16.048</b>	CP e CPM. Attuazione dell'art. 123c Cost. ....	40
<b>16.068</b>	Lotta contro la criminalità. Accordo con il Montenegro.....	46
<b>16.074</b>	Per soldi a prova di crisi: emissione di moneta riservata alla Banca nazionale! (Iniziativa Moneta intera). Iniziativa popolare.....	49
<b>16.308</b>	Iv.ct. GR. Adeguamento della legge federale sulla pianificazione del territorio.....	52
<b>16.309</b>	Iv.ct. JU. Crisi lattiera e gestione dei volumi.....	54
<b>16.310</b>	Iv.ct. VS. LPT. Maggenghi e rascard. Sosteniamo l'idea grigionese!.....	56
<b>16.320</b>	Iv.ct. TI. Migliorare la qualità della rete di uffici postali e rafforzare il ruolo delle autorità comunali in relazione alla distribuzione territoriale degli uffici postali.....	58
<b>16.400</b>	Iv.pa. CAG. Retribuzione dei giudici ordinari del Tribunale penale federale, dei giudici ordinari del Tribunale federale dei brevetti e dei giudici del Tribunale amministrativo federale. Adeguamenti individuali eccezionali e verifica del sistema salariale.....	60
<b>16.439</b>	Iv.pa. Kuprecht. Rafforzare tramite la LPP l'autonomia cantonale nell'ambito della vigilanza regionale sulle fondazioni.....	64
<b>17.006</b>	Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2016. Rapporto.....	66
<b>17.018</b>	Legge federale sulle tasse di bollo. Modifica.....	68
<b>17.021</b>	Modernizzazione e digitalizzazione dell'AFD (programma DaziT). Finanziamento.....	72
<b>17.024</b>	Per la dignità degli animali da reddito agricoli (Iniziativa per vacche con le corna). Iniziativa popolare.....	78
<b>17.026</b>	Trasferimento e migrazione presso il centro di calcolo CAMPUS.....	82
<b>17.027</b>	Messaggio sull'esercito 2017.....	86
<b>17.031</b>	Promozione della mobilità internazionale nella formazione negli anni 2018–2020.....	95
<b>17.034</b>	Decisione ministeriale dell'OMC sulla concorrenza all'esportazione. Eliminazione dei contributi all'esportazione per prodotti agricoli trasformati.....	98
<b>17.035</b>	Cooperazione sanitaria transfrontaliera. Accordo con la Francia.....	101
<b>17.038</b>	Legge federale sul diritto internazionale privato. Capitolo 11: Fallimento e concordato.....	103
<b>17.039</b>	Trattati internazionali conclusi nel 2016. Rapporto.....	106
<b>17.210</b>	Consiglio federale.....	1
<b>17.302</b>	Iv.ct. VS. Uffici postali. Sostegno all'iniziativa del Cantone del Ticino.....	108
<b>17.311</b>	Iv.ct. SG. Rafforzare il Corpo delle guardie di confine.....	109
<b>17.432</b>	Iv.pa. CIP. Elenco nominativo per ogni votazione nel Consiglio degli Stati.....	110

**A causa di problemi tecnici, cliccando sui link all'interno dei comunicati stampa può succedere che il testo cercato appaia in un'altra lingua. Stiamo lavorando per risolvere il problema.**

## ■ 17.210 Bundesrat

### Wahlverfahren

Auszug aus dem Parlamentsgesetz vom 13.12.2002

#### 6. Titel: Wahlen, Bestätigung von Wahlen und Feststellung der Amtsunfähigkeit

##### 1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen für Wahlen

###### Art. 130 Grundsätze

<sup>1</sup> Die Stimmabgabe bei Wahlen in der Bundesversammlung ist geheim.

<sup>2</sup> Gewählt sind diejenigen Personen, deren Name auf mehr als der Hälfte der gültigen Wahlzettel steht.

<sup>3</sup> Für die Bestimmung des absoluten Mehrs nicht gezählt werden die leeren und die ungültigen Wahlzettel.

<sup>4</sup> Erreichen mehr Kandidierende das absolute Mehr, als Sitze frei sind, so scheiden diejenigen mit den kleineren Stimmzahlen als Überzählige aus.

###### Art. 131 Ungültigkeit und gestrichene Stimmen

<sup>1</sup> Wahlzettel, die ehrverletzende Äusserungen oder offensichtliche Kennzeichnungen enthalten, sind ungültig.

<sup>2</sup> Stimmen für nicht wählbare, bereits gewählte oder aus der Wahl ausgeschiedene Personen sowie für nicht eindeutig identifizierbare Personen werden gestrichen.

<sup>3</sup> Steht der Name einer Kandidatin oder eines Kandidaten mehr als einmal auf einem Wahlzettel, so werden die Wiederholungen gestrichen.

<sup>4</sup> Enthält der Wahlzettel mehr Namen, als Mandate zu vergeben sind, so werden die überzähligen Namen vom Ende der Liste her gestrichen.

<sup>5</sup> Übersteigt die Zahl der eingegangenen jene der ausgeteilten Wahlzettel, so ist der Wahlgang ungültig und wird wiederholt.

## ■ 17.210 Conseil fédéral

### Procédure pour l'élection

Extrait de la loi sur le Parlement du 13.12.2002

#### Titre 6 Elections, confirmation de nominations et incapacité

##### Chapitre 1 Dispositions générales relatives aux élections

###### Art. 130 Principes

<sup>1</sup> Lorsque l'Assemblée fédérale procède à une élection, les députés votent à bulletin secret.

<sup>2</sup> Sont élus les candidats qui réunissent sur leur nom plus de la moitié des bulletins valables.

<sup>3</sup> Les bulletins blancs et les bulletins nuls ne sont pas pris en compte dans le calcul de la majorité absolue.

<sup>4</sup> Si le nombre des candidats qui obtiennent la majorité absolue est supérieur au nombre des sièges à pourvoir, les candidats surnuméraires qui ont obtenu le moins de suffrages sont éliminés.

###### Art. 131 Bulletins nuls et suffrages non comptabilisés

<sup>1</sup> Est réputé nul tout bulletin sur lequel ont été portés des remarques injurieuses ou des signes trahissant le secret du vote.

<sup>2</sup> Ne sont pas comptabilisés les suffrages exprimés en faveur d'une personne non éligible, déjà élue, éliminée du scrutin ou non identifiable avec certitude.

<sup>3</sup> Ne sont pas comptabilisés les suffrages exprimés plus d'une fois en faveur d'une même personne au moyen d'un même bulletin de vote; les noms surnuméraires sont biffés.

<sup>4</sup> Ne sont pas comptabilisés les suffrages exprimés en faveur de personnes surnuméraires par rapport au nombre de sièges à pourvoir; les noms surnuméraires sont biffés, en remontant à partir de la fin de la liste.

<sup>5</sup> Est réputée nulle toute élection qui se solde par un nombre de bulletins rentrés supérieur au nombre des bulletins distribués; dans ce cas, un nouveau scrutin est organisé.

## ■ 17.210 Consiglio federale

### Procedura elettorale

Estratto della legge sul Parlamento del 13.12.2002

#### Titolo sesto: Elezioni, conferma di elezioni e accertamento dell'incapacità

##### Capitolo 1: Disposizioni generali relative alle elezioni

###### Art. 130 Principi

<sup>1</sup> L'Assemblea federale elegge a scrutinio segreto.

<sup>2</sup> Risultano eletti i candidati il cui nome figura su più della metà delle schede valide.

<sup>3</sup> Per la determinazione della maggioranza assoluta non vengono considerate le schede bianche e nulle.

<sup>4</sup> Se il numero dei candidati che ottengono la maggioranza assoluta è superiore a quello dei mandati da assegnare, vengono eliminati i candidati che hanno ottenuto meno voti.

###### Art. 131 Nullità e suffragi cancellati

<sup>1</sup> Sono nulle le schede contenenti espressioni ingiuriose o contrassegni manifesti.

<sup>2</sup> I suffragi dati a persone ineleggibili, già elette o eliminate dal ballottaggio, nonché a persone non univocamente identificabili vengono cancellati.

<sup>3</sup> Se il nome di un candidato figura più di una volta sulla scheda, le ripetizioni vengono cancellate.

<sup>4</sup> Se la scheda contiene un numero di nomi superiore a quello dei mandati da assegnare, i nomi in soprannumero sono stralciati a cominciare dalla fine della lista.

<sup>5</sup> Se il numero delle schede rientrate supera quello delle schede distribuite, il turno di scrutinio è annullato e va ripetuto.

## 2. Kapitel: Wahlen in den Bundesrat

### Art. 132 Gesamterneuerung

<sup>1</sup> Die Mitglieder des Bundesrates werden von der Vereinigten Bundesversammlung in der Session nach der Gesamterneuerung des Nationalrates gewählt.

<sup>2</sup> Die Sitze werden einzeln und nacheinander besetzt, in der Reihenfolge des Alters der bisherigen Amtsinhaberinnen oder Amtsinhaber. Sitze, für die bisherige Mitglieder des Bundesrates kandidieren, werden zuerst besetzt.

<sup>3</sup> In den beiden ersten Wahlgängen können alle wählbaren Personen gewählt werden. Ab dem dritten Wahlgang sind keine weiteren Kandidaturen zulässig.

<sup>4</sup> Aus der Wahl scheidet aus:

a. ab dem zweiten Wahlgang: wer weniger als zehn Stimmen erhält; und

b. ab dem dritten Wahlgang: wer die geringste Stimmenzahl erhält, es sei denn, mehr als eine Person vereinige diese Stimmenzahl auf sich.

### Art. 133 Besetzung von Vakanzen

<sup>1</sup> Die Besetzung von Vakanzen erfolgt in der Regel in der Session nach dem Erhalt des Rücktrittsschreibens, dem unvorhergesehenen Ausscheiden oder der Feststellung der Amtsunfähigkeit.<sup>1</sup>

<sup>2</sup> Das neugewählte Mitglied tritt sein Amt spätestens zwei Monate nach seiner Wahl an.

<sup>3</sup> Sind mehrere Vakanzen zu besetzen, so ist für die Reihenfolge das Amtsalter der bisherigen Amtsinhaberinnen oder Amtsinhaber massgebend.

<sup>1</sup> Fassung gemäss Ziff. I des BG vom 3. Okt. 2008 (Parlamentsrecht. Verschiedene Änderungen), in Kraft seit 2. März 2009 (AS 2009 725; BBl 2008 1869 3177).

## Chapitre 2 Election du Conseil fédéral

### Art. 132 Renouvellement intégral

<sup>1</sup> L'Assemblée fédérale élit les membres du Conseil fédéral à la session qui suit le renouvellement intégral du Conseil national.

<sup>2</sup> Les sièges sont pourvus un par un, par ordre d'ancienneté des titulaires précédents. Les sièges auxquels sont candidats les membres sortants du Conseil fédéral sont pourvus en premier.

<sup>3</sup> Aux deux premiers tours de scrutin, les députés peuvent voter pour les personnes éligibles de leur choix. A partir du troisième tour de scrutin, aucune nouvelle candidature n'est admise.

<sup>4</sup> Est éliminée toute personne: a. qui, à partir du deuxième tour de scrutin, obtient moins de dix voix ;

b. qui, à partir du troisième tour de scrutin, obtient le moins de voix, sauf si ces voix se répartissent de façon égale sur plusieurs candidats.

### Art. 133 Sièges vacants

<sup>1</sup> En règle générale, l'élection destinée à pourvoir un siège vacant a lieu pendant la session qui suit la réception de la lettre de démission du titulaire, la survenance d'une vacance imprévue ou la constatation de l'incapacité à exercer la fonction concernée.<sup>1</sup>

<sup>2</sup> La personne nouvellement élue entre en fonction deux mois au plus tard après son élection.

<sup>3</sup> Si plusieurs sièges sont vacants, ils sont pourvus par ordre d'ancienneté des titulaires précédents.

<sup>1</sup> Nouvelle teneur selon le ch. I de la LF du 3 oct. 2008 (Droit parlementaire. Modifications diverses), en vigueur depuis le 2 mars 2009 (RO 2009 725; FF 2008 1687 2813).

## Capitolo 2: Elezione del Consiglio federale

### Art. 132 Rinnovo integrale

<sup>1</sup> I membri del Consiglio federale sono eletti dall'Assemblea federale plenaria nella sessione successiva al rinnovo integrale del Consiglio nazionale.

<sup>2</sup> I seggi sono assegnati singolarmente e in votazioni successive, secondo l'ordine di anzianità di servizio dei consiglieri federali uscenti. Vengono assegnati dapprima i seggi per i quali sono candidati i consiglieri federali in carica.

<sup>3</sup> I primi due turni di scrutinio sono liberi. In quelli successivi non sono più ammessi nuovi candidati.

<sup>4</sup> È eliminato dall'elezione il candidato che:

a. ottiene meno di 10 voti dal secondo turno in poi;

b. ottiene il minor numero di voti dal terzo turno in poi, salvo che altri candidati ottengano il suo stesso numero di voti.

### Art. 133 Seggi vacanti

<sup>1</sup> I seggi vacanti sono di norma assegnati nella sessione successiva alla ricezione della lettera di dimissioni, alla data in cui il seggio è divenuto imprevedibilmente vacante o all'accertamento dell'incapacità di un membro del Consiglio federale di esercitare la carica.<sup>1</sup>

<sup>2</sup> Il neoeletto entra in funzione il più tardi due mesi dopo l'elezione.

<sup>3</sup> Se devono essere assegnati più seggi vacanti, è determinante l'ordine di anzianità di servizio del consigliere federale uscente.

<sup>1</sup> Nuovo testo giusta il n. I della LF del 3 ott. 2008 (Diritto parlamentare. Diverse modifiche), in vigore dal 2 mar. 2009 (RU 2009 725; FF 2008 1593 2665).

■ **12.413 Pa.Iv. Schwaab. Keine Ernennung als Beistand oder Beiständin wider Willen!**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein: Artikel 400 Absatz 2 des revidierten ZGB (AS 2011 725, Inkrafttreten am 1. Januar 2013) wird wie folgt geändert: Art. 400

...

Abs. 2

Die Person darf nur mit ihrem Einverständnis ernannt werden.

...

### Verhandlungen

**02.11.2012 RK-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

**22.01.2013 RK-SR** Zustimmung.

**20.03.2015 NR** Fristverlängerung bis zur Frühjahrsession 2017.

**02.02.2017 Bericht RK-NR (BBI 2017 1811)**

**29.03.2017 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2017 3205)**

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (BBI 2017 1819)

**03.05.2017 NR** Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat, 03.05.2017**

**Keine Beistandschaft wider Willen  
Niemand soll gegen seinen Willen eine Beistandschaft übernehmen müssen. Das hat der Nationalrat am Mittwoch beschlossen. Heute steht die Pflicht zwar im Gesetz, wird aber nicht mehr angewendet.**

Als letzter Kanton hat die Waadt 2014 darauf verzichtet. Die Übernahmepflicht habe heute keine praktische Bedeutung mehr, sagte Kommissionssprecher Karl Vogler (CSP/OW). Dennoch unterstützte die Rechtskommission deren Abschaffung. «Wir schaffen damit Rechtssicherheit», erklärte Vogler.

■ **12.413 Iv.pa. Schwaab. Les citoyens ne doivent pas être nommés curateurs contre leur gré**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

L'article 400 alinéa 2 du Code civil (CC) révisé (RO 2011 725, entrée en vigueur au 1er janvier 2013) est modifié comme suit:

Art. 400

...

Al. 2

La personne nommée ne peut l'être qu'avec son accord.

...

### Délibérations

**02.11.2012 CAJ-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

**22.01.2013 CAJ-CE** Adhésion.

**20.03.2015 CN** Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session de printemps 2017.

**02.02.2017 Rapport CAJ-CN (FF 017 1661)**

**29.03.2017 Avis du Conseil fédéral (FF 2017 3011)**

Code civil (FF 2017 1669)

**03.05.2017 CN** Décision conforme au projet de la Commission

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national, 03.05.2017**

**Vers la fin des curateurs contre leur gré**

**Personne ne devrait être nommé curateur contre son gré. Le Conseil national a adopté mercredi par 140 voix contre 6 un projet de sa commission des affaires juridiques, qui concrétise une initiative de Jean Christophe Schwaab (PS/VD). Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.**

Le code civil est modifié de manière à ce qu'une personne ne pourra être nommée pour assumer la charge de curateur

■ **12.413 Iv.pa. Schwaab. I cittadini non devono essere nominati curatori contro il loro volere**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 LParl, presento la seguente iniziativa:

L'articolo 400 capoverso 2 della revisione del Codice civile (RU 2011 725, entrata in vigore prevista per il 1° gennaio 2013) è modificato come segue:

Art. 400

...

Cpv. 2

Può essere nominata quale curatore soltanto la persona che vi abbia acconsentito.

...

### Deliberazioni

**02.11.2012 CAG-CN** All'iniziativa è dato seguito.

**22.01.2013 CAG-CS** Adesione.

**20.03.2015 CN** Il termine imposto è prorogato fino alla sessione primavera 2017.

**02.02.2017 Rapporto CAG-CN (FF 2017 1565)**

**29.03.2017 Parere del Consiglio federale (FF 2017 2815)**

Codice civile (FF 2017 1573)

**03.05.2017 CN** Decisione secondo la proposta della Commissione

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale, 03.05.2017**

Il Consiglio nazionale ha approvato, con 140 voti contro 6 e 22 astenuti, una iniziativa parlamentare di Jean Christophe Schwaab (PS/VD) che propone una modifica del Codice civile (CC) allo scopo di evitare che i cittadini siano nominati curatori contro il loro volere. Sebbene sia prevista dalla legge, nessun Cantone si avvale di questa possibilità. L'ultimo cantone che la prevedeva - Vaud - ha avviato nel 2014 una riforma per abolirla, ha ricordato Laurence Fehlmann Rielle (PS/GE) a nome della commissione. La pertinente disposizione del CC, diventa-

Den Anstoss für die Gesetzesänderung hatte SP-Nationalrat Jean Christophe Schwaab (VD) mit einer parlamentarischen Initiative gegeben. Er argumentierte, die Pflicht zur Beistandschaft stehe im Widerspruch zu den Grundrechten, da sie im Gegensatz zum Verbot der Zwangsarbeit stehe.

Laut Schwaab ist sie auch nicht im Interesse der verbeiständeten Person, da die Gefahr besteht, dass der verpflichtete Beistand seine Aufgabe nicht gewissenhaft erfüllt. Ein Vertrauensverhältnis sei für eine funktionierende Beistandschaft wichtig, sagte auch Vogler.

Justizministerin Simonetta Sommaruga unterstützte die Gesetzesänderung ohne Vorbehalte. Der Nationalrat stimmte dieser mit 140 zu 6 Stimmen bei 22 Enthaltungen zu. Die Vorlage geht nun an den Ständerat.

qu'avec son accord. Il ne suffit pas d'avoir les compétences nécessaires et d'être disponible, il faut aussi être motivé à remplir cette fonction.

Des proches et des membres de la famille pourront continuer d'assumer cette charge. Et l'autorité pourra toujours tenir compte des souhaits de la personne sous curatelle.

Selon M. Schwaab, l'obligation faite aux simples citoyens d'assumer une charge de curateur remonte à une époque révolue, où les rapports de bon voisinage et la solidarité villageoise permettaient de régler la quasi-totalité des problèmes sociaux sans faire appel à l'Etat.

Tous les cantons ont progressivement renoncé à l'obligation. Vaud est le dernier canton à avoir abandonné cette pratique. Il a annoncé en juillet 2014 qu'à l'avenir il ne contraindrait plus personne à accepter une curatelle.

Il compte toutefois encore un grand nombre de curateurs forcés de l'être. Ces mandats devront être redistribués et il faudra créer une nouvelle forme de recrutement. Le modèle retenu pour l'avenir est mixte, associant curatelle professionnelle et volontaire.

ta ormai obsoleta, va quindi eliminata. Gli Stati devono ancora esprimersi.

### **Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 15.08.2017**

Die Kommission hat sich im Rahmen der Beratung der Vorlage [12.413](#) mit der Frage der Ernennung von Beiständinnen und Beiständen befasst. Sie beantragt ihrem Rat einstimmig, dem Beschluss des Nationalrats zu folgen und Art. 400 Abs. 2 ZGB dahingehend zu ändern, dass künftig Personen nicht mehr gegen ihren Willen zu Beiständen und Beiständinnen ernannt werden sollen.

### **Auskünfte**

Simone Peter, Kommissionssekretärin,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Kommission für Rechtsfragen (RK)

### **Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 15.08.2017**

Dans le cadre de l'examen du projet [12.413](#), la commission s'est penchée sur la question de la nomination des curateurs. A l'issue de ses débats, elle a proposé à son conseil, à l'unanimité, de se rallier à la décision du Conseil national visant à modifier l'art. 400, al. 2, CC de telle sorte qu'à l'avenir il ne soit plus possible de nommer de nouveaux curateurs sans leur accord.

### **Renseignements**

Simone Peter, secrétaire de la commission,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commission des affaires juridiques (CAJ)

### **Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 15.08.2017**

Nell'ambito della deliberazione dell'oggetto [12.413](#) la Commissione si è chinita sulla questione della nomina di curatori. Essa propone alla propria Camera all'unanimità di allinearsi alla decisione del Consiglio nazionale e di modificare l'articolo 400 capoverso 2 CC in modo che in futuro nessuno sia più nominato curatore contro la propria volontà.

### **Informazioni**

Simone Peter, segretaria della commissione,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **13.412 Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Parlamentsentschädigung. Alle Bürgerinnen und Bürger steuerlich gleich behandeln**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das Parlamentsressourcengesetz (PRG) und allenfalls weitere Gesetze sind dahingehend zu ändern, dass die nach Artikel 3a PRG ausgerichtete «Jahresentschädigung für Personal- und Sachausgaben» in Höhe von derzeit 33 000 Franken neu als Jahreseinkommen steuerbar und sozialversicherungsabgabepflichtig (AHV u. a.) ist.

### Verhandlungen

**16.01.2014 SPK-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

**15.10.2015 SPK-SR** Keine Zustimmung

**27.04.2016 NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

SDA-Meldung

### Debatte im Nationalrat, 27.04.2016

**Parlamentarier sollen pauschale Entschädigung versteuern müssen. Der Nationalrat will Steuerprivilegien für Parlamentarierinnen und Parlamentarier abschaffen. Künftig sollen diese die jährliche pauschale Entschädigung für Personal- und Sachausgaben in der Höhe von 33'000 Franken versteuern müssen.**

Oppositionslos hat der Nationalrat am Mittwoch einer parlamentarischen Initiative von Susanne Leutenegger Oberholzer (SP/BL) zugestimmt. Er hält es für richtig, die Mitglieder des Bundesparlaments steuerrechtlich gleich zu behandeln wie alle anderen Bürgerinnen und Bürger.

Nun entscheidet der Ständerat. Seine Kommission hat sich knapp gegen eine Änderung ausgesprochen. Die Gegnerinnen und Gegner befanden, die Steuerpflicht und die damit verbundene Möglichkeit, Gewinnungskosten geltend zu machen, würden das System zu kompliziert machen. Die steuerfreie

■ **13.412 Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Loi sur les moyens alloués aux parlementaires. Même traitement fiscal pour tous les citoyens**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

La loi sur les moyens alloués aux parlementaires (LMAP) et, si nécessaire, d'autres lois seront modifiées de manière à ce que la contribution aux dépenses de personnel et de matériel versée chaque année aux termes de l'article 3a LMAP, qui se monte actuellement à 33 000 francs, soit dorénavant imposable en tant que revenu annuel et soumis à cotisations (AVS et autres).

### Délibérations

**16.01.2014 CIP-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

**15.10.2015 CIP-CE** Ne pas donner suite

**27.04.2016 CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

Dépêche ATS

### Délibérations au Conseil national, 27.04.2016

**Revenu des parlementaires - Le National veut mettre fin aux privilèges fiscaux des élus**

**Les parlementaires ne devraient pas bénéficier de privilèges fiscaux. Le National a donné tacitement suite mercredi à une initiative de Susanne Leutenegger Oberholzer (PS/BL) visant à rendre imposable la contribution aux dépenses de personnel et de matériel.**

Chaque année, les parlementaires reçoivent en plus de leurs indemnités journalières, une contribution pour un montant forfaitaire de 33'000 francs. Contrairement aux premières, celle-ci n'est pas imposable. Or de nombreux parlementaires utilisent une part de cette somme uniquement pour améliorer leur revenu.

Selon Mme Leutenegger Oberholzer, l'exonération de cette manne suscite l'incompréhension de la population. Il n'y a pas de raison que les salariés

■ **13.412 Iv.pa. Leutenegger Oberholzer. Indennità parlamentari. Parità di trattamento fiscale di tutti i cittadini**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa parlamentare:

La legge sulle indennità parlamentari ed eventualmente altre leggi vanno modificate in maniera tale che l'indennità per spese di personale e di materiale versata ai sensi dell'articolo 3a LI, attualmente pari a 33 000 franchi, sia imponibile come reddito annuo e assoggettata alla tassa sulle assicurazioni sociali (AVS e altre).

### Deliberazioni

**16.01.2014 CIP-CN** All'iniziativa è dato seguito.

**15.10.2015 CIP-CS** Non accettata

**27.04.2016 CN** All'iniziativa è dato seguito.

Notizia ATS

### Dibattito al Consiglio nazionale, 27.04.2016

**Basta privilegi fiscali per parlamentari**

**I parlamentari non devono beneficiare di privilegi fiscali. Il Consiglio nazionale ha dato oggi tacitamente seguito a una iniziativa di Susanne Leutenegger Oberholzer (PS/BL) che vuole rendere imposable l'indennità versata loro per spese di personale e di materiale.**

Ogni anno i deputati ricevono, oltre alle indennità giornaliere, un contributo forfettario di 33'000 franchi. Contrariamente alle prime, queste non sono imponibili e molti parlamentari le usano per arrotondare il loro reddito.

Secondo Leutenegger Oberholzer, l'esenzione suscita l'incomprensione da parte della popolazione. Non c'è motivo per cui i lavoratori paghino imposte sulla totalità dei loro redditi e non i deputati. La proposta non ha suscitato opposizioni al Nazionale. Il dossier passa agli Stati.

Pauschalentschädigung sei viel einfacher zu handhaben und komme die öffentliche Hand kaum teurer zu stehen.

doivent payer des impôts sur l'intégralité de leurs revenus, et pas les élus. Les parlementaires devraient donc passer à la caisse. Seuls les moyens réellement utilisés pour couvrir des dépenses de personnel et de matériel pourraient être déduits de l'impôt.

La proposition n'a pas suscité d'opposition au National. Mais il faudra encore convaincre le Conseil des Etats. La commission des institutions politiques de cette Chambre s'est prononcée par 6 voix contre 5 contre le projet. La majorité estime que la solution proposée ne ferait que compliquer le système.

#### **Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 21.06.2016**

#### **Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 21.06.2016**

#### **Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 21.06.2016**

#### **Prüfung von Initiativen zur Entschädigung von Parlamentsmitgliedern erst nach Vorliegen einer entsprechenden Studie**

Die Kommission hat beschlossen, die Behandlung von zwei parlamentarischen Initiativen betreffend die Entschädigung von Parlamentsmitgliedern vorerst zu sistieren (**16.413 s Pa.Iv. Eder. Keine Übernachtungsentschädigung für nicht erfolgte Übernachtungen / 13.412 n Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Parlamentsentschädigung. Alle Bürgerinnen und Bürger steuerlich gleich behandeln**). Die Kommission will das Ergebnis einer Studie über die Entschädigungen der parlamentarischen Tätigkeit abwarten, welche die Verwaltungsdelegation eben erst in Auftrag gegeben hat und welche im Frühjahr 2017 vorliegen soll.

#### **L'examen de deux initiatives concernant les indemnités allouées aux parlementaires n'aura lieu que lorsqu'une étude appropriée sera disponible**

La commission a décidé de suspendre l'examen de deux initiatives concernant les indemnités allouées aux parlementaires (**16.413 é Iv. pa. Eder. Ne pas allouer de défraiement pour les nuitées qui n'ont pas été effectuées / 13.412 n Iv. pa. Leutenegger Oberholzer. Loi sur les moyens alloués aux parlementaires. Même traitement fiscal pour tous les citoyens**). Elle préfère en effet attendre de disposer d'une étude consacrée à la rémunération de l'activité parlementaire que la Délégation administrative vient de commander et dont les résultats sont attendus pour le printemps 2017.

La Commissione ha deciso di sospendere per ora la trattazione di due iniziative parlamentari relative all'indennità dei parlamentari (**16.413 s Iv. Pa. Eder. Nessuna indennità di pernottamento se il pernottamento non avviene fuori casa / 13.412 n Iv. Pa. Leutenegger Oberholzer. Indennità parlamentari. Parità di trattamento fiscale di tutti i cittadini**). La Commissione vuole attendere i risultati di uno studio sulle indennità dell'attività parlamentare, recentemente commissionato dalla delegazione amministrativa e che dovrebbe essere consegnato nella primavera del 2017.

#### **Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 20.06.2017**

#### **Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 20.06.2017**

#### **Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 20.06.2017**

Die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates hat Kenntnis genommen von der Studie über die Bezüge und den Arbeitsaufwand der Mitglieder der Bundesversammlung, welche kürzlich den Medien präsentiert wurde. Die Kommission ist der Ansicht, dass die Studie keinen Anlass zur grundsätzlichen Überprüfung der Einkommen der Mitglieder der Bundesversammlung gibt.

La Commission des institutions politiques du Conseil des Etats a pris connaissance de l'étude sur le revenu et les charges des parlementaires fédéraux publiée récemment. Elle estime que les résultats de cette étude ne justifient pas une révision globale du système d'indemnisation des membres de l'Assemblée fédérale.

Les résultats de l'étude sur le revenu et les charges des parlementaires fédéraux, commandée par la Délégation

La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati ha preso atto dello studio sul reddito e sugli oneri dei parlamentari federali che è stato recentemente presentato alla stampa. La Commissione ritiene che i risultati dello studio non inducano a procedere a una verifica approfondita dei redditi dei membri dell'Assemblea federale.

Lo studio sul reddito e sugli oneri dei parlamentari federali, realizzato su mandato della Delegazione amministrativa

Die Studie über die Bezüge und den Arbeitsaufwand der Mitglieder der Bundesversammlung, welche von der Verwaltungsdelegation der Eidgenössischen Räte in Auftrag gegeben worden war, zeigt, dass die Mitglieder der Bundesversammlung ausreichend, aber nicht übermässig entlohnt werden. Die Staatsspolitische Kommission spricht sich deshalb mit 8 zu 5 Stimmen gegen eine grundsätzliche Überprüfung der Einkommen und Spesen der Parlamentsmitglieder aus. Die Kommission ist der Ansicht, dass es schwierig ist, ein System zu finden, welches den sehr unterschiedlichen Situationen der einzelnen Parlamentsmitglieder gerecht wird.

Hingegen sieht die Kommission Handlungsbedarf bei der Auszahlung von Übernachtungsentschädigungen. Diese sollten nur bei tatsächlich in Bern erfolgten Übernachtungen ausbezahlt werden. Die Kommission spricht sich deshalb mit 7 zu 3 Stimmen bei 3 Enthaltungen für eine parlamentarische Initiative von Ständerat Joachim Eder aus (16.413 s Pa.IV. Eder. Keine Übernachtungsentschädigungen für nicht erfolgte Übernachtungen). Nun hat noch die Nationalratskommission darüber zu befinden.

Die Kommission erachtet es hingegen als gerechtfertigt, in begründeten Einzelfällen abgewählten Mitgliedern der Bundesversammlung eine Überbrückungshilfe zu gewähren, bis sie beruflich Fuss gefasst haben. Sie spricht sich deshalb mit 7 zu 6 Stimmen gegen eine parlamentarische Initiative aus, welcher die Kommission des Nationalrates zugestimmt hatte (16.460 n Pa.IV. Rickli Natalie. Abschaffung Überbrückungshilfe für Ratsmitglieder). Diese bescheidene Überbrückungshilfe verursacht keinerlei Mehrkosten, da sie nicht etwa zusätzlich, sondern anstelle von Leistungen der Arbeitslosenversicherung ausbezahlt wird.

Die Kommission spricht sich mit 8 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung auch dagegen aus, dass den Ratsmitgliedern ein Kredit für die Anstellung von persönlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zur Verfügung gestellt wird (15.445 n Pa.IV. Aebischer Matthias. Persönliche Mitarbeitende für Parlamentsmitglieder). Mit dem heute ausbezahlten Pauschalbetrag für «Personal- und Sachaus-

administrative des Chambres fédérales, montrent que le montant de la rémunération perçue par les députés est suffisant, mais pas excessif. C'est pourquoi la Commission des institutions politiques du Conseil des États (CIP-E) s'est opposée, par 8 voix contre 5, à une révision globale des revenus et des défraiements des parlementaires. Elle relève par ailleurs qu'il serait difficile de trouver un système qui tienne compte des situations très diverses des députés.

En revanche, la commission considère qu'il y a lieu d'agir en ce qui concerne les défraiements pour nuitées. Elle estime en effet qu'un tel défraiement ne devrait être accordé que si le député a effectivement passé la nuit à Berne. Ainsi, par 7 voix contre 3 et 3 abstentions, la commission a décidé de donner suite à une initiative parlementaire du conseiller aux États Joachim Eder (16.413 é Iv. pa. Eder. Ne pas allouer de défraiement pour les nuitées qui n'ont pas été effectuées). C'est maintenant à la Commission des institutions politiques du Conseil national (CIP-N) de se prononcer sur cette initiative.

La commission est d'avis que dans certains cas exceptionnels dûment fondés, le versement d'une aide transitoire à un membre de l'Assemblée fédérale non réel jusqu'à ce que sa situation professionnelle soit stable se justifie. Partant, elle s'est prononcée, par 7 voix contre 6, contre une initiative parlementaire déposée par la conseillère nationale Natalie Rickli, (16.460 n Iv. pa. Rickli Natalie. Suppression de l'aide transitoire prévue pour les membres des Chambres fédérales), à laquelle son homologue du Conseil national avait donné suite. Elle souligne en effet que cette aide transitoire modeste n'engendre pas de surcoûts, car elle n'est pas versée en plus des prestations de l'assurance chômage, mais en lieu et place de celles-ci.

La commission s'est également opposée, par 8 voix contre 4 et 1 abstention, à une initiative parlementaire du conseiller national Matthias Aebischer visant à mettre à la disposition de chaque parlementaire un crédit destiné à financer l'engagement d'un collaborateur personnel (15.445 n Iv. pa. Aebischer Matthias. Mettre un collaborateur personnel à la disposition des parlementaires). Elle estime que la contribution aux dé-

dell'Assemblea federale, mostra che i parlamentari sono retribuiti in modo adeguato ma non eccessivo. La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati (CIP-S) si esprime pertanto con 8 voti contro 5 contro una verifica approfondita del reddito e dei rimborsi delle spese dei parlamentari. Secondo la Commissione sarebbe infatti difficile trovare un sistema che tenga conto delle situazioni molto diverse dei singoli parlamentari.

La Commissione ritiene invece che occorra intervenire per quanto riguarda il versamento delle indennità per pernottamento, che dovrebbero essere corrisposte unicamente in caso di effettivo pernottamento a Berna. La Commissione si esprime pertanto con 7 voti contro 3 e 3 astensioni a favore di un'iniziativa parlamentare del consigliere agli Stati Joachim Eder (16.413 s Iv. Pa. Eder. Nessuna indennità di pernottamento se il pernottamento non avviene fuori casa). Ora spetta alla Commissione omologa del Consiglio nazionale decidere in merito.

La Commissione ritiene invece giustificato accordare, in singoli casi motivati, un aiuto transitorio ai parlamentari non rieletti finché non tornano a svolgere un'attività professionale. Respinge dunque con 7 voti contro 6 un'iniziativa parlamentare che era stata approvata dalla Commissione del Consiglio nazionale (16.460 n Iv. Pa. Rickli Natalie. Soppressione dell'aiuto transitorio per i parlamentari). Questo modesto aiuto transitorio non provoca alcun costo supplementare dato che non viene corrisposto in aggiunta bensì al posto delle prestazioni dell'assicurazione contro la disoccupazione.

La Commissione si esprime inoltre con 8 voti contro 4 e 1 astensione contro la proposta di mettere a disposizione dei parlamentari un credito per l'assunzione di collaboratori personali (15.445 n Iv. Pa. Aebischer Matthias. Collaboratori personali per i parlamentari). Con l'attuale importo forfettario versato per spese di personale e di materiale ogni parlamentare può trovare la soluzione più adatta ai propri bisogni. L'attuazione dell'iniziativa parlamentare comporterebbe costi supplementari eccessivi. La Commissione del Consiglio nazionale aveva dato seguito di misura all'iniziativa

gaben» kann jedes Ratsmitglied die für seine Bedürfnisse richtige Lösung finden. Die Umsetzung der parlamentarischen Initiative würde zu hohe Mehrkosten verursachen. Die Nationalratskommission hatte dieser Initiative knapp Folge gegeben (siehe [Medienmitteilung](#) der SPK des Nationalrates vom 15. April 2016).

Eine vom Nationalrat gutgeheissene parlamentarische Initiative (13.412 n Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Parlamentsentschädigung. Alle Bürgerinnen steuerlich gleich behandeln) möchte die heute steuerfreie Spesenpauschale für Personal- und Sachausgaben künftig besteuern; die Ratsmitglieder könnten nachgewiesene Ausgaben als Gewinnungskosten von den Steuern abziehen. Die Ständeratskommission hält mit 6 zu 4 Stimmen bei 2 Enthaltungen an ihrem früheren Entscheid gegen diese Initiative fest; der Ständerat wird definitiv entscheiden. Auch in der Wirtschaft ist diese Art von steuerfreien Spesenpauschalen verbreitet. Die Steuerpflicht und die damit verbundene Geltendmachung von Gewinnungskosten würden zu einem beträchtlichen bürokratischen Mehraufwand sowohl der Ratsmitglieder als auch der Steuerverwaltungen führen. Selbstständig erwerbende Ratsmitglieder würden gegenüber in einem Anstellungsverhältnis stehenden Ratsmitgliedern bevorzugt.

penses de personnel et de matériel versée actuellement permet à chaque député de trouver la solution qui répond le mieux à ses besoins. En outre, la mise en oeuvre de cette initiative occasionnerait des surcoûts trop importants. Son homologue du Conseil national avait donné suite de justesse à cette initiative (voir [communiqué de presse](#) de la CIP-N du 15 avril 2016).

Une initiative parlementaire déposée par la conseillère nationale Susanne Leutenegger Oberholzer et qui avait déjà été approuvée par le Conseil national, (13.412 n Pa.Iv. Leutenegger Oberholzer. Loi sur les moyens alloués aux parlementaires. Même traitement fiscal pour tous les citoyens) demande que la contribution aux dépenses de personnel et de matériel, actuellement exonérée de l'impôt, soit dorénavant imposable. Les députés pourraient ainsi déduire de leurs impôts leurs dépenses de personnel et de matériel attestées au titre des frais d'acquisition du revenu. Confirmant sa décision initiale, la commission propose, par 6 voix contre 4 et 2 abstentions, de rejeter cette initiative. Le Conseil des Etats statuera définitivement. Ce genre d'indemnité forfaitaire exonérée de l'impôt est également courant dans les entreprises. Un tel assujettissement et la possibilité qui en découlerait de déduire des frais d'acquisition du revenu entraîneraient une augmentation considérable de la charge administrative aussi bien pour les parlementaires eux-mêmes que pour les administrations fiscales. Par ailleurs, les députés exerçant une activité indépendante seraient privilégiés par rapport à leurs collègues salariés.

(cfr. il [comunicato stampa](#) della CIP-N del 15 aprile 2016).

Un'iniziativa parlamentare approvata dal Consiglio nazionale (13.412 n Iv. Pa. Leutenegger Oberholzer. Indennità parlamentari. Parità di trattamento fiscale di tutti i cittadini) chiede che l'indennità per spese di personale e di materiale in futuro diventi fiscalmente imponible. I parlamentari dovrebbero poter far valere le spese effettivamente attestate come spese per il conseguimento del reddito e quindi dedurle dalle imposte. La CIP-S, con 6 voti contro 4 e 2 astensioni, mantiene la propria precedente decisione contraria all'iniziativa; il Consiglio degli Stati deciderà definitivamente in merito. Anche nel settore privato è diffuso questo tipo di importi forfettari per il rimborso delle spese, non imponibili. L'assoggettamento all'imposta dell'indennità per spese di personale e di materiale e la conseguente rivendicazione come spese per il conseguimento del reddito comporterebbero un notevole onere burocratico sia per il parlamentare che per le amministrazioni delle contribuzioni. I parlamentari che esercitano una professione indipendente sarebbero inoltre privilegiati rispetto ai parlamentari con un rapporto d'impiego.

## Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Staatspolitische Kommission (SPK)

## Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commission des institutions politiques (CIP)

## Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ **14.320 Kt.IV. VS. Wolf.**  
**Fertig lustig!**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Wallis folgende Standesinitiative ein:

Der Grosse Rat des Kantons Wallis ersucht die Bundesversammlung:

1. den Bundesrat zur Kündigung der Berner Konvention aufzufordern, mit der Möglichkeit, einen neuen Beitritt auszuhandeln - allerdings unter Einführung eines Vorbehalts analog zu jenem, den 12 der 27 Konventionsstaaten mit Erfolg gefordert haben und der den Schutz des Wolfs ausschliesst;
2. die schweizerische Jagdgesetzgebung dahingehend abzuändern, dass der Wolf gejagt werden darf.

**Verhandlungen**

**09.03.2016 SR** Der Initiative wird keine Folge gegeben.

**23.05.2016 UREK-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

**14.09.2016 NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

SDA-Meldung

**Debatte im Ständerat, 09.03.2016**

Der Wolf darf in der Schweiz auch in Zukunft nicht gejagt werden. Der Ständerat hat am Mittwoch einen Vorstoss des ehemaligen Walliser CVP-Ständerrats René Imoberdorf abgelehnt. Der Entscheid fiel nach einer emotionalen Debatte mit 26 zu 17 Stimmen. Die Motion ist damit vom Tisch. Nein sagte der Ständerat auch zu einer **Standesinitiative des Kantons Wallis** mit demselben Anliegen. Hätten National- und Ständerat zugestimmt, wäre der Schutz des Wolfes aufgehoben worden. Die Schweiz hätte die Berner Konvention zum Artenschutz kündigen müssen. Die Befürworter argumentierten, die Zunahme der Wölfe müsse im Interesse der Berggebiete gebremst werden. Die Gegner wiesen darauf hin, dass jährlich rund 200 Schafe von Wölfen gerissen würden, während Tausende verunfallten, erkrankten oder geschlachtet würden.

■ **14.320 Iv.ct. VS. Loup.**  
**La récréation est terminée!**

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton du Valais soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

Le Grand Conseil du canton du Valais demande à l'Assemblée fédérale:

1. de sommer le Conseil fédéral de dénoncer la Convention de Berne avec la possibilité de négocier une nouvelle entrée mais avec une réserve, analogue à celle que 12 des 27 Etats contractants ont demandée avec succès, excluant la protection du loup;
2. de modifier la législation sur la chasse en Suisse avec l'objectif que le loup puisse être chassé.

**Délibérations**

**09.03.2016 CE** Le conseil décide de ne pas donner suite à l'initiative.

**23.05.2016 CEATE-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

**14.09.2016 CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil des Etats, 09.03.2016**

**Grands prédateurs - Le loup ne pourra pas être chassé toute l'année**

Le loup ne pourra pas être chassé en Suisse toute l'année. Le Conseil des Etats a rejeté mercredi par 26 voix contre 17 une motion du PDC valaisan Beat Rieder. La majorité a préféré miser sur une solution plus équilibrée.

Dans la foulée, le Conseil des Etats a tacitement refusé de donner suite à une **initiative cantonale** valaisanne allant dans le même sens que la motion.

■ **14.320 Iv.ct. VS.**  
**Lupo. La festa è finita!**

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone del Vallese presenta la seguente iniziativa:

Il Gran Consiglio del cantone del Vallese chiede all'Assemblea federale di:

1. esortare il Consiglio federale a denunciare la Convenzione di Berna e a negoziare una nuova adesione introducendo però una riserva che escluda la protezione del lupo, analoga a quella ottenuta da 12 dei 27 Stati contraenti;
2. modificare la legislazione svizzera sulla caccia affinché il lupo possa essere cacciato.

**Deliberazioni**

**09.03.2016 CS** All'iniziativa non è dato seguito.

**23.05.2016 CAPTE-CN** All'iniziativa è dato seguito.

**14.09.2016 CN** All'iniziativa è dato seguito.

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio degli Stati, 09.03.2016**

**Il lupo non è una specie cacciabile**

Il lupo non deve essere inserito fra le specie cacciabili tutto l'anno. Lo ha deciso oggi il Consiglio degli Stati, respingendo, con 26 voti a 17, una mozione in tal senso. L'oggetto è liquidato.

In caso di approvazione, la Svizzera avrebbe dovuto disdire la Convenzione di Berna per la conservazione della vita selvatica e dei suoi biotopi in Europa.

Il testo, inoltrato dall'ormai ex senatore René Imoberdorf (PPD/VS), è stato presentato oggi al plenum dal suo successore alla Camera dei cantoni, Beat Rieder (PPD/VS). I deputati hanno pure deciso di non dar seguito a un'iniziativa cantonale vallesana che andava nella stessa direzione.

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat, 14.09.2016**

Der Wolf soll nicht mehr zu den streng geschützten Tierarten gehören. Der Nationalrat hat eine Standesinitiative des Kantons Wallis mit 101 zu 83 Stimmen angenommen. Diese fordert die Kündigung der Berner Konvention mit dem Ziel, den Schutz des Wolfes aufzuheben. Zudem soll der Wolf gejagt werden dürfen. Die Mehrheit befand, die Konflikte mit dem zu zutraulich gewordenen Raubtier müssten gelöst werden. Der Ständerat, der die Standesinitiative im März abgelehnt hat, ist nun wieder am Zug. Sagt er ein zweites Mal Nein, ist die Initiative vom Tisch.

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national, 14.09.2016**

Le Conseil national a donné suite par 101 voix contre 83 à une initiative du canton du Valais demandant d'enlever au loup son statut d'espèce protégée. Ce texte demande que le loup puisse être chassé toute l'année et que la Convention de Berne soit renégociée, avec une réserve excluant la protection de cet animal en Suisse. Le Conseil des États avait refusé l'initiative. Il devra se prononcer à nouveau.

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale, 14.09.2016**

**La protezione del lupo deve essere allentata**

Il lupo potrebbe essere cacciato tutto l'anno in Svizzera. Il Consiglio nazionale ha dato seguito oggi a un'iniziativa del canton Vallese che chiede di togliere a questo predatore lo statuto di specie protetta. Il Consiglio degli Stati, che l'aveva in precedenza respinta, è quindi chiamato nuovamente a pronunciarsi. Con 101 voti contro 83, il Nazionale si è allineato alla sua commissione dell'ambiente, che proponeva - seppur di misura - di approvare l'iniziativa denominata «La festa è finita». Il testo chiede che il lupo possa essere cacciato tutto l'anno e che la Convenzione di Berna sia rinegoziata, introducendo una riserva che escluda la protezione del lupo in Svizzera.

A nome della commissione, Yannick Buttet (PPD/VS) ha spiegato che le misure di prevenzione (protezione delle greggi, abbattimenti isolati) attuali non bastano. Esse non sono soltanto costose e difficili da applicare nelle regioni alpine, ma non permettono neppure di evitare tutti gli attacchi da parte dei lupi.

La protezione delle greggi rischia inoltre di compromettere lo sviluppo del turismo, ha sottolineato Buttet. Infine, il territorio svizzero è così densamente popolato che una coabitazione con il lupo sarebbe in ogni caso difficile.

A nulla è valso l'intervento di Silva Semadeni (PS/GR) in favore di un compromesso: allineandosi alla Camera dei cantoni, la consigliera nazionale grigionese puntava su una soluzione equilibrata che tenga conto sia delle rivendicazioni delle regioni di montagna che degli imperativi di protezione del lupo.

Il Consiglio federale ha appena posto in consultazione una revisione della legge sulla caccia per facilitare l'abbattimento dei lupi, ha ricordato.

### **Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 20.01.2017**

Zur Regulierung des Wolfbestandes möchte die Umweltkommission des Ständerates den Handlungsspielraum im Rahmen der Berner Konvention möglichst weitgehend ausnutzen. Für die umfassende Beurteilung will sie deshalb die Botschaft des Bundesrates zur Änderung des Jagdgesetzes abwarten. Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates hat beschlossen, den Entscheid zur Standesinitiative des Kantons Wallis [14.320](#) «Wolf. Fertig lustig!», die die Jagd auf den Wolf ermöglichen möchte, erst in Kenntnis der Vorlage zur Umsetzung der Motion Engler [14.3151](#) zu fällen. Voraussichtlich wird der Bundesrat die Botschaft und den Entwurf dazu bis zum Sommer 2017 dem Parlament vorlegen. In der Diskussion rund um die Bestandesregulierung beim Wolf strich die Kommission hervor, der Spielraum im Rahmen der Berner Konvention müsse weitestgehend ausgeschöpft werden. Zudem regt sie an anzustreben, den Schutzstatus des Wolfes bei der Berner Konvention zurückzustufen (Wechsel von der Liste der streng geschützten zur Liste der geschützten Tierarten). Damit könnte der Wolf gleich behandelt werden wie z. B. der Luchs oder der Steinbock, und weitergehende Massnahmen für die Bestandesregulierung wären möglich. Die Kommission erwartet vom Bundesrat ein entsprechendes, internationales Engagement.

### **Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates wird am 04.09.2017 tagen.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

### **Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 20.01.2017**

La Commission de l'environnement du Conseil des Etats souhaite exploiter au maximum la marge de manoeuvre que lui laisse la Convention de Berne pour réguler les populations de loups. Elle veut attendre de disposer du message du Conseil fédéral sur la modification de la loi sur la chasse pour procéder à une évaluation globale de la situation. La commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats a décidé qu'elle ne se prononcerait pas sur l'initiative du canton du Valais «Loup. La récréation est terminée!» ([14.320](#)), dont l'objectif est d'autoriser la chasse au loup, avant d'avoir pris connaissance du projet de mise en oeuvre de la motion Engler [14.3151](#). Ce projet ainsi que le message qui l'accompagnera devraient être soumis au Parlement par le Conseil fédéral d'ici à l'été 2017. Lors de la discussion relative à la régulation des populations de loups, la commission a souligné l'importance d'exploiter au maximum la marge de manoeuvre laissée par la Convention de Berne. Elle a en outre proposé d'oeuvrer afin que le statut de protection du loup soit modifié dans la convention, en le faisant passer de la liste des espèces de faune strictement protégées à celle des espèces de faune protégées. Le loup jouirait, le cas échéant, du même statut de protection que le lynx ou le bouquetin notamment, et des mesures supplémentaires pourraient alors être prises pour réguler sa population. La commission attend du Conseil fédéral qu'il s'engage en ce sens sur le plan international.

### **La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats se réunira le 04.09.2017**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

### **Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 20.01.2017**

Ai fini della regolazione delle popolazioni di lupi, la Commissione dell'ambiente del Consiglio degli Stati vorrebbe che il margine di manovra concesso nel quadro della Convenzione di Berna venisse sfruttato al meglio. Per dare una valutazione globale della questione preferisce pertanto attendere il messaggio del Consiglio federale sulla modifica della legge federale sulla caccia. La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati, prima di prendere una decisione in merito all'iniziativa depositata dal Cantone del Vallese «Lupo. La festa è finita!» ([14.320](#)), che chiede che il lupo possa essere cacciato, preferisce disporre del progetto di attuazione della mozione Engler [14.3151](#). Verosimilmente, il Consiglio federale sottoporrà al Parlamento i relativi messaggi e disegni entro l'estate del 2017. Nella discussione sulla regolazione delle popolazioni di lupi, la Commissione ha sottolineato la necessità che il margine di manovra concesso nel quadro della Convenzione di Berna venga sfruttato al meglio. Essa chiede inoltre che si faccia in modo di declassare il grado di protezione del lupo previsto dalla Convenzione di Berna (trasferendolo dall'elenco delle specie assolutamente protette a quello delle specie protette). Così facendo il lupo potrà essere trattato alla stregua di altre specie, quali la lince o lo stambecco, e sarà possibile adottare ulteriori misure per la regolazione delle sue popolazioni. La Commissione si attende che il Consiglio federale si impegni in tal senso a livello internazionale.

### **La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati si riunirà il 04.09.2017.**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

## Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Kommission für Umwelt, Raumplanung  
und Energie (UREK)

## Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Commission de l'environnement, de l'amé-  
nagement du territoire et de l'énergie  
(CEATE)

## Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Commissione dell'ambiente, della pianifica-  
zione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ **14.470 Pa.Iv. Luginbühl. Schweizer Stiftungsstandort. Stärkung**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Das Parlament wird dazu aufgefordert, entsprechende Gesetzesänderungen vorzunehmen, damit die Rahmenbedingungen für ein wirksames und liberales Schweizer Gemeinnützigkeits- und Stiftungswesen gestärkt werden; insbesondere soll folgenden Punkten Rechnung getragen werden:

1. eine regelmässige Publikation von Daten zu den wegen Gemeinnützigkeit steuerbefreiten Organisationen durch das Bundesamt für Statistik;
2. eine klarere Regelung der Stiftungsaufsichtsbeschwerde im Sinne eines Beschwerderechts von Personen mit einem berechtigten Kontrollinteresse;
3. die Optimierung der Rechte des Stifters durch eine Ausdehnung des Änderungsvorbehalts in der Stiftungsurkunde auf Organisationsänderungen;
4. die Vereinfachung von Änderungen der Stiftungsurkunde durch unbürokratische Änderungen ohne notarielle Beurkundung und durch eine offeneren Regelung für unwesentliche Urkundenänderungen;
5. eine Haftungsbegrenzung für ehrenamtliche Organmitglieder durch den Ausschluss einer Haftung für leichte Fahrlässigkeit (unter Vorbehalt einer gegenteiligen statutarischen Regelung);
6. eine steuerliche Privilegierung für von Erben vorgenommene Zuwendungen aus dem Nachlass durch die Gewährung einmalig erhöhter Spendenabzüge im Jahr des Todesfalls oder im Folgejahr bzw. im Jahr der Erbteilung;
7. die Möglichkeit eines Spendenvortrags auf spätere Veranlagungsperioden, wenn die Höchstgrenze des Spendenabzugs überschritten ist;
8. keine Verweigerung bzw. kein Entzug der Steuerbefreiung, wenn gemeinnützige Organisationen ihre strategischen Leitungsorgane angemessen honorieren; dies ist zivil-

■ **14.470 Iv.pa. Luginbühl. Renforcer l'attractivité de la Suisse pour les fondations**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

Le Parlement est chargé de procéder aux modifications législatives qui s'imposent pour améliorer les conditions-cadres applicables en Suisse au secteur des institutions d'utilité publique et des fondations et assurer ainsi un fonctionnement libéral et efficace de ce secteur, notamment par les mesures suivantes:

1. publication régulière par l'Office fédéral de la statistique (OFS) de données concernant les organisations exonérées d'impôts en raison de leur utilité publique;
2. réglementation plus claire de la légitimation pour déposer une plainte auprès de l'autorité de surveillance des fondations, prévoyant de donner qualité à agir aux personnes ayant un intérêt légitime à contrôler l'activité des organes d'une fondation;
3. optimisation des droits du fondateur par l'extension du droit de modification aux modifications portant sur l'organisation, lorsque l'acte de fondation prévoit cette possibilité;
4. simplification des modifications de l'acte de fondation par des procédures non bureaucratiques, sans acte notarial et par une réglementation ouverte applicable aux modifications mineures de l'acte de fondation;
5. limitation de la responsabilité des membres bénévoles d'organes de fondation par l'exclusion de la responsabilité en cas de négligence légère (sous réserve d'une réglementation statutaire contraire);
6. institution d'un régime de faveur pour les libéralités consenties par des héritiers au débit de la succession, en accordant à ceux-ci une augmentation unique de la déduction fiscale pour les dons l'année du décès ou l'année suivante, ou encore l'année du partage successoral;

■ **14.470 Iv.pa. Luginbühl. Fondazioni. Rafforzare l'attrattiva della Svizzera**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento presento la seguente iniziativa parlamentare:

Il Parlamento è invitato a rafforzare le condizioni quadro a favore di un sistema svizzero di pubblica utilità e di fondazioni efficace e liberale procedendo alle pertinenti modifiche legislative e tenendo conto in particolare dei punti seguenti:

1. una pubblicazione regolare da parte dell'Ufficio federale di statistica UST di dati concernenti le organizzazioni esentate dalle imposte per la loro attività di pubblica utilità;
2. un disciplinamento più chiaro del ricorso all'Autorità di vigilanza sulle fondazioni ai sensi di un diritto di ricorso di persone con un interesse di controllo legittimo;
3. l'ottimizzazione dei diritti del fondatore mediante un'estensione della riserva delle modifiche nell'atto costitutivo a modifiche dell'organizzazione;
4. la semplificazione di modifiche nell'atto costitutivo mediante modifiche non burocratiche senza atto notarile e mediante un disciplinamento più aperto delle modifiche accessorie;
5. una limitazione della responsabilità dei membri volontari degli organi mediante l'esclusione di una responsabilità per colpa lieve (fatta salva una regola statutaria di tenore opposto);
6. deduzioni fiscali per le liberalità mediante la concessione di un aumento straordinario dell'importo delle deduzioni per le donazioni versate dagli eredi e prelevate dalla massa ereditaria nell'anno del decesso o nell'anno seguente risp. nell'anno della divisione dell'eredità;
7. la possibilità di riportare la donazione su periodi di tassazione successivi, in caso di superamento del limite massimo della deduzioni per le donazioni;
8. nessun rifiuto o revoca dell'esenzione fiscale, quando gli istituti di be-

rechtlich zulässig und soll dementsprechend auch steuerrechtlich möglich sein.

7. possibilité de reporter un don sur des périodes fiscales ultérieures si la limite maximale de la déduction pour les dons est dépassée;
8. ni refus ni retrait de l'exonération fiscale pour les organisations d'utilité publique qui versent des honoraires appropriés aux membres de leurs organes de direction stratégique; cette pratique est conforme au Code civil et doit donc également être possible au regard du droit fiscal.

inefficienza retribuiscono adeguatamente i loro organi strategici di gestione. Questo è consentito dal punto di vista del diritto civile e deve essere possibile anche dal profilo fiscale.

## Verhandlungen

**03.11.2015 RK-SR** Der Initiative wird Folge gegeben.  
**03.11.2016 RK-NR** Keine Zustimmung

### Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 04.11.2015

Die Kommission möchte den Stiftungsstandort Schweiz stärken. Sie hat deshalb der parlamentarischen Initiative [14.470](#) mit 7 zu 1 Stimmen bei 3 Enthaltungen Folge gegeben, die verschiedene privat- und steuerrechtliche Massnahmen zur Verbesserung der Rahmenbedingungen für Stiftungen vorschlägt.

### Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 20.08.2016

Im Rahmen der Vorberatung der parlamentarischen Initiative [14.470](#) s (Pa.Iv. Luginbühl. Schweizer Stiftungsstandort. Stärkung) hat die Kommission Anhörungen durchgeführt. Sie wird an einer ihrer nächsten Sitzungen entscheiden, ob sie sich ihrer Schwesterkommission anschliessen und der Initiative zustimmen wird.

### Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 04.11.2016

Anders als ihre Schwesterkommission verneint die Kommission den Handlungsbedarf im Bereich der Stiftungsgulierung und stimmt der parlamentarischen Initiative [14.470](#) (Pa.Iv. Luginbühl.

## Délibérations

**03.11.2015 CAJ-CE** Décidé de donner suite à l'initiative.  
**03.11.2016 CAJ-CN** Ne pas donner suite

### Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 04.11.2015

La commission souhaite renforcer le secteur des fondations en Suisse. Elle a donc donné suite, par 7 voix contre 1 et 3 abstentions, à l'initiative parlementaire [14.470](#), qui propose plusieurs mesures relevant du droit fiscal et du droit privé afin d'améliorer les conditions-cadres applicables aux fondations.

### Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 20.08.2016

La commission a procédé à des auditions dans le cadre du traitement de l'initiative [14.470](#) é (iv. pa. Luginbühl. Renforcer l'attractivité de la Suisse pour les fondations). Elle décidera lors d'une prochaine séance si elle veut se rallier à son homologue du Conseil des Etats et approuver l'initiative.

### Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 04.11.2016

Contrairement à son homologue du Conseil des Etats, la commission ne juge pas nécessaire de modifier la législation applicable aux fondations: elle a décidé, par X voix contre Y et Z abstention(s), de

## Deliberazioni

**03.11.2015 CAG-CS** All'iniziativa è dato seguito.  
**03.11.2016 CAG-CN** Non accettata

### Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 04.11.2015

Favorevole a rafforzare l'attrattiva della Svizzera in questo settore, con 7 voti contro 1 e 3 astensioni la Commissione ha dato seguito all'iniziativa parlamentare [14.470](#), che prevede varie misure di diritto privato e fiscale miranti a migliorare le condizioni qua.

### Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale del 20.08.2016

Durante l'esame preliminare dell'iniziativa parlamentare [14.470](#) s (Iv. Pa. Luginbühl. Fondazioni. Rafforzare l'attrattiva della Svizzera) la Commissione ha condotto alcune audizioni. Deciderà in una delle prossime sedute se allinearsi alla proposta della Commissione omologa e dare seguito all'iniziativa.

### Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale del 04.11.2016

Contrariamente a quanto deciso dalla sua commissione omologa, la Commissione non ritiene che vi sia necessità di agire nell'ambito della regolamentazio-

Schweizer Stiftungsstandort. Stärkung) nicht zu (13 zu 6 Stimmen bei keiner Enthaltung). Die Kommission ist nicht überzeugt, dass mit der Heterogenität der geforderten Massnahmen tatsächlich der Stiftungsstandort Schweiz gestärkt werden könnte. Sie befürchtet insbesondere auch negative Auswirkungen auf das schweizerische Steuersystem insgesamt.

#### **Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 15.08.2017**

Die Kommission hält mit 10 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung an ihrem Entschcheid fest, der parlamentarischen Initiative [14.470](#) (Stärkung des Stiftungsstandorts Schweiz) Folge zu geben.

#### **Auskünfte**

Simone Peter, Kommissionssekretärin,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Kommission für Rechtsfragen (RK)

ne pas approuver l'initiative parlementaire [14.470](#) (Luginbühl. Renforcer l'attractivité de la Suisse pour les fondations). La commission n'est pas convaincue que la disparité des mesures proposées permette effectivement de renforcer l'attrait de la Suisse pour les fondations. En outre, elle craint notamment les répercussions négatives que les mesures en question pourraient avoir sur le système fiscal suisse.

#### **Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 15.08.2017**

La commission a décidé, par 10 voix contre 2 et 1 abstention, de maintenir sa décision de donner suite à l'initiative parlementaire [14.470](#) (« Renforcer l'attractivité de la Suisse pour les fondations »).

#### **Renseignements**

Simone Peter, secrétaire de la commission,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commission des affaires juridiques (CAJ)

ne delle fondazioni e respinge l'lv. Pa. [14.470](#) Luginbühl. Fondazioni. Rafforzare l'attrattiva della Svizzera (13 voti contro 6 e 0 astensioni). La Commissione non è convinta che con l'eterogeneità delle misure proposte si possa rafforzare l'attrattiva della Svizzera. Essa teme in particolare anche ripercussioni negative per il sistema fiscale svizzero nel complesso.

#### **Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 15.08.2017**

Con 10 voti contro 2 e 1 astensione la Commissione mantiene la sua decisione di dare seguito all'iniziativa parlamentare [14.470](#) (Fondazioni. Rafforzare l'attrattiva della Svizzera).

#### **Informazioni**

Simone Peter, segretaria della commissione,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **15.436 Pa.Iv. Geissbühler. Namenslisten bei allen Abstimmungen im Ständerat**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Artikel 82 des Parlamentsgesetzes ist wie folgt neu zu formulieren:

Art. 82

Alle Abstimmungsergebnisse, welche mit dem elektronischen Abstimmungssystem, per Handerheben oder unter Namensaufruf erfolgen, sind in beiden Räten in Form einer Namensliste zu veröffentlichen.

### Verhandlungen

**14.04.2016 SPK-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

**20.06.2016 SPK-SR** Keine Zustimmung

**28.02.2017 NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

SDA-Meldung

### Debatte im Nationalrat, 28.02.2017

**Nationalrat drängt auf mehr Abstimmungstransparenz im Stöckli**  
**Der Nationalrat verlangt, dass auch der Ständerat alle Abstimmungsergebnisse in Form einer Namensliste veröffentlicht. Er hat eine parlamentarische Initiative von Andrea Geissbühler (SVP/BE) gutgeheissen, die eine entsprechende Anpassung des Parlamentsgesetzes verlangt.**

Im Ständerat würden nach wie vor nicht alle Abstimmungsergebnisse mit Namenslisten veröffentlicht, argumentierte Geissbühler am Dienstag. So könne die Bevölkerung nicht nachvollziehen, wer wie gestimmt habe. Insbesondere für die Wahlen sei es aber wichtig, dass auch im Ständerat, analog zum Nationalrat, in dieser Beziehung Transparenz geschaffen werde.

Man könne so auch nicht auswerten, wie oft ein Ratsmitglied gefehlt habe. Sie verlange, dass nach jeder Abstimmung ersichtlich werde, wer wie gestimmt habe, sagte Geissbühler - wie

■ **15.436 Iv.pa. Geissbühler. Conseil des Etats. Etablissement d'une liste nominative pour chaque vote**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

L'article 82 de la loi sur le Parlement aura désormais la teneur suivante:

Art. 82

Dans les deux conseils, les résultats des votes qui ont lieu au moyen du système de vote électronique, à main levée ou par appel nominal sont publiés sous la forme d'une liste nominative.

### Délibérations

**14.04.2016 CIP-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

**20.06.2016 CIP-CE** Ne pas donner suite

**28.02.2017 CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

Dépêche ATS

### Délibérations au Conseil national, 28.02.2017

**Le Conseil des Etats devrait être transparent lors des votes**  
**Le National fait pression sur le Conseil des Etats pour obtenir la transparence absolue des votes. Il a soutenu mardi tacitement une initiative parlementaire d'Andrea Geissbühler (UDC/BE) en ce sens.**

Le National publie tous ses votes sous forme de listes nominatives. En revanche, les noms des sénateurs ne sont connus que pour les votes d'ensemble, les votes finaux, les votes à majorité qualifiée ainsi que ceux pour lesquels au moins dix élus en ont fait la demande.

Le texte exige, au nom de l'égalité entre les deux Chambres, que les mêmes règles s'appliquent partout. Ne craignons pas la transparence, a lancé Andrea Geissbühler. La population doit pouvoir savoir ce qu'ont voté les représentants des cantons.

La commission des institutions politiques de la Chambre des cantons s'est

■ **15.436 Iv.pa. Geissbühler. Elenco nominativo per ogni votazione nel Consiglio degli Stati**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa parlamentare:

L'articolo 82 della legge sul Parlamento ha il seguente nuovo tenore:

Art. 82

In entrambe le Camere, tutti i risultati delle votazioni che avvengono mediante il sistema di voto elettronico, per alzata di mano o per appello nominale sono pubblicati sotto forma di elenco nominativo.

### Deliberazioni

**14.04.2016 CIP-CN** All'iniziativa è dato seguito.

**20.06.2016 CIP-CS** Non accettata

**28.02.2017 CN** All'iniziativa è dato seguito.

Notizia ATS

### Dibattito al Consiglio nazionale, 28.02.2017

**Votazioni Stati dovrebbero essere più trasparenti**  
**Anche il Consiglio degli Stati dovrebbe pubblicare i risultati di tutte le votazioni sotto forma di elenco nominativo. È l'opinione del Nazionale che ha approvato tacitamente una mozione in questo senso di Andrea Geissbühler (UDC/BE).**

Attualmente alla Camera dei cantoni - a differenza di quella del popolo - non tutti i risultati delle votazioni sono pubblicati sotto forma di elenco nominativo. Di conseguenza, la popolazione non ha modo di sapere come hanno votato i singoli «senatori».

Secondo i consiglieri nazionali è importante che anche gli Stati diano prova di trasparenza in questo ambito.

A stretta maggioranza la commissione degli Stati aveva proposto di respingere il testo, sostenendo che sia troppo presto per una tale modifica, considerando che i regolamenti sono stati modificati

dies im Nationalrat bereits der Fall sei. «Damit könnten wir ein wenig Goodwill schaffen bei der Bevölkerung.»

Für mehr Transparenz in der kleinen Schwesterkammer konnte sich auch die Ratslinke erwärmen. Diese Intransparenz passe nicht mehr zur heutigen Zeit, sagte Angelo Barrile (SP/ZH). Abstimmungsergebnisse würden jetzt teilweise fotografiert und danach teilweise unvollständig ins Internet gestellt. Dies sei kontraproduktiv.

Bloss eine kleine Minderheit der vorberatenden Kommission war der Meinung, dass der Ständerat solche Fragen selbst regeln müsse.

Gleich tönte es aus dem Stöckli: Auch wenn das Anliegen bei der vorberatenden Kommission des Ständerats grundsätzlich auf offene Ohren stiess, bemängelte die Kommissionsmehrheit den Absender der Initiative. Das sei Sache des Ständerats, argumentierten die Ständeräte. Dieser wird nun auch als nächstes darüber abstimmen.

### **Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 31.03.2017**

Die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates will, dass auch im Ständerat die Namenslisten zu allen Abstimmungen publiziert werden.

Nachdem sich der Ständerat lange gegen die Publikation der Namenslisten aller Abstimmungen gewehrt hat, ist nun die SPK der Ansicht, dass der Schritt zur vollen Transparenz gemacht werden soll. Ohne dass ein anderer Antrag gestellt worden ist, hat sie deshalb die Ausarbeitung einer entsprechenden Änderung des Geschäftsreglements des Ständerates beschlossen. Der Ständerat soll diese Regelung eigenständig ausarbeiten. Eine parlamentarische Initiative aus den Reihen des Nationalrates wurde deshalb abgelehnt (15.436 Pa.Iv. Geissbühler. Namenslisten bei allen Abstimmungen im Ständerat). Diese Änderung ist überfällig, weil das Abstimmungsverhalten der einzelnen Mitglieder des Ständerates heute auch durch die Wiedergabe der Ratsdebatten im Internet (inklusive Abstimmungstafeln) nachvollziehbar ist.

déjà prononcée de justesse contre cette proposition, estimant qu'une telle initiative devrait venir des rangs sénatoriaux. Elle devra désormais se repencher sur la question. En cas de nouveau refus, son plénum tranchera.

### **Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 31.03.2017**

La Commission des institutions politiques du Conseil des Etats souhaite que les résultats des votes de la Chambre haute soient eux aussi systématiquement publiés sous la forme de listes nominatives.

Alors que le Conseil des Etats s'est longtemps opposé à la publication des résultats de chaque vote sous la forme de listes nominatives, sa Commission des institutions politiques (la CIP-E) estime qu'il est temps de franchir le pas de la transparence absolue. Elle a donc décidé, en l'absence de toute autre proposition, d'élaborer une modification en ce sens du règlement du Conseil des Etats. Précisant que ce travail législatif sera effectué en toute autonomie par la Chambre haute, la commission a rejeté l'initiative parlementaire 15.436 n « Conseil des Etats. Etablissement d'une liste nominative pour chaque vote », déposée par la conseillère nationale Andrea Martina Geissbühler. La modification proposée par la CIP-E s'impose désormais puisqu'il est de toute façon possible de connaître les positions des différents députés du Conseil des Etats

solamente nel 2013, e che l'iniziativa dovrebbe provenire dalla Camera dei cantoni. Ora dovrà rioccuparsi della questione e in caso di nuova bocciatura toccherà ai «senatori» esprimersi.

### **Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 31.03.2017**

La Commissione delle istituzioni politiche (CIP) del Consiglio degli Stati vuole che anche nel Consiglio degli Stati siano pubblicati gli elenchi nominativi per tutte le votazioni.

Dopo che per lungo tempo il Consiglio degli Stati si è opposto alla pubblicazione degli elenchi nominativi di tutte le votazioni, la CIP è ora del parere che sia giunto il momento di garantire la massima trasparenza. Senza essere stata sollecitata da un'altra proposta, la Commissione ha deciso di elaborare una pertinente modifica del regolamento del Consiglio degli Stati. Quest'ultimo dovrebbe elaborare autonomamente la relativa disposizione. È stata pertanto respinta un'iniziativa parlamentare presentata in Consiglio nazionale (15.436 Iv. Pa. Geissbühler. Elenco nominativo per ogni votazione nel Consiglio degli Stati). Questa modifica è tardiva, poiché il voto dei singoli deputati in Consiglio degli Stati può essere attualmente dedotto dalla cronaca dei dibattiti parlamentari pubblicati in Internet (assieme alla tabella della votazione).

grâce à la retransmission des débats sur Internet (qui permet notamment d'apercevoir le panneau présentant le résultat des votes).

### **Auskünfte**

Martin Graf, Kommissionssekretär,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Staatspolitische Kommission (SPK)

### **Renseignements**

Martin Graf, secrétaire de la commission,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commission des institutions politiques (CIP)

### **Informazioni**

Martin Graf, segretario della commissione,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ **15.456 Pa.Iv. Reimann Maximilian.**  
**Heraufsetzung der periodischen**  
**vertrauensärztlichen Kontrollunter-**  
**suchung für Senioren-Autofahrer**  
**vom 70. auf das 75. Altersjahr**

**Bericht der Kommission für Verkehr**  
**und Fernmeldewesen des National-**  
**rates (KVF-N) vom 21. März 2017**

Das Strassenverkehrsgesetz (SVG) soll so geändert werden, dass sich Inhaber und Inhaberinnen eines Führerausweises nichtberufsmässiger Kategorien erst ab dem 75. Altersjahr alle zwei Jahre einer verkehrsmedizinischen Untersuchung unterziehen müssen und nicht wie heute ab 70 Jahren.

**Medienmitteilung des Bundesrates**  
**vom 17.05.2017**

Der Bundesrat unterstützt den Vorschlag der KVF-N, wonach sich Seniorinnen und Senioren mit einem Führerausweis künftig erst ab 75 Jahren statt ab 70 alle zwei Jahre einer verkehrsmedizinischen Fahreignungsuntersuchung unterziehen müssten. Er setzt gleichzeitig aber auf flankierende Massnahmen zur Information und Sensibilisierung. So soll vermieden werden, dass sich der spätere Beginn der medizinischen Kontrolluntersuchung negativ auf die Verkehrssicherheit auswirkt. Letztes Jahr gaben rund 10 000 Seniorinnen und Senioren ihren Führerausweis anlässlich einer Kontrolluntersuchung freiwillig ab, 6000 davon bei der ersten Untersuchung mit 70 Jahren.

**Information und Sensibilisierung**

Die Informations- und Sensibilisierungsmassnahmen zielen darauf ab, dass sich Seniorinnen und Senioren weiterhin ab 70 Jahren mit der Frage befassen, ob sie dem komplexer werdenden Verkehrsgeschehen nach wie vor vollumfänglich gewachsen sind. Dies kann z.B. über ein Schreiben an alle Autofahrerinnen und Autofahrer in diesem Alter erfolgen.

Mit der Heraufsetzung der Alterslimite auf 75 Jahre soll die Eigenverantwortung der Seniorinnen und Senioren gestärkt und den technologischen Ände-

■ **15.456 Iv.pa. Reimann Maximilian.**  
**Relever l'examen de contrôle pério-**  
**dique effectué par un médecin-**  
**conseil de 70 à 75 ans pour les**  
**conducteurs âgés**

**Rapport de la Commission des**  
**transports et des télécommunica-**  
**tions du Conseil national (CTT-CN)**  
**du 21 mars 2017**

Le projet vise à modifier la loi fédérale sur la circulation routière (LCR) de sorte que les titulaires d'un permis de conduire pour des catégories non professionnelles soient soumis tous les deux ans à un examen médical relevant de la médecine du trafic à partir de 75 ans et non, comme c'est le cas actuellement, à partir de 70 ans.

**Communiqué de presse du Conseil**  
**fédéral du 17.05.2017**

Le Conseil fédéral est favorable à la proposition de la CTT-N de ne soumettre à l'avenir les seniors titulaires d'un permis de conduire à un examen bisannuel relevant de la médecine du trafic qu'à partir de 75 ans, et non plus dès 70 ans comme c'est le cas aujourd'hui. Il préconise cependant des mesures d'information et de sensibilisation, afin d'éviter que le report du premier contrôle médical n'ait des effets néfastes sur la sécurité routière. L'an dernier, quelque 10 000 personnes âgées ont restitué volontairement leur permis de conduire lors d'un examen de contrôle; 6000 d'entre elles l'ont fait à l'occasion du premier examen, à l'âge de 70 ans.

**Information et sensibilisation**

Les mesures d'information et de sensibilisation visent à faire en sorte que les seniors continuent de s'interroger dès 70 ans sur leur aptitude à faire face comme avant aux exigences croissantes de la circulation routière. Par exemple, un courrier pourrait être envoyé à cette fin à tous les conducteurs de cet âge.

Le relèvement à 75 ans de la limite d'âge doit permettre de responsabiliser davantage les conducteurs âgés et de tenir compte des progrès technologiques. Aujourd'hui, de plus en plus de véhicules sont munis de systèmes d'assis-

■ **15.456 Iv.pa. Reimann Maximilian.**  
**Innalzare da 70 a 75 anni l'età della**  
**visita di controllo periodica del**  
**medico di fiducia per i conducenti**  
**anziani**

**Rapporto della Commissione dei**  
**trasporti e delle telecomunicazioni**  
**del Consiglio nazionale (CTT-CN)**  
**del 21 marzo 2017**

La legge sulla circolazione stradale (LC-Str) va modificata in modo che la visita medica biennale destinata a stabilire l'idoneità alla guida dei titolari di una licenza di condurre per veicoli di categoria non professionali abbia luogo soltanto a partire dai 75 anni anziché a partire dai 70 anni, come avviene attualmente.

**Comunicato stampa del Consiglio**  
**federale del 17.05.2017**

Il Consiglio federale appoggia la proposta della CTT-CN di innalzare dagli attuali 70 a 75 anni l'età del primo controllo medico, a cadenza biennale, volto a verificare l'abilità di guida dei conducenti anziani. Al contempo intende però abbinare un piano di informazione e sensibilizzazione per evitare ripercussioni negative sulla sicurezza stradale.

**Informazione e sensibilizzazione**

L'idea, che prevede per esempio una lettera inviata a tutti gli automobilisti interessati, è di garantire che anche in futuro i conducenti sulla soglia dei 70 anni s'interrogino sulle loro capacità di destreggiarsi in uno scenario di viabilità sempre più complesso. Lo scorso anno, infatti, sono stati circa 10 000 i conducenti anziani che hanno rinunciato spontaneamente alla patente in occasione di un controllo medico di idoneità, 6000 dei quali proprio dopo la prima visita dei 70 anni.

L'innalzamento del limite di età, oltre a incentivare il senso di responsabilità degli anziani, tiene conto dei progressi tecnologici: oggi infatti sono sempre più numerosi i veicoli dotati di dispositivi che facilitano una guida sicura, una tecnologia che tuttavia era inesistente all'epoca in cui gli odierni settantenni si preparavano alla patente. Per questo

rungen Rechnung getragen werden. Heute sind immer mehr Fahrzeuge mit technischen Hilfsmitteln ausgerüstet, die den Lenkerinnen und Lenkern das sichere Fahren erleichtern. Diese gab es noch nicht, als die Seniorinnen und Senioren Autofahren lernten. Ältere Menschen sollen deshalb ermutigt werden, den Umgang mit diesen Assistenzsystemen zu vertiefen und von deren Vorteilen zu profitieren.

## Verhandlungen

**16.12.2015 NR** Der Initiative wird Folge gegeben.  
**08.06.2016 SR** Zustimmung.

**21.03.2017 Bericht KVF-NR (BBI 2017 3649)**  
**17.05.2017 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2017 3833)**

Strassenverkehrsgesetz (SVG)  
(BBI 2017 3659)

**13.06.2017 NR** Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

SDA-Meldung

## Debatte im Nationalrat, 16.12.2015

**Nationalrat will Senioren-Autofahrer erst ab 75 zum Arzt schicken**  
**Autofahrerinnen und Autofahrer sollen sich statt wie heute nach dem 70. erst nach dem 75. Geburtstag regelmässig einer ärztlichen Untersuchung unterziehen müssen. Der Nationalrat will die Altersgrenze anheben.**

Die grosse Kammer gab mit 97 zu 82 Stimmen einer parlamentarischen Initiative von Maximilian Reimann (SVP/AG) Folge, gegen den Willen der Mehrheit der Verkehrskommission (KVF).

Die Mehrheit war der Auffassung gewesen, dass die periodische vertrauensärztliche Kontrolluntersuchung einen wichtigen präventiven Beitrag leiste. Zudem erachtet sie die Selbstverantwortung der Senioren-Autofahrer als nicht übermässig eingeschränkt. Vielmehr ergänze die Drittmeinung eines Arztes das selbstverantwortliche Handeln.

Initiant Reimann dagegen sah darin eine Diskriminierung älterer Lenker. Autofah-

tance qui facilitent une conduite sûre. Ces dispositifs n'existaient pas lorsque les seniors ont appris à conduire, raison pour laquelle ceux-ci doivent être encouragés à se familiariser avec leur utilisation et à profiter de leurs avantages.

## Délibérations

**16.12.2015 CN** Décidé de donner suite à l'initiative.  
**08.06.2016 CE** Adhésion.

**21.03.2017 Rapport CTT-CN (FF 2017 3449)**  
**17.05.2017 Avis du Conseil fédéral (FF 2017 3617)**

**Loi fédérale sur la circulation routière (LCR) (FF 2017 3459)**

**13.06.2017 CN** Décision conforme au projet de la Commission

Dépêche ATS

## Délibérations au Conseil national, 16.12.2015

**Circulation routière - Le Conseil national veut élever l'âge des premiers examens médicaux**

**Les conducteurs ne devraient plus subir de contrôle médical obligatoire dès l'âge de 70 ans. Le Conseil national a soutenu mercredi par 97 voix contre 82 une initiative parlementaire pour élever la barre à 75 ans.**

Le Conseil des Etats doit encore se prononcer. A la Chambre du peuple, UDC, PLR et PDC ont entendu les appels de pied du conseiller national Maximilian Reimann (UDC/AG), 73 ans au compteur.

Avec son texte, les conducteurs ne seraient convoqués tous les deux ans à leurs frais pour un examen médical qu'à partir de 75 ans. La Confédération devrait aussi prévoir des mesures de sensibilisation afin que les conducteurs âgés puissent décider de leur propre chef quand ils doivent arrêter de conduire.

motivo s'intende incoraggiarli ad acquisire dimestichezza con i sistemi di guida assistita e a usufruirne dei benefici.

## Deliberazioni

**16.12.2015 CN** All'iniziativa è dato seguito.  
**08.06.2016 CS** Adesione.

**21.03.2017 Rapporto CTT-CN (FF 2017 3163)**  
**17.05.2017 Parere del Consiglio federale (FF 2017 3311)**

Legge federale sulla circolazione stradale (LCstr) (FF 2017 3173)

**13.06.2017 CN** Decisione secondo la proposta della Commissione

Notizia ATS

## Dibattito al Consiglio nazionale, 16.12.2015

**Conducenti anziani, visita medica da 75 anni**

**Le visite mediche di controllo per i conducenti anziani dovrebbero partire da 75 anni e non da 70 anni come ora. Contro il parere della commissione preparatoria, il Consiglio nazionale ha approvato oggi per 97 voti a 82 un'iniziativa parlamentare di Maximilian Reimann (UDC/AG) in tal senso. Il dossier va agli Stati.**

Secondo la Commissione, che proponeva di respingere l'atto parlamentare, la visita di controllo ogni due anni da parte di un medico di fiducia a partire dai 70 anni non è discriminatoria nei confronti dei conducenti anziani svizzeri rispetto a quelli limitrofi - Germania, Austria e Francia non conoscono tale prassi, n.d.r. - e avviene al momento opportuno.

La visita fornisce un importante contributo di natura preventiva al manteni-

rer aus Deutschland, Frankreich oder Österreich, die in der Schweiz unterwegs seien, würden nicht zur Kontrolluntersuchung aufgeboten, stellte er fest. Die Unfallstatistiken dieser Länder wiesen aber keine nennenswerten Unterschiede auf bei den Unfällen von Autofahrern über 70 Jahren.

Nicht nur die SVP, sondern auch viele Mitglieder der FDP- und der CVP-Fraktion unterstützten das Anliegen. Bevor ein Gesetzesentwurf ausgearbeitet werden kann, muss der Ständerat der Initiative zustimmen.

En France, Autriche, Allemagne, les conducteurs âgés ne sont pas soumis à un contrôle régulier. Ils peuvent choisir quand ils veulent rendre leur permis. Il ne s'agit pas d'aller aussi loin, mais il faut en finir avec la discrimination des aînés en Suisse, a argumenté l'initiant. Les nombreux retraités étrangers qui circulent sur les routes helvétiques n'occasionnent pas plus d'accident que les Suisses.

Non discriminatoire et adéquat  
Le contrôle médical n'est pas discriminatoire et commence au bon moment, ont estimé la gauche, les Vert'libéraux et le PBD. Il n'est pas contesté que l'aptitude à la conduite diminue avec l'âge, même si c'est de manière très variable selon la personne, a plaidé Roger Nordmann (PS/VD).

Il faut faire une pesée d'intérêt entre la restriction de la liberté de l'automobiliste et la sécurité des autres usagers de la route. Conserver la barre à 70 ans représente en moyenne 2,5 contrôles de plus dans une vie, c'est supportable. Il n'y a pas lieu de changer un système efficace, a-t-il ajouté. En vain.

mento dell'idoneità alla guida degli automobilisti anziani.

Stando a Reimann, invece, le statistiche degli incidenti riguardanti conducenti di oltre 70 anni in Germania, Austria e Francia non rilevano alcuna differenza significativa. A suo dire, sempre più spesso le persone anziane in Svizzera considerano questa situazione come discriminatoria.

Per il consigliere nazionale democristiano, bisognerebbe in generale puntare sulla responsabilità individuale dei conducenti, i quali dovrebbero essere lasciati liberi di decidere di propria iniziativa quando smettere di guidare.

#### SDA-Meldung

#### Debatte im Ständerat, 08.06.2016

Einer Initiative von Nationalrat Maximilian Reimann (SVP/AG) stimmte der Ständerat mit 22 zu 19 Stimmen zu. Diese verlangt, dass die Altersgrenze für die periodische vertrauensärztliche Kontrolluntersuchung für Senioren-Autofahrer von 70 auf 75 Jahre heraufgesetzt wird.

Menschen in der Schweiz würden immer gesünder älter, argumentierte Werner Hösli (SVP/GL). Die geltende Altersgrenze sei vor rund 50 Jahren festgelegt worden, eine Erhöhung sei daher schon aus arithmetischen Gründen nötig.

#### Dépêche ATS

#### Délibérations au Conseil des Etats, 08.06.2016

Par 22 voix contre 19, les sénateurs ont soutenu un autre texte, déjà adopté par la Chambre du peuple. L'initiative parlementaire de Maximilian Reimann (UDC/AG), lui-même 74 ans au compteur, demandait que le contrôle médical auquel les conducteurs âgés doivent se plier soit repoussé de 70 à 75 ans.

Selon la majorité, les seniors se portant mieux actuellement qu'il y a encore 30 ans, l'âge devrait être adapté en conséquence. « Les conducteurs les plus dangereux sont les jeunes », a rappelé Philipp Müller, 63 ans, (PLR/AG).

La minorité estimait que le contrôle médical périodique par un médecin-conseil est un bon outil de prévention et ne constitue pas une tracasserie inutile. « Admettons qu'à partir d'un certain âge, nous n'avons plus la même réactivité », a plaidé en vain Olivier Français, 60 ans.

#### Notizia ATS

#### Dibattito al Consiglio degli Stati, 08.06.2016

Con 22 voti contro 19, i «senatori» hanno sostenuto un testo già approvato dalla Camera del popolo. Si tratta dell'iniziativa parlamentare del 74enne Maximilian Reimann (UDC/AG), che chiedeva di innalzare da 70 a 75 anni l'età per la convocazione dei conducenti anziani alla visita medica di controllo periodica. Stando alla maggioranza, i «senior» sono più arzilli rispetto a 30 anni fa e quindi l'età del controllo medico va ritoccata verso l'alto. «I conducenti più pericolosi sono i giovani», ha ricordato il 63enne Philipp Müller (PLR/AG).

La minoranza ritiene invece che la visita di controllo periodica fornisca un importante contributo alla prevenzione degli incidenti e non vada pertanto rinviata. «Dobbiamo ammettere che a partire da una certa età non abbiamo più la stessa reattività», ha sottolineato invano il 60enne Olivier Français.

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

## Debatte im Nationalrat, 13.06.2017

### Senioren am Steuer sollen erst ab 75 Jahren zum Arzt

**Der Nationalrat will Autofahrer erst ab 75 Jahren zur regelmässigen medizinischen Kontrolluntersuchung schicken. Das hat er am Dienstag beschlossen. Heute liegt die Altersgrenze bei 70 Jahren.**

Die Gesetzesänderung geht auf eine parlamentarische Initiative von Maximilian Reimann (SVP/AG) zurück, die in beiden Räten eine Mehrheit gefunden hatte. Nun stand die konkrete Revisionsvorlage zur Diskussion, die das Alter für die zweijährliche vertrauensärztliche Untersuchung auf 75 Jahre anheben soll.

Seniorinnen und Senioren seien heute rüstiger als früher, sagte Kommissionsprecher Thomas Ammann (CVP/SG). Zudem sei die Unfallrate der Altersgruppe nicht erhöht, diese steige erst ab 75 Jahren. Dies war auch der Tenor in den bürgerlichen Fraktionen. Die heutigen Generationen von Seniorinnen und Senioren sei in der Lage, sich über ihre Fahrfähigkeit Rechenschaft abzulegen, sagte Fabio Regazzi (CVP/TI).

SVP-Sprecher Walter Wobmann (SO) wies darauf hin, dass in keinem Nachbarland schon ab 70 Jahren Kontrolluntersuchungen durchgeführt werden. Trotzdem seien Fahrerinnen und Fahrer aus diesen Ländern auf Schweizer Strassen unterwegs, was einer Diskriminierung der einheimischen Bevölkerung gleichkomme.

Kurt Fluri (FDP/SO) wies darauf hin, dass sich die Hausärzte in der Vernehmlassung für die Erhöhung der Altersgrenze ausgesprochen hätten. Andere Fachverbände hingegen seien dagegen gewesen. Angesichts dieser unterschiedlichen Stellungnahmen gehe die FDP vom Prinzip der Selbstverantwortung aus.

### Fahrfähigkeit erhalten

Thomas Hardegger (SP/ZH) sprach von einer «fatalen Fehlüberlegung». Es gehe nicht darum, alle Betagten unter Generalverdacht zu stellen. Vielmehr dienten die Tests dazu, die Fahrfähigkeit zu erhalten. So könnten zum Beispiel eine

## Délibérations au Conseil national, 13.06.2017

### Circulation routière - Pas de contrôle obligatoire pour les conducteurs avant 75 ans

**Les conducteurs âgés devraient échapper pendant cinq ans de plus à l'examen médical obligatoire. Le National a soutenu mardi par 134 voix contre 48 un projet du Parlement visant à relever l'âge minimal à 75 ans. Le Conseil fédéral veut des mesures d'accompagnement.**

«Aujourd'hui, on vit plus vieux plus longtemps. Il s'agit de tenir compte du prolongement de la vie active des personnes âgées», a expliqué Fabio Regazzi (PDC/TI). Le projet se base sur une initiative parlementaire de Maximilian Reimann (UDC/AG), qui vient d'avoir 75 ans.

La révision de la loi sur la circulation routière, qui devrait entrer en vigueur au plus tôt au second trimestre 2019, prévoit que les détenteurs d'un permis de conduire des catégories non professionnelles doivent se soumettre tous les deux ans à un examen médical à partir de 75 ans, et non plus 70 ans comme c'est le cas actuellement.

Ces contrôles obligatoires permettent au médecin de vérifier l'aptitude à la conduite. Un conducteur de 74 ans qui a passé l'examen peu avant l'entrée en vigueur de la loi révisée ne devra pas retourner chez son médecin à 75 ans, mais seulement deux ans plus tard, a précisé Manfred Bühler (UDC/BE).

Le projet concerne aussi les chauffeurs professionnels: dès 75 ans, ils devraient se soumettre à un examen bisannuel, contre tous les trois ans actuellement.

Sans succès, la gauche a proposé un compromis, le premier contrôle à 70 ans. Dès l'âge de 75 ans révolus, le conducteur aurait été soumis à un contrôle tous les deux ans.

A partir d'un certain âge, la rapidité et l'agilité baisse: il vaut mieux agir de manière préventive, a argué Thomas Hardegger (PS/ZH). Chaque année, il faut retirer le permis de force à plus d'un millier de conducteurs septuagénaires, a ajouté Bernhard Guhl (PBD/AG).

## Dibattito al Consiglio nazionale, 13.06.2017

### Conducenti, controlli medici da 75 anni

**L'età della visita medica di controllo per i conducenti anziani va innalzata da 70 a 75 anni. Lo ha deciso questa mattina - con 143 voti contro 15 e 26 astensioni - il Consiglio nazionale, approvando il pertinente progetto di legge. Il dossier passa agli Stati.**

Il testo concretizza un'iniziativa parlamentare depositata nel giugno 2015 dal consigliere nazionale Maximilian Reimann (UDC/AG), il quale sottolineava che nelle nazioni limitrofe non vi fossero esami del genere previsti per questa categoria di persone al volante.

L'innalzamento del limite di età a 75 anni tiene conto dei progressi tecnologici. Oggi, infatti, sono sempre più numerosi i veicoli dotati di dispositivi che facilitano una guida sicura.

La commissione, per la quale ha parlato Thomas Ammann (PPD/SG), ha sostenuto il testo, tenendo anche conto dei risultati della procedura di consultazione. «Al giorno d'oggi si vive più a lungo e si invecchia più in salute», ha detto il deputato. «Inoltre, statisticamente, in percentuale gli incidenti provocati dagli anziani sono pochi».

L'inizio della terza età arriva sempre più tardi e quelli che una volta erano considerati anziani sono oggi persone ancora attive e che fanno la propria parte all'interno della società, ha sottolineato fra gli altri il ticinese Fabio Regazzi (PPD). L'importante è intervenire con misure di sensibilizzazione, in modo che gli anziani continuino a interrogarsi sulla loro capacità di guidare.

Una minoranza, per la quale ha preso la parola il socialista Thomas Hardegger (ZH), ha proposto di introdurre un primo controllo a 70 anni, per poi passare a verifiche biennali dal 75esimo compleanno in poi. L'idea è stata però respinta con 134 voti contro 48 e 3 astensioni.

La presidente della Confederazione Doris Leuthard si è schierata in favore dell'innalzamento di età. Una tale modifica andrà ad ogni modo accompagnata introducendo misure volte a evitare ri-

allfällige Medikation oder die Brillenkorrektur angepasst werden.

Hardegger hatte daher einen Kompromiss vorgeschlagen: Mit 70 Jahren sollte eine obligatorische Untersuchung stattfinden. Bescheinigt der Arzt uneingeschränkte Fahrfähigkeit, soll die regelmässige Kontrolluntersuchung erst ab 75 Jahren durchgeführt werden. Unterstützt wurde der Vorschlag aber nur von SP und Grünen.

Auch der Bundesrat hatte die Mehrheit unterstützt. Die Gesundheit der heutigen Seniorinnen und Senioren sei besser als bei Einführung der obligatorischen Untersuchung in den 1970er-Jahren, sagte Verkehrsministerin Doris Leuthard. Für sie steht ebenfalls die Eigenverantwortung im Zentrum: Vergangenes Jahr hätten rund 6000 Personen den Führerausweis schon bei der ersten Kontrolluntersuchung mit 70 Jahren freiwillig abgegeben, sagte Leuthard.

#### Flankierende Massnahmen

Nach Ansicht des Bundesrats braucht es aber flankierende Massnahmen, wenn das Alter für die medizinischen Kontrollen auf 75 Jahre angehoben werden sollte. Fahrerinnen und Fahrer könnten etwa mit 70 Jahren ein Schreiben mit Informationen und Angeboten rund um das Thema Fahreignung zugestellt werden, erklärte Leuthard.

Die Sensibilisierung soll auch dazu führen, dass die Diskussion in den Familien geführt wird. Zudem sollen Seniorinnen und Senioren ermutigt werden, den Umgang mit neueren Assistenzsystemen zu erlernen. Der Nationalrat nahm die Gesetzesänderung mit 143 zu 15 Stimmen bei 26 Enthaltungen an. Die Vorlage geht nun an den Ständerat.

#### **Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 23.06.2017**

Wie der Nationalrat und der Bundesrat ist auch die KVF des Ständerates der Meinung, dass die Alterslimite für periodische vertrauensärztliche Untersuchungen älterer Fahrzeuglenkerinnen und -lenker von 70 auf 75 Jahre heraufgesetzt werden soll. Oppositionslos beantragt sie ihrem Rat die Annahme einer entsprechenden Vorlage.

#### Progrès technologiques

Le gouvernement soutient ce projet. La nouvelle réglementation permettra de responsabiliser davantage les conducteurs âgés et de tenir compte des progrès technologiques. De plus en plus de véhicules sont munis de systèmes d'assistance qui facilitent la conduite. Reste à encourager les seniors à s'y familiariser.

Le Conseil fédéral souhaite accompagner la révision de loi de mesures d'information et de sensibilisation afin d'éviter les effets négatifs d'un report du premier contrôle médical. Par exemple, un courrier pourrait être envoyé aux conducteurs dès 70 ans pour leur proposer des conseils et des cours.

#### Moins cher

Grâce au relèvement de l'âge des premiers examens médicaux, chaque détenteur d'un permis de conduire de plus de 70 ans économisera près de 300 francs. Les coûts baisseront également pour les autorités cantonales, qui auront moins de contrôles à effectuer.

L'an dernier, quelque 10'000 personnes âgées ont restitué volontairement leur permis de conduire lors d'un examen de contrôle, dont 6000 à l'occasion du premier examen, à l'âge de 70 ans, souligne le gouvernement.

La campagne d'information devrait être menée par le Fonds de sécurité routière (FSR). A défaut, l'Office fédéral des routes (OFROU) pourra prendre lui-même des mesures ou mandater des tiers. Il s'engagera en outre pour que les membres de l'Association suisse des moniteurs de conduite proposent des formations sur l'utilisation des systèmes d'aide à la conduite.

#### **Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 23.06.2017**

A l'instar du Conseil national et du Conseil fédéral, la Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats estime que l'âge fixé pour la convocation des conducteurs de véhicules automobiles âgés à l'examen de contrôle périodique effectué par un médecin-conseil doit être

percussions négative alla sicurezza stradale, ha detto.

L'idea dell'esecutivo è di garantire, tramite una lettera informativa, che anche in futuro i conducenti sulla soglia dei 70 anni s'interrogano sulle loro capacità a destreggiarsi in uno scenario di viabilità sempre più complesso.

#### **Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 23.06.2017**

In linea con il Consiglio nazionale e il Consiglio federale anche la Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT) del Consiglio degli Stati ritiene che il limite d'età limite a partire dal quale i conducenti anziani sono tenuti a sottoporsi a una visita di controllo periodica del medico di fiducia debba essere innal-

Ohne Gegenstimme ist die Kommission auf den Entwurf zur Umsetzung der **parlamentarischen Initiative Reimann Maximilian. Heraufsetzung der periodischen vertrauensärztlichen Kontrolluntersuchung für Senioren-Autofahrer vom 70. auf das 75. Altersjahr (15.456)** eingetreten und hat ihn ohne Änderung genehmigt. Nach Meinung der Kommission soll mit der Heraufsetzung der Alterslimite die Eigenverantwortung der älteren Automobilistinnen und Automobilisten gestärkt werden. Weiter weist die KVF darauf hin, dass Seniorinnen und Senioren heute gesünder älter werden und die Unfallrate dieser Altersgruppe nicht erhöht ist. Sie befürwortet aber auch ausdrücklich die vom Bundesrat angekündigten flankierenden Massnahmen zur Information und Sensibilisierung. So soll vermieden werden, dass sich der spätere Beginn der medizinischen Kontrolluntersuchung negativ auf die Verkehrssicherheit auswirkt. Der Ständerat wird den Entwurf voraussichtlich in der Herbstsession beraten.

## Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

relevé de 70 à 75 ans. Sans opposition, elle propose à son conseil d'adopter un projet en ce sens.

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats (CTT-E) est entrée en matière sans opposition sur le projet de mise en oeuvre de l'initiative parlementaire **15.456 « elever l'examen de contrôle périodique effectué par un médecin-conseil de 70 à 75 ans pour les conducteurs âgés » (Reimann Maximilian)**, qu'elle a ensuite approuvé sans l'avoir modifié. Selon elle, le relèvement de la limite d'âge prévue renforcera la responsabilité individuelle des conducteurs âgés. La commission constate en outre que, à l'heure actuelle, les personnes âgées sont en meilleure santé qu'auparavant et qu'elles ne sont pas impliquées dans davantage d'accidents que les personnes appartenant aux autres catégories d'âge. Cela n'empêche pas la commission d'approuver expressément les mesures d'information et de sensibilisation préconisées par le Conseil fédéral afin d'éviter que le report du premier contrôle médical n'ait des effets néfastes sur la sécurité routière. Le Conseil des Etats devrait se pencher sur le projet à la session d'automne.

## Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

zato da 70 a 75 anni. Senza opposizione propone pertanto alla propria Camera di approvare un progetto corrispondente.

Senza voti contrari la Commissione ha esaminato il progetto di attuazione dell'**iniziativa parlamentare Reimann Maximilian. Innalzare da 70 a 75 anni l'età della visita di controllo periodica del medico di fiducia per i conducenti anziani (15.456)** e l'ha accolto senza modifiche. Secondo la Commissione l'innalzamento del limite d'età dovrebbe rafforzare la responsabilità individuale degli automobilisti più anziani. La CTT sottolinea inoltre che oggi gli anziani invecchiano in condizioni di salute migliori e il tasso degli incidenti in questa fascia d'età non è aumentato. Essa si è tuttavia anche espressa chiaramente a favore delle misure accompagnatorie di informazione e sensibilizzazione annunciate dal Consiglio federale. Queste misure dovrebbero evitare che la proroga dell'inizio delle visite mediche di controllo si ripercuota negativamente sulla sicurezza stradale. Il Consiglio degli Stati tratterà questo progetto probabilmente nella sessione autunnale.

## Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ **15.495 Pa.Iv. Rutz Gregor. Bewilligung nichtkonzessionierter Tätigkeiten nur bei zwingender Notwendigkeit**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Artikel 29 RTVG sei dahingehend zu ergänzen, dass nichtkonzessionierte Tätigkeiten nur bewilligt werden, wenn dafür eine zwingende volkswirtschaftliche Notwendigkeit besteht und ausschliesslich Geschäftsfelder betroffen sind, in welchen nicht bereits private Anbieter tätig sind.

### Verhandlungen

**29.08.2016 KVF-NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

**20.10.2016 KVF-SR** Keine Folge geben

**01.06.2017 NR** Der Initiative wird Folge gegeben.

SDA-Meldung

### Debatte im Nationalrat, 01.06.2017

#### Nationalrat will Tätigkeit der SRG einschränken

**Die SRG soll dazu gezwungen werden, ausschliesslich in ihrem Kerngebiet tätig zu sein. Der Nationalrat hat am Donnerstag einer parlamentarischen Initiative des Zürcher SVP-Nationalrats Gregor Rutz mit 99 zu 78 Stimmen bei drei Enthaltungen Folge gegeben.**

Rutz fordert, dass der SRG nichtkonzessionierte Tätigkeiten nur bewilligt werden, wenn dafür eine zwingende volkswirtschaftliche Notwendigkeit besteht und nur Geschäftsfelder betroffen sind, in welchen nicht bereits private Anbieter tätig sind.

Die SRG dränge immer wieder in Marktbereiche vor, die nicht zu ihrem konzessionierten Auftrag gehörten, kritisierte er. Als Beispiel nannte Rutz die Online-Aktivitäten der SRG. Die SRG sei zu Dreivierteln durch Gebührengelder finanziert, sagte Rutz im Rat. In Bereichen, in denen Private und die SRG tätig seien, komme es deshalb zu Wettbewerbsverzerrungen.

■ **15.495 Iv.pa. Rutz Gregor. Activités non prévues dans la concession. Ne les autoriser qu'en cas d'impérieuse nécessité**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

L'article 29 LRTV sera complété de telle sorte que les activités non prévues dans la concession ne soient autorisées qu'en cas d'impérieuse nécessité économique et exclusivement si des opérateurs privés ne sont pas déjà actifs dans les domaines d'activité concernés.

### Délibérations

**29.08.2016 CTT-CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

**20.10.2016 CTT-CE** Ne pas donner suite

**01.06.2017 CN** Décidé de donner suite à l'initiative.

Dépêche ATS

### Délibérations au Conseil national, 01.06.2017

#### Le National veut brider les activités hors concession de la SSR

**Les activités de la SSR non prévues dans la concession pourraient être interdites, sauf nécessité impérieuse. Le National a soutenu jeudi une initiative parlementaire de Gregor Rutz (UDC/ZH) en ce sens.**

Une majorité de 99 voix contre 78 a donné son feu vert à l'initiative parlementaire. Un projet concret ne pourra toutefois être élaboré que si le Conseil des États donne son feu vert.

La SSR ne pourrait pas recourir à des activités hors concession si des opérateurs privés sont déjà actifs dans le domaine. Le texte vise notamment les activités en ligne de la radio-TV publique ainsi que son regroupement avec Ringier et Swisscom pour créer une entreprise commune dans le domaine de la commercialisation publicitaire, Admeira. Lors des débats en commission, une minorité a fait valoir que cette interdiction pourrait être un frein à l'innovation.

■ **15.495 Iv.pa. Rutz Gregor. Le attività non previste dalla concessione vanno autorizzate soltanto in caso di assoluta necessità**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

L'articolo 29 LRTV va modificato in modo tale che le attività non previste dalla concessione siano autorizzate soltanto se sono assolutamente necessarie sotto il profilo economico e riguardano settori in cui non operano già soggetti privati.

### Deliberazioni

**29.08.2016 CTT-CN** All'iniziativa è dato seguito.

**20.10.2016 CTT-CS** Non dare seguito

**01.06.2017 CN** All'iniziativa è dato seguito.

Notizia ATS

### Dibattito al Consiglio nazionale, 01.06.2017

#### Attività SSR non previste dalla concessione andrebbero vietate

**Le attività della SSR non previste dalla concessione dovrebbero essere vietate, salvo in caso di assoluta necessità. Il Nazionale ha dato seguito oggi - con 99 voti contro 78 e 3 astenuti - a un'iniziativa parlamentare in tal senso di Gregor Rutz (UDC/ZH). Un progetto concreto potrà essere elaborato soltanto se anche il Consiglio degli Stati darà il suo avallo all'atto parlamentare.**

Secondo il democristiano zurighese, la Società svizzera di radiotelevisione non potrebbe inserirsi in settori di mercato che esulano dalla sua concessione e in cui operano già soggetti privati. Il testo prende di mira in particolare le attività online della radio-tv di servizio pubblico nonché la sua recente alleanza con Ringier e Swisscom per creare un'impresa comune nell'ambito della commercializzazione di contenuti pubblicitari, Admeira.

Auch die vorberatende Kommission des Nationalrats hatte sich für den Vorstoss ausgesprochen. Angesichts der Entwicklungen im Medienbereich sei es sinnvoll zu prüfen, welche Aktivitäten tatsächlich von der Konzession abgedeckt seien, und die Geschäftsfelder zu definieren, in denen die Gefahr von Wettbewerbsverzerrungen bestehe.

Eine Minderheit lehnte die parlamentarische Initiative hingegen ab. Die rechtlichen Grundlagen seien ausreichend. Bereits heute könnten der SRG Tätigkeiten untersagt oder mit Auflagen belegt werden, wenn diese den Entfaltungsspielraum anderer Medienunternehmen erheblich einschränken. Die im Vorstoss geforderten Anpassungen würden gemäss der Minderheit für die SRG eine zu grosse Beschränkung darstellen.

Auch die zuständige Kommission des Ständerats hatte sich gegen den Vorstoss ausgesprochen. Ihrer Ansicht nach stützt sich die Initiative auf unbestimmte Rechtsbegriffe und hätte eine innovationshemmende Wirkung. Nach dem Ja im Nationalrat muss sich die ständerätliche Kommission noch einmal mit dem Geschäft befassen.

### **Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 23.06.2017**

Ohne Gegenstimme beantragt die KVF dem Entscheid des Nationalrates, der **parlamentarischen Initiative Rutz Gregor. Bewilligung nichtkonzessionierter Tätigkeiten nur bei zwingender Notwendigkeit (15.495)** Folge zu geben, nicht zuzustimmen. Die Kommission weist darauf hin, dass sie dieses Anliegen an ihrer letzten Sitzung bereits in Form einer Kommissionsmotion aufgenommen hat ([17.3355](#)).

### **Auskünfte**

Stefan Senn, Kommissionssekretär,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

La Chambre du peuple a déjà lâché plusieurs salves d'interventions parlementaires visant à corseter la SSR, comme récemment une motion demandant de réduire le nombre de chaînes thématiques. Option Musique et d'autres pourraient disparaître. Les décisions s'égrainent au fil des sessions parlementaires. Les plus incisives devraient toutefois échouer devant la Chambre des cantons.

### **Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 23.06.2017**

En outre, la CTT-E propose, sans opposition, de ne pas approuver la décision du Conseil national de donner suite à l'**initiative parlementaire 15.495 «Activités non prévues dans la concession. Ne les autoriser qu'en cas d'impérieuse nécessité» (Rutz Gregor)** et rappelle qu'elle s'est déterminée sur ce thème par voie de motion lors de sa dernière séance de printemps ([17.3355](#)).

### **Renseignements**

Stefan Senn, secrétaire de la commission,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

Durante i dibattiti in commissione, una minoranza aveva sottolineato che questo divieto potrebbe costituire un freno all'innovazione.

La Camera del popolo ha già elaborato vari interventi parlamentari volti a limitare le attività della SSR, quali la recente mozione che chiede di ridurre i suoi canali tematici come Option Musique. Finora tuttavia le decisioni adottate dalla maggioranza UDC e PLR al Nazionale, sono poi fallite davanti alla Camera dei cantoni.

### **Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 23.06.2017**

Pure senza voti contrari, la CTT propone di non approvare la decisione del Consiglio nazionale di dare seguito all'**iniziativa parlamentare Rutz Gregor. Le attività non previste dalla concessione vanno autorizzate soltanto in caso di assoluta necessità (15.495)**. La Commissione fa notare che nella sua ultima seduta ha già accolto questa richiesta depositando una mozione in questo senso ([17.3355](#)).

### **Informazioni**

Stefan Senn, segretario della commissione,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

## ■ 16.035 Um- und Ausbau der Stromnetze. Bundesgesetz

Botschaft vom 13. April 2016 zum Bundesgesetz über den Um- und Ausbau der Stromnetze (Änderung des Elektrizitätsgesetzes und des Stromversorgungsgesetzes) (BBl 2016 3865)

### Medienmitteilung des Bundesrates vom 13.04.2016

#### Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Strategie Stromnetze

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zum Bundesgesetz über den Um- und Ausbau der Stromnetze (Strategie Stromnetze) verabschiedet und dem Parlament zur Beratung überwiesen. Die Vorlage, die Änderungen des Elektrizitätsgesetzes und des Stromversorgungsgesetzes beinhaltet, verbessert die Rahmenbedingungen und damit die Voraussetzungen für die Optimierung und die rechtzeitige und bedarfsgerechte Entwicklung der schweizerischen Stromnetze.

Im Schweizer Übertragungsnetz bestehen heute Engpässe, die sich durch den stockenden Netzausbau weiter akzentuieren werden. Die vermehrt dezentrale Energieversorgungsstruktur stellt zudem erhöhte Anforderungen an die Verteilnetze und an das Zusammenwirken von Übertragungsnetz und Verteilnetzen. Diese Herausforderungen erfordern eine Optimierung sowie eine rasche Entwicklung und Flexibilisierung des Stromnetzes.

Aus diesem Grund hatte der Bundesrat im Mai 2012 den Entscheid gefällt, eine Strategie zur Entwicklung der Stromnetze (Strategie Stromnetze) erarbeiten zu lassen. Das Detailkonzept wurde im Juni 2013 vom Bundesrat verabschiedet, worauf das UVEK eine Gesetzesvorlage ausarbeitete, die vom 28. November 2014 bis 16. März 2015 in der Vernehmlassung war. Dazu gingen insgesamt 134 mehrheitlich zustimmende Stellungnahmen ein. Aufgrund der detaillierten Rückmeldungen wurde die Vorlage in einzelnen Punkten überarbeitet und präsentiert sich nun insbesondere in den Bereichen Netzplanung und

## ■ 16.035 Transformation et extension des réseaux électriques. Loi

Message du 13 avril 2016 relatif à la loi fédérale sur la transformation et l'extension des réseaux électriques (Modification de la loi sur les installations électriques et de la loi sur l'approvisionnement en électricité) (FF 2016 3679)

### Communiqué de presse du Conseil fédéral du 13.04.2016

#### Le Conseil fédéral adopte le message relatif à la stratégie Réseaux électriques

Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message relatif à la loi fédérale sur la transformation et l'extension des réseaux électriques (stratégie Réseaux électriques) et l'a transmis au Parlement pour qu'il en débattenne. Le projet prévoit de modifier la loi sur les installations électriques et la loi sur l'approvisionnement en électricité afin d'optimiser le cadre réglementaire en vue d'une amélioration et d'un développement des réseaux électriques suisses en temps voulu et conformément aux besoins.

Le réseau de transport suisse présente aujourd'hui des congestions qui vont encore s'accroître suite au développement hésitant du réseau. La structure d'approvisionnement en énergie de plus en plus décentralisée place en outre les réseaux de distribution et le fonctionnement conjoint du réseau de transport et des réseaux de distribution face à des exigences croissantes qui requièrent une optimisation ainsi qu'un développement et une flexibilisation rapide du réseau électrique.

C'est pourquoi le Conseil fédéral a décidé en mai 2012 de mandater l'élaboration d'une stratégie pour le développement des réseaux d'électricité (stratégie Réseaux électriques). Le concept détaillé a été adopté par le Conseil fédéral en juin 2013. Il a servi de base au DETEC pour l'élaboration d'un projet de loi mis en consultation du 28 novembre 2014 au 16 mars 2015. Les 134 prises de position reçues au total sont majoritairement favorables au projet. Sur la base des résultats détaillés, certains points du

## ■ 16.035 Trasformazione e ampliamento delle reti elettriche. Legge federale

Messaggio del 13 aprile 2016 concernente la legge federale sulla trasformazione e l'ampliamento delle reti elettriche (Modifica della legge sugli impianti elettrici e della legge sull'approvvigionamento elettrico) (FF 2016 3393)

### Comunicato stampa del Consiglio federale del 13.04.2016

#### Il Consiglio federale approva il messaggio sulla Strategia Reti elettriche

In data odierna il Consiglio federale ha approvato il messaggio relativo alla legge federale sulla trasformazione e l'ampliamento delle reti elettriche (Strategia Reti elettriche) e lo ha trasmesso al Parlamento per deliberazione. L'avamprogetto, contenente le modifiche della legge sugli impianti elettrici e della legge sull'approvvigionamento elettrico, migliora le condizioni quadro e, di conseguenza, le premesse per l'ottimizzazione e lo sviluppo tempestivo delle reti elettriche svizzere in funzione delle esigenze.

Attualmente la rete di trasporto svizzera presenta carenze di capacità che continueranno ad accentuarsi a causa dei ritardi nell'ampliamento della rete. La struttura dell'approvvigionamento energetico, sempre più decentralizzata, pone inoltre maggiori requisiti alle reti di distribuzione e all'interazione tra queste e la rete di trasporto. Tali sfide richiedono l'ottimizzazione, nonché il rapido sviluppo e la flessibilità della rete elettrica.

Per questo motivo, a maggio 2012 il Consiglio federale aveva preso la decisione di far elaborare una strategia mirata allo sviluppo delle reti elettriche (Strategia Reti elettriche). Nel giugno del 2013, il Collegio ha approvato un piano dettagliato, in seguito al quale il DATEC ha messo a punto un avamprogetto, che è stato in consultazione dal 28 novembre 2014 al 16 marzo 2015. A riguardo, sono pervenute complessivamente 134 prese di posizione, prevalentemente favorevoli. Sulla base delle reazioni dettagliate, l'avamprogetto è stato rivisto in determinati punti e ora, in particolare

Kommunikation schlanker und mit einem reduziertem Umsetzungsaufwand.

Die vier Kernpunkte der Strategie Stromnetze

Vorgaben für die Optimierung und Entwicklung der Schweizer Stromnetze

1. Vorgehen und Instrumente werden definiert und der Prozess der Netzentwicklung besser strukturiert. Ein energiewirtschaftlicher Szenariorahmen wird erarbeitet. Die ElCom bestätigt den Bedarf für Leitungsvorhaben des Übertragungsnetzes (Netzebene 1) vorab. Netzbetreiber und Behörden werden zur Koordination verpflichtet sowie Planungsgrundsätze für Netzbetreiber festgelegt. Mit der gesetzlichen Verankerung des NOVA-Prinzips (Netz-Optimierung vor Verstärkung vor Ausbau), sollen Netzoptimierungen mittels intelligenten Netzlösungen vor Netzverstärkungen bzw. Netzausbauten realisiert werden.
2. Optimierung Bewilligungsverfahren für Leitungsprojekte Die Verfahrensdauer für Leitungsvorhaben auf Netzebene 1 soll von heute durchschnittlich 5 bis 13 Jahren auf 4 bis 8 Jahre verkürzt werden. Es werden Regelungen der räumlichen Koordination festgelegt. Die Vorlage beinhaltet auch die Möglichkeit, verwaltungsexterne Personen mit der Durchführung von Plangenehmigungsverfahren (ohne Entscheidungsbefugnis) zu beauftragen sowie auf Antrag des Netzbetreibers Projektierungszonen und Baulinien festzulegen.
3. Kriterien und Vorgaben für Entscheidungsfindung «Kabel oder Freileitung» Es werden Kriterien für den Technologieentscheid im Übertragungsnetz (Netzebene 1) festgelegt. Weiter sind Leitungsvorhaben auf der Verteilnetzebene (Netzebenen 3-7) grundsätzlich als Erdkabel auszuführen, sofern sie einen bestimmten Mehrkostenfaktor (Mehrkosten gegenüber einer Freileitung, siehe unten) nicht überschreiten.
4. Verbesserung der Akzeptanz und Transparenz von Leitungsprojekten Das Bundesamt für Energie (BFE) informiert die Öffentlichkeit über die Netzentwicklung und die Mög-

projet ont été remaniés. Ce dernier a notamment été allégé dans les domaines de la planification du réseau et de la communication et présente des coûts de mise en oeuvre moins importants.

Les quatre aspects essentiels de la Stratégie Réseaux électriques

1. Règles d'optimisation et de développement des réseaux électriques suisses Des procédures et des instruments sont définis et la procédure de développement du réseau est mieux structurée. Elle comprend l'élaboration d'un scénario-cadre dans le domaine de l'économie énergétique. Les besoins concernant les projets de lignes du réseau de transport (niveau de réseau 1) sont confirmés au préalable par l'ElCom. Les gestionnaires de réseau et les autorités sont tenus de coordonner leurs actions et des principes de planification sont définis pour les gestionnaires de réseau. Le principe ORARE (Optimisation du Réseau avant Renforcement avant Extension) est ancré dans la loi. Il accorde la priorité à l'optimisation du réseau grâce à des solutions de réseau intelligentes plutôt qu'à son renforcement ou à son extension.
2. Optimisation des procédures d'autorisation pour les projets de lignes La durée de la procédure concernant les projets de lignes du niveau de réseau 1 doit passer de 5 à 13 ans en moyenne actuellement à 4 à 8 ans. Des règles de coordination territoriale sont fixées. Le projet prévoit également qu'il soit possible de mandater des personnes extérieures à l'administration pour exécuter des procédures d'approbation des plans (sans pouvoir de décision) ainsi que de fixer des zones réservées et des alignements à la demande d'un gestionnaire de réseau.
3. Critères et règles pour le processus de choix entre lignes souterraines et lignes aériennes Des critères de décision concernant la technologie pour les lignes de transport (niveau de réseau 1) sont fixés. Les lignes électriques des réseaux de distribution (niveaux de réseau 3 à

negli ambiti della pianificazione della rete e della comunicazione, si presenta più snello e con un onere di attuazione ridotto.

I quattro punti chiave della Strategia Reti elettriche

1. Disposizioni per l'ottimizzazione e lo sviluppo delle reti elettriche svizzere Si definiscono le procedure e gli strumenti, si struttura in modo migliore il processo di sviluppo della rete e si elabora uno scenario di riferimento in materia di economia energetica. La ElCom conferma preventivamente la necessità dei progetti di linee della rete di trasporto (livello di rete 1). Le autorità e i gestori di rete sono tenuti a coordinarsi e vengono definiti i principi di pianificazione per questi ultimi. Con l'integrazione a livello di legge del principio NOVA (Ottimizzazione della rete prima del suo potenziamento e del suo ampliamento), prima di effettuare potenziamenti o ampliamenti si dovrà procedere a ottimizzazioni mediante soluzioni di rete intelligenti.
2. Ottimizzazione della procedura di autorizzazione di progetti relativi a linee La durata della procedura per i progetti di linee al livello di rete 1 dovrà essere ridotta dalla media attuale compresa tra i 5 e i 13 anni, a un periodo di 4-8 anni. Verranno stabilite regole di coordinamento territoriale. L'avamprogetto include anche la possibilità di incaricare persone esterne all'Amministrazione federale dello svolgimento della procedura di approvazione dei piani (senza potere decisionale) e di determinare zone riservate e allineamenti su richiesta dell'operatore di rete.
3. Criteri e disposizioni per il processo decisionale «Cavi o linee aeree» Definizione di criteri per la scelta della tecnologia nella rete di trasporto (livello di rete 1). In seguito, i progetti di linea a livello delle reti di distribuzione (livelli di rete 3-7) dovranno essere essenzialmente effettuati sotto forma di cavi interrati, nella misura in cui non superino un determinato fattore dei costi aggiuntivi (costi aggiuntivi rispetto a una linea aerea, cfr. sotto).

lichkeiten zur Mitwirkung in den Verfahren. Die Kantone informieren über wichtige regionale Aspekte der Netzentwicklung in ihrem Kantonsgebiet. Die nationale Netzgesellschaft Swissgrid orientiert über die Notwendigkeit und Begründung der Projekte im Übertragungsnetz und über deren Stand.

#### Mehrkostenfaktor

Die Strategie Stromnetze führt den Mehrkostenfaktor ein. Dieser wird vom Bundesrat festgelegt und kann maximal 3,0 betragen. Die Gesamtlänge der zu verkabelnden Leitungskilometer und die daraus entstehenden Kosten hängen massgeblich vom Mehrkostenfaktor ab. Bei einer weitgehenden Verkabelung der Netzebenen 3 und 5 (Annahme Mehrkostenfaktor 3,0) fallen bis 2050 Kosten von rund 7,2 Milliarden Franken an. Bei einer weniger umfangreichen Verkabelung (Annahme Mehrkostenfaktor 1,5) ergeben sich bis 2050 Mehrkosten von rund 5,0 Milliarden Franken.

#### Netzkosten

Durch den Ausbau der dezentralen Stromproduktion, der mit der Umsetzung der Energiestrategie 2050 weiter ansteigen würde, fallen in den Verteilnetzen Mehrkosten von rund 12,7 Milliarden Franken an. Gleichzeitig würden jedoch die in der Energiestrategie 2050 vorgesehenen Effizienzmassnahmen den Lastzuwachs und damit die Kosten in den Verteilnetzen um 3,4 Milliarden Franken senken. Weitere Kosten von rund 1,3 Milliarden ergeben sich durch die Einführung intelligenter Messsysteme bis 2050.

Die Mehrkosten, welche sich durch den Ausbau der dezentralen Produktion und die vorliegende Gesetzesvorlage insgesamt ergeben können, belaufen sich damit inklusive der Verkabelungskosten von rund 7,2 Milliarden Franken (bei Mehrkostenfaktor 3,0) auf rund 18 Milliarden Franken bis 2050. Diese Kosten variieren je nach Szenario des Zubaus erneuerbarer Energien und je nach Höhe des Mehrkostenfaktors.

7) doivent en principe être enfouies, pour autant qu'elles ne dépassent pas un facteur de surcoût donné (surcoût par rapport à une ligne aérienne, voir ci-dessous).

4. Amélioration de l'acceptation et de la transparence des projets de lignes L'office fédéral de l'énergie (OFEN) informe le grand public du développement du réseau et des possibilités de participation à la procédure. Les cantons doivent informer des aspects régionaux importants du développement du réseau sur leur territoire. La société nationale du réseau de transport (Swissgrid) informe de la nécessité et de la justification des projets au niveau du réseau de transport ainsi que de leur avancement.

#### Facteur de surcoût

La stratégie Réseaux électriques introduit un facteur de surcoût qui est fixé par le Conseil fédéral et peut s'élever au maximum à 3. Le kilométrage total des lignes à enfouir et les coûts nécessaires à cet effet dépendent dans une mesure déterminante du facteur de surcoût. L'enfouissement d'une large part des niveaux de réseau 3 et 5 (en supposant un facteur de surcoût de 3,0), entraînera des coûts pour environ 7,2 milliards de francs d'ici à 2050. En cas d'enfouissement moins généralisé (hypothèse d'un facteur de surcoût de 1,5), les coûts supplémentaires d'ici 2050 sont de l'ordre de 5 milliards de francs.

#### Coûts du réseau

Le développement de la production décentralisée d'électricité, qui devrait encore s'accroître avec la mise en oeuvre de la Stratégie énergétique 2050, se traduit par des coûts supplémentaires de quelque 12,7 milliards de francs pour les réseaux de distribution. Les mesures d'efficacité prévues dans la Stratégie énergétique 2050 devraient toutefois réduire l'augmentation de la charge et donc les coûts des réseaux de distribution de 3,4 milliards de francs. D'autre part, l'introduction de systèmes de mesure intelligents d'ici 2050 a pour conséquence des coûts de l'ordre de 1,3 milliard.

Les coûts supplémentaires pouvant globalement résulter du développement de

4. Miglioramento dell'accettazione e della trasparenza dei progetti relativi alle linee L'Ufficio federale dell'energia (UFE) informa la popolazione in merito allo sviluppo della rete e alle possibilità di partecipazione al processo. I Cantoni forniscono informazioni relative ad aspetti regionali rilevanti per quanto riguarda lo sviluppo della rete nel proprio territorio. La società nazionale di rete Swissgrid offre chiarimenti sulla necessità e la motivazione dei progetti nella rete di trasporto e sul loro stato.

#### Fattore dei costi aggiuntivi

La Strategia delle reti elettriche introduce il fattore dei costi aggiuntivi, che viene determinato dal Consiglio federale e può ammontare a un massimo di 3,0. Il numero complessivo di chilometri di linee da interrare e i costi che ne derivano dipendono in maniera determinante da questo fattore. Nel caso di un ampio interrimento dei livelli di rete 3 e 5 (ipotesi fattore dei costi aggiuntivi = 3,0), i costi fino al 2050 saranno di circa 7,2 miliardi di franchi. Qualora l'interrimento sia di minore entità (ipotesi fattore = 1,5), i costi aggiuntivi che risulteranno fino al 2050 si attesteranno intorno ai 5,0 miliardi di franchi.

#### Costi di rete

Attraverso l'ampliamento della produzione di energia elettrica decentralizzata, che dovrebbe continuare ad aumentare con l'attuazione della Strategia energetica 2050, nelle reti di distribuzione i costi aggiuntivi ammontano a circa 12,7 miliardi di franchi. Tuttavia, le misure volte a garantire l'efficienza, previste dalla Strategia energetica 2050, dovrebbero al contempo ridurre l'aumento dell'onere, e quindi i costi nelle reti di distribuzione, di 3,4 miliardi di franchi circa. Ulteriori costi per un importo che si aggira intorno a 1,3 miliardi risulteranno dall'introduzione, entro il 2050, di sistemi di misurazione intelligente.

Nel complesso, i costi aggiuntivi che possono risultare dall'ampliamento della produzione decentralizzata e dal presente avamprogetto, si attesteranno pertanto a circa 18 miliardi di franchi entro il 2050, inclusi i costi di interrimento, indicativamente pari a 7,2 miliar-

la production décentralisée d'électricité et du présent projet de loi s'élèvent donc - en tenant compte des coûts de près de 7,2 milliards de francs liés à la réalisation de lignes souterraines (avec un facteur de surcoût de 3) à environ 18 milliards de francs d'ici à 2050. Ces coûts varient selon le scénario de développement des énergies renouvelables et le niveau du facteur de surcoût.

di di franchi (in presenza del fattore dei costi aggiuntivi 3,0). Tali costi varieranno a seconda dello scenario del potenziamento delle energie rinnovabili e in base all'ammontare del fattore dei costi aggiuntivi.

## Verhandlungen

### Entwurf 1

Bundesgesetz über den Um- und Ausbau der Stromnetze (Änderung des Elektrizitätsgesetzes und des Stromversorgungsgesetzes) (BBl 2016 3947)

**08.12.2016 SR** Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

**29.05.2017 NR** Beginn der Diskussion

**30.05.2017 NR** Abweichend.

### Entwurf 2

Bundesgesetz über die Stromversorgung (Stromversorgungsgesetz, StromVG) (Antrag Wasserfallen)

**30.05.2017 NR** Eintreten und Rückweisung an die Kommission.

SDA-Meldung

## Debatte im Ständerat, 08.12.2016

### Ständerat macht Stromnetz fit für die Energiewende

Im Schweizer Stromnetz gibt es Engpässe, der Ausbau geht schlep-pend voran. Die schwankende Produktion aus erneuerbaren Energien verursacht zusätzliche Probleme. Einstimmig hat der Ständerat am Donnerstag eine Gesetzesänderung gutgeheissen, mit der diese Herausforderungen bewältigt werden sollen.

Das Bundesgesetz über den Um- und Ausbau der Stromnetze hat zum Ziel, dass Leitungen mit der benötigten Kapazität rechtzeitig zur Verfügung stehen. Es setzt bei der Netzentwicklung an. Energiewirtschaftliche Szenarien des Bundesamts für Energie dienen als Basis für die Ermittlung des künftigen

## Délibérations

### Projet 1

Loi fédérale sur la transformation et l'extension des réseaux électriques (Modification de la loi sur les installations électriques et de la loi sur l'approvisionnement en électricité) (FF 2016 3765)

**08.12.2016 CE** Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

**29.05.2017 CN** Début du traitement

**30.05.2017 CN** Divergences.

### Projet 2

Loi fédérale sur l'approvisionnement en électricité (Loi sur l'approvisionnement en électricité, LApEl) (Proposition Wasserfallen)

**30.05.2017 CN** Entrée en matière et renvoi à la commission.

Dépêche ATS

## Délibérations au Conseil des Etats, 08.12.2016

### Pour répercuter tous les coûts de production sur les ménages

Les entreprises électriques devraient pouvoir répercuter tous leurs coûts de production sur les ménages. Cette mesure soulagerait la branche. Le Conseil des Etats a donné son feu vert à la stratégie des réseaux électriques du gouvernement, en la modifiant quelque peu.

La décision sur les coûts serait transitoire et rétroactive au 1er décembre. Actuellement, la méthode du prix moyen prévoit que le bénéficiaire que les gestionnaires de réseau tirent de l'accès au marché libéralisé doit être répercuté proportionnellement sur les consommateurs finaux.

Un point que le Conseil fédéral ne prévoit pas de retoucher dans sa straté-

## Deliberazioni

### Disegno 1

Legge federale sulla trasformazione e l'ampliamento delle reti elettriche (Modifica della legge sugli impianti elettrici e della legge sull'approvvigionamento elettrico) (FF 2016 3477)

**08.12.2016 CS** Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

**29.05.2017 CN** Inizio della discussione

**30.05.2017 CN** Divergenze.

### Disegno 2

Legge sull'approvvigionamento elettrico (Proposta Wasserfallen)

**30.05.2017 CN** Entrare in materia e rinvio alla commissione.

Notizia ATS

## Dibattito al Consiglio degli Stati, 08.12.2016

### Modernizzare le reti elettriche

La rete elettrica svizzera va modernizzata. In alcuni tratti è infatti vecchia di oltre 40 anni e presenta congestioni, destinate ad accentuarsi a causa della decentralizzazione della produzione di corrente. Con 39 voti senza opposizioni, il Consiglio degli Stati ha approvato oggi la relativa strategia.

L'obiettivo è migliorare le condizioni quadro e i presupposti per lo sviluppo della rete, per metterla a disposizione in tempo utile e in modo funzionale alle necessità. La nuova legge federale ad hoc rafforzerà anche il ruolo della Confederazione nella pianificazione della rete e nell'informazione alla popolazione.

Netzbedarfs und für die Planung des Netzausbaus.

Um die Verfahren zu beschleunigen, werden die Fristen verkürzt. Die Natur- und Heimatschutzkommission beispielsweise hat nur noch drei Monate Zeit für ein Gutachten. Mit dem gleichen Ziel hatte der Bundesrat auch vorgeschlagen, Projekte von untergeordneter Bedeutung vom Plangenehmigungsverfahren auszunehmen.

Der Ständerat beschloss jedoch ein anderes Konzept: Anlagen über 36 Kilovolt (kV) sollen grundsätzlich dem Plangenehmigungsverfahren unterstehen, wobei der Bundesrat Ausnahmen machen kann. Bei Bedarf soll er auch Projekte mit tieferer Spannung dem Plangenehmigungsverfahren unterstellen können.

#### Bessere Akzeptanz

Zusätzlich beschleunigt werden sollen die Verfahren durch eine tiefere Zahl von Beschwerden. Um das zu erreichen, wird die Bevölkerung stärker einbezogen. Eine bessere Öffentlichkeitsarbeit soll für mehr Transparenz und bessere Akzeptanz der Leitungsprojekte sorgen. Ins gleiche Kapitel gehört das Thema Erdkabel. Künftig soll das Verteilnetz grundsätzlich in der Erde verlegt werden, sofern dies höchstens dreimal mehr als eine Freileitung kostet. Kosten, die diesen Faktor überschreiten, dürfen den Endkunden nicht in Rechnung gestellt werden.

Diese technischen Vorgaben zur Förderung von Erdkabeln erwiesen sich als politisches Herzstück der Vorlage. Viele Standesvertreter wussten von Widerstand gegen Freileitungen in ihren Regionen zu berichten. «Unter diesen Freileitungen wohnen Menschen, und diese Menschen haben Ängste», sagte Beat Rieder (CVP/VS).

#### Auf Kosten der Haushalte

Eine anderer Entscheid kommt den Schweizer Stromproduzenten zugute. Der Ständerat will ihnen erlauben, den selber produzierten, tendenziell teuren Strom in der Grundversorgung abzusetzen. Den Preisvorteil eingekauften Stroms müssten sie nicht weitergeben. Andernfalls wären Elektrizitätsversorger, die selber Strom produzieren, schlicht nicht mehr konkurrenzfähig, warnte Beat Vonlanthen (CVP/FR). Bun-

gie. Pour les sénateurs, cela signifie que les coûts de production propre des entreprises électriques ne sont pas intégralement répercutés sur les ménages. Celles-ci vendraient donc leur courant en dessous du prix de revient.

La question du marché de l'électricité n'a rien à faire dans cette loi sur les réseaux, a critiqué sans succès la ministre de l'énergie Doris Leuthard. Seule la gauche l'a suivie sur cette question.

#### Accélérer les procédures

Le projet, qui fait partie de la Stratégie énergétique 2050, vise à améliorer les conditions-cadre de la restructuration du réseau, en réduisant notamment la durée des procédures d'autorisation de construction.

La construction de pylônes électriques d'une tension égale ou inférieure à 36 kilovolts ne requiert pas de procédure d'approbation des plans. Sauf si elle en accélère la réalisation, ou pour des questions de sécurité ou de protection de l'environnement. Les réseaux et installations à basse tension pourront aussi être exemptés de la procédure d'approbation.

Le projet fixera des consignes contraignantes pour la planification des réseaux. Celle-ci comprendra désormais un scénario-cadre, qui obligera les exploitants et les autorités à coordonner leurs actions. La Chambre des cantons exige en outre que parmi les trois options formant ce scénario-cadre, le Conseil fédéral définit un scénario principal contraignant pour les autorités.

#### Eviter les guérillas

La loi doit aussi renforcer le rôle de la Confédération dans l'information du public sur la planification du réseau. Cette stratégie permettra d'améliorer l'acceptation des communes et des citoyens concernés par de nouvelles constructions électriques, a plaidé Beat Vonlanthen (PDC/FR). Et d'éviter ainsi les « véritables combats de guérilla des opposants » qui surviennent parfois.

Autre point : selon le projet du Conseil fédéral, les exploitants seront obligés de transmettre toutes les données de localisation de leurs installations électriques à l'Office fédéral de l'énergie. Une partie

I «senatori» hanno poi approvato una modifica del sistema di calcolo delle tariffe allo scopo di evitare alle aziende di dover vendere la propria elettricità a un prezzo inferiore al costo di produzione, accentuando le difficoltà finanziarie. Attualmente vige il cosiddetto «metodo del prezzo medio». Esso prevede che l'utile che il gestore della rete trae dall'accesso al mercato (acquistando per esempio elettricità a basso costo alla borsa dell'energia) venga redistribuito ai consumatori finali.

Il problema di questo modello è che le imprese elettriche non possono ripercuotere integralmente i costi della loro produzione sui consumatori finali e le obbliga quindi a vendere la loro elettricità a un prezzo inferiore al costo di produzione. Per scongiurare questa evenienza, la Camera dei cantoni ha approvato un nuovo modello che permette di ripercuotere i costi della produzione propria soltanto ai consumatori fissi e quelli dell'acquisto di corrente sul mercato ai clienti liberi. La misura entrerà in vigore retroattivamente al 1° dicembre 2016.

desrätin Doris Leuthard sprach sich dagegen aus. Mit dieser Lösung subventionierten die Haushalte die Grossunternehmen, die sich am liberalisierten Strommarkt eindecken könnten, sagte sie.

Weiter hat der Ständerat die Rahmenbedingungen für die Entwicklung des intelligenten Stromnetzes und intelligenter Haussteuerungen verbessert. Unter anderem hat er entschieden, dass das Einverständnis des Kunden beim Einbau intelligenter Steuer- und Regelsysteme vermutet wird. Wenn dieser keine solchen Systeme im Haus will, muss er ausdrücklich widersprechen.

des sénateurs ne voulait pas en entendre parler.

Ces données sont pourtant essentielles pour avoir une vision globale du réseau, a plaidé Pascale Bruderer (PS/AG) avec succès. Elles permettront d'améliorer la planification et de réduire les coûts. Et contribuent à la sécurité, notamment pour le trafic aérien.

#### Lignes enfouies

La stratégie des réseaux électriques prévoit également l'enfouissement généralisé des lignes électriques à haute tension du réseau de distribution. Le Conseil des États soutient le gouvernement dans sa volonté de limiter les surcoûts. Ainsi, enfouir une ligne de moins de 200'000 volts ne devrait pas coûter plus de trois fois plus cher que si elle ne l'était pas. Cela devrait permettre d'enfouir toutes les lignes du réseau de distribution, pour un coût de 7,2 milliards de francs d'ici à 2050.

Le dépassement de ce plafond ne doit être autorisé que si les coûts supplémentaires ne sont pas répercutés sur le consommateur final, ont estimé les sénateurs. La prescription ne s'applique pas au réseau de courant de traction ni aux lignes de raccordement des centrales électriques.

Par ailleurs, la Chambre des cantons soutient la mise en place de réseaux intelligents pour optimiser la consommation énergétique. Les coûts de l'innovation dans ce domaine et ceux de la sensibilisation pour réduire la consommation d'électricité doivent être pris en compte.

SDA-Meldung

#### Debatte im Nationalrat, 29.05.2017

**Energiewende - Nationalrat fällt erste Entscheide zu Stromnetzen**  
Der Nationalrat hat am Montag mit den Beratungen über den Ausbau der Stromnetze begonnen und erste Entscheide gefällt. Zu reden gibt vor allem die Soforthilfe für die Wasserkraft, welche die Kommission vorschlägt. Darüber entscheidet der Rat jedoch erst am Dienstag.

Mit dem Gesetz über den Um- und Ausbau der Stromnetze will der Bundesrat

Dépêche ATS

#### Délibérations au Conseil national, 29.05.2017

**Réseaux électriques - Le National pour enfouir les lignes à haute tension**

Les lignes à haute tension devront être enfouies si cela ne coûte pas plus de trois fois plus cher. Après le Conseil des États, le National a soutenu ce point de la stratégie électrique par 94 voix contre 90, suivant la position du Conseil fédéral.

Notizia ATS

#### Dibattito al Consiglio nazionale, 29.05.2017

**reti elettriche, discussioni su interramento e idroelettrico**

Il Consiglio nazionale ha iniziato oggi le discussioni sulla modernizzazione della rete elettrica svizzera. I maggiori pomi della discordia concernono l'importanza da accordare al sostegno all'energia idroelettrica e l'interramento delle linee ad alta tensione.

die Leitungen für die Energiewende fit machen. Unter anderem sollen die Bewilligungsverfahren optimiert und beschleunigt werden.

Auch wird geregelt, wann die Leitungen in den Boden verlegt werden. Im Nationalrat war diese Frage umstritten. Mit 94 zu 90 Stimmen bei 4 Enthaltungen beschloss der Rat jedoch, im wesentlichen Punkt dem Bundesrat und dem Ständerat zu folgen.

#### Grundsätzlich Erdleitung

Künftig soll das Verteilnetz grundsätzlich im Boden verlegt werden, sofern das technisch und betrieblich möglich ist und die Mehrkosten gegenüber einer Freileitung nicht zu hoch sind. Wie viel mehr die Erdleitung kosten darf, legt der Bundesrat fest, doch ist im Gesetz eine Obergrenze verankert. Demnach darf die Erdleitung höchstens drei Mal mehr kosten als die Freileitung.

Eine Minderheit aus SVP- und FDP-Vertretern plädierte vergeblich für eine tiefere Obergrenze. Demnach sollte die Erdleitung höchstens zwei Mal mehr kosten dürfen als die Freileitung. Die Mehrheit befand, damit könnten in vielen bewohnten Siedlungen keine Erdkabel verlegt werden. Er wünsche viel Vergnügen mit der betroffenen Bevölkerung, sagte Karl Vogler (CSP/OW) dazu.

#### Zusätzliche Kriterien

Der Nationalrat blieb bei der Obergrenze somit auf Bundesrats- und Ständeratslinie. Allerdings will er zusätzliche Kriterien im Gesetz verankern, die bei der Festlegung des Mehrkostenfaktors berücksichtigt werden sollen, darunter die Auswirkungen auf die Versorgungssicherheit und die Netznutzungsentgelte.

Dem Bundesrat und dem Ständerat gefolgt ist der Nationalrat auch bei Leitungen mit einer Spannung von 220 Kilovolt oder höher, der höchsten Spannungsebene. Diese können als Freileitung oder Erdkabel ausgeführt werden. Mit 94 zu 92 Stimmen bei 2 Enthaltungen hat die grosse Kammer einen Antrag abgelehnt, wonach solche Leitungen nur ausnahmsweise im Boden verlegt werden sollten.

Auparavant, le Nation est tacitement entré en matière sur la loi sur les réseaux électriques, qui fait partie de la Stratégie énergétique 2050. Elle vise à améliorer les conditions-cadre qui régissent le réseau électrique pour assurer son développement et assurer l'approvisionnement du futur.

La durée des procédures d'autorisation de construction devrait être réduite et certains goulets d'étranglement supprimés. Le but est d'optimiser le réseau et de construire de nouvelles lignes seulement si cela s'avère nécessaire. « Deux tiers du réseau datent d'il y a plus de 40 ans », a souligné Yannick Buttet (PDC/VS), au nom de la commission.

#### Lignes impopulaires

Le projet de loi prévoit de rendre les procédures plus transparentes pour améliorer l'acceptation des lignes à haute tension dans la population. Il vise également à simplifier les procédures pour les accélérer.

Les députés ont longuement discuté des conditions pour enfouir les lignes à très haute tension. Elles sont très impopulaires auprès de la population, a rappelé la gauche. En Valais, des citoyens luttent depuis une dizaine d'années contre le projet de ligne Chamoson-Ulrichen.

Cela coûtera plus de 7 milliards de francs d'enterrer les lignes à haute tension jusqu'à 220 kilovolts (kv), a précisé Adèle Thorens (Verts/VD). « Les ménages, les PME et les grandes entreprises paient 4,3 milliards par an. C'est déjà assez d'argent. Nous ne sommes pas d'accord de mettre encore plus pour enterrer les lignes », a déclaré Benoît Genecand (PLR/GE).

#### Voie modérée

Le National s'est opposé à plusieurs tour de vis voulus par une partie de l'UDC, du PLR et du PBD. Il a rejeté par 94 voix contre 92 une proposition PLR visant à imposer la ligne aérienne comme norme pour les 220 kv ou plus. Les députés n'ont pas non plus voulu restreindre l'enfouissement des lignes pour des questions de sécurité d'approvisionnement.

Cette posture ne permettra pas de résoudre les problèmes d'opposition au sein de la population qui existent depuis

Con 94 voti contro 90 e 4 astenuti, la Camera del popolo ha così deciso che le linee con una tensione nominale inferiore a 220 kV devono essere posate come cavi interrati se i costi aggiuntivi non superano il triplo di quelli della variante aerea. La minoranza - UDC e PLR - riteneva invece che il doppio era sufficiente. Con 128 voti contro 58 e una astensione, la camera ha anche deciso che l'interramento parziale o completo delle linee può avvenire anche se il fattore costi aggiuntivi è superiore a tre, ma solo se un terzo si assume l'importo eccedente (e quindi non il consumatore finale). La sinistra avrebbe voluto seguire la proposta del Consiglio federale che autorizza una spesa superiore se ciò consente di attenuare notevolmente l'impatto sulla zona direttamente interessata.

L'altro aspetto controverso, il sostegno all'idroelettrico, verrà formalmente trattato domani. Oggi durante l'entrata in materia il tema è però già stato a lungo discusso.

Eric Nussbaumer (PS/BS), a nome della commissione preparatoria, ha sostenuto la necessità di legiferare rapidamente per trovare una soluzione transitoria che consenta di rafforzare la produzione idroelettrica. La manutenzione e l'estensione delle capacità delle dighe svizzere sono infatti complicate dai bassi prezzi dell'elettricità.

La commissione propone quindi che l'elettricità di base fornita ai consumatori provenga unicamente da centrali svizzere che producono corrente da fonti rinnovabili. Non è però chiaro quanto ciò costerà alle economie domestiche. Le organizzazioni dei consumatori e le associazioni di categoria hanno già espresso dubbi sulla soluzione proposta e anche la ministra dell'energia Doris Leuthard l'ha criticata.

Per questo motivo il Consiglio nazionale dovrebbe domani approvare una proposta di Christian Wasserfallen (PLR/BE) che mira a dividere in due il progetto. Il Parlamento potrebbe così proseguire l'esame del dossier per quel che concerne la ristrutturazione e l'ampliamento delle reti elettriche.

plus de 30 ans, a remarqué la conseillère fédérale Doris Leuthard.

Pas question non plus de ne soumettre que les projets de lignes à très haute tension à approbation, comme le souhaitait l'UDC, suivant le Conseil des Etats. Cela ne permettrait pas de simplifier les procédures.

Il n'est pas toujours possible d'enfourer une ligne, par respect pour une zone protégée par exemple, mais la population doit le savoir. Il faut donc améliorer la communication, a ajouté la ministre de l'énergie.

Pas trop cher pour le consommateur

En cas d'enterrement de la ligne, le dépassement du plafond des coûts ne devrait être autorisé que si les coûts supplémentaires ne sont pas répercutés sur le consommateur final. La Chambre du peuple s'est ralliée par 128 voix contre 58 à la décision du Conseil des Etats. La gauche aurait préféré la version du Conseil fédéral qui prévoit qu'il puisse imposer un enfouissement d'une ligne même si cela fait doubler les coûts.

Finalement, les députés se sont rangés par 105 voix contre 83 du côté des propriétaires de terrain. Ils doivent pouvoir renégocier les prix des terrains où se trouvent les lignes à haute tension.

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

#### Debatte im Nationalrat, 30.05.2017

##### Energiewende - Nationalrat gegen Soforthilfe für die Wasserkraft

**Der Nationalrat hat am Dienstag die gesetzlichen Grundlagen zum Um- und Ausbau der Stromnetze gutgeheissen. Dabei lehnte er es ab, Massnahmen zur Unterstützung der Wasserkraft einzubauen. Erst sollen die Konsequenzen geklärt werden.**

Mit 131 zu 58 Stimmen bei 3 Enthaltungen nahm der Rat einen entsprechenden Antrag von FDP-Nationalrat Christian Wasserfallen (BE) an. Damit entschied er sich gegen den Vorschlag seiner Energiekommission, den die Grünen sowie Teile der SP und der CVP unterstützten. Die Kommission war zum Schluss gekommen, es brauche rasch Hilfe für die Wasserkraftwerke. Sie wollte deshalb neue Regeln zur Grundversorgung in

#### Délibérations au Conseil national, 30.05.2017

##### Réseaux électriques - Pas de soutien précipité à l'énergie hydraulique suisse

**Le soutien à l'énergie hydraulique indigène ne doit pas être décidé de manière précipitée. Par 131 voix contre 58, le National a accepté mardi de renvoyer en commission ce point controversé de la stratégie électrique, afin que ses conséquences financières puissent être évaluées.**

Cette disposition a été rajoutée par le Conseil des Etats dans la loi sur les réseaux électriques, plutôt technique. Elle vise à soutenir provisoirement le secteur qui souffre des bas prix de l'électricité. Les entreprises électriques auraient pu répercuter tous leurs coûts de production sur les ménages. La commission du

#### Dibattito al Consiglio nazionale, 30.05.2017

##### Sostegno a idroelettrico, commissione dovrà esaminare i costi

**Prima di discutere del sostegno all'energia idroelettrica occorre analizzare le conseguenze finanziarie per i consumatori. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale scorporando questo punto dalla Strategia reti elettriche. Punto che dovrà ora essere studiato a fondo dalla commissione preparatoria.**

Il sostegno al settore idroelettrico non figurava nel messaggio del Consiglio federale. È stato inserito dal Consiglio degli Stati in dicembre contro la volontà del governo. «Queste idee non hanno posto in questa revisione legislativa», ha nuovamente ribadito oggi la ministra dell'energia Doris Leuthard.

die Stromnetz-Vorlage einbauen. Damit reagierte sie auf einen Entscheid des Ständerates.

Dieser will Stromunternehmen wieder erlauben, die Kosten der Eigenproduktion vollständig den gebundenen Kunden in der Grundversorgung anzulasten. Von günstig zugekauftem Strom würden damit nur die Grosskunden profitieren - eine Praxis, die das Bundesgericht gestoppt hatte.

«Nicht seriös»

Die Nationalratskommission bevorzugte eine andere Lösung: Verbraucher in der Grundversorgung sollten nur noch Strom aus Wasserkraft erhalten - für die Wasserkraftwerke eine faktische Abnahmegarantie. Was diese Haushalte und KMU kosten würde, wurde aber nicht abgeklärt. Zudem gab es nie eine Vernehmlassung.

Im Nationalrat befand nun die Mehrheit, dieses Vorgehen sei nicht seriös. Der Rat hat deshalb den umstrittenen Teil der Vorlage an die Kommission zurückwiesen. «Wenn die Kommission ohne Kenntnisse von Folgen und Kosten und ohne Umsetzungsvorschläge einen solchen Markteingriff beschliesst, dann muss man sich schon die Frage stellen, ob da alles mit rechten Dingen zu- und hergegangen ist», sagte Wasserfallen.

Als Kompromiss gedacht

Laut den Gegnern würden den Haushalten und KMU mit der Kommissionslösung bis zu 550 Millionen Franken aufgebürdet. Die Befürworter stritten dies ab. Manche sprachen sich für den Vorschlag Wasserfallens aus, obwohl sie in der Kommission für deren Lösung gestimmt hatten - unter ihnen Martin Bäumle (GLP/ZH).

Die Kommissionslösung sei nach dem Ständeratsentscheid als Kompromiss gedacht gewesen, erklärte er. Er wies darauf hin, dass die Stromunternehmen und die Kantone in der Kommission die Lage der Wasserkraftwerke dramatisch geschildert hätten. Ursprünglich hätten sie zudem viel mehr gefordert.

Teilliberalisierung schuld

Die Befürworter einer Sofortlösung aus den Reihen der CVP, der SP und der Grünen warnten vor Konkursen. «Wer die Wasserkraft nicht fallen lassen will, soll-

National, jugeant «inacceptable» cette proposition, a concocté la sienne, a copié Roger Nordmann (PS/VD).

Soutien alternatif

Reprenant la position des exploitants, elle a proposé que l'électricité fournie aux consommateurs dans l'approvisionnement de base soit uniquement issue de l'hydraulique suisse. L'électricité issue du solaire, de l'éolien, du nucléaire ou importée ne pourrait être distribuée que sur le marché libre.

Ce soutien à une énergie renouvelable indigène a reçu le soutien des Verts et d'une partie du PS et du PDC, pour qui ce modèle est «réaliste et réalisable». C'est d'ailleurs celui qui était en vigueur avant que le marché ne soit libéralisé, a estimé Jacqueline Badran (PS/ZH).

Finalment, et suivant une proposition de Christian Wasserfallen (PLR/BE), le National a préféré scinder le projet de loi en deux, renvoyant le point litigieux en commission afin d'y approfondir les questions liées à cette aide.

«L'hydraulique est importante et va le rester à l'avenir. Mais il faut réfléchir à un projet global plutôt que de prendre des mesures provisoires. Ce n'est pas une politique sérieuse», a critiqué Christian Imark (UDC/SO). «On ne peut pas décider une augmentation de tarif qui totalisera un demi milliard sans consulter personne», a renchéri Benoît Genecand.

Pas de précipitation

Les partisans du renvoi ont reçu le soutien de la conseillère fédérale Doris Leuthard. Après le «oui» du peuple à la stratégie énergétique 2050, la ministre de l'énergie a demandé au Parlement de ne pas agir avec trop d'empressement en favorisant une source d'électricité en particulier.

La situation n'est pas urgente: dès le 1er janvier, les barrages recevront 120 millions de francs par an à travers la prime pour la grande hydraulique. Leurs propriétaires devront en contrepartie se montrer plus efficaces, a rappelé Doris Leuthard.

La Confédération prévoit de son côté un soutien pour les barrages. Le Conseil fédéral entend mettre en consultation d'ici l'été une révision de la loi sur l'utilisation des forces hydrauliques. Le but

La soluzione proposta dalla Camera dei cantoni è stata del resto fortemente criticata dal Nazionale: «quanto adottato dagli Stati equivale al sovvenzionamento delle grandi aziende da parte delle famiglie», aveva sostenuto ieri il capogruppo socialista Roger Nordmann (VD).

Per «addolcire» la pillola la commissione preparatoria del Nazionale ha modificato la proposta degli Stati proponendo che l'elettricità di base fornita ai consumatori provenga unicamente da centrali svizzere che producono corrente da fonti rinnovabili non sovvenzionate. In altre parole, dal settore idroelettrico.

Questa soluzione è stata appoggiata dai Verdi e da parte del PS e del PPD che l'hanno giudicata «realista e realizzabile». Quanto proposto corrisponde del resto al sistema in vigore prima della liberalizzazione, ha sostenuto Jacqueline Badran (PS/ZH).

La maggioranza borghese ha però espresso dubbi circa i costi a carico delle PMI e delle economie domestiche. «Non si possono prendere decisioni senza conoscere l'impatto dei costi», ha sostenuto Christian Imark (UDC/SO). Le organizzazioni dei consumatori e le associazioni di categoria hanno infatti già espresso dubbi sulla soluzione proposta, ha aggiunto Doris Leuthard.

La consigliera federale ha anche ricordato gli sforzi che la Confederazione già fa per sostenere il settore idroelettrico. La Strategia energetica recentemente approvata in votazione prevede un sostegno di 120 milioni all'anno per cinque anni per ristabilire la redditività del settore. Il governo prevede poi di inviare in consultazione entro l'estate un progetto di revisione della Legge sulle forze idriche.

Con 131 voti contro 58 e 3 astenuti, il Nazionale ha quindi deciso di temporeggiare e ha approvato una proposta individuale di Christian Wasserfallen (PLR/BE) che chiede di trattare il sostegno al settore idroelettrico in un progetto distinto. Con 181 voti contro 11, la Camera del popolo ha poi deciso di rinviare questo punto alla commissione preparatoria allo scopo di conoscere l'impatto dei costi sui piccoli consumatori.

Le altre parti della Strategia reti elettriche - elaborata sotto forma di modifica delle leggi sugli impianti elettrici e

te den Antrag Wasserfallen fallen lassen», sagte Bastien Girod (Grüne/ZH). Jacqueline Badran (SP/ZH) stellte fest, mit der Kommissionslösung würden die einheimische erneuerbare Energie gestärkt und der ausländische Drecksstrom geschwächt. Es handle sich auch um eine Investition in die Versorgungssicherheit. Einziger Wermutstropfen sei, dass nur die Haushalte und KMU bezahlen müssten. Daran sei aber die Teilliberalisierung schuld.

#### Kommission «hereingefallen»

Energieministerin Doris Leuthard stellte sich gegen den Kommissionsvorschlag. Die Haushalte und KMU wären die «Gelackmeierten», sagte sie. Einige Stromunternehmen hätten das Gesetz nicht eingehalten und müssten nach dem Bundesgerichtsurteil zwischen 30 und 50 Millionen Franken zurückerstatten. Nun möchten sie das Gesetz ändern, mit Rückwirkung. «Der Ständerat ist darauf hereingefallen, und leider auch die Mehrheit Ihrer Kommission», sagte Leuthard.

Hinter den Kulissen positionierten sich die Akteure bereits mit Blick auf die anstehenden Entscheide zum Wasserzins, gab die Energieministerin weiter zu bedenken. Dass die Bergkantone diesen mit Sorge entgegenblickten, verstehe sie. Änderungen beim Wasserzins seien aber unumgänglich. Der Bundesrat will demnächst Vorschläge dazu in die Vernehmlassung schicken.

#### Ständerat am Zug

In der Gesamtabstimmung nahm der Nationalrat die Vorlage ohne Gegenstimmen bei einigen Enthaltungen an. Nun ist wieder der Ständerat am Zug. Mit dem Gesetz über den Um- und Ausbau der Stromnetze will der Bundesrat die Leitungen für die Energiewende fit machen. So sollen die Bewilligungsverfahren optimiert und beschleunigt werden.

Umstritten ist unter anderem, ob die Kosten intelligenter Mess- und Steuersysteme den Netzkosten angerechnet werden können. Der Bundesrat und der Ständerat wollen sie zu den anrechenbaren Kosten zählen. Der Nationalrat hat mit 99 zu 92 Stimmen beschlossen, den entsprechenden Artikel zu streichen. Weiter will der Nationalrat im Ge-

est de proposer un nouveau calcul de la redevance hydraulique, soit la rémunération dont doivent s'acquitter les exploitants pour l'utilisation de l'eau. La nouvelle méthode divise les esprits.

#### Restructuration du réseau

Plus globalement, le projet, qui fait partie de la Stratégie énergétique 2050, vise à améliorer les conditions-cadre qui régissent le réseau électrique pour assurer l'approvisionnement du futur.

La durée des procédures d'autorisation de construction devrait être réduite et certains goulets d'étranglement supprimés. Le but est d'optimiser le réseau et de construire de nouvelles lignes seulement si cela s'avère nécessaire. Les procédures seront en outre plus transparentes afin d'être mieux acceptées par la population.

Car les lignes à très haute tension sont très impopulaires, a rappelé la gauche. En Valais, des citoyens luttent depuis une dizaine d'années contre le projet de ligne Chamoson-Ulrichen. Par 120 voix contre 72, la Chambre du peuple a approuvé l'intégration dès le départ des acteurs concernés, afin de réduire le risque et le nombre de recours.

Par 99 voix contre 92, le National a refusé de soutenir la mise en place de réseaux intelligents pour économiser l'énergie et approuvé par 104 voix contre 88 une proposition du PLR visant à libéraliser de ce marché.

sull'approvvigionamento elettrico - non sono state contestate: il progetto è infatti stato approvato nel voto d'insieme con 182 voti e 10 astenuti. Il suo scopo è di modernizzare la rete elvetica. In alcuni tratti è infatti vecchia di oltre 40 anni e presenta congestioni, destinate ad accentuarsi a causa della decentralizzazione della produzione di corrente.

setz verankern, dass der Verkauf und die Installation von intelligenten Messsystemen nicht den Netzbetreibern vorbehalten sind.

### **Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 27.06.2017**

Die Energiekommission des Nationalrates will mehr Transparenz und eine bessere Gesamtsicht auf die wirtschaftliche Situation der Wasserkraft erhalten, bevor sie sich definitiv zur Frage einer zusätzlichen Unterstützung äussert.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates hat sich erneut mit ihrem Modell zur Unterstützung der Wasserkraft beschäftigt, das vom Nationalrat im Rahmen der Debatte zur «Stromnetzstrategie» an die Kommission zurückgewiesen wurde (16.035; neue Vorlage 2). Entsprechend dem Auftrag des Rates, zu diesen Unterstützungsmassnahmen weitere Abklärungen einzuholen, hat die Kommission die Eidgenössische Elektrizitätskommission ElCom angehört und sich erneut mit der wirtschaftlichen Situation der Wasserkraft auseinandergesetzt.

Insgesamt ist die Kommission zur Überzeugung gelangt, dass eine sofortige zusätzliche Unterstützung der Wasserkraft nur zu rechtfertigen ist, wenn mehr Klarheit über das Ausmass der wirtschaftlichen Probleme herrscht. Dies auch angesichts der Tatsache, dass das Volk am 21. Mai 2017 mit der Annahme des Energiegesetzes der Marktprämie zugestimmt hat, mit der Betreiber von Grosswasserkraftanlagen, die ihren Strom unter den Gestehungskosten verkaufen müssen, mit jährlich rund 120 Mio. Franken unterstützt werden. Zudem wurde letzte Woche vom Bundesrat die Vernehmlassungsvorlage zur Revision des Wasserrechtsgesetzes präsentiert, in der eine Senkung des Wassertarifs um 30 Fr. auf 80 Fr./kWbr vorgeschlagen wird. Auch dies würde für die Wasserkraft insgesamt eine Entlastung um rund 150 Millionen Franken pro Jahr bedeuten.

Um mehr Transparenz und eine bessere Gesamtsicht auf die wirtschaftliche Situation der Wasserkraft zu erhalten,

### **Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 27.06.2017**

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national souhaite disposer de davantage de transparence et d'une meilleure vue d'ensemble concernant la situation économique de l'industrie hydraulique avant de se prononcer définitivement sur la question d'une aide supplémentaire.

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national (CEATE-N) a repris ses travaux concernant son modèle d'aide à l'industrie hydraulique, un projet qui lui avait été renvoyé par le Conseil national dans le cadre des débats consacrés à la stratégie Réseaux électriques (16.035 ; nouveau projet 2). Conformément à la demande du conseil, qui voulait que la commission procède à des éclaircissements sur les mesures de soutien, celle-ci a auditionné la Commission fédérale de l'électricité et s'est penchée à nouveau sur la situation économique de l'industrie hydraulique.

Globalement, la CEATE-N est convaincue qu'un soutien supplémentaire immédiat à l'industrie hydraulique ne pourra se justifier que lorsque l'ampleur des problèmes économiques sera mieux connue. Ceci compte tenu notamment du fait que le peuple, en acceptant la loi sur l'énergie le 21 mai 2017, a approuvé le modèle de la prime du marché, qui prévoit l'équivalent d'environ 120 millions de francs par an pour soutenir le courant vendu à perte issu des grandes centrales hydroélectriques. En outre, la semaine dernière, le Conseil fédéral a mis en consultation le projet de révision de la loi sur l'utilisation des forces hydrauliques, qui propose une baisse de la redevance hydraulique maximale à 80 francs par kilowatt théorique à la place des 110 francs actuels. Cette mesure signifierait aussi un allègement de près

### **Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale del 27.06.2017**

La Commissione dell'energia del Consiglio nazionale vuole un quadro più chiaro e più completo della situazione economica del settore idroelettrico prima di esprimersi definitivamente su un sostegno supplementare.

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale si è nuovamente occupata del modello di sostegno all'energia idroelettrica che il Consiglio nazionale le aveva rinviato nell'ambito del dibattito sulla strategia sulle reti elettriche (16.035; nuovo progetto 2). Dando seguito al mandato della Camera di esaminare più da vicino queste misure di sostegno, la Commissione ha sentito la Commissione federale dell'energia elettrica ElCom e si è occupata della situazione economica del settore idroelettrico.

Nel complesso la Commissione è giunta alla convinzione che un aumento immediato del sostegno all'energia idroelettrica non si giustifica senza ulteriori approfondimenti sull'entità dei problemi economici esistenti. Questo anche in considerazione del fatto che il 21 maggio 2017 il Popolo ha accettato la legge sull'energia e con essa l'introduzione del premio di mercato, una dotazione di circa 120 milioni di franchi all'anno per la corrente proveniente da grandi centrali idroelettriche che deve essere venduta sul mercato a un prezzo inferiore al costo di produzione. Inoltre settimana scorsa il Consiglio federale ha presentato il progetto di revisione della legge sulle forze idriche che verrà sottoposto a consultazione e con il quale propone di ridurre di 30 franchi per chilowatt lordo l'aliquota massima del canone annuo per i diritti d'acqua. Anche questo provvedimento comporterebbe uno sgravio di circa 150 milioni di franchi all'anno per il settore idroelettrico.

wird die Kommission weitere Abklärungen machen und sich im August erneut mit der Vorlage befassen.

### **Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 18.08.2017**

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates hat die Differenzbereinigung zur Vorlage zum Um- und Ausbau der Stromnetze (16.035) in Angriff genommen. Dabei stimmt die Kommission bei vielen offenen Fragen dem Nationalrat zu. So verzichtet sie in Art. 16 EleG darauf, Vorhaben auf tieferen Netzebenen von der Plangenehmigung auszunehmen, und weicht damit vom Beschluss des Ständerates ab. Damit ist insbesondere gewährleistet, dass die Projekte der Verfahrensbeschleunigung und der Beschränkung des Zugangs zum Bundesgericht, wie sie in der Vorlage zur Energiestrategie 2050 beschlossen wurde, unterstellt sind. Auch in Art. 9b StromVG stimmt die Kommission dem Nationalrat zu, ermächtigt aber den Bundesrat, in Ausnahmefällen die Netzbetreiber zu verpflichten, ihre Grundsätze bei der Netzplanung zu veröffentlichen. Bei der Frage der Anrechenbarkeit von Betriebs- und Kapitalkosten ist die Kommission der Überzeugung, dass eine Regelung auf Gesetzesebene nötig ist und hält am Beschluss des Ständerates bei Art. 15 Abs. 3bis StromVG fest. Was die Installation von Mess- und Steuersystemen betrifft, lehnt die Kommission den Entscheid des Nationalrates ab, der diese nicht nur den Netzbetreibern vorbehalten wollte (Art. 17a Abs. 4 StromVG). Die Kommission weist darauf hin, dass die ElCom Minimalanforderungen an die Grundsätze bei der Netzplanung festlegen kann. Damit ist die Aufsicht gewährleistet und allfälliger Missbrauch durch Netzbetreiber kann unterbunden werden. Schliesslich übernimmt sie auch in Art. 17b StromVG weitgehend den Beschluss des Nationalrates, bleibt aller-

de 150 millions de francs par an au total pour l'industrie hydraulique. Afin d'accroître la transparence et d'améliorer la vue d'ensemble concernant la situation économique de l'industrie hydraulique, la CEATE-N procédera à des éclaircissements complémentaires, puis elle reprendra l'examen du dossier au mois d'août.

### **Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 18.08.2017**

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats s'est attelée à l'élimination des divergences relatives au projet portant sur la transformation et l'extension des réseaux électriques (16.035). Elle se rallie à l'avis du Conseil national sur de nombreuses questions en suspens. Ainsi, à l'art. 16 de la loi sur les installations électriques, la commission préconise l'abandon de la norme visant à exempter les projets de niveaux de tension inférieurs de la procédure d'approbation des plans, s'écartant ainsi de la décision du Conseil des Etats. Ce faisant, elle souhaite en particulier garantir que les projets profitent d'une accélération des procédures et de la limitation de l'accès au Tribunal fédéral qui a été décidée dans le cadre de la Stratégie énergétique 2050. En ce qui concerne l'art. 9b de la loi sur l'approvisionnement en électricité (LApEI), la commission se range aussi à l'avis du Conseil national, tout en habilitant le Conseil fédéral, dans des cas exceptionnels, à obliger les gestionnaires de réseau à publier leurs principes pour la planification du réseau. Par contre, s'agissant de la question de l'imputabilité des coûts d'exploitation et de capital, la commission est convaincue qu'elle doit être réglée au niveau de la loi; elle maintient donc la décision du Conseil des Etats relative à l'art. 15, al. 3bis, LApEI. Elle rejette en outre la décision du Conseil national concernant l'installation de systèmes de mesure et de commande qui, selon la Chambre basse, ne devrait pas être réservée aux gestionnaires de réseau (art. 17a, al. 4, LApEI). La commission indique que l'ElCom

Per avere un quadro più chiaro e più completo della situazione economica del settore idroelettrico, la Commissione procederà a ulteriori approfondimenti e si occuperà di nuovo del progetto nel corso del mese di agosto.

### **Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 18.08.2017**

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati (CAPTE-S) ha iniziato la procedura di appianamento delle divergenze concernente i disegni di legge sulla trasformazione e sull'ampliamento delle reti elettriche (16.035). A questo proposito ha aderito alle decisioni del Consiglio nazionale su diverse questioni rimaste aperte. Ad esempio nell'articolo 16 della legge sugli impianti elettrici (LIE) rinuncia ad esentare i progetti della rete di livello inferiore dall'obbligo dell'approvazione dei piani discostandosi così dalla decisione del Consiglio degli Stati. In questo modo si garantisce in particolare che i progetti possano beneficiare di procedure accelerate e che il Tribunale federale possa essere adito solo limitatamente, come deciso nel progetto della strategia energetica 2050. Anche per quanto concerne l'articolo 9b della legge sull'approvvigionamento elettrico (LAEI) la Commissione si allinea a quanto deciso dal Consiglio nazionale, consentendo però al Consiglio federale di obbligare, in casi eccezionali, i gestori della rete a pubblicare i principi che applicano alla pianificazione della rete. Per quanto concerne il computo dei costi di esercizio e dei costi del capitale la Commissione è convinta che sia necessario un disciplinamento a livello di legge e si allinea quindi alla decisione del Consiglio degli Stati concernente l'articolo 15 capoverso 3bis LAEI. Per quel che riguarda l'installazione di sistemi di misurazione e di controllo la CAPTE-S si discosta dalla decisione del Consiglio nazionale, che non vorrebbe limitare questa possibilità ai soli gestori della

dings in Abs. 3 dabei, dass beim Einsatz von intelligenten Steuer- und Regelsystemen keine aktive Zustimmung der Betroffenen nötig ist, sondern das Widerspruchsrecht ausreicht. Die Kommission wird an der nächsten Sitzung zur Frage der Durchschnittspreismethode in Art. 6 StromVG beschliessen.

peut fixer des exigences minimales concernant les principes applicables à la planification du réseau, ce qui garantit la vue d'ensemble et permet de prévenir d'éventuels abus de la part des gestionnaires de réseau. Enfin, elle reprend largement la décision du Conseil national relative à l'art. 17b LApEI, tout en maintenant, à l'al. 3, la disposition selon laquelle l'installation de systèmes de commande et de réglage intelligents ne requiert pas de consentement explicite, un droit d'opposition étant prévu. La commission se prononcera sur la question de la méthode du prix moyen (art. 6 LApEI) à sa prochaine séance.

rete (art. 17a cpv. 4 LAEI). La CAPTE-S ricorda che la Commissione federale dell'energia elettrica (ECom) può stabilire requisiti minimi concernenti i principi per la pianificazione delle reti. In questo modo è garantita la vigilanza e si possono impedire eventuali abusi da parte dei gestori della rete. Infine la CAPTE-S si allinea in gran parte alla posizione del Consiglio nazionale anche per quanto concerne l'articolo 17b LAEI, ritenendo tuttavia che per l'impiego di sistemi di controllo e di regolazione intelligenti non sia necessario il consenso attivo dei consumatori ma sia sufficiente il diritto di opposizione (art. 17b cpv. 3 LAEI). Nel corso della prossima seduta la Commissione si occuperà del metodo detto del «prezzo medio» disciplinato nell'articolo 6 LAEI.

### **Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates wird am 04.09.2017 tagen.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

### **La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats se réunira le 04.09.2017**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

### **La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati si riunirà il 04.09.2017.**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

### **Auskünfte**

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Kommission für Umwelt, Raumplanung  
und Energie (UREK)

### **Renseignements**

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Commission de l'environnement, de l'aménagement  
du territoire et de l'énergie  
(CEATE)

### **Informazioni**

Sébastien Rey, segretario della commissione,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Commissione dell'ambiente, della pianificazione  
del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ **16.048 StGB und MStGB. Umsetzung von Art. 123c BV**

Botschaft vom 3. Juni 2016 zur Änderung des Strafgesetzbuchs und des Militärstrafgesetzes (Umsetzung von Art. 123c BV) (BBl 2016 6115)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 03.06.2016**

**Lebenslängliches Tätigkeitsverbot für pädophile Sexualstraftäter**  
**Verurteilte Pädophile dürfen künftig ausnahmslos nicht mehr mit Kindern arbeiten.** Dies sieht die Botschaft zur Umsetzung der Pädophilen-Initiative vor, die der Bundesrat am Freitag zu Händen des Parlaments verabschiedet hat. Um einem zentralen rechtsstaatlichen Anliegen zu entsprechen, das im Abstimmungskampf zum Ausdruck gekommen war, sind insbesondere für Fälle von sogenannten Jugendlieben Ausnahmen vom Tätigkeitsverbot möglich.

Am 18. Mai 2014 haben Volk und Stände die Volksinitiative «Pädophile sollen nicht mehr mit Kindern arbeiten dürfen» angenommen. Damit wurde die Bundesverfassung mit dem neuen Artikel 123c ergänzt: «Personen, die verurteilt werden, weil sie die sexuelle Unversehrtheit eines Kindes oder einer abhängigen Person beeinträchtigt haben, verlieren endgültig das Recht, eine berufliche oder ehrenamtliche Tätigkeit mit Minderjährigen oder Abhängigen auszuüben». Dieses Tätigkeitsverbot muss durch eine Revision des Strafgesetzbuches und des Militärstrafgesetzes konkretisiert werden.

Der Bundesrat orientiert sich in seiner Botschaft eng am Wortlaut der neuen Verfassungsbestimmung. Demnach soll das Gericht bei Verurteilungen von Erwachsenen wegen Sexualdelikten an Minderjährigen und anderen besonders schützenswerten Personen grundsätzlich unabhängig von den Umständen des Einzelfalls zwingend ein lebenslängliches Tätigkeitsverbot anordnen. Besonders schützenswert sind auch Personen, die namentlich aufgrund des Alters oder einer Krankheit hilfsbedürftig sind sowie Personen, die vom Täter abhängig, zum Widerstand unfähig oder ur-

■ **16.048 CP et CPM. Mise en oeuvre de l'art. 123c Cst.**

Message du 3 juin 2016 concernant la modification du code pénal et du code pénal militaire (Mise en oeuvre de l'art. 123c Cst.) (FF 2016 5905)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 03.06.2016**

**Interdiction à vie d'exercer une activité pour les délinquants pédosexuels**

**Les pédophiles condamnés n'auront plus le droit de travailler avec des enfants, sans exceptions. C'est ce que prévoit le message sur la mise en oeuvre de l'initiative populaire «Pour que les pédophiles ne travaillent plus avec des enfants» que le Conseil fédéral a adopté vendredi à l'intention du Parlement. Pour répondre à une préoccupation importante concernant les principes de l'Etat de droit qui avait été soulevée pendant la campagne de votation, des exceptions seront néanmoins possibles dans les cas relevant d'amours adolescentes.**

Le 18 mai 2014, le peuple et les cantons ont accepté l'initiative populaire «Pour que les pédophiles ne travaillent plus avec des enfants». L'art. 123c inscrit dans la Constitution prévoit que quiconque est condamné pour avoir porté atteinte à l'intégrité sexuelle d'un enfant ou d'une personne dépendante est définitivement privé du droit d'exercer une activité professionnelle ou bénévole en contact avec des mineurs ou des personnes dépendantes. Sa mise en oeuvre doit passer par une révision du code pénal et du code pénal militaire.

Le message du Conseil fédéral se fonde étroitement sur le texte constitutionnel. Le juge prononcera systématiquement une interdiction à vie d'exercer une activité contre les personnes frappées d'une peine ou d'une mesure pour avoir commis une infraction sexuelle sur des mineurs ou d'autres personnes particulièrement vulnérables. Il ne tiendra pas compte des circonstances du cas. Sont considérées comme particulièrement vulnérables les personnes qui ont besoin de l'assistance d'autrui en raison de leur âge ou d'une maladie, celles qui sont

■ **16.048 CP e CPM. Attuazione dell'art. 123c Cost.**

Messaggio del 3 giugno 2016 concernente la modifica del Codice penale e del Codice penale militare (Attuazione dell'art. 123c Cost.) (FF 2016 5509)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 03.06.2016**

**Interdizione a vita di esercitare un'attività per i condannati pedofili**  
**Nessun pedofilo condannato per reati sessuali potrà più lavorare a contatto con minorenni; questo è quanto prevede il messaggio sull'attuazione dell'iniziativa sui pedofili, adottato venerdì dal Consiglio federale e ora sottoposto al Parlamento. Per tener conto di uno dei capisaldi dello Stato di diritto, discusso nella campagna precedente la votazione, è stata introdotta una disposizione derogatoria applicabile in particolare ai cosiddetti casi di relazioni adolescenziali.**

Il 18 maggio 2014 Popolo e Cantoni hanno accettato l'iniziativa popolare «Affinché i pedofili non lavorino più con fanciulli». Il nuovo articolo costituzionale 123c adottato di conseguenza ha pertanto il tenore seguente: «Chi è condannato per aver leso l'integrità sessuale di un fanciullo o di una persona dipendente è definitivamente privato del diritto di esercitare un'attività professionale od onorifica a contatto con minorenni o persone dipendenti». Tale interdizione va concretizzata mediante una revisione del Codice penale e del Codice penale militare.

Nel suo messaggio, il Consiglio federale si attiene fedelmente al tenore della nuova disposizione costituzionale, secondo cui il giudice, a prescindere in linea di massima dalle circostanze del caso concreto, deve obbligatoriamente pronunciare l'interdizione a vita di esercitare un'attività nei confronti di un adulto condannato per un reato sessuale su un minorenne o su una persona particolarmente vulnerabile. È particolarmente vulnerabile non solo chi, a causa dell'età o di una malattia, necessita di aiuto ma anche chi ha un rapporto di dipendenza con l'autore del reato, è inetto a resistere oppure incapace di di-

teilsunfähig sind. Der umfassende Deliktskatalog enthält neben Verbrechen und Vergehen auch Übertretungen gegen die sexuelle Integrität (z.B. sexuelle Belästigung). Auch wenn der Täter schuldunfähig ist und zu einer Massnahme verurteilt wird, soll das Gericht zwingend ein lebenslängliches Tätigkeitsverbot anordnen.

Der Bundesrat will zugleich den ebenfalls in der Bundesverfassung verankerten rechtstaatlichen Grundsätzen - insbesondere dem Verhältnismässigkeitsprinzip - Rechnung tragen. Er sieht deshalb eine Ausnahmebestimmung und die Möglichkeit einer nachträglichen Überprüfung vor, die aufgrund der Vernehmlassungsergebnisse noch enger ausgestaltet worden sind. Zum einen kann das Gericht in besonders leichten Fällen auf ein zwingend lebenslängliches Tätigkeitsverbot verzichten. Dies gilt namentlich für Fälle von Jugendliebe, was auch einem Anliegen der Initiantinnen und Initianten entspricht. Zum anderen kann das Tätigkeitsverbot unter bestimmten Voraussetzungen nach frühestens zehn Jahren auf Gesuch der verurteilten Person überprüft und allenfalls eingeschränkt oder aufgehoben werden.

#### Keine Ausnahmen für Pädophile

Bei pädophilen Straftätern im Sinne der Psychiatrie sind allerdings weder Ausnahmen noch Überprüfungen möglich. Für sie muss das Gericht zwingend und immer ein lebenslängliches Tätigkeitsverbot anordnen. Damit setzt der Bundesrat das Hauptanliegen der Initiative um, das deren Titel «Pädophile sollen nicht mehr mit Kindern arbeiten dürfen» zum Ausdruck gebracht hatte.

Das lebenslängliche Tätigkeitsverbot soll mit zwei Instrumenten durchgesetzt werden. Mit dem Auszug aus dem Strafregister und dem neuen Sonderprivatauszug können Arbeitgeber, Organisationen und Bewilligungsbehörden prüfen, ob gegen einen Bewerber oder einen Mitarbeitenden ein Verbot ausgesprochen worden ist. Zudem sollen diese Täter in der Regel durch die Bewährungshilfe überwacht und betreut werden.

dans une relation de dépendance avec l'auteur et celles incapables de résistance ou de discernement. Le juge prononcera l'interdiction suite à toute condamnation pour un crime, un délit ou une contravention contre l'intégrité sexuelle (par ex. en cas de harcèlement sexuel), même si l'auteur est irresponsable ou n'a écopé que d'une mesure.

Pour concilier la mise en oeuvre avec les principes de l'Etat de droit garanti par la Constitution, notamment celui de proportionnalité, le Conseil fédéral propose une clause d'exception pour les cas de très peu de gravité ainsi qu'une possibilité de réexamen. Ces deux éléments ont été formulés de manière encore plus restrictive suite aux résultats de la consultation. D'une part, le juge pourra renoncer exceptionnellement à prononcer une interdiction à vie d'exercer une activité, notamment dans les cas d'amours adolescentes qui, de l'aveu même des auteurs de l'initiative, ne sont pas visés. D'autre part, il sera possible de réexaminer l'interdiction au plus tôt après dix ans à la demande de l'auteur, qui pourra à certaines conditions solliciter des aménagements de la mesure ou sa levée.

#### Pas d'exceptions pour les pédophiles

Les pédophiles au sens psychiatrique du terme ne pourront en aucun cas bénéficier de la clause d'exception ou d'un réexamen. Le tribunal devra impérativement et dans tous les cas prononcer une interdiction à vie d'exercer une activité en contact avec des mineurs. Le Conseil fédéral met ainsi en oeuvre le point central de l'initiative, exprimé dans son titre. Deux instruments permettront d'imposer le respect de l'interdiction : d'une part, l'extrait du casier judiciaire, en particulier le nouvel extrait spécial, qui permettra aux employeurs, aux associations, ainsi qu'aux autorités compétentes en matière d'autorisation de vérifier si un candidat à une activité ou une personne déjà en place est frappé d'une interdiction ; d'autre part, l'assistance de probation, comme moyen de surveiller et de suivre l'auteur de l'infraction.

scernimento. L'elenco completo dei reati comprende, oltre a crimini e delitti, anche contravvenzioni contro l'integrità sessuale (p. es. molestie sessuali). Anche se l'autore è penalmente incapace ed è stato condannato a una misura terapeutica, il giudice deve obbligatoriamente pronunciare nei suoi confronti un'interdizione a vita di esercitare un'attività.

Nel contempo il Consiglio federale intende tener conto anche dei principi costituzionali relativi allo Stato di diritto e in particolare del principio della proporzionalità. Pertanto prevede una deroga e la possibilità di un riesame successivo; visti i risultati della consultazione ha subordinato tali opzioni a condizioni ancora più severe rispetto a quanto proposto nell'avamprogetto. Il giudice può prescindere dalla pronuncia di un'interdizione obbligatoria a vita nei casi di esigua gravità, in particolare per le relazioni adolescenziali. In questo modo si è tenuto conto anche delle intenzioni dei promotori dell'iniziativa. Inoltre, a determinate condizioni, il condannato può chiedere, trascorso almeno un periodo di esecuzione pari a dieci anni, di riesaminare l'interdizione che quindi può essere attenuata o anche soppressa.

#### Nessuna deroga per i pedofili

In ogni caso né la disposizione derogatoria né la possibilità di un riesame si applicano agli autori considerati pedofili dal punto di vista psichiatrico, per i quali il giudice deve sempre e inderogabilmente disporre un'interdizione a vita di esercitare un'attività. In questo modo il Consiglio federale attua l'obiettivo principale dell'iniziativa, intitolata appunto «Affinché i pedofili non lavorino più con fanciulli».

L'esecuzione dell'interdizione di esercitare un'attività si avvale di due strumenti: da un lato l'estratto del casellario giudiziale e il nuovo estratto specifico per privati permettono ai datori di lavoro, alle organizzazioni e alle autorità preposte al rilascio dell'autorizzazione di verificare se un candidato o un collaboratore è sottoposto a un divieto o a un'interdizione. Dall'altro l'assistenza riabilitativa cui di norma sono sottoposti gli autori.

Geltendes Tätigkeitsverbot ergänzt und verschärft

Die vorgeschlagenen Gesetzesbestimmungen ergänzen das am 1. Januar 2015 in Kraft getretene Tätigkeitsverbot. Damals wurde das alte Berufsverbot zu einem umfassenden Tätigkeitsverbot ausgeweitet. Das Gericht kann seither auch ausserberufliche Tätigkeiten in Vereinen oder anderen Organisationen verbieten, wenn nötig lebenslang. Zudem wurde das Tätigkeitsverbot durch ein Kontakt- und Rayonverbot ergänzt. Dieses Verbot schützt Menschen nicht nur vor Sexualstraften, sondern zum Beispiel auch vor häuslicher Gewalt oder Nachstellungen.

Die vorgeschlagenen Gesetzesbestimmungen verschärfen das geltende Recht in drei Punkten: Der Deliktskatalog wird ausgeweitet, es wird keine Mindeststrafe mehr vorausgesetzt und das zwingende Tätigkeitsverbot ist stets lebenslänglich anzuordnen. Bei pädophilen Straftätern hat die Vorlage eine besonders weitgehende Verschärfung zur Folge, da die Anwendung der Ausnahmebestimmung sowie die Überprüfung des Verbots in jedem Fall ausgeschlossen sind.

### **Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 25.10.2016**

Die Kommission hat Anhörungen zur Umsetzung der Volksinitiative «Pädophile sollen nicht mehr mit Kindern arbeiten dürfen» durchgeführt (16.048). Angehört wurden Vertretungen der Konferenz der kantonalen Justiz- und Polizeidirektorinnen und -direktoren (KKJPD), der Schweizerischen Staatsanwälte-Konferenz (SSK), des Schweizerischen Anwaltsverbands (SAV), der Schweizerischen Gesellschaft für forensische Psychiatrie (SGFP), des Verbandes Heime und Institutionen Schweiz (CURAVIVA) sowie von Kinderschutz Schweiz. Die Kommission hat sich insbesondere mit der Frage beschäftigt, ob und wie die aus dem medizinischen Bereich stammenden Klassifikationskriterien der Pädophilie sinnvollerweise in den Gesetzestext zu integrieren sind. Weiter hat sie Diskussionen bezüglich einer möglichen Kompetenzerweiterung der Staatsanwälte im Strafbefehlsverfahren geführt.

L'interdiction en vigueur est complétée et durcie

Les nouvelles dispositions complèteront celles entrées en vigueur le 1er janvier 2015, elles-mêmes adoptées dans le but d'étendre l'interdiction d'exercer une profession de l'ancien droit aux activités bénévoles au sein d'associations et autres organisations. Si nécessaire, l'interdiction peut être prononcée à vie. Outre cette interdiction d'exercer une activité, le juge peut prononcer une interdiction de contact ou une interdiction géographique, dans un but de protection contre les infractions sexuelles, la violence domestique et le harcèlement obsessionnel.

Les dispositions proposées durcissent le droit en vigueur de trois manières : la liste des infractions concernées est étendue, une peine minimale n'est plus requise et l'interdiction obligatoire doit toujours être prononcée à vie. A l'égard des auteurs pédophiles, la réglementation est encore plus stricte dans ce sens qu'ils ne pourront bénéficier ni de la clause d'exception ni de la possibilité de réexamen.

### **Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 25.10.2016**

La commission a procédé à des auditions concernant la mise en oeuvre de l'initiative populaire « Pour que les pédophiles ne travaillent plus avec des enfants » (16.048). Elle a entendu des représentants de la Conférence des directrices et directeurs des départements cantonaux de justice et police, de la Conférence des procureurs de Suisse, de la Fédération suisse des avocats, de la Société suisse de psychiatrie forensique, de l'Association des homes et institutions sociales suisses ainsi que de la Fondation suisse pour la protection de l'enfant. La commission s'est en particulier demandé s'il est judicieux d'inscrire dans la loi des critères de classification de la pédophilie émanant du domaine médical et, si oui, sous quelle forme. Par ailleurs, elle a discuté de l'opportunité d'élargir les compétences des procureurs dans le cadre de la procédure de l'ordonnance pénale.

Completata e inasprita l'attuale interdizione di esercitare un'attività

Le disposizioni di legge proposte completano le norme sull'interdizione di esercitare un'attività entrate in vigore il 1° gennaio 2015, con cui la vecchia interdizione di esercitare una professione era stata trasformata in una più estesa interdizione di esercitare un'attività. Da allora il giudice può vietare, se necessario a vita, anche attività extraprofessionali in seno ad associazioni o altre organizzazioni. L'interdizione è stata inoltre integrata con un divieto di avere contatti e di accedere ad aree determinate. Oltre che dai reati sessuali, questo divieto tutela le persone ad esempio anche dalla violenza domestica o dalle insidie. La normativa proposta inasprisce il diritto vigente sotto tre aspetti: amplia l'elenco dei reati, non tiene conto della pena minima inflitta e impone al giudice di pronunciare l'interdizione obbligatoria sempre a vita. Il disegno applica inoltre agli autori considerati pedofili condizioni particolarmente severe dal momento che per questi casi esclude categoricamente il ricorso alla disposizione derogatoria e anche alla possibilità di un riesame dell'interdizione.

### **Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 25.10.2016**

La Commissione ha svolto audizioni in merito all'attuazione dell'iniziativa popolare « Affinché i pedofili non lavorino più con fanciulli » (16.048). Sono stati sentiti rappresentanti della Conferenza delle direttrici e dei direttori dei dipartimenti cantonali di giustizia e polizia (CC-DGP), della Conferenza dei procuratori della Svizzera, della Federazione svizzera degli avvocati, della Società svizzera di psichiatria forense (SSPF), dell'Associazione degli istituti sociali e di cura svizzeri (Curaviva) e della Fondazione svizzera per la protezione dell'infanzia (FSPI). La Commissione si è in particolare occupata di valutare se e in che modo sia sensato sancire nella legge dei criteri medici di classificazione della pedofilia. Inoltre, ha discusso di un eventuale ampliamento delle competenze del pubblico ministero nella procedura del decreto d'accusa.

### **Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 24.01.2017**

Die Rechtskommission des Ständerates ist mit 7 zu 3 Stimmen bei 3 Enthaltungen auf den Gesetzesentwurf des Bundesrates zur Umsetzung von Artikel 123c der Bundesverfassung (16.048) eingetreten. Eine Kommissionsminderheit beantragt, nicht auf die Vorlage einzutreten und stattdessen die Verfassungsbestimmung für direkt anwendbar zu erklären.

Die Mehrheit der Kommission ist der Meinung, dass die Verfassungsbestimmung betreffend Tätigkeitsverbote für Sexualstraftäter zu viele unbestimmte Begriffe enthält, um von den Gerichten direkt angewendet werden zu können. Sie sieht den Gesetzgeber in der Pflicht, das strafrechtliche Tätigkeitsverbot im Sinne der Verfassungsbestimmung zu verschärfen, ohne den verfassungsmässigen Grundsatz der Verhältnismässigkeit ausser Acht zu lassen. Nur eine klare gesetzliche Regelung bietet ihrer Ansicht nach die Grundlage für eine einheitliche Gerichtspraxis sowie die nötige Rechtssicherheit. Namentlich aus diesen Überlegungen hat die Kommissionsmehrheit beschlossen, auf den bundesrätlichen Entwurf einzutreten und eine Gesetzesänderung auszuarbeiten. Mit der Detailberatung der Vorlage wird die Kommission im zweiten Quartal 2017 beginnen.

Die Minderheit der Kommission will keine Gesetzesrevision zur Umsetzung der Verfassungsbestimmung vornehmen und tritt daher auf die Vorlage nicht ein. Die Verfassungsbestimmung ist aus ihrer Sicht präzise genug für eine direkte Anwendung. Es soll den Gerichten überlassen werden, eine Praxis zu entwickeln, welche im Einzelfall dem Initiativtext und den Verfassungsgrundsätzen angemessen Rechnung trägt.

### **Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 24.01.2017**

La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats a décidé, par 7 voix contre 3 et 3 abstentions, d'entrer en matière sur le projet de loi présenté par le Conseil fédéral en vue de la mise en oeuvre de l'art. 123c de la Constitution (16.048). Une minorité de la commission propose, quant à elle, de ne pas entrer en matière sur le projet et de déclarer que la disposition en question est directement applicable.

La majorité de la commission estime que la disposition constitutionnelle portant sur l'interdiction pour les délinquants sexuels d'exercer une profession ou une activité contient trop de termes vagues pour que les tribunaux puissent l'appliquer directement. Elle voit donc une obligation pour le législateur de durcir l'interdiction pénale d'exercer une profession ou une activité en allant dans le sens de la disposition sans toutefois perdre de vue le principe constitutionnel de la proportionnalité. Selon la majorité, seule une législation claire peut permettre d'unifier la pratique judiciaire et de garantir la sécurité du droit nécessaire en la matière. Au vu de ces considérations, la majorité de la commission a décidé d'entrer en matière sur le projet du Conseil fédéral et d'élaborer un projet de modification de loi. La commission entamera donc la discussion par article au cours du second trimestre 2017.

Une minorité de la commission ne souhaite pas, quant à elle, procéder à une modification législative pour mettre en oeuvre la disposition constitutionnelle et ne veut donc pas entrer en matière sur le projet. Selon cette minorité, la disposition constitutionnelle est assez précise pour être appliquée directement: les tribunaux doivent pour ce faire être libres de développer une pratique qui puisse leur permettre de prendre en considération, dans les cas qu'ils examinent, les principes constitutionnels et le texte de l'initiative.

### **Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 24.01.2017**

La Commissione giuridica del Consiglio degli Stati è entrata nel merito, con 7 voti contro 3 e 3 astensioni, sul disegno di legge del Consiglio federale concernente l'attuazione dell'articolo 123c della Costituzione federale (16.048). Una minoranza della Commissione chiede di non entrare nel merito del progetto e di dichiarare la disposizione costituzionale direttamente applicabile.

La maggioranza della Commissione è del parere che la disposizione costituzionale concernente l'interdizione di esercitare un'attività professionale per gli autori di reati sessuali contenga troppi concetti vaghi per poter essere attuata direttamente dai tribunali. Il legislatore sarà tenuto a inasprire l'interdizione penale di esercitare un'attività nel senso della disposizione costituzionale senza trascurare il principio costituzionale della proporzionalità. Secondo la Commissione, soltanto una disposizione legislativa chiara offre la base per istituire una prassi giudiziaria unitaria e garantisce la certezza del diritto. È proprio alla luce di queste considerazioni che la maggioranza della Commissione ha deciso di entrare nel merito del disegno del Consiglio federale e di elaborare una modifica legislativa. La Commissione inizierà con le deliberazioni di dettaglio del progetto nel secondo trimestre del 2017.

La minoranza della Commissione non auspica una revisione legislativa per attuare la disposizione costituzionale, motivo per cui non è entrata nel merito del progetto. Ritiene infatti che la disposizione costituzionale sia sufficientemente precisa da poter essere attuata direttamente. Spetterà poi ai tribunali sviluppare una prassi che, nel singolo caso, tenga conto adeguatamente del testo dell'iniziativa e dei principi costituzionali.

### Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 15.08.2017

Nach langen und intensiven Beratungen hat die Kommission den Entwurf zur Umsetzung von Artikel 123c der Bundesverfassung in der Gesamtabstimmung mit 7 zu 2 Stimmen bei 3 Enthaltungen angenommen. Die vorgenommenen Änderungen sollen das Tätigkeitsverbot praktikabler machen, die Initiative möglichst wortgetreu umsetzen und gleichzeitig dem Verfassungsprinzip der Verhältnismässigkeit Rechnung tragen.

(16.048) Der Bundesrat schlägt in seinem Entwurf drei verschiedene Tätigkeitsverbote vor. Um die Praxistauglichkeit der Vorlage zu erhöhen hat die Kommission mit 7 zu 3 Stimmen bei 2 Enthaltungen beschlossen, den Entwurf zu vereinfachen, ohne den Anwendungsbereich des Gesetzes einzuschränken oder den Opferschutz zu schmälern. Die Lösung der Kommission beinhaltet nur zwei Verbote; eines betreffend Tätigkeiten mit Minderjährigen und ein zweites zum Schutz von Erwachsenen. Auf eine weitere Differenzierung wird verzichtet. Ein breiter Konsens besteht betreffend die Ausnahme von Fällen der sogenannten Jugendliebe vom automatischen lebenslänglichen Tätigkeitsverbot. Die Kommission hat zu diesem Zweck mit 7 zu 0 Stimmen bei 4 Enthaltungen eine spezifische Ausnahmebestimmung in Artikel 187 des Strafgesetzbuches eingefügt. Mit dem Ziel, das Tätigkeitsverbot im Rahmen des Verfassungsauftrags möglichst verhältnismässig zu gestalten, hat die Kommission mit 7 zu 0 Stimmen bei 5 Enthaltungen entschieden, dass blosse Übertretungen und Antragsdelikte nicht zwingend und automatisch ein lebenslängliches Berufsverbot nach sich ziehen müssen. Eine Verschärfung der Vorlage hat die Kommission bezüglich der nachträglichen Überprüfbarkeit von Tätigkeitsverboten mit 6 zu 4 Stimmen bei 2 Enthaltungen vorgenommen. Automatisch ausgesprochene, lebenslängliche Tätigkeitsverbote sollen unter keinen Umständen zu einem späteren Zeitpunkt eingeschränkt oder aufgehoben werden können. Eine Minderheit folgt dem Bundesrat und will eine nachträglich-

### Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 15.08.2017

Après l'avoir longuement examiné, la commission a approuvé, par 7 voix contre 2 et 3 abstentions, le projet de mise en oeuvre de l'art. 123c de la Constitution lors du vote sur l'ensemble. Les modifications qu'elle a apportées au projet visent à faciliter l'application de l'interdiction d'exercer une activité et à mettre en oeuvre l'initiative la plus fidèlement possible tout en tenant compte du principe constitutionnel de proportionnalité.

(16.048) Dans son projet, le Conseil fédéral propose trois interdictions différentes d'exercer une activité. La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats (CAJ-E) a décidé, par 7 voix contre 3 et 2 abstentions, de simplifier le projet de sorte que les dispositions en questions soient plus facilement applicables, sans pour autant restreindre le champ d'application de la loi ni réduire la protection des victimes. La solution de la commission ne contient que deux types d'interdictions, l'une concernant les activités avec des mineurs et l'autre visant à protéger les adultes; la commission ne souhaite pas d'autre distinction. La CAJ-E s'est montrée largement favorable à ce que les cas dits «d'amours adolescentes» ne puissent pas faire l'objet automatiquement d'une interdiction à vie d'exercer une activité. Elle a donc proposé, par 7 voix contre 0 et 4 abstentions, d'introduire une exception dans l'art. 187 du code pénal (CP). Par ailleurs, la commission a décidé, par 7 voix contre 0 et 5 abstentions, que les simples contraventions et infractions poursuivies sur plainte ne devraient pas forcément et automatiquement donner lieu à une interdiction d'exercer à vie, ce afin que lesdites interdictions restent proportionnées conformément au mandat constitutionnel. La CAJ-E a en outre proposé, par 6 voix contre 4 et 2 abstentions, de durcir le projet en ce qui concerne la possibilité de réexamen des interdictions d'exercer: elle souhaite que les interdictions à vie d'exercer qui ont été prononcées automatiquement ne puissent en aucun cas être assouplies ou levées ultérieurement. Une minorité de la commission s'est quant à elle ral-

### Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 15.08.2017

Dopo lunghe e intense discussioni, nella votazione sul complesso la Commissione ha accolto con 7 voti contro 2 e 3 astensioni il disegno per l'attuazione dell'articolo 123c della Costituzione federale. Le modifiche previste si prefiggono di rendere realizzabile l'interdizione di esercitare un'attività, di attuare l'iniziativa il più fedelmente possibile e in pari tempo di tener conto del principio costituzionale della proporzionalità.

(16.048) Il Consiglio federale propone nel suo disegno tre diverse interdizioni di esercitare un'attività. Per aumentare la fattibilità nella prassi del disegno la Commissione ha deciso con 7 voti contro 3 e 2 astensioni di semplificarlo, senza restringere il campo d'applicazione della legge o ridurre la protezione delle vittime. La soluzione adottata dalla Commissione contiene solo due interdizioni - l'una riguarda le attività con i minorenni, l'altra la protezione degli adulti - e rinuncia a un'ulteriore differenziazione. Un vasto consenso sussiste riguardo all'esclusione dall'interdizione automatica a vita di esercitare un'attività dei casi che rientrano nel cosiddetto «amore adolescenziale». A questo scopo, con 7 voti contro 0 e 4 astensioni la Commissione ha introdotto un'apposita disposizione eccezionale nell'articolo 187 del Codice penale. Inoltre, per formulare l'interdizione di esercitare un'attività per quanto possibile in modo proporzionale nell'ambito del mandato costituzionale, la Commissione ha deciso con 7 voti contro 0 e 5 astensioni che semplici infrazioni e reati perseguibili a querela di parte non debbano comportare necessariamente e automaticamente l'interdizione di esercitare un'attività a vita. Con 6 voti contro 4 e 2 astensioni, la Commissione ha inasprito il disegno riguardo al riesame a posteriori delle interdizioni di esercitare un'attività. Le interdizioni di esercitare un'attività a vita pronunciate automaticamente non devono in alcun caso poter essere oggetto di restrizioni o di abrogazione in un momento successivo. Una minoranza è d'accordo con il Consiglio federale e intende ammettere il riesame a posteriori delle interdizioni di esercitare un'attività ma a condizio-

che Überprüfung der Tätigkeitsverbote unter strengen Voraussetzungen zulassen. Eine weitere Verschärfung der Vorlage wurde im Bereich des Strafprozesses vorgenommen. Die Kommission ist mit 5 zu 4 Stimmen bei 3 Enthaltungen der Ansicht, dass die Staatsanwaltschaft nicht die Kompetenz haben soll, von der Anordnung eines Tätigkeitsverbotes abzusehen. Der Verzicht auf ein Verbot sei ein Entscheid von grosser Tragweite, weshalb in jedem Fall ein Gericht über diese Frage zu befinden habe. Aus Effizienzgründen und um eine Überbelastung der Gerichte zu vermeiden, beantragt eine Minderheit, der Staatsanwaltschaft zu ermöglichen, im Strafbefehlsverfahren auf die Anordnung von Tätigkeitsverboten zu verzichten.

### Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Kommission für Rechtsfragen (RK)

liée à l'avis du Conseil fédéral, qui préconisait de permettre, sous de strictes conditions, le réexamen de telles interdictions. La commission a également procédé à un autre durcissement du projet, dans le domaine de la procédure pénale: elle a proposé, par 5 voix contre 4 et 3 abstentions, que le Ministère public n'ait pas la compétence de renoncer à prononcer une interdiction d'exercer une activité. La commission considère en effet qu'il s'agit là d'une décision de grande importance, raison pour laquelle elle devrait toujours être confiée à un tribunal. Une minorité de la commission estime au contraire, pour des raisons d'efficacité et afin d'éviter de surcharger les tribunaux, que le Ministère public devrait être habilité à renoncer à prononcer une interdiction d'exercer une activité.

### Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commission des affaires juridiques (CAJ)

ni restrittive. Il disegno è stato inasprito anche per quanto riguarda il processo penale. Con 5 voti contro 4 e 3 astensioni, la Commissione ritiene che il pubblico ministero non debba avere la competenza di rinunciare a ordinare l'interdizione di esercitare un'attività. La rinuncia a una simile interdizione rappresenta una decisione di vasta portata, ragione per cui in ogni caso quest'ultima spetterebbe a un tribunale. Per motivi di efficacia e per evitare di sovraccaricare i tribunali, la minoranza chiede che il pubblico ministero sia legittimato a rinunciare a ordinare interdizioni di esercitare un'attività avvalendosi della procedura del decreto d'accusa.

### Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **16.068** Bekämpfung der Kriminalität. Abkommen mit Montenegro

Botschaft vom 12. Oktober 2016 zur Genehmigung des Abkommens zwischen der Schweiz und Montenegro über die polizeiliche Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Kriminalität (BBl 2016 8153)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 12.10.2016**

**Der Bundesrat hat heute die Botschaft zur Genehmigung des Polizeikooperationsabkommens zwischen der Schweiz und Montenegro verabschiedet und an das Parlament überwiesen. Das Abkommen ergänzt das bilaterale Vertragsnetz der Schweiz mit den Staaten Südosteuropas.**

Das Abkommen mit Montenegro gewährleistet einen besseren polizeilichen Informationsaustausch, verstärkt die Zusammenarbeit über den INTERPOL-Kanal, ermöglicht gemeinsame Polizeianalysen und fördert Treffen von Vertreterinnen und Vertretern der Polizeibehörden beider Länder. Das Abkommen soll in erster Linie der Bekämpfung der schwerstkriminellen Taten dienen, ist jedoch auf alle Kriminalitätsbereiche anwendbar. Schliesslich dient es auch der Arbeit des Polizeiattachés, der in Serbien stationiert ist und auch für Montenegro zuständig ist. Das Abkommen wurde von Slavko Stojanovi, Direktor der montenegrinischen Polizei, und Nicoletta della Valle, Direktorin von fedpol, am 7. April 2016 in Podgorica im Auftrag des Bundesrats unterzeichnet.

Südosteuropa prioritäre Region für internationale Polizeikooperation

Die Schweiz hat bereits ähnliche Abkommen mit dem Kosovo, Albanien, Bosnien und Herzegowina, Mazedonien und Serbien abgeschlossen. Das Abkommen mit Montenegro ist Teil der vom Bundesrat verabschiedeten Strategie der internationalen Polizeikooperation. Südosteuropa stellt dabei eine prioritäre Region dar. Dieses Abkommen ist nicht nur für fedpol, sondern auch für die kantonalen Polizeibehörden von Bedeutung. Das Abkommen greift nicht in die bestehende Kompetenzverteilung

■ **16.068** Lutte contre la criminalité. Accord avec le Monténégro

Message du 12 octobre 2016 portant approbation de l'accord entre la Suisse et le Monténégro sur la coopération policière en matière de lutte contre la criminalité (FF 2016 7913)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 12.10.2016**

**Le Conseil fédéral approuve l'accord de coopération policière avec le Monténégro**

**Le Conseil fédéral a approuvé aujourd'hui le message portant approbation de l'accord entre la Suisse et le Monténégro sur la coopération policière et l'a transmis au Parlement. Cet accord complète le réseau d'accords bilatéraux que la Suisse a tissé avec les pays d'Europe du Sud-est.**

L'accord passé avec le Monténégro assure un meilleur échange d'informations policières, renforce la coopération par le canal d'Interpol, permet des analyses policières communes et favorise les rencontres entre représentants des autorités policières des deux Etats. Son but premier est la lutte contre la grande criminalité, mais il est applicable à tous les types de criminalité. Il porte, enfin, sur le travail de l'attaché de police basé en Serbie, qui est aussi responsable du Monténégro. Il a été signé le 7 avril 2016 par Slavko Stojanovi, directeur de la police monténégrine, et Nicoletta della Valle, directrice de fedpol, à Podgorica sur mandat du Conseil fédéral.

L'Europe du Sud-est, une zone prioritaire pour la coopération policière internationale

La Suisse a déjà conclu des accords similaires avec le Kosovo, l'Albanie, la Bosnie et Herzégovine, la Macédoine et la Serbie. L'accord passé avec le Monténégro fait partie de la stratégie de coopération policière internationale approuvée par le Conseil fédéral, dans laquelle l'Europe du Sud-est représente une zone prioritaire. Le nouvel accord est non seulement utile à fedpol mais aussi aux autorités de police cantonales. Il ne porte pas atteinte à l'actuel partage des compé-

■ **16.068** Lotta contro la criminalità. Accordo con il Montenegro

Messaggio del 12 ottobre 2016 concernente l'approvazione dell'Accordo tra la Svizzera e il Montenegro sulla cooperazione di polizia nella lotta contro la criminalità (FF 2016 7291)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 12.10.2016**

**Il Consiglio federale approva l'accordo di cooperazione di polizia con il Montenegro**

**In data odierna il Consiglio federale ha adottato e trasmesso al Parlamento il messaggio concernente l'approvazione dell'accordo tra la Svizzera e il Montenegro sulla cooperazione di polizia. Tale accordo completa la rete di trattati bilaterali creata dalla Svizzera con altri Paesi dell'Europa sud-orientale.**

L'accordo con il Montenegro garantisce un migliore scambio di informazioni in materia di polizia, rafforza la cooperazione tramite il canale di Interpol, consente l'elaborazione di analisi comuni di polizia e promuove riunioni tra i rappresentanti delle autorità di polizia di entrambi i Paesi. L'accordo mira soprattutto a contribuire alla lotta contro le forme più gravi di criminalità, pur essendo applicabile a tutte le tipologie di reato. Funge infine da base per l'attività dell'addetto di polizia distaccato in Serbia e responsabile anche per il Montenegro. L'accordo è stato firmato, su mandato del Consiglio federale, il 7 aprile 2016, a Podgorica, dal direttore della polizia del Montenegro, Slavko Stojanovi, e dalla direttrice di fedpol, Nicoletta della Valle.

Europa sud-orientale: regione prioritaria per la cooperazione internazionale di polizia

La Svizzera ha già concluso accordi simili con il Kosovo, l'Albania, la Bosnia e Erzegovina, la Macedonia e la Serbia. L'accordo con il Montenegro è dunque parte integrante della strategia per la cooperazione internazionale di polizia approvata dal Consiglio federale, nell'ambito della quale l'Europa sud-orientale rappresenta una regione priori-

zwischen den Justiz- und Polizeibehörden ein und benötigt keine Gesetzesänderung. Die Zuständigkeitsverteilung zwischen Bund und Kantonen sowie unter den Kantonen wird nicht angetastet.

tences entre les autorités de justice et de police et ne nécessite aucune modification de la loi. Il ne touche pas non plus à la répartition des compétences entre la Confédération et les cantons, ni à la répartition des compétences entre les cantons.

taria. Tale accordo assume un'importanza fondamentale non solo per fedpol ma anche per le autorità cantonali di polizia. Esso non intacca l'attuale ripartizione delle competenze tra le autorità giudiziarie e di polizia e non richiede alcuna modifica di legge. Non interferisce neppure sulla suddivisione delle competenze tra Confederazione e Cantoni nonché tra i Cantoni.

## Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Genehmigung des Abkommens zwischen der Schweiz und Montenegro über die polizeiliche Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Kriminalität (BBl 2016 8171)

**03.05.2017 NR** Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

SDA-Meldung

## Debatte im Nationalrat, 03.05.2017

**Nationalrat genehmigt Polizeiabkommen mit Montenegro**  
**Die Schweiz soll auf Polizeiebene enger mit Montenegro zusammenarbeiten. Der Nationalrat hat am Mittwoch oppositionslos ein entsprechendes Abkommen genehmigt. Darüber muss noch der Ständerat befinden.**

Das Abkommen gewährleistet laut dem Bundesrat einen besseren Informationsaustausch, verstärkt die Zusammenarbeit über Interpol, ermöglicht gemeinsame Analysen und fördert Treffen zwischen den Polizeibehörden beider Länder.

In erster Linie soll das Abkommen der Bekämpfung der schwersten Kriminalität dienen. Es ist jedoch auf alle Bereiche der Kriminalität anwendbar. Zudem dient es der Arbeit des in Serbien stationierten Polizeiattachés, der auch für Montenegro zuständig ist.

Die Schweiz hat bereits ähnliche Abkommen mit dem Kosovo, Bosnien und Herzegowina, Albanien, Mazedonien und Serbien. Südosteuropa ist für den Bundesrat neben den Nachbarstaaten ein Schwerpunkt in der polizeilichen Zusammenarbeit.

Die Kriminalität in der Schweiz werde durch jene in dieser Region stark beein-

## Délibérations

Arrêté fédéral portant approbation de l'accord entre la Suisse et le Monténégro sur la coopération policière en matière de lutte contre la criminalité (FF 2016 7931)

**03.05.2017 CN** Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Dépêche ATS

## Délibérations au Conseil national, 03.05.2017

**Le Conseil national approuve un accord sur la coopération policière**  
**La Suisse et le Monténégro devraient renforcer leur coopération policière dans la lutte contre la criminalité. Le National a approuvé mercredi par 173 voix sans opposition un accord bilatéral. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.**

L'accord assure un meilleur échange d'informations policières, renforce la coopération par le canal d'Interpol, permet des analyses policières communes et favorise les rencontres entre représentants des autorités policières des deux pays.

Son but premier est la lutte contre la grande criminalité, mais il est applicable à tous les types de criminalité. Le nouvel accord est non seulement utile à la Confédération mais aussi aux autorités de police cantonales.

Il s'ajoute à ceux, similaires, déjà conclus avec des pays de l'Europe du Sud-est, une « zone prioritaire » pour la Confédération. Ces Etats sont le Kosovo, l'Albanie, la Bosnie-et-Herzégovine, la Macédoine et la Serbie.

## Deliberazioni

Decreto federale che approva l'Accordo tra la Svizzera e il Montenegro sulla cooperazione di polizia nella lotta contro la criminalità (FF 2016 7309)

**03.05.2017 CN** Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Notizia ATS

## Dibattito al Consiglio nazionale, 03.05.2017

**Lotta criminalità, approvato accordo con Montenegro**  
**Il Consiglio nazionale ha approvato oggi l'accordo bilaterale finalizzato alla lotta contro la criminalità fra Svizzera e Montenegro, firmato a Podgorica il 7 aprile del 2016. Non vi è stata opposizione: i voti a favore sono stati 173, i contrari zero.**

Accordi simili in materia di polizia sono già stati conclusi dalla Confederazione con altre nazioni balcaniche quali Kosovo, Albania, Bosnia ed Erzegovina, Macedonia e Serbia,

La convenzione era stata firmata dalla direttrice dell'Ufficio federale di polizia (fedpol) Nicoletta della Valle e da Slavko Stojanovi, direttore della polizia montenegrina. «Consentirà un migliore scambio di informazioni per smantellare il crimine organizzato», ha affermato oggi Pierre-Alain Fridez (PS/JU) della Commissione della politica di sicurezza, che aveva già avallato all'unanimità l'intesa. Dal canto suo, David Zuberbühler (UDC/AR) ha sottolineato come «non bisognerà stanziare nessun budget speciale per l'accordo, che esplicitamente non concerne reati di natura fiscale».

La collaborazione permetterà inoltre un maggiore utilizzo dei canali Interpol, l'e-

flusst, sagte Justizministerin Simonetta Sommaruga. David Zuberbühler (SVP/AR) stellte im Namen der vorberatenden Kommission fest, es gehe auch um illegale Migration und Menschenschmuggel. Die Bekämpfung der Kriminalität dürfe nicht an den Landesgrenzen aufhören.

### **Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 29.06.2017**

Die SiK-S beantragt ihrem Rat einstimmig, den Bundesbeschluss über die Genehmigung des Abkommens mit Montenegro zur Bekämpfung der Kriminalität anzunehmen (16.068). Die Schweiz hat mit anderen Ländern Südosteuropas analog bereits ähnliche Abkommen abgeschlossen. Mit dem Abkommen soll der Informationsaustausch verbessert und die polizeiliche Zusammenarbeit verstärkt werden. Es ist Teil der bundesrätlichen Strategie zur internationalen Polizeikooperation in der Region. Das Geschäft wird voraussichtlich in der Herbstsession im Ständerat behandelt. Der Nationalrat hat sich bereits einstimmig für das Abkommen ausgesprochen.

### **Auskünfte**

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,  
058 322 92 43,  
[sik.cps@parl.admin.ch](mailto:sik.cps@parl.admin.ch)  
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

### **Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 29.06.2017**

A l'unanimité, la CPS-E propose à son conseil d'adopter l'arrêté fédéral portant approbation de l'accord avec le Monténégro en matière de lutte contre la criminalité (16.068). La Suisse a déjà conclu de tels accords avec d'autres pays du sud-est de l'Europe. Cet accord vise à améliorer l'échange d'informations et à renforcer la collaboration policière. Il fait partie de la stratégie du Conseil fédéral en matière de coopération policière internationale dans la région. Le Conseil des Etats se penchera probablement sur cet objet à la session d'automne. Le Conseil national s'est déjà prononcé à l'unanimité en faveur de l'accord.

### **Renseignements**

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,  
058 322 92 43,  
[sik.cps@parl.admin.ch](mailto:sik.cps@parl.admin.ch)  
Commission de la politique de sécurité (CPS)

laborazione congiunta di analisi di polizia e migliorerà la possibilità di riunire i quadri superiori di entrambe le forze dell'ordine per chiarire reati, nel rispetto del diritto nazionale di ciascun Paese. L'oggetto passa ora al Consiglio degli Stati.

### **Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 29.06.2017**

La CPS-S propone all'unanimità alla propria Camera di approvare il decreto federale concernente l'Accordo con il Montenegro in materia di lotta contro la criminalità (16.068). La Svizzera ha già concluso accordi analoghi con altri Paesi dell'Europa Sudorientale. L'Accordo, che permetterà di migliorare lo scambio di informazioni e di rafforzare la cooperazione di polizia, fa parte della strategia del Consiglio federale per estendere nella regione la cooperazione internazionale in questo ambito. L'oggetto verrà probabilmente trattato nella sessione autunnale nel Consiglio degli Stati. Il Consiglio nazionale ha già approvato l'Accordo all'unanimità.

### **Informazioni**

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,  
058 322 92 43,  
[sik.cps@parl.admin.ch](mailto:sik.cps@parl.admin.ch)  
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ **16.074 Für krisensicheres Geld:  
Geldschöpfung allein durch die  
Nationalbank! (Vollgeld-Initiative).  
Volksinitiative**

Botschaft vom 9. November 2016 zur Volksinitiative «Für krisensicheres Geld: Geldschöpfung allein durch die Nationalbank! (Vollgeld-Initiative)» (BBl 2016 8475)

**Medienmitteilung des Bundesrates  
vom 09.11.2016**

**Bundesrat verabschiedet Botschaft  
zur Vollgeld-Initiative**

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 9. November 2016 die Botschaft zur Volksinitiative «Für krisensicheres Geld: Geldschöpfung allein durch die Nationalbank! (Vollgeld-Initiative)» verabschiedet. Er empfiehlt, die Initiative ohne Gegenvorschlag abzulehnen. Die Initiative fordert eine tiefgreifende Umgestaltung der heutigen Währungsordnung. Die Schweiz würde bei Annahme der Initiative zum Experimentierfall für unerprobte Reformen. Ihre Annahme würde die Geldpolitik der Schweizerischen Nationalbank erschweren, und die Risiken für die Schweizer Wirtschaft wären erheblich.

Die Volksinitiative schlägt einen neuen Rahmen für das Geld- und Währungssystem in der Schweiz vor. Ein neuer Artikel 99 der Bundesverfassung soll der Schweizerischen Nationalbank (SNB) das Monopol zur Ausgabe von Buchgeld übertragen. Die Geschäftsbanken könnten keine Kredite mehr gewähren, die wie heute durch Sichteinlagen (Kontokorrente) finanziert werden. Die Initiative sieht auch vor, dass die SNB Geld schuldfrei in Umlauf bringt, indem sie es direkt an die öffentlichen Haushalte und an die Bevölkerung verteilt. Die Initianten erhoffen sich von dieser Reform ein stabileres Banken- und Finanzsystem.

Der Bundesrat anerkennt die Bedeutung eines sicheren Finanzsektors. Die Reform dürfte aber kaum eine stabilisierende Wirkung haben. Sie wäre ein nationaler Alleingang und hätte eine weitgehende und unerprobte Umge-

■ **16.074 Pour une monnaie à l'abri  
des crises: émission monétaire uni-  
quement par la Banque nationale!  
(Initiative Monnaie pleine). Initia-  
tive populaire**

Message du 9 novembre 2016 relatif à l'initiative populaire «Pour une monnaie à l'abri des crises: émission monétaire uniquement par la Banque nationale! (Initiative Monnaie pleine)» (FF 2016 8225)

**Communiqué de presse du Conseil  
fédéral du 09.11.2016**

**Le Conseil fédéral adopte le mes-  
sage relatif à l'initiative Monnaie  
pleine**

Lors de sa séance du 9 novembre 2016, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à l'initiative populaire «Pour une monnaie à l'abri des crises: émission monétaire uniquement par la Banque nationale! (Initiative Monnaie pleine)». Il recommande le rejet de cette initiative sans lui opposer de contre-projet. L'initiative exige en effet une profonde transformation du système monétaire actuel. Si elle était acceptée, la Suisse deviendrait un terrain d'expérimentation pour des réformes hasardeuses. Il serait plus difficile pour la Banque nationale suisse (BNS) de mener sa politique monétaire, et les risques pour l'économie suisse seraient considérables.

L'initiative populaire demande l'élaboration d'un nouveau cadre pour le système monétaire suisse. Elle propose qu'un nouvel article 99 de la Constitution confère à la BNS le monopole de la création de monnaie scripturale. Ainsi, les banques commerciales ne pourraient plus octroyer de crédits financés par des dépôts à vue (comptes courants). L'initiative prévoit également que la BNS crée de la monnaie sans dette, c'est-à-dire qu'elle la transfère directement aux administrations publiques et aux citoyens. Selon les auteurs de l'initiative, cette réforme accroîtra la stabilité du système bancaire et financier.

Le Conseil fédéral reconnaît l'importance que revêt la sécurité du secteur financier, mais estime que la réforme n'aura guère d'effet stabilisateur. L'ac-

■ **16.074 Per soldi a prova di crisi:  
emissione di moneta riservata alla  
Banca nazionale! (Iniziativa  
Moneta intera). Iniziativa popolare**

Messaggio del 9 novembre 2016 concernente l'iniziativa popolare «Per soldi a prova di crisi: emissione di moneta riservata alla Banca nazionale! (Iniziativa Moneta intera)» (FF 2016 7545)

**Comunicato stampa del Consiglio  
federale del 09.11.2016**

**Il Consiglio federale licenzia il mes-  
saggio concernente l'iniziativa  
«Moneta intera»**

Nella sua seduta del 9 novembre 2016 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente l'iniziativa popolare «Per soldi a prova di crisi: emissione di moneta riservata alla Banca nazionale! (Iniziativa Moneta intera)», raccomandando di respingere l'iniziativa senza controprogetto. L'iniziativa mira a trasformare radicalmente l'odierno sistema monetario. Qualora questa iniziativa fosse accettata, la Svizzera diverrebbe terreno di sperimentazione per riforme non collaudate. La sua accettazione complicherebbe la politica monetaria della Banca nazionale svizzera (BNS) e implicherebbe rischi notevoli per l'economia svizzera.

L'iniziativa popolare propone un nuovo quadro per il sistema monetario in Svizzera. Un nuovo articolo 99 della Costituzione federale affiderebbe alla BNS il monopolio dell'emissione di moneta scritturale. Di conseguenza, le banche commerciali non potrebbero più offrire crediti finanziati da depositi a vista (conti correnti), come accade ora. L'iniziativa prevede inoltre che la BNS metta in circolazione denaro non gravato da debito tramite la distribuzione diretta alle amministrazioni pubbliche e alla popolazione. Con questa riforma gli autori dell'iniziativa si aspettano un sistema bancario e finanziario più stabile.

Il Consiglio riconosce l'importanza di un settore finanziario sicuro. Difficilmente la riforma avrebbe un effetto stabilizzante sul sistema finanziario. Sarebbe

staltung des Geld- und Währungssystems sowie des Finanzsektors der Schweiz zur Folge. Eine solche tiefgreifende Umgestaltung der Währungsordnung wäre mit erheblichen Risiken verbunden. Zudem wäre insbesondere im Rahmen des Umstellungsprozesses mit Verwerfungen in der Gesamtwirtschaft, insbesondere im Finanzsektor zu rechnen.

Die von der Initiative geforderte schuldfreie Schaffung von Geld könnte die Glaubwürdigkeit der SNB gefährden. Heute stehen dem von der SNB in Umlauf gesetzten Geld in ihrer Bilanz Vermögenswerte gegenüber, zurzeit hauptsächlich Devisenreserven und Gold. Bei Annahme der Initiative wäre die SNB langfristig nicht mehr in der Lage, durch Verkäufe von Vermögenswerten die geschöpfte Geldmenge wieder zu verringern. Die Umsetzung der Geldpolitik und die Sicherstellung der Preisstabilität würden erschwert werden. Zudem wäre die SNB vermehrt politischen Begehrlichkeiten ausgesetzt.

Die Vollgeld-Reform würde das Geschäftsfeld der Banken teilweise erheblich einschränken, da die Kreditvergabe nicht mehr durch Sichteinlagen finanziert werden dürfte. Die Banken wären zur Finanzierung von Krediten auf andere, tendenziell teurere Finanzierungsquellen angewiesen. Die Kosten für den Zahlungsverkehr würden für Bankkunden vermutlich steigen. Insbesondere kleinere Banken, die einen Grossteil der Erträge durch das Zinsdifferenzgeschäft erwirtschaften, wären vom Kostenanstieg betroffen. Sollte durch andere Finanzierungsquellen die Nachfrage nach Krediten nicht gedeckt werden können, müsste die SNB den Banken entsprechende Darlehen gewähren. Das Kreditvolumen würde so teilweise durch die SNB zentral gesteuert.

Der Bundesrat möchte an seiner bisherigen Strategie für einen stabilen Finanzplatz festhalten. Mit den Anpassungen an die Basel-III-Standards und den Erfordernissen für systemrelevante Finanzinstitute («too-big-to-fail») wurden in den letzten Jahren bedeutende Fortschritte erzielt. Kundengelder auf Bankkonten sind heute durch die Regelungen zum Einlegerschutz bis zu einem Betrag von 100'000 Franken geschützt. Banken

ception de l'initiative obligerait la Suisse à faire cavalier seul et impliquerait une réforme profonde et hasardeuse du système monétaire et du secteur financier suisses, ce qui comporterait des risques considérables. De plus, notamment durant la phase de transition, il faudrait s'attendre à des conséquences négatives pour l'économie, notamment dans le secteur financier.

La création de monnaie sans dette exigée par l'initiative pourrait nuire à la crédibilité de la BNS. Aujourd'hui, l'argent mis en circulation par la BNS a pour contrepartie des valeurs patrimoniales inscrites au bilan, qui sont principalement des réserves de devises et d'or. Si l'initiative était acceptée, la BNS ne serait plus en mesure, à long terme, de réduire la masse monétaire en vendant ces valeurs patrimoniales. En plus de rencontrer des difficultés à mettre en oeuvre sa politique monétaire et à assurer la stabilité des prix, la BNS serait davantage l'objet de convoitises politiques.

La réforme «monnaie pleine» pourrait réduire considérablement le champ d'activité des banques, puisque ces dernières n'auraient plus le droit de financer l'octroi de crédits par des dépôts à vue. Les banques seraient par conséquent obligées de recourir à d'autres sources de financement, éventuellement plus risquées. Il est également probable que les coûts du trafic des paiements augmenteraient pour les clients. Les banques de petite taille, qui réalisent une grande partie de leurs revenus grâce aux opérations d'intérêts, seraient particulièrement touchées par l'augmentation des coûts. Si la demande de crédits ne pouvait pas être satisfaite à l'aide d'autres sources de financement, la BNS devrait consentir des prêts aux banques. Ainsi, le volume des crédits serait en partie géré de manière centralisée par la BNS. Le Conseil fédéral souhaite poursuivre sa stratégie visant à assurer la stabilité de la place financière. D'importants progrès ont déjà été réalisés dans ce domaine au cours de ces dernières années, avec l'adaptation des prescriptions aux normes de Bâle III et les exigences applicables aux établissements financiers d'importance systémique («too big to fail»). Aujourd'hui, la réglementation sur la protection des déposants garantit

un'azione nazionale isolata e implicherebbe una profonda riorganizzazione del sistema monetario e del settore finanziario svizzero, priva di sperimentazione e legata a notevoli rischi. Inoltre, in particolare nell'ambito del processo di conversione si dovrebbero prevedere sconvolgimenti nell'intera economia, soprattutto nel settore finanziario.

L'emissione di moneta non gravata da debito, chiesta nell'ambito dell'iniziativa, potrebbe pregiudicare la credibilità della BNS. Oggi il denaro messo in circolazione dalla BNS ha come contropartita valori patrimoniali iscritti a bilancio, attualmente soprattutto riserve valutarie e auree. In caso di accettazione dell'iniziativa, a lungo termine la BNS non sarebbe più in grado di ridurre la massa monetaria creata ricorrendo alla vendita di valori patrimoniali. Risulterebbe più difficile garantire l'attuazione della politica monetaria e la stabilità dei prezzi. Inoltre, la BNS sarebbe sempre più esposta a pretese politiche.

La riforma concernente la moneta intera limiterebbe in parte notevolmente il settore di attività delle banche, poiché la concessione di crediti non potrebbe più essere finanziata tramite depositi a vista. Per finanziare i crediti le banche dovrebbero cercare fonti di finanziamento alternative, tendenzialmente più care. Probabilmente aumenterebbero i costi del traffico dei pagamenti per i clienti. Sarebbero toccate da questo aumento in particolare le banche più piccole che generano gran parte dei loro proventi attraverso operazioni sulle differenze di interesse. Se la domanda di crediti non potesse essere coperta da altre fonti di finanziamento, la BNS dovrebbe erogare appositi prestiti alle banche. Il volume dei crediti sarebbe quindi in parte controllato centralmente dalla BNS.

Il Consiglio federale intende proseguire la sua attuale strategia che mira ad aumentare la stabilità della piazza finanziaria. Negli ultimi anni l'adeguamento agli standard di Basilea III e alle esigenze per gli istituti finanziari di rilevanza sistemica («too-big-to-fail») ha permesso di compiere notevoli progressi. Attualmente gli averi dei clienti su conti bancari sono protetti fino a un importo di 100 000 franchi, grazie alle norme concernenti la protezione dei depositanti. La

werden im Hinblick auf übermässige Risiken durch die Finma beaufsichtigt. Der Bundesrat beantragt deshalb den eidgenössischen Räten mit seiner Botschaft, die eidgenössische Volksinitiative «Für krisensicheres Geld: Geldschöpfung allein durch die Nationalbank! (Vollgeld-Initiative)» Volk und Ständen ohne Gegenvorschlag zur Ablehnung zu empfehlen.

les avoirs de la clientèle déposés sur des comptes bancaires jusqu'à un montant de 100 000 francs. Par ailleurs, la FINMA surveille les banques qui pourraient prendre des risques excessifs. Par son message, le Conseil fédéral propose donc au Parlement de soumettre l'initiative populaire « Pour une monnaie à l'abri des crises: émission monétaire uniquement par la Banque nationale! (Initiative Monnaie pleine) » au vote du peuple et des cantons sans contre-projet, en leur recommandant de la rejeter.

FINMA vigila che le banche non siano esposte a rischi eccessivi. Con il suo messaggio, il Consiglio federale propone pertanto alle Camere federali di raccomandare a Popolo e Cantoni di respingere l'iniziativa popolare federale «Per soldi a prova di crisi: emissione di moneta riservata alla Banca nazionale! (Iniziativa Moneta intera)» senza controprogetto.

**Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates hat am 31.08.2017 getagt.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

**Auskünfte**

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Kommission für Wirtschaft und Abgaben  
(WAK)

**La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats s'est réunie le 31.08.2017 .**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

**Renseignements**

Katrin Marti, secrétaire de la commission,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commission de l'économie et des redevances (CER)

**La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati si è riunita il datum 31.08.2017.**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

**Informazioni**

Katrin Marti, segretaria della commissione,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commissione dell'economia e dei tributi  
(CET)

### ■ 16.308 Kt.Iv. GR. Anpassung des Bundesgesetzes über die Raumplanung

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Graubünden folgende Standesinitiative ein:

Das Bundesgesetz über die Raumplanung (RPG; SR 700) ist nach folgender Stossrichtung anzupassen:

Der in Artikel 24c RPG geregelte Bestandesschutz für die ausserhalb der Bauzone gelegenen Bauten ist dahingehend zu erweitern, dass landwirtschaftlich nicht mehr benötigte Bauten unter Wahrung ihrer Identität und im Rahmen der bestehenden Erweiterungsmöglichkeiten massvoll zur Wohnnutzung umgenutzt werden können, wobei der öffentlichen Hand keine zusätzlichen Kosten oder Verpflichtungen - wie Erschliessungen - entstehen dürfen.

### Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 17.05.2017

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates möchte das Kulturgut, das erhaltenswerte Ställe und Scheunen darstellen, vor der Zerstörung bewahren. Sie beantragt, dass nicht mehr benötigte landwirtschaftliche Bauten ausserhalb der Bauzone unter bestimmten Voraussetzungen zu Wohnbauten umgenutzt werden können.

Die Standesinitiative 16.308 des Kantons Graubünden und die gleichlautende Standesinitiative 16.310 des Kantons Wallis verlangen, dass nicht mehr benötigte landwirtschaftliche Bauten im Rahmen der bestehenden Erweiterungsmöglichkeiten zu Wohnzwecken umgenutzt werden können, sofern ihre Identität gewahrt wird und der öffentlichen Hand dadurch keine zusätzlichen Kosten oder Verpflichtungen entstehen, insbesondere bei Erschliessungen.

Das geltende Recht erlaubt die Umnutzung dieser Art von Bauten, wenn sie als geschützte Objekte oder als landschaftsprägende Bauten unter Schutz gestellt werden. Diese Regelung wurde im Kanton Tessin umgesetzt, wo «Rusti-

### ■ 16.308 Iv.ct. GR. Adaptation de la loi sur l'aménagement du territoire

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton des Grisons soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

La loi sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700) est modifiée de la façon suivante:

La garantie des droits acquis pour les constructions sises hors de la zone à bâtir (art. 24c LAT) est étendue de sorte que les constructions qui ne sont plus utilisées pour des activités agricoles puissent être réaffectées de manière mesurée à un usage d'habitation, dans le respect de leur identité et dans le cadre des possibilités d'agrandissement existantes; ces modifications ne doivent toutefois entraîner aucun coût ou aucune obligation supplémentaire - notamment en matière d'équipement - pour les pouvoirs publics.

### Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 17.05.2017

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats souhaite que le patrimoine culturel représenté par les mazots, raccards et autres granges dignes de protection soit préservé. Elle propose d'autoriser, à certaines conditions, la transformation en habitations de bâtiments agricoles inutilisés situés en dehors des zones à bâtir.

Une initiative du canton des Grisons (16.308), appuyée par une initiative au libellé identique déposée par le canton du Valais (16.310), demande que les bâtiments agricoles inutilisés puissent être réaffectés à des fins d'habitation dans le cadre des possibilités d'agrandissement existantes, pour autant que leur identité soit respectée et que les transformations n'entraînent aucun coût ni aucune obligation supplémentaire pour les pouvoirs publics, notamment en matière d'équipement.

La législation actuelle permet la reconversion de ce type de bâtisses moyennant une mise sous protection, soit sous la forme d'objets protégés en tant que

### ■ 16.308 Iv.ct. GR. Adeguamento della legge federale sulla pianificazione del territorio

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone dei Grigioni presenta la seguente iniziativa:

La legge federale sulla pianificazione del territorio (LPT, RS 700) va adeguata secondo questo orientamento:

la garanzia dei diritti acquisiti per gli edifici situati fuori dalle zone edificabili disciplinata nell'articolo 24c LPT va ampliata nel senso che gli edifici dei quali non si ha più bisogno per scopi agricoli possono essere oggetto di trasformazioni di modeste dimensioni per un'utilizzazione a scopo abitativo, preservandone l'identità e nell'ambito delle possibilità di ampliamento esistenti, a condizione che per l'ente pubblico non ne derivino costi od obbligazioni supplementari (p. es. urbanizzazioni).

### Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 17.05.2017

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati auspica una tutela del patrimonio culturale rappresentato dai «mazots», i «raccards» e altri fienili degni di protezione. Propone di autorizzare, a determinate condizioni, la trasformazione in abitazioni di edifici agricoli inutilizzati situati al di fuori della zona edificabile.

Un'iniziativa del Cantone dei Grigioni (16.308), sostenuta da un'iniziativa dall'identico tenore presentata dal Cantone del Vallese (16.310), chiede che gli edifici agricoli inutilizzati possano essere ridestinati a scopo abitativo nell'ambito delle possibilità di ampliamento esistenti, sempre che la loro identità ne sia preservata e l'ente pubblico non abbia ad assumersi costi od obblighi supplementari, segnatamente in materia di urbanizzazione.

La legislazione vigente permette il cambiamento di destinazione di questo tipo di edifici ai fini di una loro tutela come oggetti protetti in quanto tali o in quanto elementi caratteristici del paesaggio.

ci», die sich in den im kantonalen Richtplan definierten Schutzzonen befinden, zu Wohnraum umgenutzt werden können.

Die Kommission anerkennt, dass es sich bei erhaltenswerten Stadeln, Ställen oder Scheunen um wertvolles Kulturgut handelt, das ohne konkrete Massnahmen zu verschwinden droht. Da es in der Schweiz aber mehrere hunderttausend dieser Bauten gebe, sei es nicht angemessen, dass alle zu Wohnbauten umgenutzt werden können. Es sei eine Regelung mit einer abgestimmten kantonalen Planung anzustreben. Um die Einhaltung des Prinzips der Trennung von Baugebiet und Nichtbaugebiet zu gewährleisten, sei bei der Planung sicherzustellen, dass die Umnutzungen ausserhalb der Bauzone insgesamt keine grösseren, intensiveren oder störenden Nutzungen zur Folge haben. Da die kantonalen Richtpläne vom Bund genehmigt werden müssten, könne schweizweit eine gewisse Einheitlichkeit sichergestellt werden. Diese Überlegungen sollen in die laufende Revision des Raumplanungsgesetzes (RPG2) einfließen. Sie hat deshalb mit 8 zu 5 Stimmen entschieden, eine Kommissionsmotion (17.3358) mit gleicher Stossrichtung einzureichen und einstimmig beschlossen, den Standesinitiativen des Kantons Graubünden und des Kantons Wallis keine Folge zu geben.

tels, soit sous la forme d'objets protégés en tant qu'éléments caractéristiques du paysage. Cette solution a été mise en pratique dans le canton du Tessin, où les « rustici » qui se situent dans les zones de protection définies dans le plan directeur cantonal peuvent être rendus habitables.

La commission reconnaît qu'un certain nombre de mazots, raccards et autres granges représentent un précieux patrimoine culturel qui risque de disparaître si rien n'est entrepris. Constatant qu'il en existe plusieurs centaines de milliers en Suisse, elle est d'avis qu'ils ne peuvent ni ne doivent être tous transformés en habitations et qu'il convient de réfléchir à une solution impliquant une planification cantonale concertée. Pour garantir le respect de la séparation entre zone constructible et zone non constructible, il faudra s'assurer que les réaffectations hors zones à bâtir n'entraînent pas globalement d'utilisation du sol plus étendue, intensive ou perturbatrice. Les plans directeurs cantonaux étant soumis à l'approbation de la Confédération, une certaine uniformité pourra être assurée sur l'ensemble du territoire. Ces réflexions peuvent s'intégrer dans les travaux en cours de révision de la loi sur l'aménagement du territoire (LAT2). La commission a donc décidé à l'unanimité de ne pas donner suite à l'initiative des cantons des Grisons et du Valais mais, par 8 voix contre 5, de déposer une motion de commission allant dans ce sens (17.3358).

Questa soluzione è stata attuata nel Cantone Ticino, dove i rustici situati nelle zone di protezione definite nel piano direttore cantonale possono essere resi abitabili.

La Commissione riconosce che un certo numero di «mazots», di «raccards» e di altri fienili rappresenta un prezioso patrimonio culturale che rischia di sparire se non si interviene. Constatando che in Svizzera ne esistono diverse centinaia di migliaia, essa ritiene che non possano né debbano essere trasformati tutti in abitazioni e che occorra pensare a una soluzione che implichi una pianificazione cantonale concordata. Per garantire il rispetto della separazione fra zone edificabili e zone non edificabili, occorrerà assicurarsi che i cambiamenti di destinazione al di fuori della zona edificabile non comportino generalmente un uso del territorio più esteso, intensivo o perturbatore. Dato che i piani direttori cantonali sono soggetti all'approvazione della Confederazione, sarà possibile garantire una certa uniformità sull'insieme del territorio. Queste riflessioni possono trovare spazio negli attuali lavori di revisione della legge sulla pianificazione del territorio (LPT2). La Commissione ha quindi deciso con 8 voti contro 5 di presentare una mozione che vada in questa direzione (17.3358) e ha deciso all'unanimità di non dare seguito all'iniziativa dei Cantoni dei Grigioni e del Vallese.

## Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Kommission für Umwelt, Raumplanung  
und Energie (UREK)

## Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Commission de l'environnement, de l'aménagement  
du territoire et de l'énergie  
(CEATE)

## Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Commissione dell'ambiente, della pianificazione  
del territorio e dell'energia (CAPTE)

### ■ 16.309 Kt.Iv. JU. Milchkrise und Milchmengensteuerung

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Jura folgende Standesinitiative ein:

Die einschlägigen Gesetze sind so zu ändern, dass die Steuerung der Milchproduktion und der Milchpreise für die Branchenorganisationen, Abnehmer und Verarbeiter allgemeinverbindlich geregelt werden kann mit dem Ziel, für jedes Milchjahr Transparenz in die Produktionsmengen und die Produktionsplanung zu bringen.

#### Verhandlungen

**26.06.2017 WAK-SR** Der Initiative wird Folge gegeben.

#### Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 27.06.2017

Die beiden Standesinitiativen der Kantone Jura (16.309) und Freiburg (17.301) verlangen, dass der Bund allgemeinverbindliche Regeln für die Mengensteuerung der Milchproduktion vorgibt. Für die Vorprüfung der Standesinitiative Jura wird der Kommission durch das Parlamentsgesetz (Art. 116 Abs. 3bis) eine Frist bis zur Herbstsession 2017 vorgegeben, ihr Anliegen wird jedoch von der später eingereichten Freiburger Standesinitiative vollständig abgedeckt. Die Kommission beantragt aus formellen Gründen, der Initiative 16.301 keine Folge zu geben. Materiell wird sie sich mit dem Anliegen der Initiative weiter befassen und es im Rahmen der Freiburger Initiative im 4. Quartal 2017 prüfen. Die Kommission hofft, dass bis dahin auch die Auswirkung des angekündigten Austritts der Migros aus der Branchenorganisation Milch genauer eingeschätzt werden kann.

### ■ 16.309 Iv.ct. JU. Crise laitière et gestion des volumes

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton du Jura soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

Le Parlement demande que les lois ad hoc soient modifiées afin de permettre que la gestion des volumes et des prix du lait soit réorganisée et redéfinie, avec force obligatoire, entre les interprofessions, les acheteurs et transformateurs, ceci dans un objectif de transparence quantitative et de planification pour chaque année laitière.

#### Délibérations

**26.06.2017 CER-CE** Décidé de donner suite à l'initiative.

#### Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 27.06.2017

Les deux initiatives 16.309 et 17.301, déposées respectivement par les cantons du Jura et de Fribourg, demandent que la Confédération édicte des règles de portée générale pour la gestion des volumes de production laitière. En vertu de l'art 116, al. 3bis, de la loi sur le Parlement, la commission a jusqu'à la session 2017 pour procéder à l'examen préalable de l'initiative déposée par le canton du Jura. Toutefois, l'objectif de cette dernière est intégralement repris par l'initiative du canton de Fribourg, déposée ultérieurement. Ainsi, pour des raisons formelles, la commission propose de ne pas donner suite à l'initiative 16.301. Elle poursuivra l'examen matériel de l'objectif poursuivi par cette initiative dans le cadre de l'examen de l'initiative du canton de Fribourg, au quatrième trimestre 2017. La commission espère que d'ici là, les conséquences du retrait annoncé de la Migros de l'interprofession suisse de la filière lait auront pu être évaluées plus précisément.

### ■ 16.309 Iv.ct. JU. Crisi lattiera e gestione dei volumi

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone del Giura presenta la seguente iniziativa: Il Parlamento chiede che le leggi ad hoc siano modificate affinché sia possibile riorganizzare e ridefinire la gestione dei volumi e dei prezzi del latte, con effetto vincolante, tra le interprofessioni, gli acquirenti e trasformatori, con l'obiettivo della trasparenza quantitativa e della pianificazione per ciascun anno lattiero.

#### Deliberazioni

**26.06.2017 CET-CS** All'iniziativa è dato seguito.

#### Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 27.06.2017

Le iniziative depositate dai Cantoni del Giura (16.309) e di Friburgo (17.301) chiedono entrambe che la Confederazione prescriva norme di obbligatorietà generale per la gestione dei quantitativi di latte prodotto. Il termine impartito alla Commissione, ai sensi della legge sul Parlamento (art. 116 cpv. 3bis), per l'esame preliminare dell'iniziativa presentata dal Cantone del Giura scade in corrispondenza con la sessione autunnale 2017, ma il contenuto della sua richiesta viene ora a corrispondere integralmente con quello dell'iniziativa friburghese, che è stata depositata successivamente. Per ragioni di natura formale, la Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa 16.309. Sul piano materiale, essa continuerà ad occuparsi della richiesta contenuta in questa iniziativa e lo farà nel corso del quarto trimestre del 2017 nel quadro dell'iniziativa presentata dal Cantone di Friburgo. La Commissione auspica che a quel momento sia possibile valutare con maggiore cognizione di causa le ripercussioni derivanti dalla decisione di Migros di uscire dall'organizzazione di categoria Interprofessione Latte.

## Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Kommission für Wirtschaft und Abgaben  
(WAK)

## Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commission de l'économie et des redevances (CER)

## Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commissione dell'economia e dei tributi  
(CET)

■ **16.310 Kt.Iv. VS. RPG. Maiensässe und Stadel. Unterstützen wir die Bündner Idee!**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Wallis folgende Standesinitiative ein:

Das Bundesgesetz über die Raumplanung (RPG; SR 700) ist nach folgender Stossrichtung anzupassen:

Der in Artikel 24c RPG geregelte Bestandesschutz für die ausserhalb der Bauzone gelegenen Bauten ist dahingehend zu erweitern, dass landwirtschaftlich nicht mehr benötigte Bauten unter Wahrung ihrer Identität und im Rahmen der bestehenden Erweiterungsmöglichkeiten massvoll zur Wohnnutzung umgenutzt werden können, wobei der öffentlichen Hand keine zusätzlichen Kosten oder Verpflichtungen - wie Erschliessungen - entstehen dürfen.

**Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 17.05.2017**

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates möchte das Kulturgut, das erhaltenswerte Ställe und Scheunen darstellen, vor der Zerstörung bewahren. Sie beantragt, dass nicht mehr benötigte landwirtschaftliche Bauten ausserhalb der Bauzone unter bestimmten Voraussetzungen zu Wohnbauten umgenutzt werden können.

Die Standesinitiative 16.308 des Kantons Graubünden und die gleichlautende Standesinitiative 16.310 des Kantons Wallis verlangen, dass nicht mehr benötigte landwirtschaftliche Bauten im Rahmen der bestehenden Erweiterungsmöglichkeiten zu Wohnzwecken umgenutzt werden können, sofern ihre Identität gewahrt wird und der öffentlichen Hand dadurch keine zusätzlichen Kosten oder Verpflichtungen entstehen, insbesondere bei Erschliessungen.

Das geltende Recht erlaubt die Umnutzung dieser Art von Bauten, wenn sie als geschützte Objekte oder als landschaftsprägende Bauten unter Schutz gestellt werden. Diese Regelung wurde

■ **16.310 Iv.ct. VS. LAT. Mayens et raccards. Soutenons l'idée du canton des Grisons!**

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale (Cst.), le canton du Valais soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

La loi fédérale sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700) est modifiée de la façon suivante:

La garantie des droits acquis pour les constructions sises hors de la zone à bâtir (art. 24c LAT) est étendue de sorte que les constructions qui ne sont plus utilisées pour des activités agricoles puissent être réaffectées de manière mesurée à un usage d'habitation, dans le respect de leur identité et dans le cadre des possibilités d'agrandissement existantes; ces modifications ne doivent toutefois entraîner aucun coût ou obligation supplémentaire - notamment en matière d'équipement - pour les pouvoirs publics.

**Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 17.05.2017**

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats souhaite que le patrimoine culturel représenté par les mazots, raccards et autres granges dignes de protection soit préservé. Elle propose d'autoriser, à certaines conditions, la transformation en habitations de bâtiments agricoles inutilisés situés en dehors des zones à bâtir.

Une initiative du canton des Grisons (16.308), appuyée par une initiative au libellé identique déposée par le canton du Valais (16.310), demande que les bâtiments agricoles inutilisés puissent être réaffectés à des fins d'habitation dans le cadre des possibilités d'agrandissement existantes, pour autant que leur identité soit respectée et que les transformations n'entraînent aucun coût ni aucune obligation supplémentaire pour les pouvoirs publics, notamment en matière d'équipement.

La législation actuelle permet la reconversion de ce type de bâtisses moyennant une mise sous protection, soit sous

■ **16.310 Iv.ct. VS. LPT. Maggenghi e rascard. Sosteniamo l'idea grigionese!**

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il Cantone del Vallese presenta la seguente iniziativa:

La legge federale sulla pianificazione del territorio (LPT; RS 700) va adeguata secondo questo orientamento:

La garanzia dei diritti acquisiti per gli edifici situati fuori dalle zone edificabili disciplinata nell'articolo 24c LPT va ampliata nel senso che gli edifici dei quali non si ha più bisogno per scopi agricoli possono essere oggetto di trasformazioni di modeste dimensioni per un'utilizzazione a scopo abitativo, preservandone l'identità e nell'ambito delle possibilità di ampliamento esistenti, a condizione che per l'ente pubblico non ne derivino costi od obbligazioni supplementari (p. es. urbanizzazioni).

**Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 17.05.2017**

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati auspica una tutela del patrimonio culturale rappresentato dai «mazots», i «raccards» e altri fienili degni di protezione. Propone di autorizzare, a determinate condizioni, la trasformazione in abitazioni di edifici agricoli inutilizzati situati al di fuori della zona edificabile.

Un'iniziativa del Cantone dei Grigioni (16.308), sostenuta da un'iniziativa dall'identico tenore presentata dal Cantone del Vallese (16.310), chiede che gli edifici agricoli inutilizzati possano essere ridestinati a scopo abitativo nell'ambito delle possibilità di ampliamento esistenti, sempre che la loro identità ne sia preservata e l'ente pubblico non abbia ad assumersi costi od obblighi supplementari, segnatamente in materia di urbanizzazione.

La legislazione vigente permette il cambiamento di destinazione di questo tipo di edifici ai fini di una loro tutela come oggetti protetti in quanto tali o in quan-

im Kanton Tessin umgesetzt, wo «Rustici», die sich in den im kantonalen Richtplan definierten Schutzzonen befinden, zu Wohnraum umgenutzt werden können.

Die Kommission anerkennt, dass es sich bei erhaltenswerten Stadeln, Ställen oder Scheunen um wertvolles Kulturgut handelt, das ohne konkrete Massnahmen zu verschwinden droht. Da es in der Schweiz aber mehrere hunderttausend dieser Bauten gebe, sei es nicht angemessen, dass alle zu Wohnbauten umgenutzt werden können. Es sei eine Regelung mit einer abgestimmten kantonalen Planung anzustreben. Um die Einhaltung des Prinzips der Trennung von Baugebiet und Nichtbaugebiet zu gewährleisten, sei bei der Planung sicherzustellen, dass die Umnutzungen ausserhalb der Bauzone insgesamt keine grösseren, intensiveren oder störenden Nutzungen zur Folge haben. Da die kantonalen Richtpläne vom Bund genehmigt werden müssten, könne schweizweit eine gewisse Einheitlichkeit sichergestellt werden. Diese Überlegungen sollen in die laufende Revision des Raumplanungsgesetzes (RPG2) einfließen. Sie hat deshalb mit 8 zu 5 Stimmen entschieden, eine Kommissionsmotion (17.3358) mit gleicher Stossrichtung einzureichen und einstimmig beschlossen, den Standesinitiativen des Kantons Graubünden und des Kantons Wallis keine Folge zu geben.

la forme d'objets protégés en tant que tels, soit sous la forme d'objets protégés en tant qu'éléments caractéristiques du paysage. Cette solution a été mise en pratique dans le canton du Tessin, où les «rustici» qui se situent dans les zones de protection définies dans le plan directeur cantonal peuvent être rendus habitables.

La commission reconnaît qu'un certain nombre de mazots, raccards et autres granges représentent un précieux patrimoine culturel qui risque de disparaître si rien n'est entrepris. Constatant qu'il en existe plusieurs centaines de milliers en Suisse, elle est d'avis qu'ils ne peuvent ni ne doivent être tous transformés en habitations et qu'il convient de réfléchir à une solution impliquant une planification cantonale concertée. Pour garantir le respect de la séparation entre zone constructible et zone non constructible, il faudra s'assurer que les réaffectations hors zones à bâtir n'entraînent pas globalement d'utilisation du sol plus étendue, intensive ou perturbatrice. Les plans directeurs cantonaux étant soumis à l'approbation de la Confédération, une certaine uniformité pourra être assurée sur l'ensemble du territoire. Ces réflexions peuvent s'intégrer dans les travaux en cours de révision de la loi sur l'aménagement du territoire (LAT2). La commission a donc décidé à l'unanimité de ne pas donner suite à l'initiative des cantons des Grisons et du Valais mais, par 8 voix contre 5, de déposer une motion de commission allant dans ce sens (17.3358).

to elementi caratteristici del paesaggio. Questa soluzione è stata attuata nel Cantone Ticino, dove i rustici situati nelle zone di protezione definite nel piano direttore cantonale possono essere resi abitabili.

La Commissione riconosce che un certo numero di «mazots», di «raccards» e di altri fienili rappresenta un prezioso patrimonio culturale che rischia di sparire se non si interviene. Constatando che in Svizzera ne esistono diverse centinaia di migliaia, essa ritiene che non possano né debbano essere trasformati tutti in abitazioni e che occorra pensare a una soluzione che implichi una pianificazione cantonale concordata. Per garantire il rispetto della separazione fra zone edificabili e zone non edificabili, occorrerà assicurarsi che i cambiamenti di destinazione al di fuori della zona edificabile non comportino generalmente un uso del territorio più esteso, intensivo o perturbatore. Dato che i piani direttori cantonali sono soggetti all'approvazione della Confederazione, sarà possibile garantire una certa uniformità sull'insieme del territorio. Queste riflessioni possono trovare spazio negli attuali lavori di revisione della legge sulla pianificazione del territorio (LPT2). La Commissione ha quindi deciso con 8 voti contro 5 di presentare una mozione che vada in questa direzione (17.3358) e ha deciso all'unanimità di non dare seguito all'iniziativa dei Cantoni dei Grigioni e del Vallese.

## Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Kommission für Umwelt, Raumplanung  
und Energie (UREK)

## Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Commission de l'environnement, de l'aménagement  
du territoire et de l'énergie  
(CEATE)

## Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,  
058 322 97 34,  
[urek.ceate@parl.admin.ch](mailto:urek.ceate@parl.admin.ch)  
Commissione dell'ambiente, della pianificazione  
del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ **16.320 Kt.Iv. TI. Verbesserung des Poststellennetzes und Stärkung der Rolle der Gemeindebehörden bei der geografischen Verteilung der Postämter**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Tessin folgende Standesinitiative ein:

Die Bundesversammlung wird aufgefordert:

1. die einschlägigen Rechtsgrundlagen so zu ändern, dass die Postcom, wenn sie im Rahmen des Verfahrens bei der Schliessung oder Verlegung einer Poststelle oder Postagentur angerufen wird, nicht nur eine Empfehlung abgibt, sondern einen anfechtbaren formellen Beschluss fasst;
2. dafür zu sorgen, dass auch die Bürgerinnen und Bürger berechtigt sind, eine Eingabe gegen die Schliessung einer Poststelle oder Postagentur an die Postcom zu richten, wenn sie dieselbe Zahl von Unterschriften gesammelt haben, die für eine Gemeindeinitiative erforderlich ist;
3. eine grundsätzliche Diskussion über die Angemessenheit der in Artikel 33 VPG genannten Erreichbarkeitskriterien zu führen (namentlich über die 90-Prozent-Regel und über die Anforderung einer Poststelle pro Raumplanungsregion);
4. per Gesetz dafür zu sorgen, dass sowohl der Umfang als auch die Qualität des Dienstleistungsangebots der Postagenturen erhöht sowie das Ausbildungsniveau und die Arbeitsbedingungen der dortigen Mitarbeitenden verbessert werden.

**Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 12.05.2017**

Vertagt auf eine spätere Sitzung hat sie den Entscheid zu einer Standesinitiative aus dem Kanton Tessin (16.320), welche insbesondere den Gemeinden weitreichende Rechte einräumen will. Die Kommission wird sich zu dieser Initiative äussern, wenn weitere Vorstösse zur Beratung anstehen, die in der Sommersession im Nationalrat behandelt werden.

■ **16.320 Iv.ct. TI. Offices de poste. Améliorer la qualité du réseau et renforcer le rôle des autorités communales dans la distribution territoriale**

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale (Cst.), le canton du Tessin soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

1. La législation fédérale doit redéfinir la procédure applicable aux modifications du réseau territorial des offices de poste de sorte que la Commission fédérale de la poste (Postcom) traite les réclamations qui lui sont soumises en prenant une décision formelle sujette à recours et non en émettant une simple recommandation.
2. Les citoyens doivent pouvoir s'opposer à la fermeture d'un office de poste en déposant auprès de la Postcom une demande munie d'un nombre de signatures égal à celui qui est nécessaire pour une initiative au niveau communal.
3. Une réflexion de fond doit être menée concernant l'adéquation des critères d'accessibilité visés à l'article 33 de l'ordonnance sur la poste (notamment la règle des 90 pour cent et la pertinence du concept de région de planification).
4. La loi doit augmenter la quantité et améliorer la qualité des services fournis par les agences postales; elle doit aussi améliorer la formation et les conditions de travail du personnel des agences.

**Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 12.05.2017**

La commission a en revanche décidé qu'elle se prononcerait sur l'initiative 16.320 du canton du Tessin - qui vise notamment à étendre les droits des communes - lors d'une prochaine séance. Elle souhaite en effet attendre que d'autres interventions, qui seront traitées par le Conseil national à la session d'été, soient prêtes à être examinées.

■ **16.320 Iv.ct. TI. Migliorare la qualità della rete di uffici postali e rafforzare il ruolo delle autorità comunali in relazione alla distribuzione territoriale degli uffici postali**

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il Cantone Ticino presenta la seguente iniziativa:

Per questi motivi noi proponiamo, attraverso un'iniziativa cantonale indirizzata alle Camere federali:

1. che la legislazione ridefinisca la procedura per la modifica della rete territoriale degli uffici postali nel senso che, a seguito dei reclami presentati alla PostCom, quest'ultima si pronunci con una decisione formale impugnabile e non con una semplice raccomandazione;
2. che anche i cittadini possano con una raccolta di firme, pari nel numero a quelle necessarie per una iniziativa comunale, opporsi alla decisione di chiusura di un ufficio postale davanti alla Postcom;
3. che venga operata una riflessione di fondo sull'adeguatezza dei criteri di raggiungibilità posti dall'articolo 33 OPO (in particolare, sul requisito del 90 per cento e sulla congruità del concetto di regioni di pianificazione);
4. che la legge preveda un maggior numero di servizi offerti dalle agenzie postali e di migliore qualità, elevando altresì le condizioni di formazione e di lavoro del personale assunto nelle agenzie.

**Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 12.05.2017**

Ha rinviato a una successiva seduta la decisione in merito a un'iniziativa del Cantone del Ticino (16.320) che in particolare vuole accordare ai Comuni ampi diritti. La Commissione si esprimerà su questa iniziativa quando vi saranno ulteriori interventi da esaminare che saranno trattati in Consiglio nazionale durante la sessione estiva.

**Die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates hat am 29.08.2017 getagt.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

**Auskünfte**

Stefan Senn, Kommissionssekretär,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

**La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats s'est réunie le 29.08.2017.**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

**Renseignements**

Stefan Senn, secrétaire de la commission,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

**La Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati si è riunita il 29.08.2017**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

**Informazioni**

Stefan Senn, segretario della commissione,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ **16.400 Pa.Iv. RK. Löhne der ordentlichen Richterinnen und Richter des Bundesstrafgerichtes, der hauptamtlichen Richterinnen und Richter des Bundespatentgerichtes sowie der Richterinnen und Richter des Bundesverwaltungsgerichtes. Ausserordentliche individuelle Anpassungen und Überprüfung des Lohnsystems**

Die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates beschliesst, eine Revision der Richterverordnung (SR 173.711.2) auszuarbeiten, welche vorsieht, dass die Gerichtskommission die Richterlöhne ausserordentlich individuell anpassen kann. Es soll verhindert werden, dass neugewählte Richterinnen und Richter einen höheren Lohn erhalten als ihre gleichaltrigen Kolleginnen und Kollegen, die bereits länger im Amt sind. Artikel 40 der Bundespersonalverordnung (SR 172.220.111.3) könnte hierbei als Vorbild dienen. Im Bestreben nach einer kohärenteren Ausgestaltung des Lohnsystems werden zudem erneut die Festlegung des Anfangslohns und der jährlichen Lohnerhöhung überprüft.

### Verhandlungen

**22.01.2016 RK-NR** Beschluss, eine Initiative der Kommission auszuarbeiten.

**02.02.2016 RK-SR** Zustimmung.

**06.04.2017 Bericht RK-NR**  
(BBI 2017 3497)

**24.05.2017 Stellungnahme des Bundesrates** (BBI 2017 3925)

Verordnung der Bundesversammlung über das Arbeitsverhältnis und die Besoldung der Richter und Richterinnen des Bundesverwaltungsgerichtes, der ordentlichen Richter und Richterinnen des Bundesstrafgerichtes und der hauptamtlichen Richter und Richterinnen des Bundespatentgerichtes (Richterverordnung) (BBI 2017 3511)

**12.06.2017 NR** Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

■ **16.400 Iv.pa. CAJ. Traitement des juges ordinaires du Tribunal pénal fédéral et du Tribunal fédéral des brevets et des juges du Tribunal administratif fédéral. Adaptations individuelles exceptionnelles et réexamen du système salarial**

La Commission des affaires juridiques du Conseil national décide d'élaborer une révision de l'ordonnance sur les juges (RS 173.711.2) afin de donner à la Commission judiciaire la compétence de procéder à des adaptations individuelles exceptionnelles des traitements des juges. Il s'agit d'éviter que des juges nouvellement élus perçoivent un traitement plus élevé que des juges du même âge élus précédemment. L'article 40 de l'ordonnance sur le personnel de la Confédération (RS 172.220.111.3) pourra servir de base de travail. La commission réexaminera également la définition du traitement initial et de l'augmentation annuelle du traitement afin d'améliorer la cohérence du système salarial des juges.

### Délibérations

**22.01.2016 CAJ-CN** La commission décide d'élaborer une initiative.

**02.02.2016 CAJ-CE** Adhésion.

**06.04.2017 Rapport CAJ-CN**  
(FF 2017 3301)

**24.05.2017 Avis du Conseil fédéral** (FF 2017 3691)

Ordonnance de l'Assemblée fédérale concernant les rapports de travail et le traitement des juges du Tribunal administratif fédéral, des juges ordinaires du Tribunal pénal fédéral et des juges ordinaires du Tribunal fédéral des brevets (Ordonnance sur les juges) (FF 2017 3315)

**12.06.2017 CN** Décision conforme au projet de la Commission

■ **16.400 Iv.pa. CAG. Retribuzione dei giudici ordinari del Tribunale penale federale, dei giudici ordinari del Tribunale federale dei brevetti e dei giudici del Tribunale amministrativo federale. Adegamenti individuali eccezionali e verifica del sistema salariale**

La Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale decide di elaborare una revisione dell'ordinanza sui giudici (RS 173.711.2) al fine di conferire alla Commissione giudiziaria la competenza di procedere ad adeguamenti individuali eccezionali degli stipendi dei giudici. Lo scopo è di evitare che i giudici neoletti percepiscano uno stipendio più elevato dei giudici della stessa età eletti in precedenza. L'articolo 40 dell'ordinanza sul personale della Confederazione (RS 172.220.111.3) potrebbe fungere da base di lavoro. Per rendere più coerente il sistema salariale verranno inoltre esaminate le modalità con cui si definiscono lo stipendio iniziale e gli aumenti annuali.

### Deliberazioni

**22.01.2016 CAG-CN** La commissione decide di elaborare un'iniziativa.

**02.02.2016 CAG-CS** Adesione.

**06.04.2017 Rapporto CAG-CN**  
(FF 2017 3027)

**24.05.2017 Parere del Consiglio federale** (FF 2017 3377)

Ordinanza dell'Assemblea federale concernente i rapporti di lavoro e la retribuzione dei giudici del Tribunale amministrativo federale, dei giudici ordinari del Tribunale penale federale e dei giudici ordinari del Tribunale federale dei brevetti (Ordinanza sui giudici) (FF 2017 3041)

**12.06.2017 CN** Decisione secondo la proposta della Commissione

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

## Debatte im Nationalrat, 12.06.2017

**Nationalrat heisst neues Lohnsystem für Richter gut  
Der Nationalrat will Lohnungleichheiten bei den Richtern des Bundesverwaltungsgerichts, des Bundesstrafgerichts und des Bundespatentgerichts beseitigen. Heute erhalten neu gewählte Richter manchmal einen höheren Lohn als Kollegen, die ihr Amt schon mehrere Jahre ausüben.**

Der Nationalrat stimmte der Änderung der Richterverordnung am Montag mit 111 zu 60 Stimmen zu, gegen den Willen der SVP-Fraktion. Ausgearbeitet hatte sie die Rechtskommission des Nationalrates auf Basis einer parlamentarischen Initiative.

Grundsätzlich soll ein Einheitslohn eingeführt werden. Dieser würde um 7,5 Prozent reduziert für Richter und Richterinnen, die entweder noch nicht 45 Jahre alt sind oder nicht mindestens über 48 Monate Berufserfahrung verfügen an einem eidgenössischen Gericht, einem oberen kantonalen Gericht oder in einer leitenden Funktion bei der Strafverfolgung.

Trifft beides zu, soll der Einheitslohn um 15 Prozent gekürzt werden. Das neue Lohnsystem soll sowohl für die amtierenden Richterinnen und Richter als auch für künftig gewählte gelten.

Auch der Bundesrat hatte sich mit der Änderung einverstanden erklärt. Die Vorlage geht nun an den Ständerat.

## Délibérations au Conseil national, 12.06.2017

**Salaires des juges - Vers un nouveau modèle salarial pour trois tribunaux  
Un nouveau modèle salarial devrait s'appliquer aux juges du Tribunal pénal fédéral, du Tribunal fédéral des brevets et du Tribunal administratif fédéral. But de l'opération: gommer un problème d'inégalité. Le National a adopté lundi un projet en ce sens. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.**

Le barème appliqué depuis 2012 a eu pour conséquence que certains juges élus depuis l'entrée en vigueur de ce nouveau système perçoivent un traitement nettement plus élevé que des juges du même âge qui sont en place depuis plusieurs années. De telles inégalités pourraient perdurer jusqu'en 2022, a expliqué Lisa Mazzone (Verts/GE) au nom de la commission.

### Revenu échelonné

Le nouveau système salarial prévoit des revenus échelonnés selon l'âge et l'expérience professionnelle. Le traitement initial brut de référence (sans indemnités ni allocation) serait de 237'344 francs.

Cela correspond à celui versé aux sous-directeurs des offices fédéraux de grande taille et aux directeurs suppléants des offices de taille moyenne. A titre de comparaison, les salaires en fin de carrière des juges cantonaux varient entre 192'400 et 284'944 francs.

Le traitement serait réduit de 7,5%, à 219'544 francs, pour les juges de moins de 45 ans ou sans expérience professionnelle d'au moins 48 mois au sein d'un tribunal de la Confédération, d'un tribunal cantonal supérieur ou dans une fonction dirigeante du domaine de la poursuite pénale. Si aucune de deux conditions n'est remplie, le traitement serait ramené à 201'743 francs (-15%).

Ce nouveau système salarial s'appliquerait, dès son entrée en vigueur, à tous les traitements des juges ordinaires du Tribunal pénal fédéral et du Tribunal fédéral des brevets et des juges du Tribunal administratif fédéral. Afin d'éviter une diminution de salaires pour les magistrats en place, une disposition transitoire

## Dibattito al Consiglio nazionale, 12.06.2017

Il Consiglio nazionale ha approvato, con 111 voti contro 60, un nuovo sistema salariale per i giudici del Tribunale amministrativo federale (TAF), del Tribunale penale federale (TPF) e del Tribunale federale dei brevetti (TFB) elaborato dalla Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale (CAG-N). Il nuovo sistema retributivo permette di eliminare le disparità attuali. A volte le buste paga dei giudici di nuova nomina è maggiore di quella dei colleghi della stessa età in carica già da numerosi anni. Alcuni giudici vedranno così la loro paga ridotta: del 7,5% se non hanno ancora 45 anni o del 7,5% in caso di esperienza professionale limitata. Le due riduzioni sono cumulabili. Gli Stati devono ancora esprimersi.

permet de maintenir les revenus qui seraient trop élevés selon les nouvelles règles.

Seule l'UDC s'est opposée à ce projet. Le Parlement a changé la réglementation à la demande des tribunaux. Or ces derniers savaient que les modifications créeraient temporairement des inégalités. Entretemps, tout le monde a profité des conditions plus favorables nouvellement créées, a critiqué le Schwyzois Pirmin Schwander. En vain. La demande de non-entrée en matière a été rejetée par 107 voix contre 58.

Coût : 212'000 francs

Si l'adaptation est faite en 2017, le traitement de 16 juges du Tribunal administratif fédéral (sur 72 juges) et de quatre juges du Tribunal pénal fédéral (sur 18 juges) devrait être augmenté. Il faudrait déboursier 212'000 francs de plus en tout.

Les conséquences à terme dépendront du nombre de postes à pourvoir et des personnes engagées. Selon les projections faites par la commission préparatoire, environ quatre juges devraient être élus chaque année au Tribunal administratif fédéral, dont deux seraient âgés de plus de 45 ans. Au Tribunal pénal fédéral, trois postes de juge devraient être repourvus ces prochaines années.

Options écartées

La commission des affaires juridiques qui a rédigé le projet a écarté deux autres options. Elle n'a pas souhaité un traitement fixe unique comme c'est le cas pour les juges du Tribunal fédéral. Des jeunes juges risqueraient d'être mieux rémunérés que des cadres de l'administration exerçant des fonctions comparables.

La commission n'a pas voulu non plus se contenter de procéder à des adaptations individuelles de salaires, car cela ne réglerait pas définitivement le problème. Consulté sur le projet, le Tribunal pénal fédéral propose d'élargir la palette des critères retenus pour l'expérience professionnelle estimant qu'avoir été juge pénal, procureur ou avocat spécialisé en droit pénal est important. Le Tribunal administratif fédéral souhaite quant à lui une adaptation rétroactive des traitements.

**Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates wird am 07.09.2017 tagen.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

**Auskünfte**

Simone Peter, Kommissionssekretärin,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Kommission für Rechtsfragen (RK)

**La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats se réunira le 07.09.2017.**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

**Renseignements**

Simone Peter, secrétaire de la commission,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commission des affaires juridiques (CAJ)

**La Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati si riunirà il 07.09.2017.**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

**Informazioni**

Simone Peter, segretaria della commissione,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **16.439 Pa.Iv. Kuprecht. Stärkung der Kantonsautonomie bei den regionalen Stiftungsaufsichten über das BVG**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Die Autonomie der kantonalen und regionalen Aufsichtsbehörden über die beruflichen Vorsorgeeinrichtungen ist zu stärken. Insbesondere der Artikel 64a ist entsprechend anzupassen. Sie bestimmen in eigener Verantwortung die Aufsichtsorgane und unterbreiten der Oberaufsichtskommission ihre Jahresberichte zur Kenntnisnahme.

#### Verhandlungen

**14.11.2016 SGK-SR** Der Initiative wird Folge gegeben.

**11.05.2017 SGK-NR** Keine Zustimmung

#### Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 15.11.2016

Mit 9 zu 0 Stimmen bei 4 Enthaltungen hat die Kommission der **Pa.Iv. Kuprecht. Stärkung der Kantonsautonomie bei den regionalen Stiftungsaufsichten über das BVG (16.439 s)** Folge gegeben. Die Initiative verlangt, dass die regionalen und kantonalen Aufsichtsbehörden selber über die Zusammensetzung ihrer Organe bestimmen können. Die Kommission wünscht sich mittels der Initiative mehr Klarheit über die Kompetenzen und Verantwortlichkeiten der regionalen und kantonalen Aufsichtsbehörden gegenüber der Oberaufsichtskommission Berufliche Vorsorge (OAK BV). Sie hält es nicht für gerechtfertigt, dass die OAK BV für organisatorische Fragen Standards festschreibt. In einem nächsten Schritt wird die Schwesterkommission (SGK-NR) über die Initiative befinden.

■ **16.439 Iv.pa. Kuprecht. LPP. Renforcer l'autonomie des cantons dans la surveillance régionale des fondations de prévoyance**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

L'autonomie des autorités cantonales et régionales chargées de la surveillance des institutions de prévoyance professionnelle sera renforcée. L'article 64a de la loi fédérale sur la prévoyance professionnelle vieillesse survivants et invalidité (LPP) sera notamment adapté en conséquence. Les cantons détermineront sous leur propre responsabilité les organes de surveillance et les autorités cantonales et régionales de surveillance soumettront leur rapport annuel à la Commission de haute surveillance pour qu'elle en prenne connaissance.

#### Délibérations

**14.11.2016 CSSS-CE** Décidé de donner suite à l'initiative.

**11.05.2017 CSSS-CN** Ne pas donner suite

#### Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 15.11.2016

Par 9 voix contre 0 et 4 abstentions, la commission a donné suite à l'**iv. pa. Kuprecht « LPP. Renforcer l'autonomie des cantons dans la surveillance régionale des fondations de prévoyance » (16.439 é)**. Celle-ci vise à ce que les autorités cantonales et régionales de surveillance puissent décider elles-mêmes de la composition de leurs organes. La commission entend ainsi garantir une répartition plus claire des compétences et des responsabilités entre, d'une part, les autorités de surveillances régionales et cantonales et, d'autre part, la Commission de haute surveillance de la prévoyance professionnelle (CHS PP), qui ne devrait pas pouvoir fixer des normes en matière d'organisation. Sa décision va désormais être soumise à son homologue du Conseil national.

■ **16.439 Iv.pa. Kuprecht. Rafforzare tramite la LPP l'autonomia cantonale nell'ambito della vigilanza regionale sulle fondazioni**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa.

L'autonomia delle autorità cantonali e regionali incaricate della vigilanza sugli istituti di previdenza professionale deve essere rafforzata. In particolare, occorre modificare in tal senso l'articolo 64a della legge federale sulla previdenza professionale sulla vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (LPP): i Cantoni designano autonomamente gli organi di vigilanza e sottopongono i loro rapporti annuali alla Commissione di alta vigilanza per conoscenza.

#### Deliberazioni

**14.11.2016 CSS-CS** All'iniziativa è dato seguito.

**11.05.2017 CSS-CN** Non accettata

#### Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 15.11.2016

Con 9 voti contro 0 e 4 astensioni la Commissione ha dato seguito all'**iv. Pa. Kuprecht. Rafforzare tramite la LPP l'autonomia cantonale nell'ambito della vigilanza regionale sulle fondazioni (16.439 s)**. L'iniziativa chiede che le autorità cantonali e regionali incaricate della vigilanza possano designare autonomamente la composizione dei loro organi. Con quest'iniziativa la Commissione auspica maggiore chiarezza circa le competenze e responsabilità delle autorità cantonali e regionali incaricate della vigilanza da un lato e della Commissione di alta vigilanza della previdenza professionale (CAV PP) dall'altro. Non ritiene opportuno che la CAV PP stabilisca standard per le questioni organizzative. In una seconda fase sarà la Commissione omologa del Consiglio nazionale (CSSS-N) a valutare l'iniziativa.

## **Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 12.05.2017**

Die Kommission lehnt mit 16 zu 4 Stimmen bei 2 Enthaltungen den Beschluss ihrer Schwesterkommission ab, der parlamentarischen Initiative 16.439 Kuprecht «**Stärkung der Kantonsautonomie bei den regionalen Stiftungsaufsichten über das BVG**» Folge zu geben. Sie hat in diesem Zusammenhang Vertreter der Ostschweizer BVG- und Stiftungsaufsicht sowie der Oberaufsichtskommission Berufliche Vorsorge (OAK BV) angehört. Die Kommission ist der Ansicht, dass die Unabhängigkeit der Aufsichtsorgane gewährleistet bleiben und mögliche Interessenkonflikte vermieden werden sollen. Sie verweist zudem auf das laufende Vernehmlassungsverfahren zur «Modernisierung der Aufsicht in der 1. Säule und Optimierung in der 2. Säule». Dort schlägt der Bundesrat in seinem Erlassentwurf den Ausschluss von kantonalen Regierungsmitgliedern aus den entsprechenden Aufsichtsgremien vor.

## **Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates wird am 07.09.2017 tagen.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

### **Auskünfte**

Boris Burri, Kommissionssekretär,  
058 322 92 59,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Kommission für soziale Sicherheit und  
Gesundheit (SGK)

## **Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 12.05.2017**

Par 16 voix contre 4 et 2 abstentions, la commission n'approuve pas la décision de son homologue du Conseil des Etats de donner suite à l'iv. pa. «**LPP. Renforcer l'autonomie des cantons dans la surveillance régionale des fondations de prévoyance**» (16.439), déposée par le conseiller aux Etats Alex Kuprecht. Après avoir auditionné des représentants des autorités régionales de surveillance des cantons de Suisse orientale ainsi que de la Commission de haute surveillance de la prévoyance professionnelle (CHS PP), la commission est parvenue à la conclusion qu'il fallait préserver l'indépendance des organes de surveillance et éviter tout conflit d'intérêts. Elle rappelle en outre que le Conseil fédéral a mis en consultation un projet de modernisation de la surveillance dans le 1er pilier et d'optimisation dans le 2e pilier, dans lequel il propose d'exclure les membres des gouvernements cantonaux des organes de surveillance concernés.

## **La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats se réunira le 07.09.2017.**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet

### **Renseignements**

Boris Burri, secrétaire de commission,  
058 322 92 59,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commission de la sécurité sociale et de la  
santé publique (CSSS)

## **Comunicato stampa della commissione sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 12.05.2017**

La Commissione respinge con 16 voti contro 4 e 2 astensioni la decisione della commissione omologa di dare seguito all'iniziativa parlamentare 16.439 Kuprecht «**Rafforzare tramite la LPP l'autonomia cantonale nell'ambito della vigilanza regionale sulle fondazioni**». In tale contesto ha sentito rappresentanti dell'Autorità di vigilanza sulla LPP e sulle fondazioni della Svizzera orientale e della Commissione di alta vigilanza della previdenza professionale (CAV PP). Secondo la Commissione, l'indipendenza degli organi di vigilanza deve rimanere garantita e possibili conflitti d'interesse devono essere evitati. Essa rimanda inoltre alla procedura di consultazione in corso sulla «Modernizzazione della vigilanza nel 1° pilastro e sua ottimizzazione nel 2° pilastro». Nell'avamprogetto il Consiglio federale propone di escludere i membri dei governi cantonali dagli organi di vigilanza interessati.

## **La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati si riunirà il 07.09.2017.**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

### **Informazioni**

Boris Burri, segretario della commissione,  
058 322 92 59,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commissione della sicurezza sociale e della  
sanità (CSSS)

■ **17.006 Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2016. Bericht**

Bericht des Bundesrates über Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2016. Auszug: Kapitel I (BBl 2017 2865)

**Bericht des Bundesrates vom 3. März 2017**

Dieser Bericht gibt einen Gesamtüberblick über das Geschehen aller vom Parlament überwiesenen Motionen und Postulate (Stand: 31.12.2016). Sämtliche Vorstösse werden nur mit Titel aufgeführt, auch die erstmals erscheinenden. Die vollständigen Texte befinden sich auf der Datenbank Curia Vista.

Kapitel I enthält alle Vorstösse, die der Bundesrat zur Abschreibung beantragt. Dieser Berichtsteil richtet sich gemäss den Artikeln 122 Absatz 2 und 124 Absatz 5 des Parlamentsgesetzes an die Bundesversammlung und erscheint deshalb gemäss den geltenden Publikationsvorschriften auch im Bundesblatt, in identischem Wortlaut.

Kapitel II enthält all jene Vorstösse, die der Bundesrat zwei Jahre nach ihrer Überweisung durch die eidgenössischen Räte noch nicht erfüllt hat. Von diesem Zeitpunkt an hat der Bundesrat gemäss den Artikeln 122 Absätze 1 und 3 und 124 Absatz 4 des Parlamentsgesetzes jährlich zu berichten, was er zur Erfüllung der Aufträge unternommen hat und wie er sie zu erfüllen beabsichtigt. Dieser Berichtsteil richtet sich gemäss dem Parlamentsgesetz an die zuständigen Kommissionen.

Anhang 1 listet alle Motionen und Postulate auf, die im Berichtsjahr 2016 beschrieben worden sind aufgrund von:

- Anträgen im Bericht über Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahr 2015;
- Anträgen in Botschaften und Berichten.

**Verhandlungen**

**08.06.2017 SR** Kenntnisnahme; Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

**12.06.2017 NR** Kenntnisnahme; Abweichend.

■ **17.006 Motions et postulats des conseils législatifs 2016. Rapport**

Rapport du Conseil fédéral Motions et postulats des conseils législatifs 2016. Extrait : Chapitre I (FF 2017 2691)

**Rapport du Conseil fédéral du 3 mars 2017**

Le rapport donne une vue d'ensemble du sort réservé à toutes les motions et tous les postulats transmis par les Chambres fédérales (état: 31.12.2015). Il ne mentionne que les titres des interventions, y compris celles qui paraissent pour la première fois: on en trouvera le texte intégral dans la banque de données Curia Vista.

Le chapitre I comprend les interventions dont le Conseil fédéral propose le classement. Conformément aux art. 122, al. 2, et 124, al. 5, de la loi sur le Parlement, ce chapitre s'adresse à l'Assemblée fédérale et paraît dès lors également dans la Feuille fédérale, en vertu des dispositions en vigueur de la législation sur les publications officielles.

Le chapitre II mentionne les interventions auxquelles le Conseil fédéral n'a pas encore donné suite plus de deux ans après leur transmission par les Chambres fédérales. A partir de ce moment, aux termes des art. 122, al. 1 et 3, et 124, al. 4, de la loi sur le Parlement, le Conseil fédéral doit rendre compte annuellement de ce qu'il a entrepris ou des mesures qu'il envisage pour donner suite aux mandats qui lui ont été confiés. En application de la loi, ce chapitre s'adresse aux commissions compétentes.

L'annexe 1 mentionne les motions et postulats classés durant l'année 2016:

- propositions faites dans le rapport «Motions et postulats des conseils législatifs 2015»;
- propositions figurant dans des messages et des rapports.

**Délibérations**

**08.06.2017 CE** Pris acte. Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

**12.06.2017 CN** Pris acte; Divergences.

■ **17.006 Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2016. Rapporto**

Rapporto del Consiglio federale Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2016. Estratto: Capitolo I (FF 2017 2505)

**Rapporto del Consiglio federale del 3 marzo 2017**

Il rapporto offre una panoramica generale sullo stato d'attuazione di tutte le mozioni e i postulati trasmessi dal Parlamento (stato: 31 dicembre 2016). Degli interventi parlamentari, anche di quelli riportati per la prima volta, è elencato soltanto il titolo. I testi completi (in italiano dalla sessione invernale 2005) si trovano nella banca dati Curia Vista.

Il capitolo I contiene tutti gli interventi parlamentari che il Consiglio federale propone di togliere dal ruolo. Giusta gli articoli 122 capoverso 2 e 124 capoverso 5 della legge del 13 dicembre 2002 sul Parlamento, questa parte del rapporto è destinata all'Assemblea federale e, conformemente alle vigenti prescrizioni sulla pubblicazione, è pertanto pubblicata anche nel Foglio federale, nella stessa versione.

Il capitolo II contiene tutti gli interventi parlamentari che il Consiglio federale non ha ancora adempiuto a oltre due anni dalla loro trasmissione da parte delle Camere federali. Giusta gli articoli 122 capoversi 1 e 3 e 124 capoverso 4 della legge sul Parlamento, a partire da questo momento il Consiglio federale è tenuto a riferire annualmente su quanto ha intrapreso per l'adempimento del mandato e su come intenda adempierlo. Questa parte del rapporto è destinata, conformemente alla legge, alle commissioni competenti.

L'Allegato 1 elenca tutte le mozioni e i postulati stralciati nel 2016:

- proposte di stralcio nel rapporto Mozioni e postulati 2015;
- proposte di stralcio in messaggi e rapporti.

**Deliberazioni**

**08.06.2017 CS** Prende atto; Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

**12.06.2017 CN** Prende atto; Divergenze.

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil des Etats,  
08.06.2017**

Le Conseil des Etats a pris acte d'un rapport sur les postulats et motions des conseils législatifs en 2016 et accepté ainsi tacitement de classer toutes les interventions comme le recommandait le Conseil fédéral.

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio degli Stati,  
08.06.2017**

Il Consiglio degli Stati ha preso atto del rapporto su mozioni e postulati dei Consigli legislativi per l'anno 2016 e accettato di archiviare tacitamente tutti gli interventi parlamentari, come chiesto dal Consiglio federale.

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat, 12.06.2017**

Der Nationalrat will verschiedene Vorstösse, bei welchen Bundesrat und Ständerat die Abschreibung beantragten, aufrechterhalten. Nicht abschreiben will die grosse Kammer beispielsweise Postulate zur Kosten-Nutzen-Bewertung von medizinischen Leistungen, zu mehr Mitwirkungsrechten für SRG-Gebührenzahler und zu Massnahmen gegen die Überversorgung im Gesundheitswesen sowie Motionen zum Stopp von Verhandlungen mit der EU über ein Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich und zu einem Massnahmenpaket zum Schutz der Bienen. Über verschiedene Anträge entscheidet nun der Ständerat.

**Auskünfte**

Die zuständigen Kommissionssekretärinnen und Kommissionssekretäre

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,  
12.06.2017**

Le Conseil national a décidé de classer une motion en faveur d'un plan d'action national pour la santé des abeilles par 103 voix contre 56 et une pour la création de classes bilingues par 84 voix contre 66. Il a tacitement classé 5 motions liées à la loi sur les étrangers. Il a en revanche refusé par 84 voix contre 78 de classer une motion sur des mesures de protection des abeilles. Il a tacitement décidé de ne pas classer des postulats sur les soins et sur les programmes de la SSR ainsi qu'une motion sur un accord de libre-échange dans l'agroalimentaire.

**Renseignements**

Les secrétaires des commissions compétentes.

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,  
12.06.2017**

Il Consiglio nazionale ha preso atto del rapporto su mozioni e postulati dei Consigli legislativi per l'anno 2016 e accettato di archiviare quasi tutti gli interventi parlamentari, come chiesto dal Consiglio federale. Si è rifiutato di liquidare un postulato sull'introduzione di un sistema di valutazione dei costi e dei benefici delle prestazioni mediche, uno contro l'offerta eccedentaria di prestazioni sanitarie, una mozione che chiede di sospendere i negoziati con l'UE per un accordo di libero scambio nel settore agroalimentare e una che chiede misure per proteggere le api.

**Informazioni**

I segretari e le segretarie delle commissioni competenti

■ **17.018 Bundesgesetz über die Stempelabgaben. Änderung**

Botschaft vom 15. Februar 2017 zur Änderung des Bundesgesetzes über die Stempelabgaben (BBl 2017 1511)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 15.02.2017**

**Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Umsatzabgabebefreiung sogenannter «statischer Treuhandgesellschaften»**

**Italienische Treuhandgesellschaften, die der Steuersicherung dienen (Fiduciarie statiche), sollen von der Umsatzabgabe befreit werden. Das hat der Bundesrat an seiner Sitzung vom 15. Februar 2017 beschlossen und die entsprechende Botschaft verabschiedet. Stimmt das Parlament zu, werden Schweizer Banken, die italienische Vermögen verwalten, nicht länger durch mehrfach erhobene Umsatzabgaben benachteiligt. Die Wettbewerbsfähigkeit insbesondere der Banken im Kanton Tessin würde damit gestärkt.**

Mit der vorgeschlagenen Gesetzesänderung werden Organisationen, die zum Zweck der Steuersicherung zwischen Kunden und Kundinnen im Ausland und deren Schweizer Bank zwischengeschaltet sind, künftig von der Umsatzabgabe befreit. Die von der Vorlage erfassten Organisationen dürfen ausschliesslich die Steuer- und Meldepflichten der Kundin oder des Kunden in ihrem Wohnsitzstaat sicherstellen und dürfen keine weiteren Vermögensdienstleistungen erbringen. Zudem müssen sie einer staatlichen Bewilligungs- oder Kontrollpflicht unterstehen. Aus heutiger Sicht werden in der Praxis einzig die italienischen Fiduciarie statiche unter diese Bestimmung fallen. Wertschriftentransaktionen von italienischen Kunden mit Bankdepot in der Schweiz, bei denen eine Fiduciaria statica zwischengeschaltet ist, unterlagen bisher mehrfach der Umsatzabgabe. Mit der Steuerbefreiung wird somit ein Wettbewerbsnachteil der Schweizer Banken beseitigt.

Die vom Bundesrat vorgeschlagene Gesetzesänderung geht auf die Motion Abate (13.4253) «Anerkennung be-

■ **17.018 Loi sur les droits de timbre. Modification**

Message du 15 février 2017 relatif à la modification de la loi fédérale sur les droits de timbre (FF 2017 1395)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.02.2017**

**Le Conseil fédéral adopte le message sur l'exemption des fiduciaires dites statiques du droit de timbre de négociation**

**Les fiduciaires italiennes qui servent à garantir le paiement de l'impôt (fiduciaries statiche) seront exemptées du droit de timbre de négociation. C'est ce que a décidé le Conseil fédéral en adoptant le message correspondant, lors de sa séance du 15 février 2017. Si le Parlement approuve le projet, à l'avenir les banques suisses qui gèrent des fortunes italiennes n'auront plus à verser plusieurs fois le droit de timbre de négociation et à subir ainsi un désavantage concurrentiel. La compétitivité des banques du Tessin, en particulier, sera ainsi renforcée.**

Le projet vise à exempter dorénavant du droit de timbre de négociation les organismes chargés de garantir le paiement de l'impôt, qui sont un intermédiaire entre leurs clients non résidents de la Suisse et la banque suisse de ces derniers. Les organismes visés dans le projet de loi remplissent exclusivement les obligations de déclaration et les obligations fiscales du fiduciaire dans l'Etat de domicile de ce dernier et ne lui fournissent aucune autre prestation de conseil en placement ou de gestion active du portefeuille. En outre, ils sont soumis à une autorisation ou à une surveillance de l'Etat. Selon les prévisions actuelles, seules les fiduciaires statiche italiennes tomberont en pratique sous le coup de cette disposition. Aujourd'hui, les transactions de valeurs mobilières détenues par un client italien dans une banque en Suisse qui sont effectuées par l'intermédiaire d'une fiduciaire statiche sont soumises plusieurs fois au droit de timbre de négociation. Dorénavant, grâce à l'exemption du droit de timbre de négociation, les banques suisses ne subiront plus ce désavantage concurrentiel.

■ **17.018 Legge federale sulle tasse di bollo. Modifica**

Messaggio del 15 febbraio 2017 concernente la modifica della legge federale sulle tasse di bollo (FF 2017 1319)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 15.02.2017**

**Il Consiglio federale adotta il messaggio concernente l'esenzione dalla tassa di negoziazione delle cosiddette «fiduciarie statiche»**

**Le società fiduciarie italiane volte a garantire la riscossione dell'imposta (fiduciarie statiche) devono essere esentate dalla tassa di negoziazione. Questo è quanto ha deciso il Consiglio federale in occasione della sua seduta del 15 febbraio 2017 adottando il relativo messaggio. Se il Parlamento dovesse approvare il disegno, le banche svizzere che gestiscono patrimoni italiani non saranno più svantaggiate da un'imposizione multipla della tassa di negoziazione. Ciò rafforzerebbe la competitività, in particolare quella delle banche nel Cantone Ticino.**

Con la modifica di legge proposta, le organizzazioni interposte tra i clienti all'estero e la loro banca svizzera ai fini della garanzia dell'imposta non saranno più assoggettate alla tassa di negoziazione. Secondo il disegno di legge, le organizzazioni considerate possono garantire esclusivamente gli obblighi di notifica e tributari del cliente nel proprio Stato di domicilio e non possono fornire nessun'altra prestazione patrimoniale. Inoltre, devono soggiacere ad un obbligo di autorizzazione o di controllo statale. Nell'ottica attuale, nella prassi solo le fiduciarie statiche italiane rientrano nel campo d'applicazione di questa disposizione. Attualmente le transazioni di titoli di clienti italiani titolari di un deposito bancario in Svizzera rappresentati da una fiduciaria statica sono assoggettate più volte alla tassa di negoziazione. L'esenzione da questa tassa permette quindi di eliminare uno svantaggio concorrenziale per le banche svizzere.

La modifica di legge proposta dal Consiglio federale si rifà alla mozione Abate (13.4253) «Riconoscimento delle fidu-

stimmter italienischer Finanzintermediäre als Börsenagenten» zurück. Die eidgenössischen Räte haben diese Motion 2014 an den Bundesrat überwiesen. In der 2016 durchgeführten Vernehmlassung wurde die Vorlage fast einhellig begrüsst.

#### Finanzielle Auswirkungen

Durch die neue subjektive Steuerbefreiung entstehen dem Bund nach statischer Betrachtung Mindereinnahmen aus der Umsatzabgabe in der Grössenordnung von rund 10 Mio. Franken. Die verbesserte Wettbewerbsfähigkeit der Banken in der Schweiz dürfte aber zu einer Ausweitung der Vermögensverwaltungsgeschäfte für italienische Kundinnen und Kunden führen. Deshalb ist mittel- bis langfristig damit zu rechnen, dass diese Mindereinnahmen kompensiert werden.

#### Verhandlungen

Bundesgesetz über die Stempelabgaben (StG) (BBI 2017 1523)

**14.06.2017 NR** Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

SDA-Meldung

#### Debatte im Nationalrat, 14.06.2017

**Finanzdienstleistungen - Nationalrat will Wettbewerbsnachteil für Tessiner Banken beseitigen**  
**Italienische Treuhandgesellschaften, die der Steuersicherung dienen, sollen von der Umsatzabgabe befreit werden. Das hat der Nationalrat am Mittwoch einstimmig beschlossen. Ziel ist es, die Schweizer Banken wettbewerbsfähiger zu machen, vor allem jene im Kanton Tessin.**

Auf Käufen und Verkäufen von Wertpapieren wird heute eine Umsatzabgabe erhoben. Davon sollen Organisationen befreit werden, die ausschliesslich die Steuer- und Meldepflichten gegenüber dem Herkunftsstaat sicherstellen.

Aktuell würde das einzig die italienischen Fiduciarie statische (statische Treuhandgesellschaften) betreffen. Diese sind bei Wertschriftentransaktionen von italienischen Kunden zu einer Schweizer Bank zwischengeschaltet.

La modification de la loi proposée par le Conseil fédéral met en oeuvre la motion Abate (13.4253) «Reconnaissance des fiduciaires italiennes en tant qu'agents de change» que les Chambres fédérales ont transmise à ce dernier en 2014. Elle a été approuvée presque à l'unanimité lors de la consultation en 2016.

#### Conséquences financières

Dun point de vue statique, cette nouvelle exonération subjective entraîne une baisse du produit du droit de timbre de négociation de l'ordre de 10 millions de francs par an pour la Confédération. Le regain de compétitivité des banques suisses devrait cependant se traduire par un développement de leurs opérations de gestion de fortune pour des clients italiens. C'est pourquoi, à moyen ou à long terme, cette baisse devrait être compensée.

#### Délibérations

Loi fédérale sur les droits de timbre (LT) (FF 2017 1407)

**14.06.2017 CN** Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Dépêche ATS

#### Délibérations au Conseil national, 14.06.2017

**Droit de timbre - Les fiduciaires statiques italiennes devraient être exonérées**

**Les fiduciaires statiques italiennes devraient être exemptées du droit de timbre de négociation. Par 175 voix sans opposition, le National a adopté mercredi cette révision de loi qui doit encore passer devant le Conseil des Etats. Pertes escomptées pour la Confédération: 10 millions de francs.**

Le projet vise à exempter du droit de timbre de négociation les organismes chargés de garantir le paiement de lim-pôt, qui sont un intermédiaire entre des clients non résidents en Suisse et la banque suisse de ces derniers.

L'exemption bénéficiera aux sociétés fiduciaires qui remplissent exclusivement les obligations de déclaration et les obligations fiscales du fiduciaire dans l'Etat de domicile de ce dernier. Ces orga-

nie statiques quali agenti di borsa», che le Camere federali hanno trasmesso al Consiglio federale nel 2014. In occasione della consultazione effettuata nel 2016 l'avamprogetto è stato approvato quasi all'unanimità.

#### Ripercussioni finanziarie

Secondo una visione statica, per la Confederazione la nuova esenzione fiscale soggettiva implicherebbe una diminuzione del gettito della tassa di negoziazione dell'ordine di 10 milioni di franchi. Il miglioramento della competitività delle banche in Svizzera potrebbe tuttavia comportare un ampliamento delle operazioni di amministrazione patrimoniale per i clienti italiani. Si prevede pertanto una compensazione delle minori entrate nel medio-lungo termine.

#### Deliberazioni

Legge federale sulle tasse di bollo (LTB) (FF 2017 1331)

**14.06.2017 CN** Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Notizia ATS

#### Dibattito al Consiglio nazionale, 14.06.2017

**Fiduciarie italiane vanno esentate da tassa di negoziazione**

**Le fiduciarie statiche italiane, che garantiscono l'imposizione del patrimonio detenuto in Svizzera da parte di cittadini italiani, vanno esentate dal pagamento della tassa di negoziazione. È l'opinione del Consiglio nazionale ha approvato oggi la pertinente revisione legislativa redatta in adempimento a una mozione del consigliere agli Stati Fabio Abate.**

Gli «scudi fiscali» decisi dal governo di Roma hanno permesso di regolarizzare i patrimoni italiani in Svizzera fino ad allora non dichiarati intestandoli a fiduciarie italiane in base al principio del «rimpatrio giuridico». Queste fiduciarie «statiche», che si incaricano di incassare direttamente le imposte dovute all'Italia, sono sottoposte alle tasse di negoziazione se i clienti hanno depositato

Solche Transaktionen unterliegen mehrfach der Umsatzabgabe, was für Schweizer Banken ein Wettbewerbsnachteil bedeutet, wie Kommissionssprecher Leo Müller CVP/LU) erklärte. Sind die Wertschriften nämlich bei einer italienischen Bank deponiert, ist keine Umsatzabgabe geschuldet.

Finanzminister Ueli Maurer geht von Mindereinnahmen von rund 10 Millionen Franken aus. Diese Ausfälle sollen aber dank der Befreiung von der Stempelabgabe mehr als wettgemacht werden.

Hintergrund ist eine italienische Steueramnestie. In deren Rahmen konnten in der Schweiz gehaltene Vermögenswerte legalisiert werden, wenn diese einer italienischen Treuhandgesellschaft übergeben wurden. Alle Umschichtungen müssen über diese Fiduciaria statica abgewickelt werden. Die Vorlage geht nun an den Ständerat.

nismes doivent en outre être soumis à une autorisation ou à une surveillance de l'Etat. Même si la modification de la loi a une portée globale, seules les fiduciaires statiques italiennes devraient être concernées.

Aujourd'hui, les transactions de valeurs mobilières détenues par un client italien dans une banque suisse sont soumises plusieurs fois au droit de timbre de négociation suisse. Tous les transferts de titres seffectuent en effet par l'intermédiaire de la fiduciaire statique.

En revanche, si le client italien confie la gestion de son dépôt à une banque italienne ou située dans un Etat tiers, le droit de négociation nest pas dû. La révision de la loi devrait supprimer pour les banques suisses, notamment au Tessin, un désavantage concurrentiel et leur éviter d'avoir à délocaliser leurs agences.

#### Amnistie fiscale

Le projet permet aussi de répondre à une des conditions posées par Rome en 2009 pour une amnistie fiscale. Pour être régularisés, les éléments de fortune non imposés jusqu'à présent doivent être transférés en Italie.

L'exigence peut aussi être remplie, sans transfert, via un mandat de gestion de cette fortune détenue en Suisse à une fiduciaire statique italienne. Cette dernière assure l'imposition de la fortune en versant un impôt à la source au fisc italien.

L'introduction de l'échange automatique de renseignements ne devrait pas modifier fondamentalement la donne. L'Italie devrait maintenir l'institution de la fiduciaire statique sans changement. Les clients italiens continueront de recourir à ses services.

La nouvelle exonération entraîne des pertes fiscales de l'ordre de 10 millions de francs par an pour la Confédération. Mais cette baisse devrait être compensée à moyen ou long terme par le regain de compétitivité des banques suisses, selon le Conseil fédéral.

#### Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 27.06.2017

Die Botschaft [17.018](#), mit der ausländische statische Treuhandgesellschaften, konkret die italienischen «Fiduciarie

#### Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 27.06.2017

La commission salue le projet présenté dans le message [17.018](#), qui vise à exo-

averi in Svizzera, ma non se i patrimoni sono presso una banca italiana. Questa disparità costituisce uno svantaggio concorrenziale per la piazza finanziaria svizzera, e in particolare ticinese, ha spiegato Leo Müller (PPD/LU) a nome della commissione.

La modifica di legge approvata oggi prevede quindi di abolire le tasse di negoziazione per le organizzazioni che fanno da tramite tra i clienti all'estero e la loro banca svizzera a condizione che si occupino esclusivamente di garantire gli obblighi di notifica e tributari del cliente nel proprio Stato di domicilio senza fornire nessun'altra prestazione patrimoniale. Attualmente solo le fiduciarie statiche italiane rientreranno nel campo d'applicazione di questa disposizione, ha ricordato Müller.

Questa esenzione fiscale per la Confederazione implicherà una diminuzione del gettito della tassa dell'ordine di 10 milioni di franchi. Il miglioramento della competitività delle banche elvetiche - ha spiegato Müller - potrebbe tuttavia comportare un ampliamento delle operazioni di amministrazione patrimoniale per i clienti italiani capace di compensare le minori entrate nel medio-lungo termine.

La revisione legislativa passa ora al Consiglio degli Stati.

#### Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 27.06.2017

Il messaggio [17.018](#), attraverso il quale si mira a esentare dalla tassa di negoziazione le fiduciarie statiche estere (nella

statische», die einer staatlichen Aufsichtsbehörde unterstellt sind, von der Umsatzabgabe befreit werden sollen, wird von der Kommission ausdrücklich als Massnahme zur Beseitigung eines Wettbewerbsnachteils des Tessiner Finanzplatzes begrüsst. Eintreten war unbestritten, in der Gesamtabstimmung stimmt die Kommission der Vorlage einstimmig zu.

### Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Kommission für Wirtschaft und Abgaben  
(WAK)

nérer du droit de timbre de négociation les fiduciaires statiques étrangères - en l'occurrence les fiduciaires statiques italiennes - assujetties à une autorité de surveillance étatique. Elle estime en effet que ce projet permettra de supprimer un désavantage concurrentiel que subit actuellement la place financière tessinoise. L'entrée en matière n'a pas été contestée et la commission a approuvé le projet à l'unanimité lors du vote sur l'ensemble.

### Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commission de l'économie et des redevances (CER)

fattispecie le fiduciarie statiche italiane che sono assoggettate a un'autorità di vigilanza statale), viene esplicitamente approvato dalla Commissione, la quale lo ritiene un provvedimento atto a eliminare uno svantaggio concorrenziale che penalizza la piazza finanziaria ticinese. L'entrata in materia non è stata controversa e nella votazione sul complesso la Commissione ha approvato il progetto con voto unanime.

### Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commissione dell'economia e dei tributi  
(CET)

■ **17.021 Modernisierung und Digitalisierung der EZV (Programm DaziT). Finanzierung**

Botschaft vom 15. Februar 2017 zur Finanzierung der Modernisierung und Digitalisierung der Eidgenössischen Zollverwaltung (Programm DaziT) (BBI 2017 1719)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 16.02.2017**

**Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Digitalisierung der Zollverwaltung**

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 15. Februar 2017 die Botschaft für eine umfassende Modernisierung und Vereinfachung sämtlicher Prozesse der Eidgenössischen Zollverwaltung (EZV) verabschiedet (Programm DaziT). Die Erreichung dieses Ziels setzt eine Gesamterneuerung der Informatik-Landschaft in der EZV voraus. Dazu wird ein Gesamtkredit von rund 400 Millionen Franken beantragt. Wirtschaft, Bevölkerung und Verwaltung sollen dank durchgängig digitalisierter Prozesse von wesentlichen Erleichterungen profitieren.

Die EZV ist eine wichtige Akteurin in der internationalen Lieferkette von Gütern- und Dienstleistungen sowie das zentrale Sicherheitsorgan an der Schweizer Grenze. Auf der Grundlage eines Gesamtkredits von rund 400 Millionen Franken für die Jahre 2018 bis 2026 soll die EZV mit dem Programm DaziT eine umfassende digitale Transformation erfahren. Das Programm soll insbesondere die Wirtschaft entlasten, indem die Kosten für die Zollverfahren (Regulierungskosten) gesenkt werden. Innerhalb der Verwaltung soll DaziT zu schlankeren und effizienteren Prozessen führen. In der anfänglichen Programmphase sind Investitionen und eine temporäre Verstärkung der Personalressourcen nötig. Ab 2023 können dank der erzielten Produktivitätssteigerung von rund 20 Prozent die Verwaltungskosten der EZV in den von DaziT betroffenen Bereichen gesenkt werden. Schliesslich führt DaziT zu effektiveren Kontrollen, wodurch sich auch die Sicherheit im Warenverkehr verbessert.

■ **17.021 Modernisation et numérisation de l'AFD (programme DaziT). Financement**

Message du 15 février 2017 relatif au financement de la modernisation et de la numérisation de l'Administration fédérale des douanes (programme DaziT) (FF 2017 1567)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 16.02.2017**

**Le Conseil fédéral adopte le message relatif à la numérisation de l'administration des douanes**

Lors de sa séance du 15 février 2017, le Conseil fédéral a adopté le message relatif au programme DaziT, qui porte sur la modernisation et la simplification de tous les processus de l'Administration fédérale des douanes (AFD). L'atteinte de cet objectif suppose un renouvellement intégral de l'environnement informatique de l'AFD. Un crédit d'ensemble de quelque 400 millions de francs est sollicité à cet effet. La numérisation intégrale des processus devrait faire bénéficier l'économie, la population et l'administration d'allègements substantiels.

Acteur important de la chaîne internationale d'approvisionnement en biens et services, l'AFD constitue en outre le principal organe de sécurité à la frontière suisse. Grâce à un crédit d'ensemble de quelque 400 millions de francs portant sur les années 2018 à 2026, elle est appelée à subir une transformation numérique complète dans le cadre du programme DaziT. Ce dernier vise notamment à décharger l'économie en abaissant les coûts des procédures douanières (coûts réglementaires). Le programme DaziT vise à introduire des processus simples et efficaces au sein de l'administration. Lors de la phase initiale du programme, des investissements et un renforcement temporaire des ressources humaines seront nécessaires. A partir de 2023, grâce à une hausse de la productivité de l'ordre de 20 %, les coûts administratifs de l'AFD pourront être abaissés dans les domaines touchés par DaziT. Finalement, DaziT entraînera une augmentation de l'efficacité des contrôles, ce qui se tra-

■ **17.021 Modernizzazione e digitalizzazione dell'AFD (programma DaziT). Finanziamento**

Messaggio del 15 febbraio 2017 concernente il finanziamento della modernizzazione e digitalizzazione dell'Amministrazione federale delle dogane (programma DaziT) (FF 2017 1473)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 16.02.2017**

**Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente la digitalizzazione dell'Amministrazione delle dogane**

In occasione della sua seduta del 15 febbraio 2017 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio relativo al programma DaziT, concernente la modernizzazione e la semplificazione integrali di tutti i processi dell'Amministrazione federale delle dogane (AFD). Il raggiungimento di questo obiettivo presuppone un rinnovo completo dell'ambiente informatico dell'AFD. A tal fine viene chiesto un credito complessivo di circa 400 milioni di franchi. Economia, popolazione e Amministrazione trarranno importanti benefici da questa digitalizzazione integrale dei processi.

L'AFD svolge un ruolo importante nella catena di fornitura internazionale di merci e servizi e rappresenta il principale organo di sicurezza al confine svizzero. Grazie a un credito complessivo di circa 400 milioni di franchi previsto per il periodo 2018-2026, con DaziT l'AFD subirà una trasformazione digitale integrale. Il programma sgraverà in particolare l'economia, poiché si ridurranno i costi per le procedure doganali (costi di regolamentazione). All'interno dell'Amministrazione DaziT introdurrà processi più snelli ed efficienti. Nella fase iniziale del programma sono necessari investimenti e un aumento temporaneo delle risorse di personale. Dal 2023 negli ambiti interessati da DaziT sarà possibile, grazie a un aumento della produttività di circa il 20 per cento, ridurre le spese amministrative dell'AFD. Infine, DaziT permetterà controlli più efficaci, migliorando così la sicurezza nel traffico delle merci.

Die Programmbezeichnung «DaziT» steht für «Dazi», das rätoromanische Wort für Zoll, und für «Transformation», während die «IT» das zentrale, ermöglichende Element darstellt.

#### Durchgängige Digitalisierung

Die Formalitäten beim Grenzübertritt von Waren und Personen werden heute nicht im technologisch möglichen Umfang unterstützt. Dies hängt unter anderem damit zusammen, dass die Informatik-Landschaft der EZV über Jahrzehnte gewachsen ist und die einzelnen Anwendungen eine bereichsübergreifende Nutzung der Daten verhindern. Die Geschäftsprozesse der EZV weisen sowohl innerhalb als auch im Austausch mit den Kunden Medienbrüche auf und binden Ressourcen.

Mit dem Programm DaziT sollen bis 2026 sämtliche Zollprozesse digitalisiert werden, um den Grenzübertritt weiter zu vereinfachen und zu beschleunigen. Künftig sollen Kunden ihre Verpflichtungen über ein Internet-Portal rund um die Uhr und von jedem Ort aus erfüllen können. Dadurch wird auch der physische Grenzübertritt beschleunigt.

Die Neuerungen werden sich auch in einer höheren Effektivität des Zolls auswirken. So sollen die Daten für Risikoanalysen und Kontrollen schneller und verlässlicher beschafft werden. Die Vereinfachung der Zollprozesse und die Gesamterneuerung der Informatik wird auch die Ausrichtung der Organisation der EZV auf die neuen Herausforderungen nach sich ziehen.

duira également par une amélioration de la sécurité dans les échanges de marchandises.

«DaziT», le nom du programme, se compose de «Dazi», le mot romanche désignant la douane, et de «T», l'initiale de transformation. Il comporte également l'abréviation «IT», allusion au rôle central que l'informatique jouera dans cette évolution.

#### Numérisation systématique

Les formalités effectuées lorsque des marchandises et des personnes franchissent la frontière ne reflètent pas l'étendue des possibilités technologiques actuelles. Cela est notamment dû au fait que l'environnement informatique de l'AFD s'est développé au fil de plusieurs décennies. Par conséquent, il se compose d'applications informatiques autonomes empêchant une utilisation transversale des données. Les processus opérationnels de l'AFD comportent des ruptures de média tant sur le plan interne que dans les échanges avec la clientèle et mobilisent inutilement des ressources.

Le programme DaziT vise à numériser l'ensemble des processus douaniers d'ici à 2026 afin de rendre le franchissement de la frontière encore plus simple et plus rapide. A l'avenir, il faut que la clientèle puisse s'acquitter de ses obligations en tout temps et en tout lieu grâce à un portail Internet. Ce changement accélèrera également le franchissement physique de la frontière.

Pour la douane, ces innovations seront synonymes d'augmentation de l'efficacité. La collecte des données pour l'analyse des risques et les contrôles sera par exemple plus rapide et plus fiable. La simplification des processus douaniers et le renouvellement intégral de l'environnement informatique de l'AFD permettront à cette dernière d'ajuster son organisation aux défis qui l'attendent.

Il nome DaziT è composto da «dazi», ovvero dazio o più in generale dogana, e «T», ovvero trasformazione. Con «IT» si intende indicare il ruolo centrale dell'informatica.

#### Digitalizzazione integrale

Attualmente le formalità al passaggio del confine di merci e persone non beneficiano del supporto che la tecnologia è in grado di offrire. Ciò dipende, tra l'altro, dal fatto che l'ambiente informatico dell'AFD è cresciuto negli ultimi decenni e comprende singole applicazioni indipendenti che impediscono un impiego trasversale dei dati. Oltre a presentare interruzioni dei media sia all'interno dell'Amministrazione sia negli scambi con i clienti, i processi aziendali impegnano inutilmente risorse.

Con il programma DaziT tutti i processi doganali saranno digitalizzati entro il 2026 al fine di semplificare e accelerare ancor più il passaggio del confine. In futuro i clienti potranno adempiere i propri obblighi nei confronti della dogana attraverso un portale Internet in qualsiasi momento e da ogni luogo. Ciò renderà più veloce il passaggio fisico del confine. Le novità si tradurranno anche in una maggiore efficienza della dogana. L'acquisizione, per esempio, dei dati necessari per le analisi dei rischi e i controlli sarà più rapida e le informazioni più affidabili. La semplificazione dei processi doganali e il rinnovo integrale dell'informatica permetteranno all'AFD di orientare la propria organizzazione alle nuove sfide.

## Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Finanzierung der Modernisierung und Digitalisierung der Eidgenössischen Zollverwaltung (Programm DaziT) (BBl 2017 1807)

**14.06.2017 NR** Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

## Délibérations

Arrêté fédéral relatif au financement de la modernisation et de la numérisation de l'Administration fédérale des douanes (Programme DaziT) (FF 2017 1657)

**14.06.2017 CN** Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

## Deliberazioni

Decreto federale concernente il finanziamento della modernizzazione e digitalizzazione dell'Amministrazione federale delle dogane (Programma DaziT) (FF 2017 1561)

**14.06.2017 CN** Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

SDA-Meldung

## Debatte im Nationalrat, 14.06.2017

### Zoll - Nationalrat genehmigt Millio- nenkredit für Informatikprojekt Der Nationalrat hat einen Gesamt- kredit von 393 Millionen Franken für das Informatikprojekt DaziT der Eidgenössischen Zollverwaltung (EZV) ohne Gegenstimme genehmigt. Nun ist der Ständerat am Zug.

Die grosse Kammer folgte am Mittwoch ihrer vorberatenden Finanzkommission. Diese hatte vor ihrer einstimmigen Zustimmung zur Vorlage aber Zusatzinformationen von der Verwaltung verlangt. Das mündete in einer Änderung des Bundesbeschlusses. Demnach sollen die Kreditteile gestaffelt freigegeben werden, weil die Planung noch viele Unsicherheiten aufweist.

Von der ersten Tranche sollen Mittel im Umfang von 71,7 Millionen Franken freigegeben werden. Der zweite Teil der ersten Tranche im Umfang von 123 Millionen Franken soll dann durch Finanzminister Ueli Maurer nach Konsultation einer externen, unabhängigen Dritttstelle freigegeben werden. Er soll die Finanzkommissionen über das Ergebnis informieren.

### Einig über Nachholbedarf

Die Notwendigkeit des Projektes war im Nationalrat aber unbestritten. DaziT soll den Zoll ins digitale Zeitalter überführen. Das soll insbesondere die Wirtschaft entlasten, da die Kosten für die Zollverfahren gesenkt werden können. Künftig sollen Kunden ihre Verpflichtungen über ein Internetportal rund um die Uhr und von jedem Ort aus erfüllen können. Innerhalb der Verwaltung soll DaziT zu schlankeren und effizienteren Prozessen führen. In der anfänglichen Programmphase sind jedoch Investitionen und eine temporäre Verstärkung des Personals nötig. Der Bundesrat rechnet damit, dass die Verwaltungskosten ab 2023 gesenkt werden können.

Das Vorhaben ist in sieben Projekte gegliedert, die Umsetzung soll über neun Jahre ab 2018 erfolgen. Bis 2026 sollen sämtliche Zollprozesse digitalisiert sein. Im Gesamtkredit sind sieben Verpflichtungskredite sowie 78 Millionen für die

Dépêche ATS

## Délibérations au Conseil national, 14.06.2017

### Douanes - Les déclarations à la douane pourront être faites par smartphone

Les Suisses pourront à l'avenir déclarer leurs marchandises à la douane via leur smartphone. Le National a donné mercredi son aval à un crédit de 393 millions de francs destinés à un vaste programme de numérisation de l'Administration fédérale des douanes (AFD).

Le projet se compose de quatre tranches de respectivement 194,7 millions, 89,6 millions, 59,2 millions et 49,5 millions. Echaudé par les récents scandales informatiques et afin de garantir un meilleur suivi, le National a décidé de ne pas libérer à ce stade l'ensemble de la première tranche mais seulement 71,7 millions.

Le reste (123 millions) pourra l'être ensuite par le ministre des finances après consultation d'un organisme indépendant. Les commissions parlementaires compétentes seront informées des résultats.

### DaziT

Le projet de numérisation de l'AFD porte le doux nom de «DaziT», inspiré du terme romanche pour la douane «dazi». Il devrait être mis en place entre 2018 et 2026 et libérer des capacités actuellement affectées à des travaux administratifs ordinaires.

La population gagnerait aussi au change. Les voyageurs qui achètent des biens à l'étranger pour les importer en Suisse pourront les déclarer à la douane par Internet, 7 jours sur 7 et 24 heures sur 24. Ils pourront remplir leurs déclarations avant d'entrer en Suisse et mettre ainsi à profit le temps d'attente à l'aéroport ou dans les bouchons.

L'économie n'est pas en reste. La numérisation systématique et l'utilisation d'outils informatiques modernes simplifieront et accéléreront les processus. Les milieux économiques verront ainsi diminuer leur charge administrative et leurs coûts réglementaires.

Notizia ATS

## Dibattito al Consiglio nazionale, 14.06.2017

### Dogane, 400 milioni per l'informatica

Le procedure dell'Amministrazione federale delle dogane (AFD) vanno modernizzate e semplificate. Per fare questo serve un rinnovamento del settore informatico. A tale scopo il Consiglio nazionale ha approvato oggi un credito complessivo di circa 400 milioni di franchi.

Il progetto si compone di quattro tranche rispettivamente di 194,7 milioni, 89,6 milioni, 59,2 milioni e 49,5 milioni di franchi. Ancora scottata dai recenti scandali informatici, la Camera del popolo ha però deciso di non stanziare l'ammontare complessivo della prima rata, ma soltanto 71,7 milioni. I restanti 123 milioni saranno liberati dopo consultazione di un organismo indipendente. Le commissioni parlamentari competenti saranno informate dei risultati.

Grazie al credito previsto per il periodo 2018-2026, il programma chiamato DaziT dovrebbe consentire una trasformazione digitale integrale dell'AFD. Il programma dovrebbe in particolare sgravare l'economia, poiché si ridurrebbero i costi per le procedure doganali.

All'interno dell'Amministrazione, DaziT dovrebbe inoltre introdurre processi più snelli ed efficienti. Nella fase iniziale del programma sono necessari investimenti e un aumento temporaneo delle risorse di personale. Il programma dovrebbe permettere anche controlli più efficaci, migliorando così la sicurezza nel traffico delle merci.

Il nome DaziT è composto da «dazi», ovvero dazio o più in generale dogana, e «T», che sta per trasformazione. Con «IT» si intende indicare il ruolo centrale dell'informatica.

Attualmente le formalità al passaggio del confine di merci e persone non beneficiano del supporto che la tecnologia è in grado di offrire. Ciò dipende, tra l'altro, dal fatto che l'ambiente informatico dell'AFD è cresciuto negli ultimi decenni e comprende singole applicazioni indipendenti che impediscono un impiego trasversale dei dati.

temporäre Betriebskostenerhöhung während der Umsetzung enthalten.

Unter strenger Beobachtung

DaziT ist ein Informatik-Schlüsselprojekt des Bundes. Damit erhält der Bundesrat die Möglichkeit, laufend steuernd auf die Entwicklung einzuwirken. Der Name steht für «Dazi», das rätoromanische Wort für Zoll, und «Transformation» sowie «IT».

Mit DaziT beschäftigt sich auch die Finanzdelegation der eidgenössischen Räte (FinDel). Deren Präsident Pirmin Schwander (SVP/SZ) sprach kürzlich von einem Projekt mit hohem finanziellen Risiko.

Eurocompatible

Les clients de la douane auront constamment accès à leurs dossiers et ne devront créer qu'un seul compte pour leurs divers contacts avec l'AFD. La solution informatique sera en outre compatible avec celle de l'Union européenne (UE), avec qui la Suisse réalise environ 60% de ses transactions dans le domaine du commerce extérieur de marchandises.

Près de 750'000 personnes, 350'000 voitures de tourisme et 20'000 camions franchissent chaque jour la frontière suisse. Les travaux administratifs ordinaires accaparent aujourd'hui de précieuses ressources à l'AFD.

Or celles-ci pourraient être utilisées pour renforcer les contrôles dans le trafic des marchandises et mieux gérer les situations extraordinaires liées à la circulation des personnes ou la migration.

Le programme de numérisation devrait permettre de franchir ce pas. A partir de 2023, grâce à une hausse de la productivité de l'ordre de 20%, les coûts administratifs de l'AFD pourront être abaissés.

Moins de charges

La charge administrative liée aux procédures douanières est estimée à 479 millions de francs par an. Dans le seul domaine du trafic transfrontalier des marchandises, DaziT devrait permettre à l'économie d'épargner quelque 125 millions de francs par année.

Le crédit de 400 millions demandé par le Conseil fédéral comprend sept crédits d'engagement pour un total de 315 millions ainsi que 78 millions destinés à couvrir les coûts d'exploitation supplémentaires liés à la mise en oeuvre.

Sept projets

La division du programme en sept volets permettra d'influer constamment sur sa poursuite. Le volet A (33,5 millions) porte sur le pilotage. Le projet B (68,9 millions) sur la mise en place des bases techniques. La création d'un portail électronique est devisée à 43,5 millions et la refonte de la gestion du trafic de marchandises à 66,1 millions.

Le projet E (57,7 millions) vise la refonte de la perception des redevances. La numérisation des processus transversaux internes à l'administration est devisée à 62 millions. Enfin 29,6 millions

Con il programma DaziT tutti i processi doganali dovrebbero essere digitalizzati entro il 2026 al fine di semplificare e accelerare il passaggio del confine. In futuro i clienti potranno così adempiere i propri obblighi nei confronti della dogana attraverso un portale Internet in qualsiasi momento e da ogni luogo.

devraient servir à l'amélioration de l'engagement à la frontière et des contrôles effectués par les gardes-frontière, les sections antifraude et la douane civile.

#### Besoin en personnel

Avec 4900 collaborateurs, l'AFD exécute toutes les tâches liées au franchissement de la frontière par des marchandises ou des personnes. Ses recettes s'élevaient à 21,5 milliards en 2015, soit près du tiers de celles de la Confédération.

La mise en oeuvre de DaziT nécessitera du personnel supplémentaire de 2018 à 2026: entre 34 et 59 emplois à plein temps suivant les années. L'AFD pourra mettre à disposition 13 personnes. Il faudra ajouter entre 3 et 17 postes à l'interne, 18 et 29 personnes devront être mandatées à l'externe.

Le dossier passe au Conseil des Etats.

### **Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 22.08.2017**

Die Finanzkommission des Ständerates (FK-S) spricht sich einstimmig für die beiden IKT-Vorlagen «Modernisierung und Digitalisierung der EZV (Programm DaziT)» und «Migration und Umzug ins Rechenzentrum CAMPUS» aus und folgt damit dem Nationalrat.

#### **17.021n Modernisierung und Digitalisierung der EZV (Programm DaziT)**

Um sämtliche Prozesse der Eidgenössischen Zollverwaltung (EZV) zu modernisieren und zu vereinfachen wurde das Programm DaziT gestartet. In diesem Zusammenhang ist auch die Informatik-Landschaft der EZV gesamthaft zu erneuern. Ziel ist die Digitalisierung des gesamten Zollbereichs bis 2026. Für Wirtschaft und Bevölkerung soll damit die Verzollung vereinfacht und möglichst zeit- und ortunabhängig abgewickelt werden können. Dafür beantragt der Bundesrat einen Gesamtkredit von 393 Millionen Franken. Er rechnet mit Einsparungen für die Wirtschaft von rund 125 Millionen Franken und einem Sparpotenzial innerhalb der EZV von etwa 20 Prozent, insbesondere im Personalbereich. Durch die jährliche Fluktuation und Umschulungen für andere Bereiche in der EZV soll diesem begegnet werden.

### **Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 22.08.2017**

A l'instar du Conseil national, la Commission des finances du Conseil des Etats (CdF-E) a approuvé à l'unanimité les deux projets informatiques «Modernisation et numérisation de l'AFD (DaziT). Financement» et «Migration et déménagement vers le centre de calcul CAMPUS».

#### **17.021n Modernisation et numérisation de l'AFD (programme DaziT)**

Le programme DaziT a été lancé en vue de moderniser et de simplifier l'ensemble des processus en vigueur au sein de l'Administration fédérale des douanes (AFD). Dans ce contexte, c'est tout l'environnement informatique de l'AFD qui doit être renouvelé afin d'étendre la numérisation à l'ensemble du secteur douanier d'ici à 2026. Grâce à ce programme, les procédures de dédouanement des marchandises seront facilitées tant pour les entreprises que pour les particuliers, qui pourront les effectuer en tout temps et en tout lieu. Pour financer la mise en oeuvre de DaziT, le Conseil fédéral prévoit un crédit de 393 millions de francs, considérant que le programme devrait permettre à l'économie d'épargner quelque 125 millions de francs et à l'AFD de réduire ses charges d'environ 20%, no-

### **Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 22.08.2017**

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati (CdF-S) sostiene all'unanimità i due progetti informatici «Modernizzazione e digitalizzazione dell'AFD (programma DaziT)» e «Trasferimento e migrazione presso il centro di calcolo CAMPUS», allineandosi in tal modo a quanto deciso dal Consiglio nazionale.

#### **17.021n Modernizzazione e digitalizzazione dell'Amministrazione federale delle dogane (programma DaziT)**

Il programma DaziT è stato avviato allo scopo di modernizzare e semplificare tutti i processi dell'Amministrazione federale delle dogane. È previsto anche il rinnovo completo del panorama informatico dell'AFD con l'obiettivo di digitalizzare l'intero settore doganale entro il 2026. Le operazioni di sdoganamento saranno semplificate per l'economia e la popolazione e, per quanto possibile, potranno essere effettuate ovunque e in qualsiasi momento. A tale scopo il Consiglio federale chiede un credito complessivo di 393 milioni di franchi. Prevede risparmi per l'economia di circa 125 milioni di franchi e un potenziale di risparmio in seno all'AFD attorno al 20 per cento, in particolare nel settore del personale, da compensare mediante

Der Nationalrat hat in der Sommersession 2017 dem Geschäft mit einer Änderung einstimmig zugestimmt. Mit der Vorlage gibt das Parlament die erste Tranche für das Programm DaziT frei. Diesen Betrag reduzierte der Nationalrat um 123 Millionen auf 71,7 Millionen Franken. Gleichzeitig übergab er dem Vorsteher EFD die Kompetenz, den zweiten Teil der ersten Tranche (123 Mio. CHF) nach Konsultation einer externen, unabhängigen Drittstelle freizugeben.

Während der Diskussion stellten die Kommissionsmitglieder kritische Fragen zur langen Dauer des Programmes, der Möglichkeit auf bereits bestehende Programme anderer Länder zurückzugreifen, den Personalressourcen sowie der Bereitschaft der Mitarbeitenden der EZV zu grossen Änderungsprozessen. Die FK-S beantragt ihrem Rat einstimmig, die Vorlage mit der vom Nationalrat vorgenommenen Änderung zuzustimmen.

tamment au niveau des effectifs. Cette réduction des effectifs devrait être absorbée par les fluctuations naturelles ou la réorientation des collaborateurs dans d'autres domaines de l'AFD.

D'après le projet d'acte, c'est le Parlement qui libère le financement de la première tranche du programme DaziT. Lors de la session d'été 2017, le Conseil national a adopté le projet d'acte en y apportant néanmoins une modification: la part du crédit octroyée par le Parlement a été réduite de 123 millions en la fixant à 71,7 millions de francs pour la première partie de la première tranche. Dans le même temps, il a donné au chef du DFF la possibilité de décider de la libération du reste des crédits prévus pour la deuxième partie (123 millions), après consultation d'un organisme tiers externe et indépendant.

Au cours des débats, les membres de la commission ont posé des questions sur les points critiques du projet, soit sur la durée étendue du programme, la possibilité de recourir à des programmes déjà en place dans d'autres pays, les ressources en personnel disponibles et la capacité des collaborateurs de l'AFD à s'adapter à des changements de processus importants. La Commission des finances du Conseil des Etats (CdF-E) a proposé à son conseil, à l'unanimité, d'adopter le projet dans la version élaborée par le Conseil national.

fluttuazioni del personale e riqualificazioni a favore di altri settori dell'AFD.

Nella sessione estiva il Consiglio nazionale ha approvato l'oggetto all'unanimità con una modifica. Con questo progetto il Parlamento libera la prima tranche per il programma DaziT. Il Consiglio nazionale ha ridotto di 123 milioni l'importo previsto portandolo a 71,7 milioni di franchi. Nel contempo ha attribuito al capo del DFF la competenza di liberare la seconda parte della prima tranche (123 mio. di fr.) dopo aver consultato un organo terzo esterno e indipendente.

Durante la discussione i membri della Commissione hanno posto domande critiche riguardanti la lunga durata del programma, la possibilità di ricorrere a programmi già implementati da altri Paesi, le risorse di personale e la disponibilità dei collaboratori dell'AFD di affrontare importanti processi di mutamento. La CdF-S propone all'unanimità alla propria Camera di approvare il progetto con la modifica apportata dal Consiglio nazionale.

## Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Finanzkommission (FK)

## Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Commission des finances (CdF)

## Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Commissione delle finanze (CF)

■ **17.024 Für die Würde der landwirtschaftlichen Nutztiere (Hornkuh-Initiative). Volksinitiative**

Botschaft vom 15. Februar 2017 zur Volksinitiative «Für die Würde der landwirtschaftlichen Nutztiere (Hornkuh-Initiative)» (BBl 2017 1647)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 15.02.2017**

**Bundesrat empfiehlt Ablehnung der Volksinitiative «Für die Würde der landwirtschaftlichen Nutztiere (Hornkuh-Initiative)»**

**Der Bundesrat empfiehlt dem Parlament, die Volksinitiative «Für die Würde der landwirtschaftlichen Nutztiere (Hornkuh-Initiative)» ohne Gegenvorschlag abzulehnen. Mit der Initiative würde in der Verfassung festgeschrieben, dass horntragende Kühe und Ziegen zwingend finanziell unterstützt werden müssen. Damit würde der Handlungsspielraum für eine ausgewogene Förderung aller Aspekte des Wohlergehens der Tiere verkleinert.**

Landwirtinnen und Landwirte, die bewusst Nutztiere mit Hörnern halten, empfinden das Enthornen als unverhältnismässigen Eingriff in die Würde der Tiere. Aus diesem Grund wollen die Initiantinnen und Initianten erreichen, dass weniger Nutztiere enthornt werden. Das wäre der Fall, wenn die Haltung von behornen Tieren vom Bund finanziell unterstützt würde. Konkret würde in der Verfassung festgehalten, dass horntragende ausgewachsene Kühe, Zuchtstiere, Ziegen und Zuchtziegenböcke finanziell unterstützt werden.

In Artikel 104 der Bundesverfassung steht bereits heute, dass der Bund Produktionsformen fördert, die besonders tierfreundlich sind. Damit könnte die Haltung von Tieren mit Hörnern finanziell unterstützt werden. Der Bundesrat lehnt spezifische Beiträge aber ab, weil keine Studien zeigen, dass das Wohlergehen von Kühen oder Ziegen ohne Hörner unverhältnismässig beeinträchtigt ist. Horntragende Tiere zu halten ist aus Sicht des Bundesrates ein unterneh-

■ **17.024 Pour la dignité des animaux de rente agricole (Initiative pour les vaches à cornes). Initiative populaire**

Message du 15 février 2017 relatif à l'initiative populaire «Pour la dignité des animaux de rente agricoles (Initiative pour les vaches à cornes)» (FF 2017 1511)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.02.2017**

**Le Conseil fédéral recommande le rejet de l'initiative populaire «Pour la dignité des animaux de rente agricoles (Initiative pour les vaches à cornes)»**

**Le Conseil fédéral recommande au Parlement de rejeter l'initiative populaire «Pour la dignité des animaux de rente agricoles (Initiative pour les vaches à cornes)» sans contre-projet. Cette initiative aurait pour effet d'inscrire dans la Constitution l'obligation d'accorder un soutien financier pour les vaches et les chèvres tant qu'elles portent leurs cornes. Une telle situation réduirait la marge de manoeuvre pour une promotion équilibrée de tous les aspects du bien-être animal.**

Les agricultrices et les agriculteurs qui détiennent volontairement des animaux de rente cornus considèrent l'écornage comme une atteinte démesurée à la dignité des animaux. C'est pourquoi les auteurs de l'initiative souhaitent diminuer le nombre d'animaux de rente soumis à l'écornage. Le moyen d'y parvenir serait que la Confédération soutienne financièrement la détention d'animaux cornus. Concrètement, il serait inscrit dans la Constitution que les détenteurs de vaches, de taureaux reproducteurs, de chèvres et de boucs reproducteurs bénéficieraient d'une aide financière tant que les animaux portent leurs cornes.

L'article 104 de la Constitution fédérale prévoit que la Confédération encourage les formes de production particulièrement respectueuses des animaux. Il est donc déjà possible de soutenir la détention d'animaux à cornes. Cependant, le Conseil fédéral refuse d'octroyer des contributions spécifiques, car il n'existe

■ **17.024 Per la dignità degli animali da reddito agricoli (Iniziativa per vacche con le corna). Iniziativa popolare**

Messaggio del 15 febbraio 2017 concernente l'iniziativa popolare «Per la dignità degli animali da reddito agricoli (Iniziativa per vacche con le corna)» (FF 2017 1427)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 15.02.2017**

**Il Consiglio federale raccomanda di respingere l'iniziativa popolare «Per la dignità degli animali da reddito agricoli (Iniziativa per vacche con le corna)»**

**Il Consiglio federale raccomanda al Parlamento di respingere senza controprogetto l'iniziativa popolare «Per la dignità degli animali da reddito agricoli (Iniziativa per vacche con le corna)». Con l'iniziativa si sancirebbe nella Costituzione che vacche e capre con le corna devono essere necessariamente sostenute finanziariamente, riducendo il margine di manovra per una promozione equilibrata di tutti gli aspetti del benessere degli animali.**

Gli agricoltori che detengono consapevolmente animali da reddito con le corna percepiscono la decornazione come un'ingerenza sproporzionata nella dignità degli animali. Per tale motivo i promotori dell'iniziativa intendono far in modo che meno animali siano decornati. Ciò accadrebbe se la detenzione di animali con le corna fosse sostenuta finanziariamente dalla Confederazione. Concretamente nella Costituzione si sancirebbe che vacche, tori riproduttori, capre e becchi riproduttori siano sostenuti finanziariamente fintanto che gli animali adulti portano le corna.

L'articolo 104 della Costituzione già oggi prevede che la Confederazione promuova forme di produzione che siano particolarmente rispettose degli animali. Pertanto la detenzione di animali con le corna potrebbe essere sostenuta finanziariamente. Il Consiglio federale respinge tuttavia contributi specifici poiché nessuno studio dimostra che l'assenza di corna costituisca un pregiudizio eccessivo al benessere delle vacche o

merischer Entscheid der Landwirte. Diese sollen selbst entscheiden, wie sie mit dem Zielkonflikt zwischen dem Enthornen der Tiere auf der einen Seite und dem Aufwand für die Haltung sowie dem höheren Unfallrisiko auf der anderen Seite umgehen.

Mit einer Finanzhilfe, die das Wohlergehen nicht gesamtheitlich fördert, sondern auf den Aspekt Hörner ausgerichtet ist, könnte zudem die Anbindehaltung zunehmen. In dieser Haltungsform ist die Verletzungsgefahr für die Tiere und die Tierhalterin oder den Tierhalter geringer. Eine Zunahme der Anbindehaltung wäre eine unerwünschte Entwicklung.

Der Bundesrat empfiehlt die Initiative ohne Gegenvorschlag zur Ablehnung.

### **Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 21.03.2017**

Die Volksinitiative «Für die Würde der landwirtschaftlichen Nutztiere (Hornkuh-Initiative)» (17.024) will erreichen, dass weniger Nutztierhalterinnen und Nutztierhalter ihre Tiere enthornen und verlangt deshalb, die Bundesverfassung so zu ergänzen, dass die Haltung von Kühen und Ziegen mit Hörnern finanziell unterstützt wird. Nach einer Anhörung von Vertreterinnen und Vertretern des Initiativkomitees und des Schweizer Bauernverbands hat die Kommission eine erste Aussprache zur Initiative geführt. Im Hinblick auf die weitere Beratung hat sie bei der Verwaltung einen Bericht in Auftrag gegeben, der der Kommission Möglichkeiten aufzeigen soll, wie das Anliegen der Initiative allenfalls auf Gesetzes- oder Verordnungsebene umgesetzt werden könnte, welche Alternativen es zur finanziellen Förderung horntragender Tiere gibt, wie die Initiative im Vergleich mit anderen Aspekten des Tierwohls und im Verhältnis zu den bereits existierenden Tierwohlbeiträgen zu gewichten ist, welches ihre finanziellen Auswirkungen sind und bei welchen Direktzahlungen die Kosten bei einer Umsetzung des Anliegens kompensiert werden könnten. Auf der

aucune étude qui affirme que le bien-être des vaches ou des chèvres sans cornes est entravé démesurément. Selon le Conseil fédéral, détenir des animaux non écornés est une décision entrepreneuriale qui dépend uniquement des agriculteurs. C'est à eux de choisir leurs priorités et de trancher entre l'écornage des animaux, d'une part, et les dépenses nécessaires à la détention et le risque d'accident accru, d'autre part.

En outre, une aide financière qui n'encourage pas le bien-être de manière générale, mais se concentre uniquement sur l'aspect des cornes, pourrait favoriser la détention en stabulation entravée, puisque ce système implique un risque de blessure moins grand pour les animaux et leurs détenteurs. Or, une telle évolution n'irait pas dans le sens souhaité.

Le Conseil fédéral recommande le rejet de l'initiative sans contre-projet.

### **Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des États du 21.03.2017**

L'initiative populaire « Pour la dignité des animaux de rente agricoles (Initiative pour les vaches à cornes) » (17.024) vise à ce que de moins en moins de détenteurs d'animaux de rente aient recours à la pratique de l'écornage : pour cela, elle préconise de compléter la Constitution par une disposition prévoyant qu'un soutien financier soit apporté aux élevages des bovins et ovins cornus. Après avoir entendu des représentants du comité d'initiative et de l'Union suisse des paysans, la commission a entamé une première discussion sur l'initiative. Pour la suite de l'examen, elle a demandé à l'administration d'établir un rapport exposant de quelle manière il serait possible de concrétiser les objectifs de l'initiative dans la loi ou dans une ordonnance, quelles seraient les alternatives à un soutien financier en faveur des élevages d'animaux cornus et quel poids il convient de donner à l'objectif de l'initiative par rapport à d'autres aspects liés au bien-être des animaux et par rapport aux contributions déjà existantes en faveur de ce dernier. Le rapport devra également détailler les conséquences financières de l'initiative et indiquer quels

delle capre. Detenere animali con le corna, secondo il parere del Consiglio federale, è una decisione imprenditoriale degli agricoltori che devono decidere come affrontare il conflitto d'interessi tra la decornazione degli animali da un lato e il dispendio per la detenzione nonché il maggiore rischio di incidente dall'altro.

Un aiuto finanziario che non promuove globalmente il benessere degli animali, bensì considera unicamente l'aspetto delle corna, potrebbe inoltre comportare un aumento della stabulazione fissa nella quale il pericolo di fermento per gli animali e i detentori è minore. Ma un incremento della stabulazione fissa rappresenterebbe uno sviluppo indesiderato.

Il Consiglio federale raccomanda di respingere l'iniziativa senza controprogetto.

### **Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 21.03.2017**

L'iniziativa popolare «Per la dignità degli animali da reddito agricoli (Iniziativa per vacche con le corna)» (17.024) punta a una riduzione del numero di detentori che decornano il loro bestiame da reddito e chiede che la Costituzione federale sia completata in modo da sostenere finanziariamente gli allevatori che detengono mucche e capre con le corna. Dopo aver sentito rappresentanti del comitato d'iniziativa e dell'Unione svizzera dei contadini, la Commissione ha avviato la deliberazione sull'iniziativa. In vista degli ulteriori dibattiti ha incaricato l'Amministrazione di elaborare un rapporto volto a indicare alla Commissione: le modalità per attuare le richieste contenute nell'iniziativa eventualmente a livello di legge o di ordinanza, quali alternative esistono per sostenere finanziariamente gli animali provvisti di corna, come l'iniziativa debba essere ponderata rispetto ad altri aspetti del benessere degli animali e in considerazione dei contributi per il benessere degli animali già esistenti, quali sarebbero le sue ripercussioni finanziarie e mediante quali pagamenti diretti potrebbero essere compensati i costi in caso di attuazione della richiesta. Fondandosi su

Basis dieser Auskünfte wird die Kommission die Diskussion der Initiative voraussichtlich im 3. Quartal 2017 fortsetzen.

### **Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 27.06.2017**

Nachdem die Kommission im März das Initiativkomitee und den Bauernverband angehört hatte (vgl. Medienmitteilung vom [21. März 2017](#)), nahm sie nun die materielle Beratung der Volksinitiative «Für die Würde der landwirtschaftlichen Nutztiere» (Hornkuh-Initiative, [17.024](#)) vor. Nach der Prüfung verschiedener Varianten für einen indirekten Gegenentwurf beschloss die Kommission mit 10 zu 3 Stimmen, die Volksinitiative zur Ablehnung zu empfehlen, ohne ihr einen Gegenentwurf gegenüberzustellen. Einem wichtigen Anliegen der Initiativen, nämlich der Förderung von horntragenden Kühen, bringt die Kommission durchaus Sympathien entgegen. Wie der Bundesrat hält sie den von der Initiative gewählten Weg zum Erreichen dieses Ziels mittels neuer Direktzahlungen aber für falsch. Im Rahmen eines gleichbleibenden Landwirtschaftsbudgets müssten die neuen Direktzahlungen für das Belassen der Hörner zudem anderswo ausgeglichen werden, was langwierige Diskussionen nach sich ziehen würde. Ausserdem befürchtet die Mehrheit, dass eine Annahme der Initiative zu einer vermehrten Anbindestallhaltung führen würde, was einem anderen, mindestens so wichtigen Aspekt des Tierwohls zuwiderlaufe. Eine Minderheit beantragt, die Volksinitiative zur Annahme zu empfehlen. Würden in der Schweiz aufgrund der Initiative letztlich weniger Tiere mit mehr Auslauf gehalten, so sei dies im Interesse einer naturnaheren und tierfreundlicheren Landwirtschaft nur zu begrüssen.

paiements directs permettraient de compenser les coûts engendrés par sa mise en oeuvre. C'est sur la base de ce rapport que la commission poursuivra ses discussions, vraisemblablement au cours du 3e trimestre 2017.

### **Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des États du 27.06.2017**

La commission, qui avait entendu en mars le comité d'initiative et l'Union suisse des paysans (voir communiqué de presse du [21 mars 2017](#)), a procédé à l'examen matériel de l'initiative populaire [17.024](#) « Pour la dignité des animaux de rente agricole (Initiative pour les vaches à cornes) ». Après avoir examiné diverses options de contre-projet indirect, elle a décidé, par 10 voix contre 3, de proposer à son conseil de recommander le rejet de l'initiative sans lui opposer de contre-projet. La commission soutient certes l'un des principaux objectifs de l'initiative, à savoir encourager la détention de vaches portant leurs cornes. Toutefois, à l'instar du Conseil fédéral, elle estime que le moyen choisi par l'initiative pour atteindre ce but, en l'occurrence l'introduction de nouveaux paiements directs, n'est pas approprié. Le budget agricole global resterait le même, les nouveaux paiements directs alloués aux détenteurs d'animaux portant leurs cornes devraient donc être compensés ailleurs, ce qui donnerait lieu à d'interminables discussions. En outre, la majorité craint que, si elle est adoptée, l'initiative puisse favoriser la détention en stabulation entravée, qui aurait des conséquences tout aussi fâcheuses sur le bien-être des animaux. Une minorité propose de recommander l'adoption de l'initiative. En effet, elle considère que si, en fin de compte, l'initiative permettait de réduire le nombre d'animaux dans les exploitations suisses et de leur offrir davantage de sorties en plein air, elle encouragerait une agriculture plus respectueuse de l'environnement et des animaux.

tali riscontri, la Commissione prevede di riprendere la discussione sull'iniziativa nel terzo trimestre 2017.

### **Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 27.06.2017**

Dopo aver sentito, lo scorso mese di marzo, i rappresentanti del comitato d'iniziativa e dell'Unione svizzera dei contadini (cfr. comunicato stampa del [21 marzo 2017](#)), la Commissione ha ora avviato la deliberazione materiale dell'iniziativa popolare denominata «Per la dignità degli animali da reddito agricoli» (Iniziativa per vacche con le corna, [17.024](#)). Dopo aver vagliato diverse varianti per un controprogetto indiretto, la Commissione ha deciso con 10 voti contro 3 di proporre alla propria Camera di raccomandare di respingere l'iniziativa popolare e di non opporre alcun controprogetto. Un aspetto importante dell'iniziativa, e cioè la promozione di animali con corna, è considerato con favore dalla Commissione. Come il Consiglio federale, essa ritiene tuttavia sbagliata la via delineata dall'iniziativa per conseguire tale obiettivo, ossia l'introduzione di nuovi pagamenti diretti. Per mantenere inalterato il budget agricolo, i nuovi pagamenti diretti erogati per la rinuncia alla decornazione dovrebbero essere compensati in altro modo, ciò che comporterebbe laboriose discussioni. La maggioranza della Commissione teme inoltre che, qualora l'iniziativa venisse accolta, vi sarebbe un aumento della detenzione in sistemi a stabulazione fissa, ciò che andrebbe a scapito di un altro aspetto altrettanto importante, ossia il benessere degli animali. Una minoranza propone invece di raccomandare l'accettazione dell'iniziativa poiché, qualora venisse accolta, l'eventualità che in Svizzera verrebbero detenuti meno animali con maggiore uscita sarebbe da salutare nell'interesse di un'agricoltura più vicina alla natura e più rispettosa degli animali.

## Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Kommission für Wirtschaft und Abgaben  
(WAK)

## Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commission de l'économie et des redevances (CER)

## Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commissione dell'economia e dei tributi  
(CET)

## ■ 17.026 Migration und Umzug ins Rechenzentrum CAMPUS

Botschaft vom 22. Februar 2017 über die Migration und den Umzug ins Rechenzentrum «CAMPUS»  
(Vorhaben RZMig2020) (BBI 2017 2251)

### Medienmitteilung des Bundesrates vom 22.02.2017

**Bundesrat treibt Rechenzentren-Verbund weiter voran**  
**Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 22. Februar 2017 die nächsten Schritte im Rechenzentren-Verbund beschlossen. Er hat die Botschaft über die Migration und den Umzug ins Rechenzentrum «CAMPUS» verabschiedet und an die eidgenössischen Räte weitergeleitet. Ausserdem hat er das Konzept für den Betrieb des ganzen Rechenzentren-Verbunds ab 2020 genehmigt.**

Mit dem am 2. Juli 2014 vom Bundesrat genehmigten Rechenzentren-Verbund soll die heutige heterogene Rechenzentren-Landschaft der Bundesverwaltung in einen Verbund von vier Rechenzentren (RZ) konsolidiert werden. Damit kann die Zahl der RZ in der Bundesverwaltung deutlich gesenkt und der zukünftige Kapazitätsbedarf der Bundesinformatik kostengünstiger sowie umweltschonender sichergestellt werden. Der RZ-Verbund beinhaltet den Betrieb eines bestehenden zivil genutzten RZ, die Bereitstellung von zwei militärisch genutzten RZ sowie einen sowohl zivil wie militärisch genutzten Neubau namens CAMPUS. Für den Bau des neuen RZ CAMPUS wurde als geeigneter Standort Frauenfeld auf dem Kasernenareal Auenfeld bestimmt. Das Parlament hat am 20. September 2016 den beantragten Verpflichtungskredit für den Bau des RZ CAMPUS bewilligt. Dieses soll ab 2017 gebaut und ab Mitte 2019 bezugsbereit sein.

Verpflichtungskredit für erste Umzüge und Migrationen

Der Umzug der IKT-Infrastruktur und -Systeme in das RZ CAMPUS erfolgt schrittweise. Ab 2019 wird in Frauenfeld die für den Bezug notwendige IKT-Infrastruktur für das Bundesamt für Infor-

## ■ 17.026 Migration et déménagement vers le centre de calcul CAMPUS

Message du 22 février 2017 concernant la migration vers le centre de calcul «CAMPUS» (projet MigCC2020) (FF 2017 2083)

### Communiqué de presse du Conseil fédéral du 22.02.2017

**Le Conseil fédéral poursuit les travaux concernant le réseau de centres de calcul**

**Lors de sa séance du 22 février 2017, le Conseil fédéral a arrêté les prochaines étapes en vue de la création d'un réseau de centres de calcul. Il a adopté et transmis au Parlement le message concernant la migration et le déménagement vers le centre de calcul «CAMPUS». Il a en outre approuvé le modèle d'exploitation de l'ensemble du réseau, qui sera mis en oeuvre à partir de 2020.**

Le 2 juillet 2014, le Conseil fédéral a décidé de créer un réseau de quatre centres de calcul pour remplacer l'actuelle infrastructure hétérogène. Ce réseau permettra de réduire sensiblement le nombre de centres de calcul exploités par l'administration fédérale et de couvrir, à un prix avantageux et moyennant un faible impact environnemental, les futurs besoins de l'informatique fédérale. Le projet inclut la poursuite de l'exploitation d'un centre destiné à un usage civil, la mise en service de deux centres à destination militaire ainsi que la création d'un nouveau centre qui sera utilisé à des fins tant civiles que militaires. Ce dernier, appelé CAMPUS, sera construit à Frauenfeld sur le périmètre de la caserne d'Auenfeld. Le 20 septembre 2016, le Parlement a approuvé le crédit d'engagement destiné à sa construction, qui débutera en 2017. La mise en service du centre est prévue en été 2019.

Crédit d'engagement pour le début des déménagements et des migrations

Le transfert de l'infrastructure et des systèmes informatiques vers le centre de calcul CAMPUS se fera en plusieurs étapes. A partir de 2019, l'infrastructure informatique nécessaire pour l'Office

## ■ 17.026 Trasferimento e migrazione presso il centro di calcolo CAMPUS

Messaggio del 22 febbraio 2017 concernente la migrazione e il trasferimento presso il centro di calcolo «CAMPUS» (Progetto MigCC2020) (FF 2017 1943)

### Comunicato stampa del Consiglio federale del 22.02.2017

**Il Consiglio federale porta avanti lo sviluppo della rete integrata dei centri di calcolo**

**In occasione della seduta del 22 febbraio 2017 il Consiglio federale ha deciso i prossimi passi per lo sviluppo della rete integrata dei centri di calcolo e ha licenziato e trasmesso alle Camere il messaggio concernente la migrazione e il trasferimento presso il centro di calcolo «CAMPUS». Ha inoltre approvato il piano di gestione dell'intera rete integrata a partire dal 2020.**

La creazione di una rete integrata composta da quattro centri di calcolo (CC), approvata dal Consiglio federale il 2 luglio 2014, mira a superare l'attuale eterogeneità dei CC dell'Amministrazione federale. Sarà così possibile ridurre in maniera sostanziale il numero dei centri di calcolo in seno all'Amministrazione federale e ad assicurare in futuro all'informatica della Confederazione un fabbisogno di capacità economicamente vantaggioso ed ecologico. La rete integrata sarà composta da un CC per usi civili già esistente, due per usi militari e uno per uso civile e militare (CAMPUS) di nuova costruzione. Quest'ultimo sorgerà a Frauenfeld, nel perimetro della caserma di Auenfeld. Il 20 settembre 2016 il Parlamento ha approvato il credito d'impegno richiesto per la costruzione del CC CAMPUS. I lavori inizieranno nel 2017 e il CC sarà operativo a partire dalla metà del 2019.

Credito d'impegno per i primi trasferimenti e migrazioni

Il trasferimento dell'infrastruttura e dei sistemi TIC presso il CC CAMPUS sarà effettuato gradualmente. A partire dal 2019 sarà costruita l'infrastruttura TIC necessaria all'Ufficio federale dell'informatica e della telecomunicazione (UFIT),

matik und Telekommunikation (BIT), Informatik Service Center EJPD (ISC-EJPD) und Informatik Service Center des WBF (ISCeco) aufgebaut. Dann folgt der schrittweise Umzug der Anwendungen sowie der Rückbau der in diesem Schritt abgelösten RZ, welche nicht mehr im Verbund vorgesehen sind. Für dieses Vorhaben hat der Bundesrat an seiner Sitzung vom 22. Februar 2017 die Botschaft für einen Gesamtkredit im Umfang von 41,2 Millionen Franken verabschiedet. Die IKT-Leistungserbringer Führungsunterstützungsbasis (FUB) des VBS und die IT-EDA werden ebenfalls in diesen RZ-Verbund integriert. Die FUB hat den Verpflichtungskredit dazu in der Armeebotschaft 2017 beantragt. Die Migration der IT-EDA wird erst ab 2022 erfolgen.

#### Betriebsmodell RZ-Verbund 2020

Mit der Verabschiedung des Konzepts für den RZ-Verbund hat der Bundesrat am 2. Juli 2014 das EFD beauftragt, das Betriebsmodell für den gesamten Rechenzentren-Verbund zu erarbeiten. Der Bundesrat hat dieses «Betriebsmodell Rechenzentren-Verbund Zielbild 2020» heute verabschiedet und die internen Leistungserbringer beauftragt, dieses bis 2020 umzusetzen. Es regelt, welche bundesinternen IKT-Leistungserbringer künftig welche IKT-Infrastrukturdienste wie Hardware, Betriebssysteme und Speicher im Rechenzentren-Verbund erbringen, so dass Synergien optimal genutzt werden. Das Betriebsmodell gibt zudem vor, dass nebst den vier Rechenzentren des Verbundes keine weiteren Rechenzentren mehr gebaut, erweitert oder modernisiert werden dürfen.

Der Bundesrat hat das EFD heute zudem beauftragt, bis Ende 2019 ein Betriebsmodell auszuarbeiten, mit dem weitere Synergien und Kosteneinsparungen per 2025 umgesetzt werden können.

#### Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Migration und den Umzug ins Rechenzentrum «CAMPUS» (Vorhaben RZMig2020) (BBI 2017 2273)

**04.05.2017 NR** Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

fédéral de l'informatique et de la télécommunication (OFIT), le Centre de services informatiques du DFJP (CSI-DFJP) et le Centre de services informatiques (ISCeco) du DEFR sera mise en place à Frauenfeld. Suivront ensuite le transfert échelonné des applications et le démantèlement des centres calculs qui ne seront plus utilisés dans le cadre du réseau. A cet effet, le Conseil fédéral a adopté le 22 février 2017 le message qui porte sur un crédit d'ensemble de 41,2 millions de francs. En leur qualité de fournisseurs de prestations informatiques, la Base d'aide au commandement (BAC) du DDPS et l'Informatique du DFAE seront également intégrées dans le réseau. La BAC a demandé un crédit d'engagement dans le cadre du message sur l'armée 2017. La migration de l'Informatique du DFAE ne commencera qu'en 2022.

#### Modèle d'exploitation à partir de 2020 du réseau de centres de calcul

En adoptant le 2 juillet 2014 les grandes lignes du projet de création d'un réseau de centres de calcul, le Conseil fédéral avait demandé au DFF d'élaborer un modèle d'exploitation pour l'ensemble du réseau. Aujourd'hui, il a adopté ce modèle et chargé les fournisseurs internes de prestations de le mettre en oeuvre d'ici 2020. Dans le but d'exploiter au mieux les synergies, ce modèle prévoit quels fournisseurs internes proposeront quels services d'infrastructure (matériel informatique, systèmes d'exploitation et mémoire de stockage) au sein du réseau de centres de calcul. Le modèle d'exploitation précise également qu'aucun autre centre ne sera construit, agrandi ou modernisé pour venir s'ajouter aux quatre prévus dans le réseau.

Le Conseil fédéral a aussi chargé le DFF de préparer d'ici fin 2019 un modèle d'exploitation qui permettra d'exploiter d'autres synergies et de faire des économies à partir de 2025.

#### Délibérations

Arrêté fédéral sur la migration vers le centre de calcul «CAMPUS» (projet MigCC2020) (FF 2017 2103)

**04.05.2017 CN** Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

al Centro servizi informatici DFGP (CSI-DFGP) e al Centro servizi informatici DEFR (ISCeco). Seguiranno il trasferimento graduale delle applicazioni e lo smantellamento dei CC che cesseranno di essere operativi. A tal fine il Consiglio federale, nella seduta del 22 febbraio 2017, ha licenziato un messaggio per proporre l'approvazione di un credito complessivo di 41,2 milioni di franchi. I due fornitori di prestazioni TIC Base d'aiuto alla condotta (BAC) e IT-DFAE saranno anch'essi integrati in questa rete. La BAC ha richiesto il credito d'impegno necessario nel Messaggio sull'esercito 2017. La migrazione di IT-DFAE avverrà non prima del 2022.

#### Modello operativo per la rete integrata dei centri di calcolo 2020

Contestualmente all'approvazione del progetto di creazione della rete integrata dei centri di calcolo, il 2 luglio 2014 il Consiglio federale ha incaricato il DFF di elaborare il modello operativo per l'intera rete. In data odierna il Consiglio federale ha approvato il «Betriebsmodell Rechenzentren-Verbund Zielbild 2020» (modello operativo per la rete integrata dei centri di calcolo - obiettivo 2020), della cui attuazione ha incaricato i fornitori di prestazioni interni. Questo modello stabilisce quali hardware, sistemi operativi e memorie apporterà ogni fornitore di prestazioni TIC dell'Amministrazione federale alla rete integrata, in modo da creare proficue sinergie. Inoltre stabilisce che non potranno più essere costruiti, ampliati o ammodernati ulteriori centri di calcolo oltre ai quattro afferenti alla rete integrata.

In data odierna il Consiglio federale ha inoltre incaricato il DFF di elaborare entro il 2019 un altro modello operativo, il cui obiettivo sarà quello di sviluppare ulteriori sinergie e conseguire risparmi entro il 2025.

#### Deliberazioni

Decreto federale concernente la migrazione e il trasferimento presso il centro di calcolo «CAMPUS» (Progetto MigCC2020) (FF 2017 1963)

**04.05.2017 CN** Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat, 04.05.2017**

Nationalrat spricht 41,2 Millionen für zentrales Rechenzentrum  
Der Nationalrat stimmte dem Kredit ohne Gegenstimme zu. 34,2 Millionen Franken werden als Eigenleistungen erbracht. CAMPUS soll Mitte 2019 bezugsbereit sein.

**Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 22.08.2017**

**17.026n Migration und Umzug ins Rechenzentrum CAMPUS**

Der Bundesrat hat im 2014 entschieden, die heutige heterogene Rechenzentren-Landschaft des Bundes in einem Verbund von Rechenzentren (RZ) zusammenzufassen. Ziel ist, die Zahl an RZ deutlich zu reduzieren sowie den künftigen Kapazitätsbedarf der Bundesinformatik kostengünstiger und umweltschonender sicherzustellen. Deshalb wird in Frauenfeld das RZ CAMPUS gebaut. Dieses wird sowohl zivil wie militärisch genutzt werden. Die Federführung für Bau und Betrieb liegt beim VBS. Im zivilen Bereich soll in einem ersten Schritt die IKT-Infrastruktur des Bundesamtes für Informatik und Telekommunikation (BIT) im EFD, des Informatik Service Center des EJPD (ISC-EJPD) und des IKT-Leistungserbringers des WBF (ISCeco) ins neue RZ CAMPUS in Frauenfeld integriert werden. Um diesen schrittweisen Umzug der IKT-Infrastruktur und -Systeme sowie der Rückbau der abzulösenden RZ zu finanzieren, beantragt der Bundesrat nun einen Gesamtkredit von 41,2 Millionen Franken. Der Umzug der IKT-Infrastruktur der Informatik EDA ist erst für 2022-2023 geplant und deshalb nicht in vorliegenden Gesamtkredit enthalten. Der Kredit für den Aufbau der IKT-Infrastruktur des VBS wird mit der Armeebotschaft 2017 (17.027) beantragt. Bei der Behandlung interessierte sich die Kommission dafür, wem die Gesamtführung des Projektes übertra-

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national, 04.05.2017**

Le Conseil national a accepté par 186 voix sans opposition de libérer 41,2 millions de francs pour un nouveau centre de calcul utilisé à des fins aussi bien militaires que civiles et qui sera mis en service en 2019 à Frauenfeld. Plusieurs structures y seront transférées d'ici 2024.

**Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 22.08.2017**

**17.026 n Migration et déménagement vers le centre de calcul CAMPUS**

En 2014, le Conseil fédéral a décidé de regrouper l'ensemble des ressources informatiques de la Confédération au sein d'un réseau de centres de calcul, ce qui permettra, d'une part, de réduire sensiblement le nombre de centres de calcul actuellement exploités par l'administration fédérale et, d'autre part, de répondre, à l'avenir, aux besoins de la Confédération dans le domaine informatique, à un prix avantageux et moyennant un faible impact environnemental. C'est à cette fin que le centre de calcul CAMPUS de Frauenfeld a été mis en place: ce centre, qui sera utilisé conjointement par des fournisseurs de prestations civils et militaires, est placé sous la responsabilité du DDPS, qui en superviser la construction et l'exploitation. Dans le domaine civil, les infrastructures de l'Office fédéral de l'informatique et des télécommunications (OFIT) du Département fédéral des finances, du Centre de service informatique du Département fédéral de justice et police (CSI-DFJP) et du fournisseur central de prestations du Département de l'économie, de la formation et de la recherche en matière de technologies de l'information (ISCeco) seront dans un premier temps intégrées au centre de calcul CAMPUS de Frauenfeld. Pour financer ce transfert progressif et le démantèlement des anciens centres de calcul, le

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale, 04.05.2017**

Il Consiglio nazionale ha deciso, con 186 voti senza opposizione, di stanziare un credito di 41,2 milioni di franchi per il nuovo centro di calcolo con fini militari e civili che avrà sede a Frauenfeld e denominato Campus. Esso farà parte di una rete integrata di quattro centri di calcolo approvata dal governo nel 2014. I fondi serviranno a coprire i costi dell'infrastruttura informatica e di trasloco di due centri situati a Berna.

**Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 22.08.2017**

**17.026n Migrazione e trasferimento presso il centro di calcolo CAMPUS**

Nel 2014 il Consiglio federale ha deciso di unificare il panorama dei centri di calcolo della Confederazione - attualmente eterogeneo - integrandolo in una rete di centri di calcolo (CC). Lo scopo è di ridurre in maniera sostanziale il numero dei CC in seno all'Amministrazione federale garantendo che in futuro la Confederazione possa coprire il proprio fabbisogno informatico in modo economicamente vantaggioso ed ecologico. A Frauenfeld sarà inoltre realizzato il CC CAMPUS che avrà un uso sia civile sia militare. Al DDPS spetta la responsabilità di coordinarne la costruzione e la gestione. Nel settore civile verranno dapprima integrati nel nuovo CC CAMPUS di Frauenfeld le infrastrutture TIC dell'Ufficio federale dell'informatica e della telecomunicazione (UFIT) del DFF, del Centro servizi informatici del DFGP (CSI-DFGP) e del Centro servizi informatici del DEFR (ISCeco). Per finanziare il graduale trasferimento dell'infrastruttura e dei sistemi informatici e lo smantellamento dei CC che cesseranno di essere operativi, il Consiglio federale propone un credito complessivo di 41,2 milioni di franchi. La migrazione dell'infrastruttura informatica del DFAE è prevista soltanto per il periodo 2022-2023 e pertanto non è contemplata nel presente credito complessivo. Il credito per la realizzazione dell'infrastruttura TIC del DDPS è richiesto nel messaggio

gen wurde und wie die Koordination zwischen den verschiedenen Departementen und Ämtern ausgestaltet ist. In der Gesamtabstimmung spricht sich die FK-S einstimmig für die Vorlage aus und folgt damit dem Entscheid des Nationalrates.

Conseil fédéral envisage un crédit d'ensemble de 41,2 millions de francs. Le déménagement des infrastructures informatiques du Département fédéral des affaires étrangères n'étant prévu que pour les années 2022-2023, son financement n'est pas pris en considération dans le crédit d'ensemble. Enfin, le financement relatif à la mise en place des infrastructures du Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports est défini dans le message sur l'armée 2017 (17.027). Dans le cadre de l'examen du projet, la commission a discuté de l'attribution de la direction globale du projet et s'est particulièrement intéressée à la façon dont la coordination entre les différents départements et offices était organisée. Lors du vote sur l'ensemble, la CdF-E a approuvé le projet à l'unanimité, se ralliant ainsi à la décision du Conseil national.

sull'esercito 2017 (17.027). Nell'ambito della discussione la Commissione ha voluto sapere a chi era stata affidata la direzione generale del progetto e come è organizzato il coordinamento fra i diversi dipartimenti e uffici. Nella votazione sul complesso la CdF-S si è espressa all'unanimità a favore del progetto seguendo così la decisione del Consiglio nazionale.

#### Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Finanzkommission (FK)

#### Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Commission des finances (CDF)

#### Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Commissione delle finanze (CF)

## ■ 17.027 Armeebotschaft 2017

Armeebotschaft 2017 vom 22. Februar 2017 (BBI 2017 2761)

### Medienmitteilung des Bundesrates vom 22.02.2017

#### Bundesrat verabschiedet Armeebotschaft 2017

**Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 22. Februar 2017 die Armeebotschaft 2017 zuhanden des Parlaments verabschiedet. Er beantragt je einen Gesamtkredit für das Rüstungsprogramm 2017 von 900 Millionen Franken, für die Rahmenkredite zum Armeematerial 2017 von 750 Millionen Franken und für das Immobilienprogramm VBS 2017 von 461 Millionen Franken.**

Die eidgenössischen Räte beschliessen mit der Weiterentwicklung der Armee einen Zahlungsrahmen der Armee 2017-2020 von 20 Milliarden Franken. Der Bundesrat beabsichtigt, davon rund 40 Prozent für Investitionen in Rüstung und Immobilien zu verwenden. Mit der Armeebotschaft 2016 hat er dazu den Investitionsbedarf aufgezeigt. Die damals dargelegte Beschaffungs- und Immobilienplanung wurde inzwischen überarbeitet. Dies wurde insbesondere durch die vom VBS entschiedene Sistierung des Projektes Bodengestützte Luftverteidigung 2020 notwendig. Die aktualisierte Planung ist Teil der vorliegenden Armeebotschaft 2017.

Der Bundesrat beantragt mit der Armeebotschaft 2017 erstmals die jährlichen Verpflichtungskredite für die Investitionen der Armee gleichzeitig. Bis anhin wurden die Verpflichtungskredite für Projektierung, Erprobung und Beschaffungsvorbereitung, für den Ausrüstungs- und Erneuerungsbedarf sowie für Ausbildungsmunition und Munitionsbewirtschaftung zusammen mit dem Voranschlag unterbreitet. In der vorliegenden Botschaft werden sie als Rahmenkredite zum Armeematerial 2017 vorgelegt. Dadurch wird die Gesamtsicht über die anstehenden Beschaffungen der Armee verbessert.

Das Parlament beschliesst über den Zahlungsrahmen die maximalen Ausgaben der Armee. Der Bundesrat beantragt

## ■ 17.027 Message sur l'armée 2017

Message sur l'armée 2017 du 22 février 2017 (FF 2017 2585)

### Communiqué de presse du Conseil fédéral du 22.02.2017

#### Le Conseil fédéral approuve le message sur l'armée 2017

**Lors de sa séance du 22 février 2017, le Conseil fédéral a approuvé, à l'intention du Parlement, le message sur l'armée 2017. Il propose trois crédits d'ensemble, de 900 millions, 750 millions et 461 millions de francs respectivement, pour le programme d'armement 2017, le matériel d'armée 2017 (crédits-cadres) et le programme immobilier du DDPS 2017.**

Dans le cadre du développement de l'armée, les Chambres fédérales ont décidé d'un plafond des dépenses de l'armée pour la période 2017 à 2020 s'élevant à 20 milliards de francs. Le Conseil fédéral prévoit d'utiliser 40 % de ce montant pour des investissements dans les domaines de l'armement et de l'immobilier. Dans le message sur l'armée 2016, il avait exposé les besoins d'investissement ainsi que la planification des acquisitions et des biens immobiliers. Cette dernière a depuis lors été remaniée en raison notamment de la suspension du projet de défense sol-air 2020 décidée par le DDPS. La planification mise à jour fait partie du présent message sur l'armée 2017.

Dans celui-ci, le Conseil fédéral propose pour la première fois simultanément au Parlement les crédits d'engagement annuels pour les investissements de l'armée. Jusqu'ici, les crédits d'engagement pour les études de projets, les essais et les préparatifs d'achats, pour l'équipement personnel et le matériel à renouveler ainsi que pour les munitions d'instruction et la gestion des munitions étaient soumis avec le budget. Dans le présent message, ils figurent en tant que crédits-cadres pour le matériel d'armée 2017. Grâce à cette nouvelle manière de procéder, la vue d'ensemble des acquisitions à venir est améliorée.

Le Parlement décide des dépenses maximales de l'armée en fixant un plafond. Au moyen des crédits d'engagement

## ■ 17.027 Messaggio sull'esercito 2017

Messaggio sull'esercito 2017 del 22 febbraio 2017 (FF 2017 2419)

### Comunicato stampa del Consiglio federale del 22.02.2017

#### Il Consiglio federale approva il messaggio sull'esercito 2017

**Nella sua seduta del 22 febbraio 2017 il Consiglio federale ha licenziato all'attenzione del Parlamento il messaggio sull'esercito 2017. Il Consiglio federale sollecita tre crediti complessivi, rispettivamente di 900 milioni di franchi per il Programma d'armamento 2017, di 750 milioni di franchi per i crediti quadro per il materiale dell'esercito 2017 e di 461 milioni di franchi per il Programma degli immobili del DDPS 2017.**

Con l'ulteriore sviluppo dell'esercito le Camere federali hanno deciso un limite di spesa dell'esercito 2017-2020 di 20 miliardi di franchi. Il Consiglio federale intende utilizzare circa il 40 per cento della cifra per investimenti nell'armamento e negli immobili, e nel messaggio sull'esercito 2016 ha illustrato il fabbisogno di investimenti in questi due ambiti. Nel frattempo la pianificazione in materia di acquisti e immobili allora presentata è stata rielaborata, in particolare a causa della sospensione del progetto Difesa terra-aria 2020 decisa dal DDPS. La pianificazione aggiornata è stata inserita nel messaggio sull'esercito 2017.

Con il messaggio sull'esercito 2017 il Consiglio federale sollecita, per la prima volta in contemporanea, tutti i crediti d'impegno annuali per gli investimenti dell'esercito. In precedenza i crediti d'impegno per la progettazione, il collaudo e la preparazione dell'acquisto, per il fabbisogno annuale di equipaggiamento e di rinnovamento nonché per le munizioni per l'istruzione e la gestione delle munizioni venivano infatti proposti nell'ambito del preventivo, mentre nel presente messaggio sono sollecitati come crediti quadro per il materiale dell'esercito 2017. In questo modo si avrà una più chiara visione d'insieme degli acquisti previsti.

Attraverso il limite di spesa il Parlamento stabilisce il tetto massimo delle uscite

nun mit den Verpflichtungskrediten, für welche Investitionen die finanziellen Mittel verwendet werden sollen. Dadurch werden keine zusätzlichen Ausgaben ausserhalb des Zahlungsrahmens beschlossen.

Investitionen in Rüstung und Immobilien

Mit dem Rüstungsprogramm 2017 beantragt der Bundesrat einen Gesamtkredit von 900 Millionen Franken. Dieser umfasst vier einzeln spezifizierte Verpflichtungskredite. Es sollen die Nutzung der Kampfflugzeuge F/A-18 verlängert (450 Mio. Fr.), das integrierte Funkaufklärungs- und Sendesystem werterhalten (175 Mio. Fr.), die Informatikkomponenten für das VBS zum Rechenzentrum Campus beschafft (50 Mio. Fr.) sowie ein ausserordentlicher Nachholbedarf für die Munition (225 Mio. Fr.) gedeckt werden.

Die Verlängerung der Nutzungsdauer bis 2030 für die F/A-18-Kampfflugzeuge wird erforderlich, um eine Lücke beim Schutz des Luftraums in den 2020er Jahren zu vermeiden. Die F/A-18 sollen länger als ursprünglich geplant im Einsatz bleiben, nämlich bis zum Abschluss der Einführung der neuen Kampfflugzeuge. Diese sollen etwa im Jahr 2030 einsatzbereit sein, wie dies der Bundesrat in seinem Konzept zur langfristigen Sicherung des Luftraumes angekündigt hat.

Weiter werden mit den Rahmenkrediten für Armeematerial 2017 gesamthaft 750 Millionen Franken vorgelegt. Die Rahmenkredite sollen für die Projektierung, Erprobung und Beschaffungsvorbereitung (PEB; 173 Mio. Fr.), für den Ausrüstungs- und Erneuerungsbedarf (AEB; 421 Mio. Fr.) sowie für die Ausbildungsmunition und Munitionsbewirtschaftung (AMB; 156 Mio. Fr.) verwendet werden.

Zudem beantragt der Bundesrat mit dem Immobilienprogramm VBS 2017 einen Gesamtkredit von 461 Millionen Franken. Dieser beinhaltet neun einzeln spezifizierte Verpflichtungskredite (251 Mio. Fr.) und einen Rahmenkredit (210 Mio. Fr.). Unter anderem beantragt der Bundesrat einen Verpflichtungskredit von 27 Millionen Franken, damit eine am 8. November 2016 unterzeichnete Mietvereinbarung mit dem Kanton Genf

qu'il soumet au Parlement, le Conseil fédéral indique à quels investissements il entend affecter les ressources financières allouées. Ainsi, il ne peut pas y avoir de dépenses supplémentaires dépassant le plafond fixé pour l'armée.

Investissements dans les domaines de l'armement et de l'immobilier

Avec le programme d'armement 2017, le Conseil fédéral propose un crédit d'ensemble de 900 millions de francs comprenant quatre crédits d'engagement spécifiés séparément portant sur les objets suivants : prolongation de la durée d'utilisation des avions de combat F/A-18 (450 mio), maintien de la valeur du système intégré d'exploration et d'émission radio (175 mio), acquisition de composants informatiques pour le centre de calcul Campus, partie DDPS (50 mio) et réapprovisionnement extraordinaire des stocks de munitions (225 mio).

La prolongation jusqu'en 2030 de la durée d'utilisation des F/A-18 est requise afin d'éviter toute lacune dans la protection de l'espace aérien dans les années 2020. Les F/A-18 seront par conséquent engagés plus longtemps que ce qui avait été initialement planifié, à savoir jusqu'à la fin du processus d'introduction du nouvel avion de combat. Il est en effet prévu que la nouvelle flotte soit opérationnelle aux alentours de 2030, comme l'a annoncé le Conseil fédéral dans son concept pour la sécurisation à long terme de l'espace aérien. Un crédit d'ensemble de 750 millions de francs est en outre demandé pour le matériel d'armée 2017. Celui-ci comprend divers crédits-cadres qui serviront à financer les études de projets, les essais et les préparatifs d'achats (EEP ; 173 mio), l'équipement personnel et le matériel à renouveler (BER ; 421 mio) ainsi que les munitions d'instruction et la gestion des munitions (BMI ; 156 mio).

Le Conseil fédéral propose également, avec le programme immobilier du DDPS 2017, un crédit d'ensemble de 461 millions de francs comprenant neuf crédits d'engagement spécifiés séparément (251 mio) et un crédit-cadre (210 mio). Il propose notamment un crédit d'engagement s'élevant à 27 millions de francs afin que la convention de location signée le 8 novembre 2016 avec le canton

dell'esercito. Con i crediti d'impegno il Consiglio federale propone ora a quali investimenti destinare le risorse finanziarie. Non vi saranno dunque spese supplementari eccedenti il limite di spesa dell'esercito.

Investimenti nell'armamento e negli immobili

Con il Programma d'armamento 2017 il Consiglio federale sollecita un credito complessivo di 900 milioni di franchi. Tale credito è composto da quattro crediti d'impegno specificati singolarmente, che verranno impiegati per il prolungamento della durata di utilizzazione degli aerei da combattimento F/A-18 (450 mio. fr.), per il mantenimento del valore del sistema integrato d'esplorazione e d'emissione radio (175 mio. fr.), per l'acquisto dei componenti informatici del DDPS per il centro di calcolo «Campus» (50 mio. fr.) e per colmare un fabbisogno straordinario di munizioni (225 mio. fr.).

Il prolungamento della durata di utilizzazione degli aerei da combattimento F/A-18 fino al 2030 si rende necessario per evitare una lacuna nella protezione dello spazio aereo negli anni 2020. Gli F/A-18 verranno impiegati per un periodo più lungo rispetto a quanto inizialmente previsto, ovvero fino all'introduzione definitiva dei nuovi aerei da combattimento. Questi dovrebbero essere pronti all'impiego intorno al 2030, come annunciato dal Consiglio federale nel suo Concetto per la sicurezza a lungo termine nello spazio aereo.

Con i crediti quadro per il materiale dell'esercito 2017 si sollecitano inoltre 750 milioni di franchi in totale. I crediti quadro verranno utilizzati per la progettazione, il collaudo e la preparazione dell'acquisto (173 mio. fr.), per l'equipaggiamento e il fabbisogno di rinnovamento (421 mio. fr.) nonché per le munizioni per l'istruzione e la gestione delle munizioni (156 mio. fr.).

Con il Programma degli immobili del DDPS 2017 il Consiglio federale sollecita altresì un credito complessivo di 461 milioni di franchi, che comprende nove crediti d'impegno specificati singolarmente (251 mio. fr.) e un credito quadro (210 mio. fr.). Il Consiglio federale sollecita infine un credito d'impegno di 27 milioni di franchi affinché l'accordo di

zur Nutzung von Immobilien in Epeisses und Aire-la-Ville in Kraft treten und den Waffenplatzvertrag aus dem Jahr 1985 ablösen kann.

Mehr als eine Milliarde fliesst in die Schweizer Volkswirtschaft  
Die schweizerische Volkswirtschaft profitiert von den beantragten Beschaffungen. Die Investitionen in Rüstung und Immobilien werden über direkte Aufträge an schweizerische Unternehmen (direkte Beteiligungen) und über Kompensationsgeschäfte (indirekte Beteiligungen) in der Schweiz beschäftigungswirksam. Die direkten und indirekten Beteiligungen betragen mehr als eine Milliarde Franken.  
Die Beteiligungen führen bei der schweizerischen Volkswirtschaft zu Know-how-Aufbau und Wertschöpfung in teilweise technologisch hochstehenden Industriezweigen. Weiter werden durch den nachfolgenden Betrieb und die Instandhaltung langfristig Arbeitsplätze erhalten und teilweise neu geschaffen.

## Verhandlungen

Entwurf 1  
Bundesbeschluss über das Rüstungsprogramm 2017 (BBI 2017 2815)  
**08.06.2017 NR** Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 2  
Bundesbeschluss über die Rahmenkredite für Armeematerial 2017 (BBI 2017 2817)  
**08.06.2017 NR** Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 3  
Bundesbeschluss über das Immobilienprogramm VBS 2017 (BBI 2017 2819)  
**08.06.2017 NR** Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

de Genève pour l'utilisation d'immeubles à Epeisses et Aire-la-Ville puisse entrer en vigueur et remplacer ainsi le contrat relatif à la place d'armes, datant de 1985.

Plus d'un milliard de francs pour l'économie suisse  
Notre économie profite des acquisitions demandées. Les investissements dans les domaines de l'armement et de l'immobilier déploient des effets sur l'emploi en Suisse par l'intermédiaire, d'une part, des mandats passés directement auprès d'entreprises suisses (participations directes) et, d'autre part, des affaires compensatoires (participations indirectes). Les participations directes et indirectes s'élèvent à plus d'un milliard de francs. Les participations tant directes qu'indirectes permettent d'accroître le savoir-faire au sein de l'économie suisse et de générer une plus-value dans des secteurs de l'industrie qui sont, pour une part, à la pointe de la technologie. Par ailleurs, les activités d'exploitation et de maintenance ultérieures permettront de maintenir à long terme des places de travail, voire d'en créer.

## Délibérations

Projet 1  
Arrêté fédéral relatif au programme d'armement 2017 (FF 2017 2643)  
**08.06.2017 CN** Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 2  
Arrêté fédéral relatif aux crédits-cadres pour le matériel d'armée 2017 (FF 2017 2645)  
**08.06.2017 CN** Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 3  
Arrêté fédéral relatif au programme immobilier du DDPS 2017 (FF 2017 2647)  
**08.06.2017 CN** Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

locazione firmato l'8 novembre 2016 con il Cantone di Ginevra per l'utilizzo di immobili a Epeisses e a Aire-la-Ville possa entrare in vigore, sostituendo il contratto relativo alla piazza d'armi che risale al 1985.

Più di un miliardo di franchi per l'economia svizzera  
L'economia svizzera trarrà vantaggio dagli acquisti sollecitati. Gli investimenti nell'armamento e negli immobili avranno ripercussioni sull'occupazione in Svizzera attraverso mandati diretti per imprese svizzere (partecipazioni dirette) e affari di compensazione (partecipazioni indirette). Le partecipazioni dirette e indirette ammontano a oltre un miliardo di franchi.  
Le partecipazioni genereranno know-how e valore aggiunto per l'economia svizzera in settori industriali anche tecnologicamente avanzati. Sul lungo periodo l'esercizio e la manutenzione salvaguarderanno inoltre posti di lavoro e in alcuni casi ne creeranno di nuovi.

## Deliberazioni

Disegno 1  
Decreto federale concernente il programma d'armamento 2017 (FF 2017 2475)  
**08.06.2017 CN** Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 2  
Decreto federale concernente i crediti quadro per il materiale dell'esercito 2017 (FF 2017 2477)  
**08.06.2017 CN** Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 3  
Decreto federale concernente il programma degli immobili del DDPS 2017 (FF 2017 2479)  
**08.06.2017 CN** Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat, 08.06.2017**

**Armee - Nationalrat beerdigt Ausrüstung von Schweizer Kampffjets zu Bombern  
Schweizer Kampffjet-Piloten sollen vorerst keine Bombenabwürfe trainieren. Im Zusammenhang mit dem Rüstungsprogramm 2017 hat der Nationalrat am Donnerstag den Kauf von Übungsmunition für 20 Millionen Franken abgelehnt.**

Das Thema Erdkampffähigkeit hatte der Bundesrat aufs Tapet gebracht. Er entschied aber, dass erst die neuen Kampfflugzeuge Bodenziele bombardieren können sollen. Die Sicherheitspolitische Kommission des Nationalrats (SiK) wollte nicht so lange warten und nahm die Bomberpläne ins Rüstungsprogramm auf.

Im Rat verteidigte aber nur die SVP den Antrag mit Herzblut. Wenn das Erdkampf-Training erst mit den neuen Kampffjets aufgenommen werde, gingen fünf bis sieben Jahre verloren, sagte Thomas Hurter (SH). Die FDP war zwar nicht grundsätzlich dagegen, dass Schweizer Kampffjets Bomben abwerfen können. Aus finanzpolitischen Gründen stimmte jedoch fast die Hälfte der Fraktion gegen die Aufstockung der Rüstungsausgaben.

«Absurde Bubenspielerei»

Die übrigen Fraktionen hatten sich vehement dagegen ausgesprochen, dass die F/A-18-Jets Bomben abwerfen können. Dafür fehle das Szenario, sagte SP-Sprecherin Edith Graf-Litscher (TG). «Das Risiko, zu zerstören, was verteidigt werden sollte, ist zu gross.» BDP-Fraktionschefin Rosmarie Quadranti (ZH) sprach von einer «absurden Bubenspielerei.» Der Antrag der Kommission scheiterte schliesslich mit 97 zu 85 Stimmen.

Der Bundesrat hatte für das Rüstungsprogramm 900 Millionen Franken beantragt. Die Hälfte davon ist für die Verlängerung der Nutzungsdauer der F/A-18-Kampffjets vorgesehen. Das ist nötig, weil ein neuer Kampffjet frühestens ab 2025 eingeführt werden kann. Bis dahin haben die meisten Maschinen

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national, 08.06.2017**

**Message sur l'armée - Les avions de combat ne devraient pas mener d'attaques au sol**

La question d'une votation sur les nouveaux jets de combat reste ouverte. Le National n'a finalement pas tranché à ce stade. En attendant, il a prolongé jeudi l'utilisation des FA-18 jusqu'en 2030. Les avions ne devraient pas retrouver une capacité d'attaque au sol.

Les députés ont accepté de libérer 450 millions de francs pour permettre aux FA-18 de voler jusqu'à 6000 heures. Les jets pourront être utilisés cinq ans de plus.

La structure de l'avion sera renforcée. Il faudra remplacer des simulateurs, des systèmes d'instruction, de planification et de debriefing des missions ainsi que des composants de communication, de navigation et d'identification.

Un nouvel appareil de vision nocturne intégré dans le casque du pilote permettra d'améliorer considérablement son champ de vision dans l'obscurité. Les frais s'appuient sur des offres estimatives. Les Etats-Unis devraient accorder l'autorisation formelle au second semestre 2017.

Les Verts ont tenté en vain de limiter la prolongation à douze jets, uniquement destinés aux tâches de police aérienne. Une guerre aérienne en Europe n'est pas réaliste et la Suisse est entourée de pays amis, a plaidé la Genevoise Lisa Mazzone. Sa proposition de renvoi au Conseil fédéral a été rejetée par 147 voix contre 25.

**Air-sol**

Par 97 voix contre 85, les députés ont refusé d'ajouter 20 millions pour assurer la réintroduction d'une capacité d'attaquer au sol des cibles à longue distance. Le Conseil fédéral avait renoncé à ce stade à cette option, qui n'existe plus pour les avions de combat depuis 1994. Les partisans d'une défense air-sol l'ont justifié au vu des profondes transformations survenues ces dernières années dans le domaine de la politique de sécu-

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale, 08.06.2017**

**Messaggio esercito; nessun taglio, nessuna spesa supplementare  
Dopo un lungo dibattito il Consiglio nazionale ha approvato il Messaggio sull'esercito 2017 nella versione presentata del Consiglio federale. La proposta di aumentare le spese per permettere agli F/A-18 di colpire obiettivi al suolo è stata respinta, così come le richieste della sinistra di diminuire il credito destinato alle munizioni e quello per le spese pianificatorie in vista dell'acquisto di un nuovo aereo da combattimento.**

12 aerei non bastano

In apertura di dibattiti la sinistra ha tentato di rinviare il dossier al Consiglio federale con l'incarico di prolungare la durata di vita di soli 12 caccia F/A-18. Un numero sufficiente per costituire una flotta destinata ai compiti di polizia aerea, ha affermato Lisa Mazzone (Verdi/GE). «È lo stesso Consiglio federale a dire che non ne servono di più», ha aggiunto la ginevrina.

Per la maggioranza, 12 aerei sono invece un numero insufficiente per garantire la protezione aerea, in particolare durante avvenimenti di portata internazionale, ha sostenuto il relatore commissionale Roger Golay (MCG/GE). Non bisogna poi dimenticare che dal 2020 gli aerei attuali dovranno essere disponibili 24 ore su 24, ha aggiunto Ida Glanzmann-Hunkeler (PPD/LU).

2 miliardi di franchi per l'esercito

Il rinvio è quindi stato bocciato con 147 voti contro 25 e 4 astenuti. L'esercito dovrebbe così ricevere una somma di poco superiore ai 2 miliardi di franchi. Nel dettaglio, il messaggio è composto di tre distinti crediti: 900 milioni di franchi per il Programma d'armamento, 750 milioni per i Crediti quadro per il materiale dell'esercito e 461 milioni per il Programma degli immobili del Dipartimento della difesa (DDPS).

Il Programma d'armamento prevede in particolare 450 milioni di franchi per permettere agli F/A-18 di volare fino al 2030. La proposta di aumentare tale

das Ende ihrer Nutzungsdauer bereits erreicht.

Mit dem Geld sollen unter anderem die Flugzeugstruktur verstärkt, einzelne Systeme ersetzt und neue Radarlenk- waffen gekauft werden. Es gehe darum, eine Verteidigungslücke zu verhindern, erklärte Verteidigungsminister Guy Parmelin. Dem Stimmt der Nationalrat mit grosser Mehrheit zu. Die Grünen hatten zuvor vergeblich versucht, die Zahl der langfristig betriebenen Flugzeuge auf zwölf zu beschränken.

#### «Munition für den Ernstfall»

Im Zusammenhang mit dem neuen Be- reitschaftskonzept hatte der Bundesrat auch festgestellt, dass der Armee schon nach kurzen Einsätzen die Munition aus- gehen würde. Er will daher 225 Millio- nen Franken für die Aufstockung der Vorräte ausgegeben. Damit sollen Ge- wehr- und Maschinengewehrpatronen gekauft sowie die Treibladung der Pan- zermunition ersetzt werden.

Ein Armeeeinsatz sei nur dann glaub- würdig, wenn die Soldaten ausreichend ausgerüstet seien, sagte Parmelin. «Wir brauchen Munition im Ernstfall», beton- te auch SVP-Sprecher Hurter. Die Linke hingegen lehnte den Munitionskauf ab. Für den Einsatz fehle das Szenario, aus- serdem gebe es Probleme bei der Lage- rung, sagte Priska Seiler Graf (SP/ZH).

Auch in anderen Fraktionen gab es Zweifel, weil die Munitionsbeschaffung quasi als Ersatz für den gescheiterten Kauf von Boden-Luft-Raketen ins Rüs- tungsprogramm gerutscht war. Beat Flach (GLP/AG) sprach von einer «Verle- genheitsbeschaffung». Der Nationalrat stimmte der Aufstockung der Muniti- onsvorräte dennoch klar zu.

Nicht umstritten war der Unterhalt des integrierten Funkaufklärungs- und Sen- desystems für 175 Millionen Franken. Mit diesem kann der gegnerische Funk- verkehr überwacht und gestört werden. Ein Teil der Systeme ist gemäss Botschaft veraltet. 50 Millionen Franken kosten die Informatikkomponenten für das Ver- teidigungsdepartement im Rechenzent- rum Campus in Frauenfeld.

#### Kampfjet-Auswahl nicht verzögert

Erstmals wurde zusammen mit der Ar- meebotschaft auch der Rahmenkredit für Armeematerial traktandiert. Dieser

rité. L'UDC s'est quasiment retrouvée seule à défendre ce concept.

La question pourra être réglée lors de l'acquisition du nouveau jet, a fait valoir Marcel Dobler (PLR/SG). Un pays aussi petit et aussi densément peuplé que la Suisse n'a pas besoin de disposer d'une capacité à mener des attaques au sol, a critiqué Aloïs Gmür (PDC/SZ). Il est irréa- liste de penser qu'on doive recourir un jour à cette capacité.

#### Votation

Le PS voulait profiter de ce débat pour exiger qu'une votation populaire soit possible sur l'achat de nouveaux avions de combat. Le remplacement des 54 Tiger et des 30 FA-18 n'en est qu'à ses premiers balbutiements.

Des options, incluant une défense sol- air, ont récemment été présentées. La facture devrait s'élever à 8 ou 9 milliards de francs, mais des variantes allant jusqu'à 18 milliards ou descendant à 5 milliards existent aussi.

A défaut d'un référendum financier, les crédits destinés aux achats militaires ne peuvent en principe pas être combattus dans les urnes. Pour le Gripen, l'adop- tion parallèle d'une loi créant un fonds finançant l'acquisition des jets suédois avait permis au peuple de se prononcer, et de dire non.

Pour les nouveaux jets, la proposition socialiste visait à passer par un arrêté de planification soumis à référendum. Le parti l'a retirée au dernier moment faute d'alliés. Les exigences posées parallèle- ment lui ont coûté le soutien de parle- mentaires bourgeois, indépendamment de la question de la tenue ou non d'un scrutin.

Quant aux Verts, ils ont estimé que l'ar- rêté proposé serait trop vague. Le mi- nistre de la défense Guy Parmelin a pour sa part jugé que la question ne devait pas être abordée à ce stade. Le Conseil fédéral aura l'occasion de se prononcer ultérieurement.

La gauche n'a par ailleurs pas réussi à biffer les 44 millions prévus entre autres pour les études concernant l'achat de nouveaux avions de combat.

#### Munitions

Allié aux Vert'libéraux, le camp rose-vert s'est également attaqué sans succès aux 225 millions destinés au réapprovision-

spesa di 20 milioni per permettere ai caccia di colpire obiettivi a terra è stato respinto con 97 voti contro 85.

#### Armi aria-suolo solo con futuro jet

L'idea di ripristinare questa opzione, che sugli aerei da combattimento non esiste più dal 1994, era stata formulata dalla commissione preparatoria. «Le nostre Forze aeree sono quasi le uniche al mon- do che non hanno questa capacità», ha affermato il suo relatore Roger Golay aggiungendo che «le truppe di terra de- vono poter contare sul supporto aereo, in caso di necessità».

Questo investimento è necessario anche per guadagnare tempo in vista del futu- ro nuovo aereo da combattimento, si potrebbe infatti già acquisire la tecnica e l'esperienza necessaria, ha aggiunto Werner Salzmann (UDC/BE). Non ha senso spendere 20 milioni di franchi per dotare i vecchi aerei F/A-18 di questa tecnologia, ha replicato Marcel Dobler (PLR/SG) sostenendo che questa que- stione deve essere trattata insieme all'acquisto del nuovo jet.

Questo parere è stato condiviso anche dal consigliere federale Guy Parmelin, il quale ha ricordato come il governo sia favorevole a sviluppare la capacità di colpire obiettivi al suolo. La sinistra era invece di principio contraria ad armare gli F/A-18 con missili aria-suolo soste- nendo che non esista nessuna minaccia che giustifichi un simile investimento.

#### Bocciata riduzione spese munizioni

Lo schieramento rosso-verde ha anche dato battaglia sui 225 milioni previsti per ricostituire le scorte di munizioni dimi- nuite nel corso degli anni. «Si tratta di una spesa inutile: la destra vuole fare questo acquisto unicamente per sfrutta- re completamente il budget a disposi- zione dopo la sospensione del progetto Difesa terra-suolo 2020» (DTA, più noto con la sigla tedesca BODLUV), ha soste- nuto Priska Seiler Graf (PS/ZH).

Per la maggioranza l'acquisto è invece necessario, in particolare per migliorare il grado di preparazione dell'esercito, ha sostenuto Werner Salzmann. Attual- mente, basta una mobilitazione di breve durata per esaurire alcune riserve, ha aggiunto Roger Golay. La richiesta di stralciare il credito è così stata respinta,

ist insgesamt 750 Millionen Franken schwer. Mit 421 Millionen Franken soll der Ausrüstungs- und Erneuerungsbedarf gedeckt werden. Über ein Drittel des Betrags ist für Material zur Führungsunterstützung vorgesehen, darunter Systeme für die elektronische Kriegsführung. 156 Millionen Franken sind für Ausbildungsmunition und Munitionsbewirtschaftung eingeplant.

In dem Zusammenhang ging es noch einmal um die Kampfjets. Der Bundesrat beantragte für die Auswahl und Erprobung von Flugmaterial 44 Millionen Franken, davon 10 Millionen für die Evaluierung des neuen Kampfjets. Die Linke wollte den ganzen Betrag streichen. Zunächst brauche es eine umfassende Analyse des Dossiers Luftverteidigung, sagte Pierre Alain Fridez (SP/JU). Die Mehrheit stimmte dem Rahmenkredit jedoch klar zu.

Diskussionslos stimmte der Nationalrat dem Immobilienprogramm 2017 des VBS zu. Dieses hat ein Volumen von 461 Millionen Franken. Davon sollen insgesamt 75 Millionen Franken auf dem Flug- und dem Waffenplatz Emmen LU investiert werden. In Payerne VD werden für je 31 Millionen Franken eine Brandausbildungsanlage gebaut und ein Teil der Pisten saniert. Für nicht einzeln spezifizierte Immobilienvorhaben ist ein Rahmenkredit von 210 Millionen Franken vorgesehen.

nement extraordinaire des stocks de munitions. La droite en exigeant un budget militaire annuel de 5 milliards est prête à des achats dont l'utilité n'est pas avérée, a critiqué Beat Flach (PVL/AG).

L'armée ferait mieux d'investir dans la cyberdéfense que dans la guerre conventionnelle, a ajouté en substance Balthasar Glättli (Verts/ZH). Selon le Conseil fédéral, la réforme de l'armée rend cette mesure nécessaire. A l'avenir, il faudra en effet pouvoir mobiliser jusqu'à 35'000 militaires en 10 jours. Il faut éviter de se retrouver à court de munitions en cas d'engagement.

Ces achats sont inscrits dans le message sur l'armée 2017. Devisé en tout à 2,1 milliards, celui-ci se divise entre le programme d'armement proprement dit (900 millions de francs), le programme d'investissements autrefois compris dans le budget ordinaire (750 millions) et le programme immobilier militaire (461 millions).

così come quella di concedere solo la metà della somma prevista.

Il Programma d'armamento prevede anche due altri crediti che non sono stati combattuti, si tratta di 175 milioni per aggiornare l'ormai obsoleto Sistema integrato d'esplorazione e d'emissione radio IFASS (la cui responsabilità globale è stata affidata alla società israeliana Elta Systems) e di 50 milioni per l'acquisto di componenti informatici per il centro di calcolo «Campus» di Frauenfeld.

Pensare già ora al futuro nuovo caccia La camera ha poi iniziato le discussioni sui Crediti quadro per il materiale dell'esercito. Qui le divergenze concernevano le somme previste per la valutazione di un nuovo jet militare. Si sta procedendo troppo velocemente, ha sostenuto Pierre-Alain Fridez (PS/JU). «Il Parlamento dovrebbe prima aspettare il progetto del Consiglio federale in materia e poi, se lo ritiene indispensabile, accordare i fondi necessari», ha aggiunto il giurassiano.

I Tiger ancora attivi non sono più idonei per il servizio di polizia aerea, non si può pertanto più perdere tempo, ha replicato Beat Arnold (UDC/UR). «Chi propone di stralciare questa spesa vuole semplicemente rinunciare a ogni tipo di aereo e, in definitiva, anche all'esercito stesso», ha precisato l'urano.

La proposta di ridurre il credito di 44 milioni alla fine è stata bocciata con 131 voti contro 48. E sempre in materia di nuovi jet, oggi il Parlamento, malgrado una lunga discussione in materia, non ha ancora deciso se il popolo potrà esprimersi sull'acquisto.

Voto obbligatorio? Ne ne parlerà più tardi

La socialista Chantal Galladé (PS/ZH) aveva depositato una proposta individuale per prevedere già sin d'ora la possibilità di redigere un decreto federale sull'acquisto di nuovi aerei da combattimento che sia attaccabile tramite referendum. Se i nuovi aerei vengono finanziati tramite il budget ordinario della Confederazione e dell'esercito un voto popolare non è infatti di regola possibile.

Durante i dibattiti in aula è però emerso, anche da sinistra, che non è ancora il momento per esprimersi sulla questio-

ne. Il Parlamento potrà decidere sull'eventualità di ricorrere all'approvazione popolare attraverso un referendum facoltativo quando discuterà in dettaglio dell'acquisto dei nuovi aerei, ha sostenuto Ida Glanzmann-Hunkeler (PPD/LU).

Il Nazionale ha così approvato in toto i Crediti quadro per il materiale dell'esercito che sono così composti: 173 milioni per la progettazione, il collaudo e la preparazione dell'acquisto (compresi i fondi per la valutazione di un nuovo jet militare), 421 milioni per l'equipaggiamento e il fabbisogno di rinnovamento e 156 milioni per le munizioni per l'istruzione e la gestione delle munizioni.

Quanto al Programma degli immobili del DDPS, sono stati adottati senza opposizioni nove crediti d'impegno specificati singolarmente, per complessivi 251 milioni, e un credito quadro di 210 milioni (5 dei quali destinati a un nuovo impianto di riscaldamento presso la base aerea di Locarno). La spesa maggiore - 57 milioni - è prevista per la costruzione di un nuovo edificio presso l'aerodromo militare di Emmen (LU) che ospiterà il nuovo Centro sistemi aeronautici.

Mitbericht der Finanzkommission des Ständerates

Co-rapport de la Commission des finances du Conseil des États

Corapporto della Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati

**Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 09.05.2017**

**Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des États du 09.05.2017**

**Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 09.05.2017**

Innerhalb des Mitberichtsverfahrens befasste sich die FK-S mit den finanziellen Auswirkungen der Armeebotschaft 2017 (17.027). Mit dieser beantragt der Bundesrat drei Gesamtkredite: 900 Millionen Franken für das Rüstungsprogramm 2017, 750 Millionen Franken für die Rahmenkredite zum Armeematerial 2017 und 461 Millionen Franken für das Immobilienprogramm VBS 2017.

Die Debatte drehte sich vor allem um das Rüstungsprogramm 2017, namentlich den Verpflichtungskredit für einen ausserordentlichen Nachholbedarf für die Munition (225 Mio. Fr.) und jenen für die Verlängerung der Nutzungsdauer der F/A-18 (450 Mio. Fr.). Die Kommission liess sich darüber informieren, ob diese hohen Beträge mit Blick auf sich verschlechternde Bundesfinanzen angebracht und nötig sind. Auch wies ein Mitglied darauf hin, dass die Armeebot-

Dans le cadre de la procédure de co-rapport, la CdF-E a examiné les conséquences financières du message sur l'armée 2017 (17.027). Dans ce message, le Conseil fédéral propose trois crédits d'ensemble: 900 millions de francs pour le programme d'armement 2017, 750 millions pour le matériel de l'armée 2017 (crédits-cadres) et 461 millions pour le programme immobilier du DDPS 2017. Le débat a principalement porté sur le programme d'armement 2017, et plus spécialement sur les crédits d'engagement relatifs au réapprovisionnement extraordinaire des stocks de munitions (225 millions de francs) et à la prolongation de la durée d'utilisation des avions de combat F/A-18 (450 millions de francs). La commission voulait savoir si ces montants considérables étaient opportuns et nécessaires au vu de la dégradation des finances fédérales. L'un de

Nel quadro della procedura di corapporto la CdF-S ha esaminato le ripercussioni finanziarie del messaggio sull'esercito 2017 (17.027), con il quale il Consiglio federale chiede tre crediti complessivi: 900 milioni di franchi per il programma d'armamento 2017, 750 milioni di franchi per i crediti quadro destinato al materiale dell'esercito e 461 milioni di franchi per il programma degli immobili del DDPS 2017.

Principale oggetto in discussione è stato il programma d'armamento 2017, in particolare il credito d'impegno per colmare un fabbisogno straordinario di munizioni (225 mio. fr.) e uno per prolungare la durata di utilizzazione degli aerei da combattimento F/A-18 (450 mio. fr.). La Commissione ha voluto sapere se questi elevati importi sono opportuni e necessari in considerazione del previsto peggioramento delle finan-

schaft 2017 nicht im Einklang mit den Bedrohungsszenarien aus dem Bericht des Bundesrates zur Sicherheitspolitik der Schweiz sei. Die FK-S stellt in ihrem Mitbericht keinen Antrag zur Armeebotschaft 2017. Sie bittet jedoch die federführende sicherheitspolitische Kommission (SiK-S), vertieft zu prüfen, ob diese namhaften beantragten Beträge zweckmässig und angemessen sind.

## Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Finanzkommission (FK)

## Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 18.08.2017

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerates (SiK-S) beantragt ihrem Rat im Rahmen der Behandlung der Armeebotschaft 2017 (17.027), dem Rüstungs- und Immobilienprogramm VBS 2017 sowie den Rahmenkrediten für Armeematerial zuzustimmen.

Mit 11 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen nahm die SiK-S in der Gesamtabstimmung das Rüstungsprogramm 2017 an (900 Mio. Franken). Sie lehnte mit 11 zu 2 Stimmen einen Antrag ab, der den Verpflichtungskredit für Munition von 225 Mio. Franken streichen wollte. Nach teils kritischen Fragen, insbesondere zur genauen Beschaffenheit und Nutzungsdauer der Munitionsbestände sowie zur Menge der zu beschaffenden Munition, stimmte die Kommissionsmehrheit diesem Vorhaben zu. Eine Minderheit beantragt ihrem Rat, den Kredit aus dem Rüstungsprogramm zu streichen.

Weitgehend unbestritten blieben die Vorlage für das Armeematerial (750 Mio. Franken) sowie das Immobilienprogramm VBS 2017 (461 Mio. Franken), die die Kommission jeweils einstimmig annahm. Mit 12 zu 1 Stimmen lehnte sie einen Antrag ab, der bei der Armeematerial-Vorlage den Flugmaterial-Kredit um 10 Millionen kürzen und damit auf eine erneute Evaluation über die Be-

ses membres a notamment relevé que le message sur l'armée 2017 n'était pas conforme aux menaces identifiées contre la sécurité du pays dans le rapport du Conseil fédéral sur la politique de sécurité de la Suisse. Dans son corapport, la CdF-E ne formule aucune proposition concernant le message sur l'armée 2017. Elle invite cependant la Commission de la politique de sécurité, qui est chargée du dossier, à examiner de manière approfondie si les montants demandés sont pertinents et appropriés.

## Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Commission des finances (CdF)

## Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 18.08.2017

Dans le cadre de l'examen du message sur l'armée 2017 (17.027), la Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats (CPS-E) propose à son conseil d'approuver le programme d'armement 2017, le programme immobilier du DDPS 2017 et les crédits-cadres pour le matériel d'armée 2017.

Au vote sur l'ensemble, la CPS-E propose, par 11 voix contre 0 et 2 abstentions, d'adopter le programme d'armement 2017 (900 millions de francs). Par 11 voix contre 2, elle a rejeté une proposition visant à biffer le crédit d'engagement de 225 millions de francs pour les munitions. Après un débat nourri, portant notamment sur les caractéristiques et la durée de vie exactes des stocks de munitions ainsi que sur le volume de munitions à acquérir, la majorité de la commission a approuvé ce projet. Une minorité propose à son conseil de biffer ce crédit du programme d'armement.

Le projet relatif au matériel d'armée 2017 (750 millions de francs) et le programme immobilier du DDPS 2017 (461 millions de francs) ont quant à eux été largement incontestés : la commission les a adoptés tous deux à l'unanimité. En ce qui concerne le projet relatif au matériel d'armée, elle a rejeté, par 12 voix contre 1, une proposition visant à ré-

ze federali. Un membro ha parimenti rilevato che il messaggio sull'esercito 2017 non è in sintonia con i tipi di minaccia evidenziati nel rapporto del Consiglio federale sulla politica di sicurezza della Svizzera. Nel suo corapporto la CdF non avanza proposte concernenti il messaggio sull'esercito 2017. Invita tuttavia la Commissione della politica di sicurezza incaricata dell'oggetto a valutare approfonditamente la pertinenza e l'adeguatezza di questi elevati importi.

## Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,  
[fk.cdf@parl.admin.ch](mailto:fk.cdf@parl.admin.ch)  
Commissione delle finanze (CF)

## Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 18.08.2017

La Commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati (CPS-S) propone alla propria Camera di approvare, durante la trattazione del messaggio sull'esercito 2017 (17.027), il programma d'armamento e degli immobili del DDPS 2017 nonché i crediti quadro per il materiale dell'esercito.

Nella votazione sul complesso la CPS-S ha accolto con 11 voti contro 0 e 2 astensioni il programma d'armamento 2017 (900 mio. fr.). Con 11 voti contro 2 ha invece respinto una proposta tesa a stralciare il credito d'impegno per le munizioni pari a 225 milioni di franchi. Dopo una discussione intensa, in particolare per quanto riguarda la natura precisa, la durata di vita delle scorte di munizioni e la quantità di munizioni da acquistare, la maggioranza della Commissione ha accolto questo programma. Una minoranza propone invece alla propria Camera di stralciare il credito dal programma d'armamento.

Hanno riscosso un ampio consenso il progetto concernente il materiale dell'esercito (750 mio. fr.) e il programma degli immobili del DDPS 2017 (461 mio. fr.), entrambi accolti all'unanimità. La Commissione ha respinto con 12 voti contro 1 una proposta volta a ridurre di 10 milioni il credito per il materiale aereo

schaffung eines neuen Kampfflugzeuges verzichten wollte. Das Geschäft kommt in der Herbstsession in den Ständerat. Der Nationalrat hat ihm in der Sommersession ohne Änderung zugestimmt.

duire de 10 millions de francs le crédit destiné au matériel aéronautique et à renoncer à procéder de nouveau à une évaluation de l'achat d'un nouvel avion de combat.

Le Conseil des Etats se penchera sur cet objet à la session d'automne. A la session d'été, le Conseil national l'avait adopté sans le modifier.

previsto nel progetto concernente il materiale dell'esercito, la quale avrebbe comportato la rinuncia a effettuare nuovamente una valutazione concernente l'acquisto di un nuovo aereo da combattimento.

L'oggetto sarà trattato al Consiglio degli Stati durante la sessione autunnale. Il Consiglio nazionale lo ha invece approvato senza modifiche durante la sessione estiva.

## Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,  
058 322 92 43,  
[sik.cps@parl.admin.ch](mailto:sik.cps@parl.admin.ch)  
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

## Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,  
058 322 92 43,  
[sik.cps@parl.admin.ch](mailto:sik.cps@parl.admin.ch)  
Commission de la politique de sécurité  
(CPS)

## Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,  
058 322 92 43,  
[sik.cps@parl.admin.ch](mailto:sik.cps@parl.admin.ch)  
Commissione della politica di sicurezza  
(CPS)

### ■ 17.031 Förderung der internationalen Mobilität in der Bildung in den Jahren 2018-2020

Botschaft vom 26. April 2017 zur Förderung der internationalen Mobilität in der Bildung in den Jahren 2018–2020 (BBl 2017 3885)

#### Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.04.2017

#### Förderung der internationalen Mobilität in der Bildung für die Jahre 2018-2020

Der Bundesrat beantragt dem Parlament, eine Schweizer Lösung 2018-2020 zur Förderung der internationalen Mobilität in der Bildung zu genehmigen und die dazu notwendigen finanziellen Mittel zu bewilligen. Er hat am 26. April 2017 eine entsprechende Botschaft ans Parlament überwiesen. Damit kann der erklärte Wille von Bund und Kantonen zur verstärkten Förderung von Austausch und Mobilität auf internationaler Ebene realisiert werden. Die internationale Mobilität von jungen Menschen in Ausbildung genießt dabei höchste Priorität.

Die Förderung der internationalen Mobilität in Aus- und Weiterbildung ist ein wichtiges Element der langfristigen Bildungspolitik des Bundes. Der Bund lehnt seine Förderpolitik seit über zwanzig Jahren vorwiegend an die europäischen Bildungsprogramme an. Seit der Sistierung der Verhandlungen zur Assoziierung am Programm Erasmus+ im Februar 2014 sichert eine vom Bundesrat verabschiedete Übergangslösung bis Ende 2017 die internationale Mobilität von Schweizerinnen und Schweizern in allen Bildungsbereichen.

Mit der vorliegenden Botschaft beantragt der Bundesrat einen Gesamtkredit von 114,5 Millionen Franken für eine Schweizer Lösung zur Förderung der internationalen Mobilität in der Bildung in den Jahren 2018-2020. Damit sollen die für Schweizer Zielgruppen essenziellen und erprobten Mobilitäts- und Kooperationsaktivitäten weiterhin unterstützt und kompatibel zu Erasmus+ durchgeführt werden. Gleichzeitig soll der durch eine autonome Schweizer Lösung er-

### ■ 17.031 Encouragement de la mobilité internationale en matière de formation durant les années 2018-2020

Message du 26 avril 2017 relatif à l'encouragement de la mobilité internationale en matière de formation durant les années 2018 à 2020 (FF 2017 3651)

#### Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.04.2017

#### Encouragement de la mobilité internationale en matière de formation durant les années 2018 à 2020

Le Conseil fédéral propose au Parlement d'approuver une solution au niveau national pendant les années 2018 à 2020 visant à encourager la mobilité internationale à des fins de formation et d'accorder les moyens financiers nécessaires. Le 26 avril 2017, il a transmis au Parlement un message en ce sens qui permet de concrétiser la volonté déclarée de la Confédération et des cantons de renforcer l'encouragement des échanges et de la mobilité au niveau international. La mobilité internationale des jeunes en formation constitue une priorité.

L'encouragement de la mobilité internationale à des fins de formation et de formation continue est un élément fondamental de la politique de formation à long terme de la Confédération. Depuis plus de vingt ans, les programmes d'éducation de l'UE représentent un élément clé de la politique d'encouragement de la Confédération. Suite à la suspension des négociations sur l'association de la Suisse à Erasmus+ en février 2014, une solution transitoire adoptée par le Conseil fédéral garantit la mobilité internationale des Suisses dans tous les domaines de formation jusqu'à fin 2017. Dans son message, le Conseil fédéral propose un crédit global de 114,5 millions de francs destiné à une solution suisse pour l'encouragement de la mobilité internationale à des fins de formation pendant les années 2018 à 2020. Les activités de mobilité et de coopération, dont la qualité n'est plus à prouver et qui sont essentielles pour les groupes cibles suisses, continueront ainsi à être soutenues et réalisées de manière com-

### ■ 17.031 Promozione della mobilità internazionale nella formazione negli anni 2018-2020

Messaggio del 26 aprile 2017 sulla promozione della mobilità internazionale nella formazione negli anni 2018–2020 (FF 2017 3337)

#### Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.04.2017

#### Promozione della mobilità internazionale in ambito formativo per gli anni 2018-2020

Il Consiglio federale propone al Parlamento di approvare, per il periodo 2018-2020, una soluzione svizzera a favore della promozione della mobilità internazionale in ambito formativo e chiede di stanziare i fondi necessari. Il 26 aprile 2017 ha trasmesso al Parlamento il relativo messaggio. Così è possibile realizzare il dichiarato intento politico della Confederazione e dei Cantoni di rafforzare la promozione degli scambi e della mobilità internazionale. La mobilità internazionale dei giovani gode della massima priorità.

Nella politica formativa a lungo termine della Confederazione la promozione della mobilità internazionale durante la formazione e la formazione continua rappresenta un elemento importante. In questo ambito, da oltre vent'anni, la Confederazione fa riferimento principalmente ai programmi europei. I negoziati per l'associazione a Erasmus+ sono stati sospesi nel febbraio del 2014. Una soluzione transitoria approvata dal Consiglio federale assicura quindi fino a fine 2017 la mobilità internazionale degli svizzeri in tutti gli ambiti formativi.

Con questo messaggio il Consiglio federale propone di stanziare un credito complessivo di 114,5 milioni di franchi per una soluzione svizzera che promuova la mobilità internazionale negli anni 2018-2020. Tale soluzione deve permettere di continuare a sostenere le attività principali di mobilità e di cooperazione, già sperimentate, destinate ai gruppi target svizzeri nonché di portarle avanti in maniera compatibile con Erasmus+. Nel contempo, di concerto con gli attori nazionali, il margine d'azione più ampio

weiterte Handlungsspielraum dazu dienen, die Förderpraxis in Abstimmung mit den nationalen Akteuren gezielt zu optimieren. Die Umsetzung der Fördermassnahmen und die Unterstützung der strategischen Weiterentwicklung wird hauptsächlich Aufgabe der von Bund und Kantonen getragenen nationalen Agentur Movetia sein.

Der Bundesrat wird die Frage einer erneuten Assoziierung an das Nachfolgeprogramm zu Erasmus+ auf die neue Programmperiode ab 2021 hin prüfen. Er führt zu diesem Zweck die Gespräche mit der Europäischen Kommission fort.

### **Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 28.08.2017.**

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates spricht sich einstimmig für den vom Bundesrat beantragten Kredit von insgesamt 114.5 Millionen Franken für die Weiterführung der Schweizer Lösung in der internationalen Bildungsmobilität (Erasmus+) aus. Gleichzeitig reichte sie eine Kommissionsmotion ein, mit der sie den Bundesrat zu Verhandlungen mit der EU für eine Vollasoziiierung der Schweiz an Erasmus+ ab 2021 beauftragt.

Nachdem die Schweiz ab 2014 nicht mehr als vollasoziiertes Mitglied am Programm Erasmus+ teilnehmen konnte, setzte der Bundesrat eine ursprünglich bis 2017 dauernde Übergangslösung ein, während welcher die Schweiz als Drittstaat teilnimmt. Die Kommission unterstützt den Vorschlag des Bundesrates, die Übergangslösung bis 2020 weiterzuführen. Einstimmig spricht sie sich für den entsprechenden Kredit von 114.5 Millionen Franken aus (17.031 s Förderung der internationalen Mobilität in der Bildung in den Jahren 2018-2020). Die Mehrheit ist der Ansicht, dass damit für die Betroffenen zumindest eine gewisse Rechts- und Planungssicherheit geschaffen werden kann, ohne dass erheblich mehr finanzielle Mittel als ursprünglich veranschlagt benötigt würden. Gleichzeitig betont die Kommission, dass dies nur im Sinne einer Übergangslösung geschehen soll, da diese redu-

patible avec Erasmus+. La marge de manoeuvre supplémentaire engendrée par la solution nationale autonome servira dans le même temps à optimiser la pratique d'encouragement, en accord avec les acteurs nationaux. La mise en oeuvre des mesures d'encouragement et le soutien du développement stratégique seront principalement du ressort de la nouvelle agence nationale Movetia, financée conjointement par la Confédération et les cantons.

Le Conseil fédéral examinera la question d'une nouvelle association au programme qui succédera à Erasmus+ à partir de 2021. Des discussions ont lieu à cet effet avec la Commission européenne.

### **Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 28.08.2017.**

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats s'est prononcée à l'unanimité en faveur d'un crédit de 114,5 millions de francs destiné à la poursuite de la solution suisse de mobilité internationale en matière de formation. Parallèlement, elle a déposé une motion chargeant le Conseil fédéral de reprendre les négociations avec l'UE afin de permettre à la Suisse d'être pleinement associée au programme «Erasmus+» à partir de 2021.

En 2014, la Suisse a perdu le statut de pays associé au programme «Erasmus+». Le Conseil fédéral a alors institué une solution transitoire, qui devait être appliquée à l'origine jusqu'en 2017, grâce à laquelle notre pays pouvait participer à ce programme en tant que pays tiers. La commission soutient la proposition du gouvernement de prolonger la solution transitoire jusqu'en 2020. Elle a approuvé à l'unanimité le crédit ad hoc, d'un montant de 114,5 millions de francs (17.031 **Encouragement de la mobilité internationale en matière de formation durant les années 2018-2020**). La majorité considère que cette solution permet au moins d'assurer une certaine sécurité du droit et de la planification, sans que cela nécessite de prévoir des moyens financiers nettement plus importants que ceux budgétés à

offerto dalla soluzione svizzera autonoma deve servire a ottimizzare in maniera mirata le modalità di promozione. L'attuazione delle misure di promozione e il supporto allo sviluppo strategico saranno principalmente compito dell'agenzia nazionale Movetia, sostenuta da Confederazione e Cantoni.

Il Consiglio federale esaminerà la questione di un'associazione al programma post Erasmus+ a partire dal 2021 e a tale scopo sta portando avanti i colloqui con la Commissione europea.

### **Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 28.08.2017.**

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati si è pronunciata all'unanimità a favore del credito di 114,5 milioni richiesto dal Consiglio federale per la prosecuzione della soluzione svizzera per la mobilità internazionale nella formazione (Erasmus+). Contemporaneamente essa ha presentato una mozione di commissione con la quale chiede al Consiglio federale di intavolare negoziati con l'UE volti all'associazione completa della Svizzera a Erasmus+.

Dopo che la Svizzera nel 2014 ha perso il diritto di partecipare al programma Erasmus+, il Consiglio federale ha istituito una soluzione temporanea, originariamente prevista sino al 2017, volta a consentire alla nostro Paese di prendervi parte quale Stato terzo. La Commissione sostiene la proposta del Consiglio federale volta a prorogare la soluzione transitoria sino al 2020. La Commissione si è pronunciata all'unanimità a favore del credito di 114,5 milioni richiesto (17.031 s **Promozione della mobilità internazionale nella formazione negli anni 2018-2020**). La maggioranza reputa che in tal modo si possa quantomeno creare un quadro stabile sotto il profilo giuridico e pianificatorio senza tuttavia necessitare di notevoli mezzi finanziari supplementari rispetto a quanto originariamente previsto. La Commis-

zierte Form der Teilnahme längerfristig für die Bildungsinstitutionen, die Wissenschaft, die betroffenen Jugendlichen und nicht zuletzt auch für die Wirtschaft etliche Nachteile bringen würde. Für die Periode ab 2021 soll deshalb wieder eine Vollasoziiierung am Erasmus+-Programm angestrebt werden. In diesem Zusammenhang stimmte die Kommission mit 7 zu 2 Stimmen und 1 Enthaltung für die Einreichung einer Kommissionsmotion, mit der der Bundesrat dazu verpflichtet werden soll, die Verhandlungen zu einer Schweizer Vollasoziiierung an Erasmus+ ab 2021 schnellstmöglich aufzunehmen (**17.3630 s Mo. Vollasoziiierung an Erasmus+ ab 2021**).

93.8 Millionen des Gesamtkredits sollen direkt in internationale Mobilitäts- und Kooperationsaktivitäten fließen, weitere 9.6 Millionen in Begleitmassnahmen. Zusätzlich soll die von Bund und Kantonen getragene Agentur «Movetia» mit der Erfüllung der anfallenden Aufgaben betraut werden und dafür 11.1 Millionen erhalten.

Im Vorfeld hatte die Kommission Anhörungen mit verschiedenen betroffenen Kreisen durchgeführt. Hierbei wurden Vertreterinnen und Vertreter der EDK, von swissuniversities, des ETH-Rates, der Agentur «Movetia», der schweizerischen Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände sowie des Verbandes der Schweizer Studierendenschaften angehört.

l'origine. La commission souligne toutefois que cette solution ne peut être que transitoire car, à long terme, ce mode de participation réduit désavantagerait largement les institutions de formation, les milieux scientifiques et les jeunes concernés, sans oublier les milieux économiques. C'est la raison pour laquelle elle souhaite que tout soit mis en oeuvre afin de garantir l'association pleine et entière de la Suisse au programme « Erasmus+ » dès 2021 : elle a décidé de déposer une motion chargeant le Conseil fédéral de reprendre le plus rapidement possible les négociations avec l'UE en ce sens (**17.3630 é Mo. Association à part entière de la Suisse au programme ERASMUS+ à partir de 2021**).

Le crédit d'ensemble se répartit comme suit : 93,8 millions de francs sont destinés aux activités internationales de mobilité et de coopération, 9,6 millions servent à financer les mesures d'accompagnement, et 11,1 millions sont versés à l'agence nationale Movetia, exploitée conjointement par la Confédération et les cantons, pour lui permettre de financer ses activités dans ce domaine.

Avant d'entamer les débats, la commission a entendu les représentants des milieux intéressés, à savoir la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP), swissuniversities, le Conseil des EPF, l'agence Movetia, le Conseil suisse des activités de jeunesse et l'Union des étudiants de Suisse.

sione sottolinea pure che questa alternativa è intesa come una soluzione transitoria, poiché la partecipazione in forma ridotta avrebbe a lungo termine varie ripercussioni negative per le istituzioni di formazione, per la scienza, per i giovani interessati e non da ultimo per l'economia. A partire dal 2021 è invece necessario aspirare a un'associazione completa della Svizzera al programma Erasmus+. In questo contesto la Commissione ha deciso di presentare una mozione di commissione secondo cui il Consiglio federale è tenuto ad intavolare il più rapidamente possibile negoziati per un'associazione completa della Svizzera a Erasmus+ dal 2021 (**17.3630 s Mo. Associazione completa a Erasmus+ dal 2021**).

93,8 milioni del credito globale saranno allocati alle attività di mobilità e cooperazione internazionali, altri 9,6 milioni alle misure di accompagnamento. L'agenzia nazionale « Movetia », istituita da Confederazione e Cantoni, ha avuto l'incarico di adempiere agli compiti previsti e dunque riceve 11,1 milioni.

La Commissione ha previamente effettuato indagini conoscitive presso le diverse cerchie interessate. In questo contesto sono stati consultati rappresentanti della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione, di swissuniversities, del Consiglio dei PF, dell'agenzia « Movetia », della Federazione Svizzera delle Associazioni Giovanili e dell'Unione Svizzera degli studenti di scuole universitarie.

## Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,  
058 322 97 35,  
[wbk.csec@parl.admin.ch](mailto:wbk.csec@parl.admin.ch)  
Kommission für Wissenschaft, Bildung und  
Kultur (WBK)

## Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,  
058 322 97 35,  
[wbk.csec@parl.admin.ch](mailto:wbk.csec@parl.admin.ch)  
Commission de la science, de l'éducation  
et de la culture (CSEC)

## Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione,  
058 322 97 35,  
[wbk.csec@parl.admin.ch](mailto:wbk.csec@parl.admin.ch)  
Commissione della scienza, dell'educazione  
e della cultura (CSEC)

■ **17.034** WTO-Ministerbeschluss über Ausfuhrwettbewerb. Aufhebung der Ausfuhrbeiträge für landwirtschaftliche Verarbeitungsprodukte

Botschaft vom 17. Mai 2017 zur Aufhebung der Ausfuhrbeiträge für landwirtschaftliche Verarbeitungsprodukte (BBI 2017 4351)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 17.05.2017**

**«Schoggigesetz»: Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Aufhebung der Ausfuhrbeiträge**

Der Bundesrat hat am 17. Mai 2017 die Botschaft zur Aufhebung der Ausfuhrbeiträge für verarbeitete Landwirtschaftsprodukte verabschiedet. Gleichzeitig hat er den Bericht über die Ergebnisse der Vernehmlassung zur Umsetzung des WTO-Beschlusses zum Ausfuhrwettbewerb zur Kenntnis genommen. Die Ausfuhrbeiträge müssen aufgrund dieses WTO-Beschlusses aufgehoben werden. Dafür muss das «Schoggigesetz» total revidiert werden. Die Revision sieht Begleitmassnahmen zum Erhalt der Wertschöpfung in der Nahrungsmittelproduktion vor.

Ausfuhrbeiträge für verarbeitete Landwirtschaftsprodukte müssen gemäss Beschluss der WTO-Ministerkonferenz in Nairobi bis Ende 2020 abgeschafft werden. Betroffen von diesem Verbot sind auch die Schweizer Ausfuhrbeiträge gemäss dem Bundesgesetz über die Ein- und Ausfuhr von Erzeugnissen aus Landwirtschaftsprodukten (sog. «Schoggigesetz»). Die Aufhebung der Ausfuhrbeiträge erfordert eine Totalrevision des Gesetzes.

Nebst der Änderung des «Schoggigesetzes» unterbreitet der Bundesrat dem Parlament mit der vorliegenden Botschaft den WTO-Ministerbeschluss über den Ausfuhrwettbewerb sowie die entsprechende Änderung der GATT-Verpflichtungsliste der Schweiz zur Genehmigung. Der Ministerbeschluss bestimmt, dass die WTO-Mitglieder die verbleibenden Rechte betreffend Ausfuhrsubventionen in ihren jeweiligen Verpflichtungslisten löschen.

■ **17.034** Décision de l'OMC en matière de concurrence à l'exportation. Suppression des contributions à l'exportation pour les produits agricoles transformés

Message du 17 mai 2017 concernant la suppression des contributions à l'exportation pour les produits agricoles transformés (FF 2017 4073)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 17.05.2017**

**Le Conseil fédéral approuve le message concernant la suppression des contributions à l'exportation**

Le 17 mai 2017, le Conseil fédéral a approuvé le message concernant la suppression des contributions à l'exportation pour les produits agricoles transformés. Par la même occasion, il a pris acte du rapport sur les résultats de la procédure de consultation relative à la mise en oeuvre de la décision de l'OMC concernant la concurrence à l'exportation. Cette décision exige la suppression des contributions à l'exportation prévues par la « loi chocolatière », laquelle doit être soumise à une révision totale. Cette refonte prévoit des mesures d'accompagnement visant à préserver la valeur ajoutée dans la production de denrées alimentaires.

Les contributions à l'exportation pour les produits agricoles transformés doivent être abolies d'ici à la fin de 2020, suite à la décision prise lors de la Conférence ministérielle de l'OMC de Nairobi. Les contributions suisses à l'exportation prévues par la loi fédérale sur l'importation et l'exportation de produits agricoles transformés (« loi chocolatière ») sont elles aussi touchées par cette interdiction. La suppression des contributions à l'exportation exige une refonte totale de la loi.

Hormis la modification de ladite loi, par son message, le Conseil fédéral soumet également au Parlement, pour approbation, la décision ministérielle de l'OMC concernant la concurrence à l'exportation ainsi que la modification de la liste d'engagements suisse. La décision ministérielle requiert des membres de l'OMC qu'ils suppriment les droits rela-

■ **17.034** Decisione ministeriale dell'OMC sulla concorrenza all'esportazione. Eliminazione dei contributi all'esportazione per prodotti agricoli trasformati

Messaggio del 17 maggio 2017 sull'eliminazione dei contributi all'esportazione per prodotti agricoli trasformati (FF 2017 3737)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 17.05.2017**

**«Legge sul cioccolato»: il Consiglio federale adotta il messaggio sull'eliminazione dei contributi all'esportazione**

Il 17 maggio 2017 il Consiglio federale ha adottato il messaggio sull'eliminazione dei contributi all'esportazione per i prodotti agricoli trasformati. Nel contempo ha preso atto del rapporto sui risultati della consultazione concernente l'attuazione della decisione dell'OMC sulla concorrenza all'esportazione. In virtù di questa decisione, le sovvenzioni all'esportazione dovranno essere eliminate. Ciò richiede una revisione totale della «legge sul cioccolato». Per preservare la creazione di valore nella produzione alimentare, il progetto di revisione prevede una serie di misure d'accompagnamento.

Secondo la decisione adottata dalla Conferenza ministeriale dell'OMC di Nairobi, le sovvenzioni all'esportazione dovranno essere eliminate entro la fine del 2020. Il divieto concerne anche i contributi all'esportazione svizzeri concessi in base alla legge federale sull'importazione e l'esportazione dei prodotti agricoli trasformati (la cosiddetta «legge sul cioccolato»). L'eliminazione di questi contributi richiede una revisione totale della legge.

Oltre alla modifica della «legge sul cioccolato», con il suddetto messaggio il Consiglio federale sottopone al Parlamento per approvazione anche la decisione ministeriale dell'OMC sulla concorrenza all'esportazione e la corrispondente modifica dell'elenco GATT degli impegni specifici della Svizzera. La decisione ministeriale dispone che i membri dell'OMC eliminino dai

Um die Wertschöpfung in der Nahrungsmittelproduktion zu erhalten, sieht der Bundesrat Begleitmassnahmen zu Gunsten der hauptbetroffenen Sektoren vor.

Einerseits ist im Landwirtschaftsgesetz die Einführung einer neuen, exportunabhängigen produktgebundenen Stützung für Milch und Brotgetreide vorgesehen. Sie soll direkt an die landwirtschaftlichen Produzenten ausbezahlt werden. Zur Finanzierung der neuen Stützungsmaßnahmen sollen die für die Ausfuhrbeiträge vorgesehenen Mittel haushaltneutral ins Landwirtschaftsbudget verschoben werden (67,9 Mio. Franken pro Jahr).

Andererseits schlägt der Bundesrat eine Anpassung der Zollverordnung vor. Für Milch- und Getreidegrundstoffe, für die bisher Ausfuhrbeiträge ausgerichtet wurden, soll das Bewilligungsverfahren für den aktiven Veredelungsverkehr mit Milch- und Getreidegrundstoffen vereinfacht werden. Der Veredelungsverkehr ermöglicht die zollfreie Einfuhr von Rohstoffen für die Herstellung von Exportprodukten. Damit soll erreicht werden, dass die exportierende Nahrungsmittelindustrie weiterhin ausreichenden Zugang zu international wettbewerbsfähigen Rohstoffen hat.

Es wird angestrebt, das Massnahmenpaket auf den 1. Januar 2019 in Kraft zu setzen. Die Begleitmassnahmen sind vier Jahre nach Einführung zu evaluieren.

### **Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 27.06.2017**

Die Kommission hat zum Auftakt ihrer Beratungen zum Geschäft «WTO-Ministerbeschluss über Ausfuhrwettbewerb. Aufhebung der Ausfuhrbeiträge für landwirtschaftliche Verarbeitungsprodukte» (17.034) Vertreterinnen und Vertreter der Landwirtschaftsdirektorenkonferenz, des KMU-Forums, des Schweizer Bauernverbands und von Chocosuisse angehört. Im Hinblick auf die weitere Beratung hat sie bei der Verwaltung zusätzliche Auskünfte zur Entwicklung der Beiträge gemäss Schoggi-

tifs aux subventions à l'exportation dans leur liste d'engagements respective.

Afin de préserver la valeur ajoutée dans la production de denrées alimentaires, le Conseil fédéral prévoit des mesures d'accompagnement en faveur des secteurs les plus touchés par la suppression des contributions à l'exportation.

D'une part, il est prévu d'introduire dans la loi sur l'agriculture un nouveau soutien pour le lait et les céréales panifiables, lié au produit et indépendant de l'exportation, qui sera versé directement aux producteurs agricoles. Les fonds affectés aux contributions à l'exportation seront transférés sans incidence financière pour financer ces nouvelles mesures de soutien (67,9 millions de francs par an).

D'autre part, le Conseil fédéral propose une adaptation de l'ordonnance sur les douanes. Il est prévu de simplifier la procédure d'autorisation régissant le trafic de perfectionnement actif pour les produits laitiers et céréaliers de base, qui bénéficie actuellement de contributions à l'exportation. Le trafic de perfectionnement permet l'importation en franchise de douane des matières de base destinées à la fabrication de produits pour l'exportation. Il s'agit d'assurer à l'industrie alimentaire exportatrice un accès en quantité suffisante à des matières premières concurrentielles au plan international.

L'objectif est de mettre en vigueur ce train de mesures le 1er janvier 2019. Les mesures d'accompagnement seront évaluées quatre ans après leur introduction.

### **Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 27.06.2017**

La commission a entamé ses travaux relatifs à l'objet 17.034 « Décision de l'OMC en matière de concurrence à l'exportation. Suppression des contributions à l'exportation pour les produits agricoles transformés » en auditionnant des représentants de la Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture, du Forum PME, de l'Union suisse des paysans et de Chocosuisse. Pour la suite de l'examen, elle a demandé à l'administration, d'une part, de lui fournir des ren-

propi elenchi i rimanenti diritti di accordare sovvenzioni all'esportazione.

Per preservare la creazione di valore nell'industria agroalimentare, il Consiglio federale prevede di adottare una serie di misure d'accompagnamento a favore dei settori maggiormente colpiti. Da una parte attraverso l'introduzione, nella legge sull'agricoltura, di un sostegno a favore del latte e dei cereali panificabili - indipendente dall'esportazione e incentrato sui prodotti - da versare direttamente ai produttori agricoli. Per finanziare queste nuove misure i fondi inizialmente destinati ai contributi all'esportazione (67,9 milioni di franchi all'anno) saranno trasferiti nel budget agricolo senza che ciò abbia un'incidenza sul bilancio. Dall'altra il Consiglio federale propone di adeguare l'ordinanza sulle dogane e di semplificare, per i prodotti di base del latte e dei cereali aventi finora diritto ai contributi all'esportazione, la procedura d'autorizzazione per il traffico di perfezionamento attivo. Questo traffico di perfezionamento consente di importare in franchigia doganale le materie prime necessarie alla produzione di beni d'esportazione. L'industria agroalimentare potrà così continuare a procurarsi le materie prime necessarie per produrre beni d'esportazione in misura sufficiente e a condizioni concorrenziali.

Il pacchetto di misure entrerà presumibilmente in vigore il 1° gennaio 2019. Le misure d'accompagnamento saranno sottoposte a una valutazione quattro anni dopo la loro introduzione.

### **Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 27.06.2017**

Prima di procedere alle deliberazioni sull'oggetto «Decisione ministeriale dell'OMC sulla concorrenza all'esportazione. Eliminazione dei contributi all'esportazione per prodotti agricoli trasformati» (17.034), la Commissione ha consultato i rappresentanti della Conferenza dei direttori cantonali dell'agricoltura, del Forum-PMI, dell'Unione svizzera dei contadini e di Chocosuisse. In vista degli ulteriori dibattiti ha chiesto all'Amministrazione di fornirle indicazioni supplementari circa l'evoluzione dei contri-

gesetz in den letzten Jahren sowie zu anderen denkbaren Umsetzungsvarianten angefordert, ausserdem möchte sie konkreter wissen, in welche Bereiche die Beiträge fliessen sollen. Am 31. August wird die Kommission die Eintretensdebatte führen und die Detailberatung aufnehmen.

**Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates hat am 31.08.2017 getagt.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen

**Auskünfte**

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Kommission für Wirtschaft und Abgaben  
(WAK)

seignements complémentaires concernant l'évolution au cours des dernières années des contributions accordées en vertu de la loi fédérale sur l'importation et l'exportation de produits agricoles transformés (« loi chocolatière ») et, d'autre part, de lui présenter d'autres options de mise en oeuvre envisageables. La commission souhaite en outre savoir à quels secteurs précis ces contributions doivent être affectées. Le 31 août prochain, elle procédera au débat d'entrée en matière, avant d'entamer la discussion par article.

**La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats s'est réunie le 31.08.2017.**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet

**Renseignements**

Katrin Marti, secrétaire de la commission,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commission de l'économie et des redevances (CER)

buti versati negli ultimi anni in conformità alla «legge sul cioccolato» e di orientarla su altre possibili varianti di attuazione; vorrebbe inoltre sapere più concretamente a quali settori si prevede di destinare i contributi. Il 31 agosto la Commissione condurrà il dibattito sull'entrata in materia e inizierà con la deliberazione di dettaglio.

**La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati si è riunita il 31.08.2017.**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto

**Informazioni**

Katrin Marti, segretaria della commissione,  
058 322 94 72,  
[wak.cer@parl.admin.ch](mailto:wak.cer@parl.admin.ch)  
Commissione dell'economia e dei tributi  
(CET)

■ **17.035** Grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich. Rahmenabkommen mit Frankreich

Botschaft vom 17. Mai 2017 zur Genehmigung des Rahmenabkommens zwischen der Schweiz und Frankreich über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich und des entsprechenden Durchführungsprotokolls (BBl 2017 4005)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 17.05.2017**

**Grenzüberschreitende Kooperation mit Frankreich soll erleichtert werden**

Der Bundesrat will die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich erleichtern und hat dazu im September 2016 mit Frankreich ein Rahmenabkommen unterzeichnet. Damit sollen die zuständigen Stellen der Grenzregionen Kooperationsvereinbarungen abschliessen können, um der Bevölkerung im Grenzgebiet den Zugang zur Gesundheitsversorgung zu erleichtern. An seiner Sitzung vom 17. Mai 2017 hat der Bundesrat die Botschaft über die Genehmigung des Rahmenabkommens zuhanden des Parlaments verabschiedet.

Die Gesundheitszusammenarbeit mit Frankreich beruht derzeit auf einzelnen Vereinbarungen in bestimmten Fachgebieten. Mit einem Rahmenabkommen soll diese regionale grenzüberschreitende Zusammenarbeit etwa beim Gesundheitsschutz, der Prävention oder dem Zugang zu Versorgungsangeboten erleichtert und gefördert werden.

Die betroffenen Kantone wurden bei der Ausarbeitung des Abkommens direkt mit einbezogen. Das Abkommen mit Frankreich bedarf keiner weiteren Anpassungen des nationalen Rechts. Mit der Revision des Krankenversicherungsgesetzes im September 2016 hat das Parlament die Rechtsgrundlage geschaffen, um bei grenzüberschreitenden Kooperationsprojekten eine Leistungsvergütung durch die obligatorische Krankenpflegeversicherung zu ermöglichen. Entsprechende Pilotprojekte in den Grenzregionen Basel/Lörrach (DE)

■ **17.035** Coopération sanitaire transfrontalière. Accord-cadre avec la France

Message du 17 mai 2017 portant approbation de l'accord-cadre entre la Suisse et la France sur la coopération sanitaire transfrontalière et de son protocole d'application (FF 2017 3753)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 17.05.2017**

**La coopération transfrontalière avec la France sera plus facile**

Le Conseil fédéral entend faciliter la coopération sanitaire transfrontalière. Il a signé un accord-cadre à cet effet avec la France en septembre 2016. Les services compétents des régions frontalières pourront conclure des conventions de coopération afin que la population vivant dans ces régions accède plus facilement au système de santé. Lors de sa séance du 17 mai 2017, le Conseil fédéral a adopté, à l'attention du Parlement, le message portant approbation de cet accord-cadre.

Actuellement, la coopération sanitaire entre la France et la Suisse repose sur des domaines spécifiques. L'accord-cadre facilitera et renforcera la coopération transfrontalière, notamment pour ce qui touche à la protection de la santé, à la prévention et à l'accès aux offres de soins notamment.

Les cantons concernés ont participé à l'élaboration de cet accord, qui n'entraîne pas de modifications dans le droit suisse. En septembre 2016, dans le cadre de la révision de la loi sur l'assurance-maladie, le Parlement a créé la base légale permettant la prise en charge, par l'assurance obligatoire des soins, des prestations fournies dans le cadre des projets de coopération transfrontalière. Les projets-pilotes menés depuis de nombreuses années dans les régions de Bâle/Lörrach (DE) et St-Gall/Principauté de Liechtenstein ont fait leurs preuves. Le Conseil fédéral propose donc au Parlement d'adopter l'accord-cadre.

■ **17.035** Cooperazione sanitaria transfrontaliera. Accordo con la Francia

Messaggio del 17 maggio 2017 che approva l'Accordo quadro sulla cooperazione sanitaria transfrontaliera tra la Svizzera e la Francia e il relativo protocollo di applicazione (FF 2017 3431)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 17.05.2017**

**La cooperazione transfrontaliera con la Francia dovrà essere semplificata**

Nel settembre 2016 il Consiglio federale ha firmato con la Francia un accordo quadro per semplificare la cooperazione transfrontaliera nel settore della sanità, che consentirà agli organi competenti delle regioni di confine di stipulare accordi di cooperazione per facilitare l'accesso all'assistenza sanitaria delle loro popolazioni. Nella sua seduta del 17 maggio 2017, il Consiglio federale ha trasmesso al Parlamento il messaggio concernente l'approvazione dell'accordo quadro.

Attualmente la cooperazione con la Francia nel settore della sanità si basa su singoli accordi in determinati settori specialistici. Con un accordo quadro si intende facilitare e promuovere questa cooperazione transfrontaliera regionale per quanto riguarda, ad esempio, la tutela della salute, la prevenzione o l'accesso alle offerte di assistenza.

I Cantoni interessati sono stati coinvolti direttamente nell'elaborazione dell'accordo con la Francia, che non richiede ulteriori adeguamenti del diritto nazionale. Con la revisione della legge sull'assicurazione malattie nel settembre 2016, il Parlamento ha creato la base legale per consentire un rimborso delle prestazioni da parte dell'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie per i progetti di cooperazione transfrontalieri. Da molti anni esistono progetti pilota del genere di comprovata efficacia nelle regioni di confine Basilea/Lörrach (DE) e San Gallo/Liechtenstein. Il Consiglio fe-

und St. Gallen/Liechtenstein haben sich seit vielen Jahren bewährt. Der Bundesrat beantragt dem Parlament, das Rahmenabkommen zu genehmigen.

### **Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 15.08.2017**

Die SGK-SR unterstützt das **Rahmenabkommen mit Frankreich zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich (17.035 s)**. Sie hat die Vorlage in der Gesamtabstimmung einstimmig angenommen. Im Rahmen der Eintretensdebatte hat sich die Kommission für die Förderung von Kooperationen im Gesundheitsbereich ausgesprochen und die im Rahmenabkommen dafür festgelegten Richtlinien begrüsst. Mit dem Rahmenabkommen, welches das innerstaatliche Recht unberührt lässt, sollen die Kooperationsvereinbarungen mit den entsprechenden französischen Amtsstellen für die kantonalen Stellen erleichtert und gleichzeitig auch gefördert werden. Auf diese Weise werden Verbesserungen in den Bereichen des Gesundheitsschutzes, der Prävention oder auch beim Zugang zu Versorgungsangeboten für die lokale Bevölkerung erreicht.

### **Auskünfte**

Boris Burri, Kommissionssekretär,  
058 322 92 59,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

### **Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 15.08.2017**

La CSSS-E soutient l'**accord-cadre entre la Suisse et la France sur la coopération sanitaire transfrontalière (17.035 é)**: au vote sur l'ensemble, elle a approuvé le projet à l'unanimité. Au cours du débat d'entrée en matière, la commission s'est montrée favorable à la promotion de la coopération sanitaire et a salué les directives établies à cet effet dans l'accord-cadre. Cet accord, qui est sans préjudice du droit national, a pour but de simplifier les conventions de coopération avec les services français concernés pour les organes cantonaux compétents et d'encourager de telles conventions, afin d'améliorer la situation en matière de protection de la santé, de prévention et d'accès à l'offre de soins pour la population locale.

### **Renseignements**

Boris Burri, secrétaire de commission,  
058 322 92 59,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

derale chiede al Parlamento di approvare l'accordo quadro.

### **Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 15.08.2017**

La CSSS-S sostiene l'**Accordo quadro sulla cooperazione sanitaria transfrontaliera con la Francia (17.035 s)**. Nella votazione sul complesso ha accolto il progetto all'unanimità. Nell'ambito del dibattito di entrata in materia la Commissione si è detta favorevole alla promozione di cooperazioni nel settore sanitario e alle relative direttive stabilite nell'Accordo quadro. Con l'Accordo quadro, che non ha alcuna ripercussione sul diritto nazionale, si mira a facilitare e al tempo stesso promuovere la conclusione di accordi di cooperazione tra gli uffici cantonali e i corrispondenti servizi francesi. In questo modo si otterranno miglioramenti nei settori della protezione della salute, della prevenzione e anche dell'accesso alle offerte di cure per la popolazione locale.

### **Informazioni**

Boris Burri, segretario della commissione,  
058 322 92 59,  
[sgk.csss@parl.admin.ch](mailto:sgk.csss@parl.admin.ch)  
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

■ **17.038 Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht. 11. Kapitel: Konkurs und Nachlassvertrag**

Botschaft vom 24. Mai 2017 zur Änderung des Bundesgesetzes über das Internationale Privatrecht (11. Kapitel: Konkurs und Nachlassvertrag) (BBl 2017 4125)

**Medienmitteilung des Bundesrates vom 24.05.2017**

**Die Anerkennung ausländischer Konkursverfahren vereinfachen**  
**Der Bundesrat will das internationale Konkursrecht modernisieren. Das Verfahren der Anerkennung ausländischer Konkursverfahren und Nachlassverträge soll vereinfacht werden. Der Bundesrat hat am 24. Mai 2017 vom Ergebnis des Vernehmlassungsverfahrens Kenntnis genommen und die Botschaft zuhanden des Parlaments verabschiedet.**

Das internationale Konkursrecht regelt die Anerkennung ausländischer Konkurs- und Nachlassverfahren in der Schweiz. Nach geltendem Recht werden nur Verfahren anerkannt, die im Sitz- bzw. Wohnsitzstaat des Schuldners eröffnet wurden. Zudem muss dieser Staat Gegenrecht gewähren. Bei jeder Anerkennung wird automatisch ein inländisches Hilfsverfahren durchgeführt. In dessen Rahmen wird das in der Schweiz gelegene Vermögen separat zugunsten der Gläubiger mit besonderem Bezug zur Schweiz verwertet. Nur ein allfälliger Überschuss wird überwiesen.

Heutiges Verfahren ist kosten- und zeittensiv

Die zahlreichen Anerkennungsvoraussetzungen, insbesondere der Gegenseitigkeitsnachweis, verzögern bzw. verunmöglichen teilweise die Anerkennung ausländischer Konkursentscheidungen. Dies schadet den Interessen in- und ausländischer Gläubiger: Ohne Konkursanerkennung bleibt die Einzelzwangsvollstreckung weiterhin möglich, sodass einzelne Gläubiger zum Nachteil aller anderen auf das Schuldnervermögen greifen können. Selbst wo es gar keine schutzwürdigen inländischen Gläubiger

■ **17.038 Loi sur le droit international privé. Chapitre 11: faillite et concordat**

Message du 24 mai 2017 concernant une modification de la loi fédérale sur le droit international privé (chap. 11 : faillite et concordat) (FF 2017 3863)

**Communiqué de presse du Conseil fédéral du 24.05.2017**

**Simplifier la reconnaissance des procédures de faillite étrangères**  
**Le Conseil fédéral entend moderniser le droit régissant la faillite en matière internationale, en simplifiant la reconnaissance des procédures étrangères de faillite et de concordat. Le 24 mai 2017, il a pris acte des résultats de la consultation et adopté le message destiné au Parlement.**

Le droit régissant la faillite en matière internationale règle la reconnaissance en Suisse des décisions étrangères de faillite et de concordat. Actuellement, seules sont reconnues les décisions qui ont été rendues dans l'Etat où se situe le siège ou le domicile du débiteur, et cet Etat doit garantir la réciprocité. Par ailleurs, la reconnaissance d'une décision entraîne automatiquement l'ouverture d'une procédure de faillite ancillaire en Suisse destinée à permettre un désintéressement prioritaire, à partir des biens situés en Suisse, des créanciers présentant un lien particulier avec la Suisse. Ce n'est qu'ensuite que le solde éventuel est transféré à l'étranger.

La procédure actuelle est longue et coûteuse

Les nombreuses conditions qui s'appliquent à la reconnaissance, notamment l'obligation de réciprocité, retardent voire empêchent la reconnaissance de décisions de faillite étrangères, au détriment des créanciers suisses et étrangers. En effet, faute d'une telle reconnaissance, il devient possible pour certains créanciers d'accéder aux biens du débiteur au détriment de tous les autres. Par ailleurs, une procédure de faillite ancillaire doit être conduite dans tous les cas, même lorsqu'il n'y a pas de créanciers à proté-

■ **17.038 Legge federale sul diritto internazionale privato. Capitolo 11: Fallimento e concordato**

Messaggio del 24 maggio 2017 concernente la modifica della legge federale sul diritto internazionale privato (Capitolo 11: Fallimento e concordato) (FF 2017 3531)

**Comunicato stampa del Consiglio federale del 24.05.2017**

**Semplificare il riconoscimento dei fallimenti stranieri**  
**Il Consiglio federale vuole ammodernare il diritto internazionale del fallimento. Intende semplificare la procedura di riconoscimento dei fallimenti e dei concordati stranieri. Il 26 aprile 2017 ha preso atto dei risultati della consultazione e approvato il messaggio destinato al Parlamento.**

Il diritto internazionale del fallimento disciplina il riconoscimento in Svizzera dei fallimenti e dei concordati stranieri. Il diritto vigente permette di riconoscere soltanto procedure aperte nello Stato della sede o del domicilio del debitore. Inoltre, tale Stato deve garantire la reciprocità. Dopo ogni riconoscimento viene automaticamente eseguita una procedura ancillare interna, nel cui ambito il patrimonio situato in Svizzera è realizzato separatamente a beneficio dei creditori con uno speciale collegamento con la Svizzera. Soltanto un'eventuale eccedenza è trasmessa all'estero.

L'attuale procedura è lunga e costosa  
Le numerose condizioni per il riconoscimento, in particolare la prova della reciprocità, ritardano o rendono parzialmente impossibile il riconoscimento dei decreti stranieri di fallimento, ledendo gli interessi dei creditori indigeni e stranieri: senza riconoscimento del fallimento l'esecuzione individuale rimane possibile, per cui i singoli creditori possono rivalersi sul patrimonio del debitore a scapito di tutti gli altri. L'esecuzione di una procedura ancillare di fallimento è obbligatoria anche se non vi sono creditori indigeni meritevoli di protezione; in questi casi tale procedura non ha scopo. Infine, la mancanza di coordinamento con le procedure indigene e straniere

hat, wird ein obligatorisches Hilfsverfahren durchgeführt, welches aber seinen Zweck verfehlt. Schliesslich kommt es aufgrund der mangelnden Koordination mit zusammenhängenden in- und ausländischen Verfahren zu Ineffizienz und Doppelspurigkeiten. Grenzüberschreitende Unternehmenssanierungen können an diesen rechtlichen Hürden scheitern, mit negativen Folgen für die Arbeitnehmer und Gläubiger im In- und Ausland.

Das Anerkennungsverfahren wird vereinfacht

Der Nachweis des Gegenrechts als Voraussetzung für die Anerkennung eines ausländischen Konkursverfahrens hat sich als ineffizient erwiesen und verteuert die Verfahren. Diese Voraussetzung soll deshalb gestrichen werden. Auch das obligatorische Hilfsverfahren verursacht teilweise unverhältnismässig hohe Kosten. Das Hilfsverfahren soll die pfandgesicherten und in der Schweiz wohnhaften privilegierten Gläubiger schützen. Wo es aber gar keine solchen Gläubiger gibt, macht das Hilfsverfahren keinen Sinn. Es soll deshalb neu nur noch dann durchgeführt werden, wenn in der Schweiz schutzbedürftige Gläubiger existieren.

Gegenüber dem geltenden Recht wird zudem die Stellung der inländischen Niederlassungsgläubiger verbessert. Diese sollen künftig ihre Forderungen im Rahmen eines Hilfskonkursverfahrens eingeben können, ohne dass sie einen Antrag auf die Eröffnung eines parallelen Niederlassungskonkursverfahrens stellen müssen. Damit werden Kosten und ineffiziente Parallelverfahren vermieden.

Mit der vorgeschlagenen Revision wird der zunehmenden internationalen Verflechtung der Wirtschaft Rechnung getragen und eine bessere Koordination mit zusammenhängenden in- und ausländischen Verfahren ermöglicht. Die vorgeschlagenen Änderungen sind in den Grundzügen bereits 2011 ins Bankeninsolvenzrecht übernommen worden und haben sich dort bewährt.

ger en Suisse, ce à quoi elle est pourtant censée servir. Enfin, la coordination avec d'autres procédures en Suisse ou à l'étranger est insuffisante, d'où un manque d'efficacité et des redondances. Ces insuffisances de la loi peuvent faire échouer l'assainissement d'une entreprise internationale et entraîner de lourdes conséquences pour les salariés et les créanciers, en Suisse et à l'étranger.

Simplification de la procédure de reconnaissance

La réciprocité comme condition de la reconnaissance d'une procédure de faillite étrangère s'est avérée inefficace et coûteuse. C'est pourquoi il est prévu de la supprimer. L'obligation de conduire une procédure de faillite ancillaire entraîne quant à elle des coûts disproportionnés. Destinée à protéger les créanciers gagistes et les créanciers privilégiés domiciliés en Suisse, elle s'applique en effet dans tous les cas. La loi modifiée prévoit qu'elle n'ait lieu désormais que lorsqu'il y a effectivement des créanciers à protéger en Suisse.

La révision améliore par ailleurs la situation des créanciers au lieu de la succursale. Ces derniers pourront faire valoir leurs créances dans le cadre d'une procédure de faillite ancillaire, sans avoir à demander l'ouverture d'une procédure de faillite au lieu de la succursale. Cette modification permettra d'éviter des coûts inutiles et des procédures à double.

La révision proposée tient compte de l'imbrication croissante des économies et améliore la coordination entre les procédures en Suisse et à l'étranger. Ses éléments centraux sont repris de dispositions analogues introduites en 2011 dans le droit suisse en matière d'insolvabilité bancaire, qui ont démontré leur efficacité.

pendenti causa inefficienza e doppiioni. I risanamenti transfrontalieri di imprese possono fallire a causa di questi ostacoli giuridici, con conseguenze negative per i lavoratori e i creditori in Svizzera e all'estero.

La procedura di riconoscimento è semplificata

Esigere la prova della reciprocità come condizione per il riconoscimento di una procedura di fallimento straniera è inefficiente e rincarà le procedure. Tale condizione va quindi eliminata. Anche la procedura ancillare obbligatoria di fallimento provoca a volte costi sproporzionati. Essa è volta a proteggere i creditori pignorati e i creditori privilegiati residenti in Svizzera. Se non vi sono creditori di questo tipo non ha senso. Quindi, il disegno prevede che la procedura ancillare sarà eseguita soltanto se in Svizzera vi sono creditori che necessitano di protezione.

Rispetto al diritto vigente, la posizione dei creditori indigeni della succursale viene inoltre migliorata. Secondo il disegno, in futuro questi creditori potranno presentare i loro crediti nella procedura ancillare di fallimento senza dover chiedere l'apertura di una procedura parallela di fallimento nel foro della succursale. Ciò permetterà di evitare costi e procedure parallele inefficienti.

La revisione proposta tiene conto della crescente interconnessione internazionale dell'economia e migliora il coordinamento tra le procedure pendenti in Svizzera e all'estero. Le grandi linee delle modifiche proposte sono già state inserite nel 2011 nel diritto dell'insolvenza bancaria e hanno dato buoni risultati.

**Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates wird am 07.09.2017 tagen.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

**Auskünfte**

Simone Peter, Kommissionssekretärin,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Kommission für Rechtsfragen (RK)

**La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats se réunira le 07.09.2017.**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

**Renseignements**

Simone Peter, secrétaire de la commission,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commission des affaires juridiques (CAJ)

**La Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati si riunirà il 07.09.2017.**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

**Informazioni**

Simone Peter, segretaria della commissione,  
058 322 97 47,  
[rk.caj@parl.admin.ch](mailto:rk.caj@parl.admin.ch)  
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **17.039** Abgeschlossene völkerrechtliche Verträge im Jahr 2016.  
Bericht

Bericht vom 24. Mai 2017 über die im Jahr 2016 abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge (BBl 2017 4573)

**Übersicht**

Nach Artikel 48a Absatz 2 des Regierungs- und Verwaltungsorganisationsgesetzes vom 21. März 1997 erstattet der Bundesrat der Bundesversammlung jährlich Bericht über die von ihm, von Departementen, Gruppen oder Bundesämtern abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge. Der vorliegende Bericht ist gestützt auf diese Bestimmung verfasst und betrifft die im Laufe des Jahres 2016 abgeschlossenen Verträge.

Jeder bilaterale oder multilaterale Vertrag, den die Schweiz im Berichtsjahr ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet, ratifiziert oder genehmigt hat, dem sie beige-treten ist oder der hauptsächlich im Berichtsjahr anwendbar war, wird kurz dargestellt. Die der parlamentarischen Genehmigung unterliegenden Verträge sind von der Pflicht zur Berichterstattung nicht betroffen und sind daher im vorliegenden Bericht nicht enthalten.

Die Darstellung der einzelnen Verträge erfolgt dieses Jahr in leicht veränderter, komprimierter Form, mit der Absicht, eine leichter zu lesende Übersicht zu bieten. Diejenigen Kategorien, die eine grössere Anzahl Abkommen aufweisen, werden neu in einer Tabelle zusammengefasst, welche die wesentlichen Angaben gekürzt und nach Rechtsgrundlage gegliedert auflistet: Vertragspartner, Inhalt des Abkommens, Abschlussdatum und Kosten. Die Darstellung für alle anderen Abkommen ist unverändert und enthält eine Zusammenfassung des Inhalts sowie kurze Darlegungen der Gründe für den Abschluss, der durch die Umsetzung zu erwartenden Kosten, der gesetzlichen Grundlage der Genehmigung sowie der Modalitäten für Inkrafttreten und Kündigung. Ebenfalls unverändert werden die Änderungen bereits bestehender Verträge in einem gesonderten Teil in Tabellenform ausgewiesen.

■ **17.039** Traités internationaux conclus en 2016. Rapport

Rapport du 24 mai 2017 sur les traités internationaux conclus en 2016 (FF 2017 4261)

**Condensé**

L'art. 48a, al. 2, de la loi du 21 mars 1997 sur l'organisation du gouvernement et de l'administration, prévoit que le Conseil fédéral rend compte chaque année à l'Assemblée fédérale des traités internationaux conclus par lui, les départements, les groupements ou les offices. Conformément à cette disposition, le présent rapport porte sur les traités conclus durant l'année 2016.

Les accords bilatéraux ou multilatéraux pour lesquels la Suisse a exprimé son engagement définitif durant l'année sous revue - à savoir par signature sans réserve de ratification, par ratification, approbation ou adhésion - et les accords applicables provisoirement pendant l'année sous revue font l'objet d'un compte rendu succinct. Les traités soumis à l'approbation des Chambres fédérales ne sont pas visés par la disposition précitée et, par conséquent, ne figurent pas dans le présent rapport.

Les comptes rendus sont structurés de la manière suivante, légèrement nouvelle depuis cette année dans l'idée d'une présentation comprimée plus agréable. Pour les catégories faisant l'objet d'un très grand nombre d'accords, ceux-ci sont nouvellement énumérés au sein d'un tableau faisant état, de manière relativement succincte et pour chaque base légale indépendamment, des partenaires, du contenu des traités, de leur date de conclusion et de leurs coûts. Les comptes rendus de tous les autres accords font, comme dans les rapports précédents, état du contenu des traités, des motifs à l'origine de leur conclusion, des coûts qu'ils sont susceptibles d'engendrer, de la base légale sur laquelle se fonde leur approbation et des modalités d'entrée en vigueur et de dénonciation. Le rapport contient en outre, également de la même manière que les années précédentes, sous la forme d'un tableau séparé, les modifications de traités conclus durant l'année.

■ **17.039** Trattati internazionali conclusi nel 2016. Rapporto

Rapporto del 24 maggio 2017 sui trattati internazionali conclusi nel 2016 (FF 2017 3903)

**Compendio**

Conformemente all'articolo 48a capoverso 2 della legge del 21 marzo 1997 sull'organizzazione del Governo e dell'Amministrazione, il Consiglio federale riferisce ogni anno all'Assemblea federale sui trattati che ha concluso e su quelli conclusi dai dipartimenti, dagli aggruppamenti o dagli uffici federali. Il presente rapporto è redatto in applicazione di detta disposizione e concerne i trattati conclusi nel corso del 2016.

Sono presentati brevemente tutti gli accordi bilaterali o multilaterali che la Svizzera ha firmato senza riserva di ratifica, ratificato o approvato, ai quali essa ha aderito durante lo scorso anno, nonché gli accordi applicabili provvisoriamente nell'anno in rassegna. I trattati sottoposti all'approvazione delle Camere federali non sono interessati dalla disposizione summenzionata e, di conseguenza, non figurano nel presente rapporto.

Da quest'anno i resoconti sono strutturati come segue, in modo leggermente diverso ai fini di una presentazione compatta e più gradevole. Per le categorie che comprendono un grande numero di trattati, questi ultimi sono ora enumerati all'interno di una tabella che illustra, in modo relativamente succinto e per ogni base legale, i partner, il contenuto dei trattati, la loro data di conclusione e i loro costi. I riassunti di tutti gli altri trattati presentano, come nei rapporti degli anni precedenti, il loro contenuto, i motivi che hanno portato alla loro conclusione, eventuali costi legati alla loro attuazione, la base legale sulla quale si fonda la loro approvazione, nonché le modalità di entrata in vigore e di denuncia. Come negli anni precedenti il rapporto contiene anche, separatamente e in forma sinottica, le modifiche di trattati apportate durante l'anno in rassegna.

**Die Aussenpolitische Kommission des Ständerates hat am 22.06.2017 getagt.**

Die Kommission beantragt vom Bericht Kenntnis zu nehmen.

**Die Aussenpolitische Kommission des Nationalrates hat am 03.07.2017 getagt.**

Die Kommission beantragt vom Bericht Kenntnis zu nehmen.

**Auskünfte**

Florent Tripet, Kommissionssekretär,  
058 322 94 47,  
[apk.cpe@parl.admin.ch](mailto:apk.cpe@parl.admin.ch)  
Aussenpolitische Kommission (APK)

**La Commission de politique extérieure du Conseil des Etats s'est réunie le 22.06.2017.**

Elle propose de prendre acte du rapport.

**La Commission de politique extérieure du Conseil national s'est réunie le 03.07.2017.**

Elle propose de prendre acte du rapport.

**Renseignements**

Florent Tripet, secrétaire de la commission,  
058 322 94 47,  
[apk.cpe@parl.admin.ch](mailto:apk.cpe@parl.admin.ch)  
Commission de politique extérieure (CPE)

**La Commissione della politica estera del Consiglio degli Stati si è riunita il 22.06.2017.**

La Commissione propone di prendere atto del rapporto.

**La Commissione della politica estera del Consiglio nazionale si è riunita il 03.07.2017.**

La Commissione propone di prendere atto del rapporto.

**Informazioni**

Florent Tripet, segretario della commissione,  
058 322 94 47,  
[apk.cpe@parl.admin.ch](mailto:apk.cpe@parl.admin.ch)  
Commissione della politica estera (CPE)

■ **17.302 Kt.IV. VS. Poststellen.  
Unterstützung der Standesinitia-  
tive des Kantons Tessin**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Wallis folgende Standesinitiative ein:

Der Grosse Rat des Kantons Wallis nimmt den Text der Standesinitiative des Kantons Tessin auf und fordert die Bundesversammlung ebenfalls auf:

1. die einschlägigen Rechtsgrundlagen so zu ändern, dass die Postcom, wenn sie im Rahmen des Verfahrens bei der Schliessung oder Verlegung einer Poststelle oder Postagentur angerufen wird, nicht nur eine Empfehlung abgibt, sondern einen anfechtbaren formellen Beschluss fasst;
2. dafür zu sorgen, dass auch die Bürgerinnen und Bürger berechtigt sind, eine Eingabe gegen die Schliessung einer Poststelle oder Postagentur an die Postcom zu richten, wenn sie dieselbe Zahl von Unterschriften gesammelt haben, die für eine Gemeindeinitiative erforderlich ist;
3. eine grundsätzliche Diskussion über die Angemessenheit der in Artikel 33 der Postverordnung genannten Erreichbarkeitskriterien zu führen (namentlich über die 90-Prozent-Regel und über die Anforderung einer Poststelle pro Raumplanungsregion);
4. per Gesetz dafür zu sorgen, dass sowohl der Umfang als auch die Qualität des Dienstleistungsangebots der Postagenturen erhöht sowie das Ausbildungsniveau und die Arbeitsbedingungen der dortigen Mitarbeitenden verbessert werden.

**Die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates hat am 29.08.2017 getagt.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

**Auskünfte**

Stefan Senn, Kommissionssekretär,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

■ **17.302 Iv.ct. VS. Offices de poste.  
Soutien à l'initiative cantonale du  
Tessin**

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale (Cst.), le canton du Valais soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

Reprenant le texte de l'initiative cantonale tessinoise, le Grand Conseil du canton du Valais soumet lui aussi à l'Assemblée fédérale la demande suivante:

1. La législation fédérale doit redéfinir la procédure applicable aux modifications du réseau territorial des offices de poste de sorte que la Commission fédérale de la poste (Postcom) traite les réclamations qui lui sont soumises en prenant une décision formelle sujette à recours et non en émettant une simple recommandation.
2. Les citoyens doivent pouvoir s'opposer à la fermeture d'un office de poste en déposant auprès de la Postcom une demande munie d'un nombre de signatures égal à celui qui est nécessaire pour une initiative au niveau communal.
3. Une réflexion de fond doit être menée concernant l'adéquation des critères d'accessibilité visés à l'article 33 de l'ordonnance sur la poste (notamment la règle des 90 pour cent et la pertinence du concept de région de planification).
4. La loi doit augmenter la quantité et améliorer la qualité des services fournis par les agences postales; elle doit aussi améliorer la formation et les conditions de travail du personnel des agences.

**La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats s'est réunie le 29.08.2017.**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

**Renseignements**

Stefan Senn, secrétaire de la commission,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

■ **17.302 Iv.ct. VS. Uffici postali.  
Sostegno all'iniziativa del Cantone  
del Ticino**

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il Cantone del Vallese presenta la seguente iniziativa:

Il Gran Consiglio del Cantone del Vallese riprende il testo dell'iniziativa del Cantone del Ticino e chiede a sua volta all'Assemblea federale:

1. che la legislazione ridefinisca la procedura per la modifica della rete territoriale degli uffici postali nel senso che, a seguito dei reclami presentati alla PostCom, quest'ultima si pronunci con una decisione formale impugnabile e non con una semplice raccomandazione;
2. che anche i cittadini possano con una raccolta di firme, pari nel numero a quelle necessarie per una iniziativa comunale, opporsi alla decisione di chiusura di un ufficio postale davanti alla Postcom;
3. che venga operata una riflessione di fondo sull'adeguatezza dei criteri di raggiungibilità posti dall'articolo 33 della Ordinanza sulle poste (in particolare, sul requisito del 90 per cento e sulla congruità del concetto di regioni di pianificazione);
4. che la legge preveda un maggior numero di servizi offerti dalle agenzie postali e di migliore qualità, elevando altresì le condizioni di formazione e di lavoro del personale assunto nelle agenzie.

**La Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati si è riunita il 29.08.2017**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

**Informazioni**

Stefan Senn, segretario della commissione,  
058 322 95 36,  
[kvf.ctt@parl.admin.ch](mailto:kvf.ctt@parl.admin.ch)  
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

### ■ 17.311 Kt.IV. SG. Aufstockung des Grenzwachtkorps

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton St. Gallen folgende Standesinitiative ein: Der Kantonsrat lädt die Bundesversammlung ein, folgende Massnahme einzuleiten: Personelle Aufstockung und materiell zeitgemässe Ausrüstung des Grenzwachtkorps, damit dieses die wachsenden Herausforderungen im Bereich seiner Zoll- und Sicherheitsaufgaben sowie der illegalen Migration verstärkt wahrnehmen und zufriedenstellend erfüllen kann.

#### **Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 18.08.2017**

Die Kommission behandelte verschiedene Geschäfte im Themenbereich des Grenzwachtkorps (GWK) und der Eidgenössischen Zollverwaltung. Mit 10 zu 1 Stimmen beantragt sie ihrem Rat, der Standesinitiative des Kantons St. Gallen, die eine Aufstockung des GWK fordert, keine Folge zu geben (17.311). Vorab hörte sie dazu eine Delegation des Kantonsrates St. Gallen an. Der Weg über die Standesinitiative erscheint der Kommission weder formell als richtig noch als effizient, um das Anliegen der Initiative zu erreichen. An ihrer nächsten Sitzung wird sie jedoch im Rahmen der Vorberatung des Voranschlags 2018 prüfen, ob sie bei den Personalbeständen des GWK Handlungsbedarf sieht. Dazu wird sie eine Vertretung des EFD anhören. Sollte sie einen Aufstockungsbedarf erkennen, würde sie der Finanzkommission des Ständerates einen Antrag stellen. Dadurch könnte dem Anliegen schneller Rechnung getragen werden als über den Weg einer Motion oder Initiative.

#### **Auskünfte**

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,  
058 322 92 43,  
[sik.cps@parl.admin.ch](mailto:sik.cps@parl.admin.ch)  
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

### ■ 17.311 Iv.ct. SG. Renforcement du Corps des gardes-frontière

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Saint-Gall soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante: L'Assemblée fédérale est invitée à augmenter les effectifs du Corps des gardes-frontière et à doter celui-ci d'un équipement moderne, de sorte qu'il puisse affronter et relever de manière satisfaisante les défis croissants qu'il rencontre dans le cadre de ses tâches de douane et de sécurité et en matière d'immigration illégale.

#### **Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des États du 18.08.2017**

La commission a examiné plusieurs objets portant sur le Corps des gardes-frontière (Cgfr) et sur l'Administration fédérale des douanes. Par 10 voix contre 1, après avoir entendu une délégation du Grand Conseil, elle propose à son conseil de ne pas donner suite à une initiative du canton de Saint-Gall (17.311) visant à renforcer le Cgfr. Selon la commission, l'instrument de l'initiative n'est ni formellement approprié, ni efficace pour atteindre l'objectif de renforcer le Cgfr. A sa prochaine séance, elle examinera toutefois, dans le cadre de l'examen préalable du budget 2018, s'il y a lieu de prendre des mesures en ce qui concerne l'effectif du Cgfr. Elle auditionnera alors des représentants du DFF. Si elle constatait qu'il serait nécessaire d'augmenter l'effectif, elle déposerait une proposition en ce sens auprès de la Commission des finances du Conseil des États: cette procédure serait plus rapide que le dépôt d'une motion ou l'élaboration d'un projet dans le cadre de l'initiative cantonale.

#### **Renseignements**

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,  
058 322 92 43,  
[sik.cps@parl.admin.ch](mailto:sik.cps@parl.admin.ch)  
Commission de la politique de sécurité  
(CPS)

### ■ 17.311 Iv.ct. SG. Rafforzare il Corpo delle guardie di confine

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale (Cost.), il Cantone di San Gallo presenta la seguente iniziativa: Il Gran Consiglio invita l'Assemblea federale ad aumentare gli effettivi e a equipaggiare con armi moderne il Corpo delle guardie di confine, affinché possa far fronte in modo soddisfacente alle crescenti sfide nell'ambito dei suoi compiti in materia doganale, di sicurezza e d'immigrazione illegale.

#### **Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 18.08.2017**

La Commissione ha trattato vari oggetti riguardanti il Corpo delle guardie di confine (Cgcf) e l'Amministrazione federale delle dogane. Dopo aver sentito una delegazione del Gran Consiglio sangaliese propone alla propria Camera, con 10 voti contro 1, di non dare seguito all'iniziativa cantonale del Canton San Gallo che chiedeva un aumento degli effettivi del Cgcf (17.311). Secondo la Commissione la via dell'iniziativa cantonale per ottenere quanto richiesto non è né formalmente corretta né tantomeno efficace. Durante la sua prossima seduta, la CPS-S valuterà tuttavia nell'ambito dell'esame preliminare del preventivo 2018 la necessità d'intervenire a livello degli effettivi del Cgcf. A tale scopo sentirà rappresentanti del DFF. Qualora risultasse necessario aumentare gli effettivi, presenterà una proposta in questo senso alla Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati. In questo modo la richiesta potrebbe essere trattata in modo più celere rispetto a una mozione o a un'iniziativa.

#### **Informazioni**

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,  
058 322 92 43,  
[sik.cps@parl.admin.ch](mailto:sik.cps@parl.admin.ch)  
Commissione della politica di sicurezza  
(CPS)

■ **17.432 Pa.Iv. SPK. Namenslisten bei allen Abstimmungen im Ständerat**

Die Staatspolitische Kommission des Ständerates arbeitet eine Änderung des Geschäftsreglementes des Ständerates aus, welche die Veröffentlichung der Abstimmungsergebnisse im Ständerat in Form einer Namensliste vorsieht.

**Verhandlungen**

**31.03.2017 SPK-SR** Beschluss, eine Initiative der Kommission auszuarbeiten.

Geschäftsreglement des Ständerates (GRS) (Namensliste bei allen Abstimmungen)

**Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 20.06.2017**

Veröffentlichung von Namenslisten bei allen Abstimmungen auch im Ständerat Die Staatspolitische Kommission des Ständerates will auch im Ständerat die Namenslisten von allen Abstimmungen veröffentlichen. Die Erfahrungen mit dem vor vier Jahren eingeführten elektronischen Abstimmungssystem haben gezeigt, dass die spezifische Diskussions- und Entscheidungskultur im Ständerat dadurch nicht beeinträchtigt worden ist. Bisher werden nur die Namenslisten von bestimmten, nach formalen Kriterien ausgewählten Abstimmungen veröffentlicht. Diese Einschränkung ist wenig sinnvoll, weil das Abstimmungsverhalten der einzelnen Mitglieder des Ständerates durch die Wiedergabe der Ratsdebatten mit Videos im Internet, welche auch die Resultate auf den Abstimmungstafeln zeigen, jederzeit leicht nachvollziehbar ist. Die Kommission unterbreitet dem Rat mit 10 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung den Entwurf für eine entsprechende Änderung des Geschäftsreglements (17.432 s Pa.Iv. SPK-SR. Namenslisten bei allen Abstimmungen im Ständerat). Das Büro des Ständerates hat sich in einem Mltbericht gegen die vorgeschlagene Änderung ausgesprochen.

■ **17.432 Iv.pa. CIP. Etablissement d'une liste nominative pour chaque vote**

La Commission des institutions politiques du Conseil des Etats élabore une modification du règlement du Conseil des Etats visant à ce que les résultats des votes au conseil soient publiés sous forme de liste nominative.

**Délibérations**

**31.03.2017 CIP-CE** La commission décide d'élaborer une initiative.

Règlement du Conseil des Etats (RCE) (Liste nominative pour chaque vote)

**Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 20.06.2017**

Publication des résultats de chaque vote sous la forme de liste nominative au Conseil des Etats également La CIP-E propose qu'au Conseil des Etats également, les résultats de chaque vote soient publiés sous forme de liste nominative. Les expériences réalisées avec le système de vote électronique, introduit il y a quatre ans, ont montré que la culture de discussion et de décision propre au Conseil des Etats n'était pas mise en péril par ce système. Actuellement, seuls les résultats de certains votes sélectionnés selon des critères formels sont publiés. Une telle restriction est peu pertinente, car il est de toute façon possible de connaître les positions des différents députés du Conseil des Etats grâce à la retransmission des débats sur Internet (qui permet notamment d'apercevoir le panneau présentant le résultat des votes). Dès lors, la commission a décidé, par 10 voix contre 2 et 1 abstention, de soumettre au conseil un projet de modification du règlement du Conseil des Etats (17.432 é Iv. pa. CIP-CE. Etablissement d'une liste nominative pour chaque vote). Dans un co-rapport, le Bureau du Conseil des Etats a exprimé son opposition à la modification proposée.

■ **17.432 Iv.pa. CIP. Elenco nominativo per ogni votazione nel Consiglio degli Stati**

La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati elabora una modifica del regolamento del Consiglio degli Stati che preveda che i risultati delle votazioni in seno al Consiglio siano pubblicati sotto forma di elenco nominativo.

**Deliberazioni**

**31.03.2017 CIP-CS** La commissione decide di elaborare un'iniziativa.

Regolamento del Consiglio degli Stati (RCS) (Elenco nominativo per ogni votazione)

**Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 20.06.2017**

Pubblicazione di elenchi nominativi per ogni votazione anche nel Consiglio degli Stati La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati vuole che anche nel Consiglio degli Stati siano pubblicati gli elenchi nominativi di tutte le votazioni. Le esperienze fatte con il sistema di voto elettronico introdotto quattro anni or sono hanno mostrato che la specifica cultura in materia di discussioni e di decisioni non è stata ostacolata. Al momento sono pubblicati soltanto gli elenchi nominativi di determinate votazioni scelte mediante criteri formali. Questa limitazione ha poco senso dato che il voto espresso dai singoli deputati nel Consiglio degli Stati può essere facilmente dedotto dalla cronaca dei dibattiti parlamentari pubblicati mediante video in Internet, i quali mostrano anche la tabella con i risultati delle votazioni. La Commissione sottopone alla Camera, con 10 voti contro 2 e 1 astensione, il progetto relativo a una corrispondente modifica del regolamento del Consiglio degli Stati (17.432 s Iv. Pa. CIP-S. Elenco nominativo per ogni votazione nel Consiglio degli Stati). L'Ufficio del Consiglio degli Stati in un corapporto si è espresso contro la modifica proposta.

## Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Staatspolitische Kommission (SPK)

## Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commission des institutions politiques (CIP)

## Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione,  
058 322 97 36,  
[spk.cip@parl.admin.ch](mailto:spk.cip@parl.admin.ch)  
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)